

# Stjórnartíðindi

## 1979 - C-deild

Útgáfa 2.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundu skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

### Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

### Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundaréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

### Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

### Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 33, 35, 40-41, 43-46, 48-52, 54, 56, 59, 66-67, 73-74, 76-78, 98, 112, 114, 124, 138, 188, 234, 257, 261, og 268.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval ([svavar@kjarrval.is](mailto:svavar@kjarrval.is))

# STJÓRNARTÍÐINDI

1979

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1980  
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

*Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.*

# Efnisyfirlit

## í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	14. mars	Auglýsing um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Lucia	1
2	16. mars	Auglýsing um gagnkvæmar fiskveiðiheildir Íslendinga og Færeyinga, o. fl.	1—4
3	18. apríl	Auglýsing um gildistöku breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	5
4	18. apríl	Auglýsing um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar	5—15
5	21. maí	Auglýsing um samkomulag við Þýska alþýðulýðveldið um menningarsamskipti	15—17
6	7. júní	Auglýsing um breytingar varðandi fiskveiðar Belga	18—19
7	12. júní	Auglýsing um samning við Kenyu um þróun fiskveiða	20—24
8	29. júní	Auglýsing um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944	24—30
9	10. ágúst	Auglýsing um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna	30—33
10	28. ágúst	Auglýsing um aðild að alþjóðasamningum um mannréttindi	33—78
11	19. september	Auglýsing um samkomulag við Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf	78—81
12	14. október	Auglýsing um aðild að samningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna	81—91
13	29. desember	Auglýsing um aðild að samningi milli EFTA-landanna og Spánar og samningi um gildi samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein	93—273



# STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1979

---

---

14. mars 1979.

1

Nr. 1.

## AUGLÝSING

### um bráðabirgðasamkomulag um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og St. Lucia.

Með erindaskiptum 21. og 27. febrúar 1979 milli breska sendiráðsins í Reykjavík fyrir hönd ríkisstjórnar St. Lucia og utanríkisráðuneytisins hefur verið ákveðið að gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana Íslands og St. Lucia skuli haldast með stoð í samningi Íslands og Bretlands uns nýr samningur verður gerður við ríkisstjórn St. Lucia.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. mars 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

16. mars 1979.

Nr. 2.

## AUGLÝSING

### um gagnkvæmar fiskveiðiheimildir Íslendinga og Færeyinga, o. fl.

Hinn 10. janúar 1979 var undirrituð í Reykjavík niðurstaða viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um heimildir annars vegar Íslendinga til kolmunnaveiða innan fiskveiðimarka Færeyja og hins vegar Færeyinga til kolmunna- og loðnuveiða við Ísland. — Niðurstaðan var staðfest af Alþingi hinn 14. mars s. l. og hefur samkvæmt ákvæðum sínum takmarkaðan gildistíma.

Þá var einnig áður nefndan dag undirrituð bókun varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland, þ. e. handfæra-, línu- og togveiða, þar sem kveðið er á um breytt orðalag almennra ákvæða í niðurstöðu viðræðna frá 20. mars 1976 (augl. í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 9/1976) um veiðar þessar.

Niðurstaðan og bókunin eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. mars 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

C 1

**Fylgiskjal 1.****VIÐRÆÐUR****milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og  
landsstjórnar Færeyja.**

Dagana 9. og 10. janúar 1979 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um gagnkvæman rétt til fiskveiða og varð niðurstaðan þessi:

**Veiðar innan fiskveiðimarkna Íslands.**

Innan íslensku fiskveiðimarkanna, eins og þau eru ákveðin með reglugerð nr. 299 frá 15. júlí 1975, eru færeyskum skipum heimilar loðnu- og kolmunnaveiðar sem hér segir:

a. **Loðna.** Heimilt skal 15 skipum að veiða á vetrarvertíð 1979 allt að 17 500 smálestum loðnu til bræðslu í heimalandi. Aldrei skulu fleiri en átta skipanna vera samtímis innan fiskveiðimarkanna.

b. **Kolmunn.** Heimilt skal 15 skipum að veiða á árinu 1979 allt að 17 500 smálestum kolmunna á eftirtöldum svæðum:

- i) út af Austurlandi, austan 14° v.lgd., þó ekki nær landi en 12 sjómílur og ekki vestan 12° v.lgd. milli 64° og 65° n.br.
- ii) út af Vesturlandi vestan 27°30' v.lgd.

Skipstjórar loðnuskipa skulu við brottför af veiðisvæði hverju sinni tilkynna Loðnunevndnið hvar aflinn er veiddur og áætlað aflamagn. Við löndun skal sérstakt eftirlit haft með afla og lágmarksstærð.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botnfiskveiða.

**Almenn ákvæði.** Færeyska landsstjórnin lætur íslenskum stjórnvöldum í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við sams konar veiðar, þar á meðal reglum um lágmarksstærð, friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra færeyskra skipa skal daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni, meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarkna Íslands.

Aflatölur skulu sendar Fiskifélagi Íslands eftir hverja löndun.

**Veiðar innan fiskveiðimarkna Færeyja.**

Innan færeysku fiskveiðimarkanna skal 15 íslenskum skipum heimilt að veiða kolmunna til

**SAMRÖÐUR****millum umboð fyrri íslensku stjórnina og  
umboð fyrri Föroya Landsstýri.**

Samröður hafa verið í Reykjavík 9. og 10. janúar 1979 millum umboð fyrri íslensku stjórnina og Föroya Landsstýri um sínámillum fiskirættindi. Niðurstöðan varð:

**Fiskiveiða á íslensku landleiðini.**

Á íslensku landleiðini so sum fyrisett í reglugerð nr. 299 frá 15 júlí 1975 verður heimilað föroyskum skipum at veiða lodnu og svartkjaft sum niðanfyrri fyrisett:

a. **Lodna.** Veturin 1979 verður loyvt 15 skipum at veiða 17 500 tons af lodnu til bræðingar í heimalandi skipanna. Ikki fleiri enn 8 skip mugu vera innan fyrri fiskimarki í senn.

b. **Svartkjaftur.** Í 1979 verður loyvt 15 skipum at veiða 17 500 tons af svartkjafti á hesum leiðum:

- i) á Eysturlandinum, eystan fyrri 14° v.l., tó ikki nærri landi enn 12 fjórðingar og ikki vestan fyrri 12° v.l. millum 64° og 65° n.br.
- ii) á Vesturlandinum vestan fyrri 27°30' v.l.

Skiparar á lodnuskipum skulu hvörja ferð teir fara av veiðiökkinum, boða Loðnunevndini frá, hvar veiðan er tikin og ætlaðu veiðinögdina. Tá ið landað verður, skal serstakt eftirlit verða við veiðuni og minstu loyvdu stödd.

Svartkjaftaskipum er ikki loyvt at hava reiðskap umborð til botnfiskveiðu.

**Almennar reglur.** Föroya Landsstýri sendur íslensku myndugleikunum növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglur sum íslensk skip á lodnuveiðu millum hesar, reglur um minstu loyvdu stödd, friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyrri nevndu föroysku skip skulu dagliga boða íslensku sjóverjunni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innanfyrri íslenska fiskimarkið.

Veiðinögd skal sendast Fiskifélagi Íslands aftaná hvörja landing.

**Fiskiveiða á föroysku landleiðini.**

15 íslenskum skipum verður heimilað at veiða 35 000 tons av svartkjafti til at landa í heimaland-

löndunar í heimalandi á árinu 1979, allt að 35 000 smálestum. Ef notaðar eru tveggja skipa vörpur eykst fjöldi skipa í 17.

Íslensk stjórnvöld láta færeysku landsstjórninni í té lista yfir nefnd skip til samþykktar. Skip þessi skulu hlíta sömu reglum og færeysk skip við kolmunnaveiðar, þar á meðal reglum um friðunar-svæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning ofangreindra íslenskra skipa skal daglega tilkynnt færeysku landhelgisgæslunni (Vaktar- og bjargingartænastuni), meðan þau stunda veiðar innan fiskveiðimarka Færeyja. Einnig skal nefndri stofnun tilkynnt koma skips í fiskveiðilögsögu Færeyja og brottför þess þaðan. Aflamagn skal tilkynnt Sjávarútvegsstofnuninni (Fiskivinnustovuni) eftir hverja löndun.

#### **Rannsóknir á loðnu og kolmunna og hagnýting.**

Íslensk og færeysk stjórnvöld telja æskilegt að efla samvinnu íslenskra og færeyskra fiskifræðinga um rannsóknir á loðnu og kolmunna.

Aðilar voru sammála um að efla samstarf sín á milli og við önnur hlutaðeigandi lönd um skynsamlega hagnýtingu loðnu og kolmunna.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Benedikt Gröndal  
Kjartan Jóhannsson

#### **Fylgiskjal 2.**

#### **BÓKUN**

#### **varðandi aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.**

Dagana 9. og 10. janúar 1979 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um almenn ákvæði í niðurstöðu viðræðna um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland frá 20. mars 1976 og varð samkomulag um að ákvæði þessi skuli orðast sem hér segir:

#### **4. Almenn ákvæði.**

Heildarafli færeyskra skipa á Íslandsmiðum á ársgrundvelli skal eigi fara fram úr 17 000 smálestum, og af því magni skal þorskafla ekki vera meiri en 6 000 smálestir.

Færeysk skip er veiðar stunda samkvæmt framangreindu skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip

inum í 1979. Um partrol verður nýtt, loyvt skipatalið 17.

Íslensku myndugleikarnir senda til Föroya Landsstýri növnini á skipunum til samtyktar. Hesi skip skulu lúka somu reglum sum föroysk skip á svartkjaftaveiðu millum hesar, reglum um friðaðar leiðir og aðrar reglur um stongdar leiðir.

Omanfyri nevndu íslensku skip skulu dagliga boða Vaktar- og bjargingartænastuni í Föroyum frá, hvar tey eru stödd, meðan tey fiska innan fyrri föroyska fiskimarkið. Somuleiðis skulu skipini boða nevnda stovni frá komu í föroyskan sjógv og fráferð. Fráboðan um veiðinögd skal aftaná hvörja landing verða send Fiskivinnustofuni.

#### **Rannsóknir viðvíkjandi loðnu og svartkjafti.**

Íslenskir og föroyskir myndugleikar eru samdir í ynskinum um at hava samvinnu millum íslenskar og föroyskar fiskifræðingar um rannsóknir viðvíkjandi loðnu og svartkjafti.

Partarnir eru samdir um at fremja sínámillum og við önnur loteigandi lönd skilagóða nýtslu av loðnu og svartkjafti.

Reykjavík, 10. januar 1979.

Staðfest:

Atli P. Dam  
Pétur Reinert

#### **PROTOKOLL**

#### **viðvíkjandi rættindi hjá föroyingum at veiða undir Íslandi.**

Samröður millum umboð fyrri íslensku stjórnina og Föroya Landsstýri fóru fram í Reykjavík 9. og 10. januar 1979 um almennu reglurnar í niðurstöðuni úr samráðingnum um rættindi föroyinga til at veida undir Íslandi dagfestur 20. mars 1976 og var semja um at tær skulu verða soleiðis:

#### **IV. Almennar reglur.**

Heildarveiðan hjá föroyskum skipum undir Íslandi má ekki vera hægri enn 17 000 tons uppá ársgrundarlag og av hesi nögd má veiðan av toski ekki fara upp um 6 000 tons.

Föroysk skip, sem fiska undir hesum treytum, skulu lúka somu reglum sum íslensk skip í somu



við sams konar veiðar, þar á meðal um möskva-  
stærð botnvörpu og flotvörpu, lágmarksstærðir  
fisktegunda, veiðibann og aðrar veiðitakmarkanir,  
friðunarsvæði og aðra lokun svæða. Færeyskum  
skipum sem veiðar stunda í íslenskri fisk-  
veiðilandhelgi ber að auðvelða eins og unnt er  
eftirlit landhelgisgæslunnar með afla og veiðar-  
færum um borð í skipunum. Telji landhelgisgæslan  
að fullnægjandi athugun geti ekki farið fram á sjó  
er hlutadeigandi færeysku skipi skylt að hlíta  
fyrirmælum hennar um að halda til nálægrar hafnar  
þar sem athugun getur farið fram.

Staðsetning færeyskra skipa skal daglega til-  
kynnt landhelgisgæslunni meðan skipin eru í fisk-  
veiðilandhelgi Íslands, svo og áætlað aflamagn  
sundurliðað eftir tegundum. Færeyskum skipum  
er hverju um sig skylt að halda afladagbók í formi  
sem íslensk stjórnvöld ákveða og skal hún sýnd  
landhelgisgæslunni þegar óskað er.

Færeyskum skipum ber að tilkynna landhelgis-  
gæslunni um heimferð með þriggja sólarhringa  
fyrirvara. Við brottför úr fiskveiðilandhelginni  
skal landhelgisgæslunni tilkynnt um áætlað  
heilðaraflamagn sundurliðað eftir tegundum.

Staðfestar aflatölur hvernar veiðiferðar skulu  
sendar Fiskifélagi Íslands símleiðis án tafar og eigi  
síðar en 14 dögum eftir löndun. Þegar færeysk skip  
stunda veiðar í íslenskri fiskveiðilandhelgi telst  
allur sá afli sem landað er að lokinni veiðiferð hafa  
verið veiddur á Íslandsmiðum. Telji íslensk  
stjórnvöld þörf á að sérstakur eftirlitsmaður af  
þeirra hálfu fylgist á staðnum með löndun og  
aflatölum, er landsstjórn Færeyja skylt að sjá svo  
um að hann geti rækt slíkt starf.

Skipan þessi um veiðar færeyskra skipa á Ís-  
landsmiðum kemur í stað eldra fyrirkomulags um  
sama efni og getur hvor aðili sagt því upp með sex  
mánaða fyrirvara.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Benedikt Gröndal  
Kjartan Jóhannsson.

fiskiveiðu, harímillum reglur um meskustödd á  
botntroli og flóttroli, minnstamát fyrir fiskaslög,  
veiðubann og aðrar avmarkingar í veiðuni, frið-  
ingaröki og onnur stongd öki. Föroysk skip, ið  
fiska í íslenskum sjóvgi, skulu vera sjóverjuni til  
hjálpár í allar mátar, tá veiða og fiskireiðskapur  
verður kannaður umborð á skipunum. Heldur sjó-  
verjan, at nóg gjöllig kannan ekki kann vera framd  
til sjós, skal avvarandi skip akta boðum frá sjó-  
verjuni, um at sigla til nærhendis havn, har eftirlit  
kann fara fram.

Föroysku skipini skulu dagliga siga íslensku  
sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey eru í  
íslenskum sjóvgi og geva upp ætlaða veiðu býtt á  
fiskaslög. Álagt er hvörjum föroyskum skipi sær at  
föra veiðudagbók, eftir fyrimynd, ið íslenskir  
mynduleikar áseta og skal hon verða víst sjó-  
verjuni, tá biðið verður um tað.

Föroysk skip skulu boða sjóverjuni frá heimferð  
3 dagar, áðrenn skipið fer at sigla. Tá fari verður úr  
íslenskum sjóvgi skal sjóverjan hafa boð um ætla-  
ðu heildarveiðuna býtt á fiskaslög.

Váttað veiðunögd fyri hvönn túrin sær skal  
sendast Fiskifélagi Íslands yvir fjarskrivara, fjarrit  
ella telefon skjótast mögult og í seinasta lagið 14  
dagar aftaná landing. Tá föroysk skip fiska í ís-  
lenskum sjóvgi, skal öll landað veiða verða rokn-  
að fyri at hava verið veidd undir Íslandi. Um ís-  
lenskir mynduleikar halda törv vera fyri, at ser-  
stakur eftirlitsmaður teirra vegna er á staðnum til  
at hava eftirlit við landing og veiðunögdum, hevur  
Föroya landsstýri skyldu til at tryggja, at hesin fær  
rökt starv sítt.

Henda skipanin um fiskvinnuna undir Íslandi  
hjá föroyskum skipum kemur í staðin fyri eldri  
fyrirskipan um sama evni og kann verða uppsögð  
við 6 mánaða freist av báðum pörtum.

Reykjavík, 10. janúar 1979.

Staðfest:

Atli P. Dam  
Pétur Reinert

## AUGLÝSING

### um gildistöku breytinga á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina.

Hinn 1. apríl 1978 tóku gildi breytingar á samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina frá 6. mars 1948 sem samþykktar voru 17. október 1974, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 10/1976, þar sem birtar eru viðkomandi greinar samþykktarinnar eftir breytingarnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. apríl 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

18. apríl 1979.

Nr. 4.

## AUGLÝSING

### um samkomulag milli ríkisstjórna Norðurlanda og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar.

Hinn 6. mars 1979 var gert í Dar es Salaam samkomulag milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar og ríkisstjórnar Tansaníu um aðstoð á sviði samvinnustarfs og landbúnaðarþróunar.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 1. janúar 1979, sbr. nánar VII. grein, og tekur það við af samkomulagi sömu aðila frá 13. desember 1971, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1974.

Samkomulagið ásamt viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. apríl 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

## AGREEMENT

### between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania on Assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the United Republic of Tanzania on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of the Agreement is to continue the co-operation in the field of Co-operative and Rural Development established under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on 13th December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973.

The terms of this Agreement are the following:

*Article I*  
*Objectives*

1. The principal objective of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of the United Republic of Tanzania in advancing the development in the Ujamaa and Co-operative Sector.

2. To meet this overall objective the two Parties agree on the Plan of Operation set forth in Appendix I. In this Plan the major objectives to be attained during the Agreement Period are outlined. In order to reach these objectives it will be necessary to:

2.1. strengthen the management of villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.2. improve the standard of book-keeping and accountancy and various approved management systems within the villages, urban wards and other primary co-operative societies;

2.3. upgrade the professional and managerial capacity of the personnel within the Ujamaa and Co-operative Sector and the Department of Ujamaa and Co-operative Development.

3. The Plan of Operation, attached to this Agreement, shall be supplemented by Annual Work Plans in which the detailed objectives, means and resources of this programme of technical co-operation are to be stipulated.

*Article II*  
*Competent Authorities and Administration*

1. In matters related to the implementation of this Agreement the Ministry responsible for the Ujamaa and Co-operative Development and the Board of Nordic Development Projects shall be competent to represent the parties hereto. The Board of Nordic Development Projects shall delegate matters of current administration to the Danish International Development Agency (DANIDA).

2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Nordic Governments and of the Government of Tanzania. This Committee shall act as an advisory body to the two parties in respect of the activities under this Agreement.

3. The Nordic personnel for the purpose of this Agreement shall be employed by DANIDA on behalf of the Nordic Governments and shall be approved by the Competent Tanzanian Authorities prior to employment.

*Article III*  
*Contributions of the Parties*

*1. Contributions by the Nordic Governments*

1.1. The Nordic Governments shall, within a limit of approximately 120 man-years, make every effort in order to make available to Tanzania Nordic personnel in such number and with such functions as set forth in the Annual Work Plan. The Nordic Governments shall bear the cost of salaries and allowances, international passages to and from Tanzania, social security and related benefits including leave and pre-service orientation.

1.2. The Nordic Governments will bear the costs of local transport of the Nordic personnel by purchase of four-wheel drive motor vehicles as stipulated in the Plan of Operation, meeting the operational costs of these vehicles and those incurred by the Nordic personnel when on official journeys in their personal vehicles (mileage allowance), and subsistence allowance for the Nordic personnel.

1.3. Funds will be made available for an enlargement of the Co-operative College, Moshi, as stipulated in the Plan of Operation.

1.4. Funds will be made available for the purchase of equipment, the production of manuals and other training material and the training of Tanzanian officials as stipulated in the Plan of Operation.

1.5. Any funds for the purpose of this Agreement shall be transferred to a separate bank account with the National Bank of Commerce.

*2. Contributions by the Government of Tanzania*

2.1. A Manpower Training Programme for Ujamaa and Co-operative Development Department personnel will be initiated, whereby a sufficient number of qualified officers are assigned as team

members with/counterparts to the Nordic personnel so as to provide for the Tanzanian officers to take over the functions performed by the Nordic personnel.

2.2. The Government of Tanzania shall cover or cause to be covered all operational, administrative and capital costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1. of this Article.

2.3. For staff members and their families, the Government of Tanzania shall make available:

2.3.1. free housing with hard furnishing of the same standard as provided for officers of the Government of Tanzania whose terms of appointment specify an entitlement to housing.

Housing shall be provided not later than two months after arrival of such staff members.

2.4. The Government of Tanzania shall provide to the Nordic staff members and their families free hotel accommodation excluding meals, laundry and telephone from the date of their arrival and until permanent residence is available as well as pending departure from Tanzania after handing over their permanent residence.

2.5. Furthermore the Government of Tanzania shall provide:

2.5.1. local support of the work of the Nordic personnel including the provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

2.5.2. such other assistance as is deemed essential for the effective performance of the Nordic personnel in official duties.

#### *Article IV Exemptions and Privileges*

1. Any supplies, materials or equipment including motor vehicles imported into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally by the Nordic Governments for the implementation of the Plan of Operation may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Tanzania shall defray all costs and onward transportation of goods referred to in section 1. above.

3. The Government of Tanzania guarantees that no currency or foreign exchange restriction shall be imposed on funds introduced into Tanzania from external sources by the Nordic Governments for the purpose of implementing this Agreement. Undisbursed and uncommitted balance of such funds shall be freely and immediately transferable into a convertible currency.

4. The Government of Tanzania undertakes to extend to the Nordic personnel the following privileges and exemptions:

4.1. Exemption from income tax under the Income Tax Ordinance of Tanzania and any other taxation laws which may involve further duties on the emoluments received from the Nordic Governments or their authorized delegate;

4.2. External account facilities;

4.3. Admission free of customs duty, sales tax and other fiscal charges on used household goods and personal effects imported within six months after their first arrival in Tanzania. In special cases the period may be extended. The term "personal effects" shall include for each household, i.a. one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electrical appliances and one set of photographic and film equipment. In addition the personnel shall also be allowed free admission of the following used or unused household and personal effects: one motor vehicle, one refrigerator or freezer and one air conditioning unit. If these articles are disposed of otherwise than to a person entitled to the same privileges, appropriate duty shall be paid thereon. If the motor vehicle is totally damaged by accident or lost by theft, or if the term of service in Tanzania of the owner should be prolonged to more than three years, they shall be entitled to import a second motor vehicle in replacement of the first one, according to the provisions of this sub-section.

The privileges stated above shall also be granted to expatriate personnel recruited locally within six months of the date of employment, provided that such personnel have not already benefited from similar privileges.

The exemption contained in this sub-paragraph shall be conditional upon the articles in question:

- (i) Being re-exported from East Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or
- (ii) sold or otherwise disposed of in Tanzania to a person who is entitled to a similar exemption.

In all other cases the Nordic personnel shall pay or cause to be paid at the time of sale or other disposition of the articles in question all customs duty, sales tax and other fiscal duties which, but for this exemption, would have been payable at the time of importation or purchase, calculated on the value of the article in question at the time of sale.

5. The Government of Tanzania shall further

5.1. grant, free of charge and without delay, entry and exit visas for the Nordic personnel and their families;

5.2. provide a certificate of mission which will assure the Nordic personnel and/or members of their families the assistance and co-operation of the Government of Tanzania in carrying out the tasks for which they are appointed and for their personal security;

5.3. provide the Nordic personnel and their families with such medical and hospital facilities as are available to Tanzania National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or subeconomical charges;

5.4. take all reasonable steps to facilitate repatriation of the Nordic personnel and/or their families in the event either Party determines that there exists an international crisis which renders such repatriation desirable. The cost of international transportation shall be paid by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1.1 of Article III;

5.5. immediately notify the Danish Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a member of the Nordic personnel or a member of his family. Such a case shall be dealt with without undue delay;

5.6. bear all risks and claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic personnel against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement;

5.7. ensure that the Nordic personnel are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other technical assistance personnel assigned to Tanzania by any other country.

6. Subject to mutual consultations the Competent Authorities or either of them shall have the right to request the recall of any member of the Nordic personnel whose work or conduct is dissatisfactory.

7. The Nordic personnel shall with the consent of the Government of Tanzania have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Tanzania unless such communications would prejudice the security of Tanzania or unless the Government of Tanzania has classified the same as confidential or secret.

8. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic personnel are informed that while they are assigned to Tanzania they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Tanzania in force from time to time.

9. Four-wheel drive vehicles, as referred to under Article III, 1.2. shall until otherwise agreed upon between the Competent Authorities be the property of the Nordic Governments and shall as such be administered by their authorized representatives.

10. All material and equipment as referred to under Article III, 1.4. acquired in or brought into Tanzania for the purpose of implementing this Agreement shall immediately become and remain the property of the Tanzania Government unless otherwise agreed upon between the Competent Authorities.

11. The Board for Nordic Development Projects has the right to arrange for the audit of the account records and documentation of the financial contributions.

*Article V*  
*Amendment of this Agreement*

This Agreement and any of its appendices may be amended or modified as mutually agreed by the Parties hereto. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or unforeseen circumstances occur in implementing the Plan of Operation, the Competent Authorities shall meet to discuss the matter and shall recommend to the Parties such amendments to this Agreement or the Plan of Operation hereto as the Competent Authorities may deem appropriate. Any amendments agreed between the Parties as a result of such consultations and recommendations shall come into effect in respect of the provisions of this Agreement after the exchange of Letters or Notes by the Parties hereto.

*Article VI*  
*Settlement of Disputes*

The Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them connected with this Agreement through mutual negotiation.

*Article VII*  
*Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the 1st of January, 1979, and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are Parties to this Agreement. Notification of fulfilment or non-fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments Parties to this Agreement. Following notification of the fulfilment of the abovementioned requirements, this Agreement shall remain in force until 31st December, 1982.

2. Within the terms of the Agreement subsidiary and follow-up activities may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreement shall not remain in force after the expiry of the Agreement.

3. The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other parties. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual Budget Period and the Agreement shall terminate at the expiry of the Budget Period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the Competent Authorities.

If notice is served less than three months before the end of the Budget Period the Agreement shall remain in force until the expiry of the next following Budget Period.

The personnel employed under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, signed on the 13th of December, 1971, and adhered to by Iceland with effect from 1st July, 1973, and serving in Tanzania at the date of entry into force of this Agreement shall for the balance of their respective assignments be governed by the terms of this Agreement and the Plan of Operation annexed hereto.

*Supplement to this Agreement*

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt from customs duty, sales tax and other fiscal charges used office and other equipment presented as gifts to the Tanzanian Co-operative Movement by the Co-operative Movements in the Nordic Countries.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in six original copies in the English language at Dar es Salaam, this 16th day of March, 1979.

For the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Björn Olsen

For the Government of the United Republic of Tanzania:

Edwin Mtei

**Plan of operation for the Nordic assistance programme for co-operative and rural development in Tanzania 1979—1982**

**1. INTRODUCTION**

This Plan of Operation constitutes an appendix to the Agreement between the Nordic Governments and the Tanzanian Government on the Nordic assistance to Co-operative and Rural Development in Tanzania.

The Tanzanian Third Five-Year Development Plan — still under preparation — lays great emphasis on the development of Rural Areas along co-operative lines as guided by the Villages and Ujamaa Villages Act of 1975. The implementation of this Act will result in the registration of about 8,000 villages, which according to the Act shall perform their functions as if the village were a multipurpose co-operative society under guidance of the Ujamaa and Co-operative Development Department.

In the Urban Areas the role of the Co-operative Movement, especially in production-oriented and commercial activities, will largely remain unchanged. The Urban Ward (Administration) Act of 1976, which is otherwise similar to the Village Act, has not been designed to replace the existing Co-operative Societies in the Urban Areas registered under the Co-operative Societies Act, 1968. Furthermore, the Urban Ward Act has yet to be implemented.

The purpose of this Plan is to

- define the fields of activities in which assistance from the Nordic Governments will be provided;
- outline the broad objectives to be achieved during the Agreement Period within Ujamaa and Co-operative Development.

Furthermore, the Plan specifies the planned personnel assistance in respect of categories and man-years and gives the frame for the financial assistance to be provided during the Agreement Period.

**2. OBJECTIVES**

During the Agreement Period, the Tanzanian Government will within the field of Ujamaa and Co-operative Development be assisted by the Nordic Governments in its efforts to achieve the following objectives:

*2.1. Long-Term Objectives*

2.1.1. To strengthen the ability of key organi-

zations which are responsible for co-operative and rural development to respond more effectively to the needs and problems of villages, urban wards and other co-operative societies.

2.1.2. To strengthen the management of villages, urban wards and other co-operative societies in order to promote their development and increase the confidence of villagers and other co-operative society members in co-operative ventures.

*2.2. Immediate Objectives*

2.2.1. Development and implementation of management systems for planning, operation, accountability and financial control for villages and other co-operative societies.

2.2.2. Development and implementation of co-operative wholesale and retail activities in villages and other co-operative societies.

2.2.3. Development and implementation of co-operative savings and credit activities in urban and rural areas.

2.3. In order to achieve the above objectives it will be required to:

(i) Develop and implement systematic education and training programmes for the following categories:

- Government officers for promotional training, and supervisory functions at village, ward and district levels;
- Village leaders and functionaries;
- Committee members and functionaries of societies in urban areas; and
- General membership of villages and co-operative societies.

(ii) Give guidance and advice on management issues in the field, and to prepare communication and information systems, statistics, surveys, studies, and planning projects required for a co-ordinated planning process for the Ujamaa and Co-operative Development.

(iii) To assist in the expansion of the Co-operative College from its present capacity of 300 to 600 students.

**3. FIELDS OF ACTIVITIES**

*3.1. Training and Education*

3.1.1. The establishment of approximately 8,000 villages creates very heavy demand on the educational facilities in that training will be one of the main tools in the Government's promotional efforts to develop the villages into independent and viable economic units. A great number of

leaders and functionaries of the villages (chairmen, treasurers, secretaries, village managers, book-keepers, store-keepers and shop-keepers) will require proper training if the villagization programme is to fulfill its objectives. The Tanzanian Government has therefore launched — with financial assistance from the World Bank — an intensified training programme: The Village Management Training Programme.

The programme will — under the supervision of the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development — cater for the training of the departmental extension workers (Village Management Technicians (VMTs)) and functionaries of the villages.

During the first phase of the programme the VMTs will receive the training required to enable them to guide and promote the economic activities of the villages and to train their leaders and the functionaries. For the second phase of the programme a more comprehensive training programme for the functionaries is envisaged.

The Nordic Governments will assist this programme by providing technical personnel under this Agreement.

3.1.2. The Co-operative College and the allied training institutions such as the Village Management Training Programme, the Zonal Colleges and the Folk Development Colleges will continue to play their role as centres for education and training for the following categories:

- Personnel within the Ujamaa and Co-operative Development Department.
- Employees of villages and other co-operative societies.
- Employees of parastatal organizations in the field of wholesale and retail distribution.

3.1.3. With the abolition of the Regional Co-operative Unions Tanzania has now developed a two-tier system with the apex organization known as the Union of Co-operative Societies (UCS) whose members shall be villages, ujamaa villages and other co-operative societies. The constitution of this national organization has now been completed, and necessary steps are being undertaken for its formation in the place of the Co-operative Union of Tanganyika (CUT). The Union of Co-operative Societies among other things will be responsible for providing education and training for village leaders and members.

3.1.4. Considering the educational needs arising from

- the villagization programme;
- the officers to be recruited for the Ujamaa and Co-operative Development Department, efforts should be made to effectively utilize the existing facilities and secure necessary resources.

3.1.5. The Nordic Governments will support the co-operative training and education by providing the following categories of personnel:

- *National Specialist* in Manpower Planning and Training to carry out overall planning and monitoring of varied training and education programmes in the co-operative sector.
- *Specialist in Co-operative Education* to assist the management of the Union of Co-operative Societies in developing and implementing co-operative education programmes for the leaders and members of villages, wards and other co-operative societies.
- *Personnel* for the Village Management Training Programme.

### 3.2. Management

3.2.1. Lack of basic managerial skills and know-how has been and still is one of the major obstacles facing villages and co-operatives in Tanzania. Lack of trained personnel is another way of expressing the same facts, thereby indicating that training alone cannot overcome the problems with which villages and co-operatives are struggling. Proper performance requires managerial systems for the various activities of villages and Co-operatives, systems which will bring about a methodical conduct of affairs, simplifying present working routines and thereby making better use of the personnel resources. Such standardized systems will also greatly facilitate the training of the personnel and improve the control of the affairs. During the Agreement Period the development and implementation of standardized management systems will be continued for the following fields of activities: Book-keeping and Accounts, Wholesale and Retail, Education, and Savings and Credit. Systems or schemes already designed will, if found necessary, undergo further improvement and adaptation through pilot schemes in selected areas before a full-scale implementation is embarked upon.

In order to assist the Tanzanian Government in carrying through the above programme the following categories of Nordic personnel will be required:

- *Senior Adviser*, Book-keeping and Man-



agement who, together with his counterpart, will make the necessary surveys and studies of the management in villages and co-operatives in order to design and develop guidelines and systems for the above-mentioned fields of activities, when necessary by using existing Nordic personnel resources. Furthermore, the Senior Adviser will assist in planning and co-ordinating the implementation phase and advise on the training programmes required for a successful execution of these programmes.

— *Regional Management Technicians* will be specialized in accountancy and management, wholesale and retail, and savings and credit. This personnel shall, together with their counterparts, be in charge of the planning and implementation of the management systems and on-the-job training programmes in villages, wards and in other co-operative societies. They are also to undertake other required training activities and supervision of the staff involved.

3.2.2. One of the main objectives of the Union of Co-operative Societies is to represent and be a spokesman for its members of which the villages constitute the main part. To facilitate this there is a constant need of information on the current activities and affairs of the sector. To support these efforts the Nordic Governments will provide the Union of Co-operative Societies with a *Specialist in Research and Planning* whose main responsibility will be to develop and implement a data collection system on crop marketing and pricing, as well as to analyse the data.

3.2.3. The establishment of management in a great number of villages and carrying out various co-operative activities in villages and in other co-operative societies set a special requirement on stationery. The printing of this is the responsibility of the Union of Co-operative Societies. To support this activity the Nordic Government will provide the Printing Press of the Union of Co-operative Societies with a *Specialist in Lithography*.

#### 4. ANNUAL WORK-PLAN

4.1. The development work requires flexible planning, making it possible to draw on experiences gained and allowing for re-arrangements of the organization and the resources with changing conditions. Therefore the Ujamaa and Co-operative Development Department needs in its planning a certain flexibility within a general framework enabling it to utilize the Nordic per-

sonnel in the most efficient way. This Plan of Operation constitutes a general framework on how the assistance provided by the Nordic Governments is to be employed and does therefore not venture on objectives or resources in detail. The detailed planning is to be carried out annually in a Work Plan which should contain the following elements:

- Organizational structure of the Ujamaa and Co-operative Development Department including the Nordic personnel.
- Priorities
  - areas
  - activities etc.
- Main objectives for the period (12 months)
- Operational and measurable objectives
- Resources needed:
  - Tanzanian staff
  - Nordic staff
    - number of
    - field of specialization
    - withdrawals
  - Financial
- Methods for implementation of objectives
- Time-plan for implementation
- Objectives in the longer perspective

4.2. The Work Plans shall be worked out jointly by the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development and the Nordic Project Co-ordinator annually in consultation with the Union of Co-operative Societies, Co-operative College and Audit and Supervision Fund, and agreed upon by the Competent Authorities before made valid.

The work Plan for a calendar year shall be made available to the Competent Authorities before 1st of September the previous year. In respect of Nordic personnel, requirements are to be submitted to the Competent Authorities before 1st of April the previous year.

#### 5. NORDIC PERSONNEL

For the implementation of the Plan of Operation the following categories of Nordic personnel will be required. The maximum magnitude of personnel which can be provided by the Nordic Governments amounts to 128 man-years.

	1979	1980	1981	1982	Total
Project Co-ordinator .....	1	1	1	1	4
Administrative Officer .....	1	1	1	1	4
Senior Advisers .....	1	1	1	1	4
Specialists .....	3	3	0	0	6
Lithographer .....	1	1	0	0	2
VMTP-Staff .....	4	4	4	4	16
RMT/Bookkeeping .....	10	10	8	8	36
RMT/Retail .....	8	8	4	4	24
RMT/Savings & Credit .....	7	7	3	3	20
<b>Total</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>22</b>	<b>22</b>	<b>116</b>

To this total of 116 man-years should be added approx. 10% to cover the advance group\*), the training period from 1/11—31/12—1978, overlapping plus room for unforeseen manpower needs. This brings the total man-years up to 128. This is to be considered as a maximum and should if possible be reduced through a faster stage by stage replacement of Nordic Advisers by their Tanzanian counterparts.

The above allocation of Nordic personnel is not meant to represent an unalterable formula. Thus necessary adjustments can be made in connection with Annual Work Plans.

## 6. ADMINISTRATION OF THE ASSISTANCE PROGRAMME

The resources provided by the Nordic Governments will be utilized by the Tanzanian Authorities within the framework of this Plan of Operation and in accordance with the agreed Annual Work Plans.

The Nordic personnel will all be assigned to the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development who in turn may assign them to work for the Regional Development Directors, and the Secretary General of the Union of Co-operative Societies. The Nordic personnel are to report, in accordance with instructions issued, to the Commissioner with copies to the Project Co-ordinator in order to give a full picture of the implementation of the Annual Work Plan.

The Nordic Administration is represented in Tanzania by the Project Co-ordinator, who to-

\*) The advance group which was recommended by the Appraisal Mission, consists of four advisers: the designated Project Co-ordinator, the Administrative Officer, the Senior Adviser in Book-keeping and Management, and the National Specialist in Manpower Planning & Training, who will assume their duties on August 1, 1978.

Their main tasks will be, in collaboration with the Tanzanian authorities, to prepare the start of the new project, including training of new advisers and to draft the work plan 1979.

gether with the Commissioner for Ujamaa and Co-operative Development is responsible for the implementation and the day-to-day operation of the Assistance Programme within the terms of reference of the Agreement. The detailed duties and responsibilities of the Project Co-ordinator are to be specified in terms of reference for the post. The Nordic Administrative Officer shall be responsible for all daily administrative matters related to conditions and rules of employment of the Nordic personnel.

For the sake of proper information and exchange of experience among the Nordic personnel a yearly staff conference will be conducted. Other functional meetings shall be arranged when necessary.

## 7. OPERATIONAL EXPENDITURES AND FINANCIAL CONTRIBUTIONS

### 7.1. Transport

The implementation of standardized management systems creates a need for mobility and increased travelling by the Nordic personnel and their team members. An appropriate number of four-wheel drive vehicles will be provided for joint official use by the Nordic personnel at each duty station requiring such a type of vehicle.

The Nordic Governments will meet the capital and recurrent expenditures for operation of the above vehicles and will furthermore pay the Nordic personnel mileage allowance when they are using their personal vehicles on official duties plus subsistence allowance when on official journeys. The funds allocated for the above purposes will be administered by the Project Co-ordinator. The rates of mileage and subsistence allowance are to be determined by the Nordic Administration.

The total costs of transport amount to:

	T.Shs.
a) Purchase of 20 Land Rovers .....	1.820.000
b) Maintenance costs for Land Rovers .....	3.530.000
c) Mileage and subsistence allowances .....	1.080.000

### 7.2. Expansion of Co-operative College

The carrying out of the development programmes in villages, wards and other co-operative societies referred to above set special requirements on the extension cadre of the co-operative sector, especially as regards training. The following is a summary of the estimated manpower needs at the diploma level:

Staff from the Ujamaa and Co-operative Development Department	— 2,300	corresponding to one/Ward	Furniture/Kitchen Equip. 15% of 10.791	1.618
Divisional Co-ordinators	— 460	corresponding to one/Division (yet to be worked out)	Total Cost primo — 78 T.Shs.	17.713
Union of Co-operative Societies (UCS) Internal Auditors	— 250	corresponding to three/District		
UCS Education Organizers	— 60	corresponding to three/Region		
Audit and Supervision Fund	— 300			
Others (Parastatal Organizations)	— —	(yet to be determined)		

The manpower needs as expressed above exceed by far the existing training facilities of the Co-operative College. In order to raise the size of intake from the present capacity of 300 to 600 the expansion programme of physical facilities will be carried out in two phases according to the following plan:

	Phase I (*000)	Phase II (*000)	Total
1. Dormitories 120 rooms, á 20 sq.m.	2.520	2.520	5.040
2. Conversion of Seminar Rooms	60		60
3. Conversion of existing Assembly Hall	300		300
4. Assembly Hall 700 persons capacity (1000 sq.m.)	1.800		1.800
5. Five new Classrooms (60 sq.m.)		630	630
6. Library Extension (240 sq.m. of reading space plus 145 sq.m. Stores/Offices)	885		885
7. Extension of Dining Hall and Kitchen 735 sq. m.	1.691		1.691
8. Dispensary Extension 45 sq.m.	103		103
9. Laundry Shed 60 sq. m.	72		72
10. Common Room 100 sq.m.		210	210
Total	7.431	3.360	10.791
External works 20%			2.158
			12.949
Contingencies 10%			1.295
			14.244
Total Civil Works			14.244
Consultants' fees and supervision 13%			1.851
			16.095

The annual increase in cost from inflation is likely to be approximately 10%.

The Nordic Governments will support this expansion project by providing the actual finances needed up to the amount of T.Shs. 17.713.000,-.

*7.3. Financial assistance to the Women's Unit at the Co-operative College, Moshi*

In order to strengthen the women's role within the co-operative and rural sector the Nordic Governments will support the Women's Unit at the Co-operative College, Moshi with financial assistance up to an amount of D.kr. 100.000 per annum.

*7.4. Evaluation of the Assistance Programme*

A study for the purpose of evaluating the effective implementation of the Plan of Operation especially in relation to the priority needs of Tanzania will take place during 1981. The composition of the evaluation team as well as its terms of reference are to be agreed upon by the Competent Authorities.

The Nordic Governments will contribute within the approximate amount of T.Shs. 250.000.

The Tanzanian Government will undertake the costs of their representatives in the evaluation.

A separate Nordic evaluation of the Nordic Personnel Assistance component will be carried out during 1980. The amount allocated for this purpose is approximately T.Shs. 200.000.

**8. BUDGET FOR THE NORDIC CONTRIBUTION**

The total budget (in 1978 prices) for the Nordic contribution in accordance with the Plan of Operation amounts to:

	D.kr.
A. Administration (6,5% of total)	
Expenditures for Administration in the Nordic countries and the local Project Office	3.230.000
B. Nordic Personnel (45,7% of total)	
Comprises salaries and related allowances, transportation, insurance	

and pension benefits calculated at D.kr. 177.900. Total man-years according to Plan of Operation amounts to 128 including the advance group, the training period, overlapping and unforeseen manpower needs		seminars (stationery, production of educational material, manuals and pilot schemes)	2.840.000	8.050.000
C. <i>Recruitment and Training of Nordic Personnel (2,8% of total)</i>	22.771.000	E. <i>Financial Assistance (28,8% of total)</i>		
1. Recruitment 555.000		1. Expansion of the Co-operative College	13.300.000	
2. Training 830.000	1.385.000	2. Study tours and short-term professional training abroad for Tanzanian Officers	300.000	
D. <i>Operational Expenditures (16,2% of total)</i>		3. Assistance to Women's Unit at the Co-operative College, Moshi	400.000	
1. Purchase of vehicles (20 Land Rovers)	1.300.000	4. Evaluation of the Project	350.000	14.350.000
2. Maintenance of vehicles	2.520.000	Total		49.786.000
3. Project Office car	80.000	(equals T.Shs.		69.700.000)
4. Mileage, transport and subsistence allowance for Nordic personnel	770.000	<i>To be divided as follows:</i>		
5. Staff conference and functional meetings	240.000		%	D.kr.
6. Maintenance of houses	300.000	Denmark	22,94	11.420.908
7. Development and implementation of standardized management systems and local training and		Finland	15,77	7.851.252
		Iceland	0,72	358.460
		Norway	16,13	8.030.482
		Sweden	44,44	22.124.898
			100,00	49.786.000

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Þýska alþýðulýðveldið um menningarsamskipti.

Með erindum dags. 17. maí 1979 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins um menningarsamskipti.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utarríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. maí 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

Hörður Helgason.

**Fylgiskjal.****a. Orðsending utanríkisráðherra Þýska alþýðulýðveldisins til utanríkisráðherra.**

Hr. utanríkisráðherra Íslands  
Benedikt Gröndal

Herra ráðherra,

Fyrir hönd ríkisstjórnar Þýska alþýðulýðveldisins leyfi ég mér að gera tillögu um eftirfarandi samkomulag sem reist er á þeirri sameiginlegu sannfæringu ríkisstjórna Þýska alþýðulýðveldisins og Lýðveldisins Íslands, að efling samskipta á sviði menningar og vísinda muni stuðla að auknum gagnkvæmum skilningi og efla vináttu þjóða Þýska alþýðulýðveldisins og Lýðveldisins Íslands, og að slík samvinna muni verða til framdráttar friði og slökunarstefnu.

Með þeim ásetningi að efla samstarf á sviði menningarmála og vísinda, á grundvelli meginreglna þjóðaréttar og ákvæða lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu Evrópu, hafa ríkisstjórnirnar komið sér saman um að haga samvinnu sem hér segir:

1. Ríkisstjórnirnar skulu leitast við, í samræmi við eigin lög og reglugerðir, að efla og styðja þróun samvinnu milli stjórnvalda, óháðra stofnana og samtaka og einstaklinga á sviði menningar, lista, vísinda, mennta og íþróttar.

Í þeim tilgangi hyggjast þær efla samvinnu sín í milli, eftir því sem þær hafa tök á, með:

- a. Skiptum á sérfræðingum, fræðimönnum, vísindamönnum, listamönnum, námsmönnum og öðrum einstaklingum eða hópum sem starfa að menningarmálum, vísindum, menntamálum og listum til að gera þeim kleift að skiptast á reynslu og sækja ráðstefnur og önnur mót.
  - b. Skiptum á sýningum.
  - c. Þýðingum og útgáfu bókmenntaverka.
2. Sérhverja framkvæmd sem hafist er handa um í samræmi við þetta samkomulag, svo og tilhögun fjármála, skal samþykkja fyrirfram opinbera boðleið eða milli stofnana og samtaka sem hlut eiga að máli.

**a. Note to the Minister for Foreign Affairs from the Minister for Foreign Affairs of the German Democratic Republic**

His Excellency Benedikt Gröndal  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Iceland

Excellency,

On behalf of the Government of the German Democratic Republic, I have the honour to propose the following Agreement which is based on the conviction shared by the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Republic of Iceland that the promotion of cultural and scientific exchanges will help improve mutual understanding and deepen friendship between the peoples of the German Democratic Republic and the Republic of Iceland and that such cooperation will be a contribution to the strengthening of peace and détente.

Determined to develop cooperation in culture and science on the basis of the principles of international law and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the two Governments have agreed on the following forms of cooperation:

1. The two Governments shall endeavour to promote and support, in compliance with respective domestic laws and regulations, the development of cooperation between government authorities, nongovernmental institutions and organizations, and individuals, in culture, art, science, education and sports.

For that purpose, they intend to develop cooperation within the scope of their possibilities by:

- a) exchanging experts, scholars, scientists, artists, students and other individuals or groups engaged in cultural, scientific, educational and artistic activities, to share experience and to attend conferences and other events;
  - b) exchanging exhibitions;
  - c) translating and publishing literary works.
2. Each activity undertaken in accordance with this Agreement, as well as financial arrangements, shall be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the respective institutions and organizations.

3. Hvor ríkisstjórn um sig skal búa borgurum hins ríkisins sem fara milli landanna vegna samkomulags þessa þá aðstöðu sem nauðsynleg er til að koma ofangreindum viðfangsefnum í framkvæmd á umsamin hátt.

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallist á samkomulag þetta leyfi ég mér, herra ráðherra, að leggja til að þetta bréf og svarbréf yðar verði skoðuð sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja, og skal það öðlast gildi þann dag er svar yðar er mótttekið og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp með sex mánaða fyrirvara.

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Berlín, 17. maí 1979  
Oskar Fischer

**b. Svarorðsending utanríkisráðherra til  
utanríkisráðherra Þýska alþýðulýðveldisins.**

Herra utanríkisráðherra  
Þýska alþýðulýðveldisins  
Oskar Fischer.

Herra ráðherra,

Ég hefi þann heiður að staðfesta móttöku bréfs yðar frá í dag og að lýsa því yfir að ríkisstjórn lýðveldisins Íslands er reiðubúin að gera eftirfarandi samkomulag við ríkisstjórn Þýska alþýðulýðveldisins, sem gengur í gildi þann dag sem þetta bréf er mótttekið:

[Sjá orðsendingu hér á undan]

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Berlín, 17. maí 1979

Benedikt Gröndal

3. Either Government shall accord the citizens of the other State, who are sent in pursuance of this Agreement, such conditions as are necessary to carry out the aforesaid activities in the agreed manner.

Should the above Agreement be acceptable to the Government of Iceland, I have the honour, Excellency, to suggest that this letter and Your letter of reply be regarded as an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the day Your Excellency's response is received and remain in force until denounced by either Government upon having given six months notice.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Berlin, 17. May 1979  
Oskar Fischer

**b. Reply from the Minister for Foreign Affairs  
to the Minister for Foreign Affairs of the  
German Democratic Republic**

His Excellency Oskar Fischer  
Minister of Foreign Affairs  
German Democratic Republic

Excellency,

I have the honour, Excellency, to acknowledge receipt of Your letter of to-day and to declare that the Government of the Republic of Iceland is prepared to conclude with the Government of the German Democratic Republic the following Agreement which shall enter into force on the day of receipt of this letter:

[See Note above]

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Berlin, 17 May 1979.

Benedikt Gröndal

## AUGLÝSING

### um breytingar varðandi fiskveiðar Belga.

Hinn 17. maí 1979 var í Brussel skipst á erindum um breytingar á erindaskiptum milli Íslands og Belgiu frá 28. nóvember 1975 um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 24/1975.

Breytingarnar gengu í gildi sama dag.

Erindaskiptin um breytingarnar eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. júní 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### a. Erindi sendiherra Íslands til utanríkisráðherra Belgiu.

Brussel, 17. maí 1979.

Herra utanríkisráðherra.

Ég vísa til viðræðna sem fulltrúar ríkisstjórna Íslands og Belgiu hafa átt varðandi erindaskipti frá 28. nóvember 1975 um samkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Ég leyfi mér að staðfesta að þær niðurstöður hafa orðið af viðræðum þessum að 2. grein nefnds samkomulags verði breytt og skuli hljóða sem hér segir:

„2. Skipum þeim sem eru á skrá í endurskoðuðu fylgiskjali I við þetta samkomulag verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfi verða veitt til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 5000 tonn, þó með fyrirvara um endurskoðun er grundvallast á ástandi þeirra fiskstofna sem um ræðir. Þorsveiðar eru bannaðar að því marki að hluti þorsks í heildarafla má ekki vera meiri en 15 af hundræði.“

Við móttöku orðsendingar frá yður um að ofangreind breyting sé samþykkt af ríkisstjórn Belgiu mun ríkisstjórn Íslands skoða þessa orðsendingu og svar yðar sem samkomulag í þessu efni og skal það ganga í gildi við dagsetningu orðsendingar yðar.

#### a. Note from the Ambassador of Iceland to the Minister for Foreign Affairs of Belgium

Bruxelles, 17 May 1979

Your Excellency,

I refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Iceland and Belgium with respect to the Exchange of Notes of 28 November 1975 constituting a practical arrangement relating to fishing and conservation of living resources in the waters around Iceland.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions to the effect that paragraph 2 of the aforesaid agreement be amended to read as follows:

“2. The vessels listed in the revised Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licenses will be granted for a period of six months at a time. The annual catch limit is 5000 metric tons, subject, however, to review on the basis of the state of the fish stocks concerned. Fishing for cod shall be prohibited to the extent that the proportion of cod in the total catch shall not exceed 15 per cent.”

Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing amendment is acceptable to the Government of Belgium, the Government of Iceland will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement on this subject, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Henrik Sv. Björnsson  
Hr. utanríkisráðherra  
Henri Simonet  
Brussel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henrik Sv. Björnsson  
His Excellency  
Mr. Henri Simonet,  
Minister for Foreign Affairs,  
Brussels.

### Fylgiskjal I.

(Endurskoðuð í maí 1979)

### Annex I.

(Revised May 1979)

#### Skrá yfir belgíska togara. — List of Belgian Trawlers.

Skip Ship	B.T. G.T.	Hö. E.P.	Smíðaár Year of construction	
			Skip Hull	Vél Engine
0 81 John .....	555	1350	1952	1970
0 129 Amandine .....	196	510	1961	1961
0 202 Pelagus .....	218	660	1964	1963
0 216 Henri-Jeanine .....	280	750	1961	1961
0 315 Jean-Hélène .....	203	600	1951	1971
0 317 Belgian Lady .....	414	1200	1959	1959
0 318 Belgian Sailor .....	183	600	1946	1958
0 334 De Haai .....	209	710	1962	1967

#### b. Svar utanríkisráðherra Belgíu til sendiherra Íslands.

Brussel, 17. maí 1979.

Herra sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku bréfs yðar frá 17. maí 1979, svohljóðandi:

[Sjá erindið hér á undan ásamt endurskoðuðu fylgiskjali I]

Ég staðfesti samþykki mitt við nýjum textum 2. greinar samkomulagsins frá 28. nóvember 1975 og endurskoðaðs fylgiskjals I sem ganga í gildi þann dag sem tilgreindur er í bréfi þessu, þ. e. a. s. hinn 17. maí 1979.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

H. Simonet,  
Utanríkisráðherra

Hr. sendiherra Íslands  
Henrik Sv. Björnsson  
Brussel.

#### b. Reply from the Minister for Foreign Affairs of Belgium to the Ambassador of Iceland

Bruxelles, le 17 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 17 mai 1979, libellée comme suit:

[See Note together with revised Annex I above]

Je marque mon accord sur les nouveaux textes du paragraphe 2 de l'arrangement pratique du 28 novembre 1975 et de l'annexe I révisée, qui entreront en vigueur à la date mentionnée par la présente lettre, à savoir le 17 mai 1979.

Je saisis cette occasion Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

LE MINISTRE DES AFFAIRES  
ETRANGERES,  
H. SIMONET.

Son Excellence  
Monsieur Henrik Sv. Björnsson  
Ambassadeur d'Islande  
Bruxelles.



## AUGLÝSING

### um samning við Kenyu um þróun fiskveiða.

Í dag var gerður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Kenyu um þróun fiskveiða. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka samningsins miðast við 1. september 1978.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### SAMNINGUR

#### milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Kenyu um þróun fiskveiða.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn lýðveldisins Kenyu hafa orðið ásáttar um áætlun um tæknisamvinnu á sviði fiskveiðiþróunar í Kenyu sem Aðstoð Íslands við þróunarlöndin (IIDA) skal annast framkvæmd á fyrir ríkisstjórn Íslands. Skilmálar samningsins eru eftirfarandi:

#### *1. gr.*

#### *Markmið*

Helstu markmið framkvæmda samkvæmt samningi þessum eru að aðstoða ríkisstjórn Kenyu við þróun fiskveiða við strendur Kenyu, einnig innan landhelgi. Framkvæmdirnar skulu meðal annars vera fólgnar í eftirfarandi:

a. að annast fiskveiðar skipsins m.s. SHAKWE.

b. að þjálfra áhöfnina frá Kenyu um borð í skipinu í nýtísku fiskveiðiaðferðum og meðferð útbúnaðar.

c. að finna ný fiskimið undan ströndum Kenyu.

d. að finna nýjar markaðshæfar fisktegundir á áðurgreindum fiskimiðum.

#### *2. gr.*

#### *Framlög*

1. Framlög ríkisstjórnar Íslands:

a. Séð verður fyrir íslenskum tæknilegum ráðgjafa sem tæknilegum framkvæmdastjóra í 12

#### AGREEMENT

#### between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya on Fisheries Development

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Kenya have agreed on a programme of technical co-operation in the field of fisheries development in Kenya, to be implemented on behalf of the Government of Iceland by the Icelandic International Development Agency (IIDA). The terms of the agreement are as follows:

#### *Article I*

#### *Objectives*

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Kenya in developing fishing off the Kenyan coast, including within the territorial sea. The activities shall include:

(a) Managing the fishing operations of the vessel M/S SHAKWE;

(b) Training the Kenyan crew on board in modern fishing methods and the handling of gear;

(c) Locating new fishing grounds off the Kenyan coast;

(d) Locating new commercial fish species on the said grounds.

#### *Article II*

#### *Contributions*

1. Contributions by the Government of Iceland:

(a) An Icelandic technical adviser will be made available as Project Manager for a period of 12

mánuði sem framlengja má í samræmi við 4. gr. Hann skal vera starfsmaður IIDA sem greiðir laun hans og styrki og kostnað vegna ferða hans til og frá Kenyu, almannatryggingar og kostnað vegna sambærilegra hlunninda, þar með talið kostnað vegna leyfa hans. Ber honum meðal annars að

- i. annast rekstur og viðhald skipsins m.s. SHAKWE og verklega framkvæmd áætlunar um starfsemi skipsins.
  - ii. fara reglulega í fiskleitarleiðangra meðfram ströndum Kenyu og nota til þess ýmsar gerðir útbúnaðar og bergmálsdýptartæki til mats á fiskstofnum.
  - iii. þjálfa starfsmenn sem taka eiga við, áhöfn skipsins m.s. SHAKWE á staðnum og fiskimennina í netagerð, netaviðgerðum og notkun endurbættis útbúnaðar og í undirstöðuatriðum í siglingafræði.
  - iv. heimsækja reglulega fiskiþorp á ströndunum til þess að sýna betri fiskveiðiaðferðir, kynna endurbættan útbúnað og gefa ráð um betri nýtingu á fiskibátum.
- b. Ríkisstjórn Íslands mun búa skipið m.s. SHAKWE nauðsynlegum fiskveiðiútbúnaði til þess að áætlunin geti borið árangur.

## 2. Framlög ríkisstjórnar Kenyu:

a. Ríkisstjórn Kenyu skal hafa til reiðu hæfa Kenyu-menn til þess að taka við störfum íslenska ráðgjafans. Hún skal sjá fyrir áhöfnum sem nauðsynlegar eru til úthalds skipsins og vera ábyrg fyrir viðgerðum og hæfilegu viðhaldi þess. Ríkisstjórn Kenyu skal bera ábyrgð á meðferð aflans og koma honum á markað.

b. Ríkisstjórn Kenyu greiðir allan kostnað og öll útgjöld vegna framkvæmdar, stjórnunar og annars þess háttar sem ríkisstjórn Íslands leggur ekki fram skv. 1. mgr. þessarar greinar.

c. Ríkisstjórn Kenyu lætur í té aðstöðu sem hér segir:

- i. ókeypis húsnæði með innréttingum fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans og skal sú aðstaða vera sambærileg við það sem embættismenn ríkisstjórnar Kenyu njóta sem eru í sambærilegri stöðu og eiga rétt á húsnæði samkvæmt ráðningarsamningi.
- ii. ókeypis dvöl á hóteli, að undanskildum

months, which may be extended in accordance with article IV. He shall be employed by IIDA which shall bear the cost of his salary and allowances and international passage to and from Kenya, social security and related benefits including leave. He shall be charged *inter alia* with the following responsibilities:

- (i) operation and maintenance of the vessel M/S SHAKWE and the practical implementation of the vessel work programme;
- (ii) carrying out regular exploratory fishing cruises along the Kenyan coast, using different types of gear and echo sounding for stock assessment;
- (iii) training counterpart staff, the local crew of the vessel M/S SHAKWE and the fishermen in netmaking, net-mending, use of improved gear and simple navigation;

(iv) undertaking periodic visits to fishing villages on the coast, demonstrating better methods of fishing, introducing improved gears and advising on improved use of fishing boats.

(b) The Government of Iceland will equip the vessel M/S SHAKWE with the fishing gear necessary for the successful implementation of the programme.

## 2. Contributions by the Government of Kenya:

(a) The Government of Kenya shall make available suitable Kenyan counterparts to take over the activities of the Icelandic Adviser. It shall supply the crews necessary for operation of the vessel and be responsible for repairs and its proper maintenance. Handling and proper marketing of the catch will be the responsibility of the Government of Kenya.

(b) The Government of Kenya shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of this article.

(c) The Government of Kenya shall make available the following facilities:

- (i) free housing with hard furnishing for the Icelandic Adviser and his family of the same standard as that provided for officers of the Government of Kenya of a comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;
- (ii) free hotel accommodation, excluding meals,

- máltíðum, hreinsun á fatnaði og síma, fyrir íslenska ráðgjafann og fjölskyldu hans frá komudegi þeirra til Kenyu þar til þeim er látið í té ádurgreint húsnæði.
- iii. nauðsynlega skrifstofuádstöðu og útbúnað á skrifstofu, ritara á skrifstofu og ókeypis póst og fjarskipti vegna starfsins.
  - iv. aðra aðstöðu sem talin er nauðsynleg til þess að íslenski ráðgjafinn geti náð árangri með störfum sínum.

### 3. gr.

#### *Undanþágur og sérréttindi*

1. Allar birgðir, efni og útbúnaður sem flutt er til Kenyu til þess að framfylgja samningi þessum skulu undanþegin innflutningshömlum, sköttum, tollum og öðrum opinberum gjöldum. Allan útbúnað sem keyptur er í landinu til að framfylgja samningi þessum má kaupa úr tollvörugeymslu.

2. Ríkisstjórn Kenyu ábyrgist að allt fjármagn sem ríkisstjórn Íslands flytur til Kenyu vegna framkvæmdar samnings þessa megi án hindrunar eða tafar breyta í skiptanlegan gjaldmiðil.

3. Ríkisstjórn Kenyu tekst á hendur að veita íslenska ráðgjafanum eftirfarandi undanþágur og sérréttindi:

a. undanþágu frá tekjuskatti, sjúkratryggingargjaldi og öllum öðrum persónusköttum á tekjur sem hann fær frá ríkisstjórn Íslands.

b. aðstöðu til þess að eiga bankareikning erlendis.

c. niðurfellingu tolla, söluskatts og annarra opinberra gjalda af nýjum og notuðum persónulegum munum og búslóð sem íslenski ráðgjafinn flytur til Kenyu eða fær í Kenyu áður en tollafgreiðsla fer fram innan þriggja mánaða frá því hann fyrst kom til Kenyu, þ. á m. einni bifreið, einum ísskáp, einni loftræstisamstæðu, einu útvarpstæki, einum plötuspilara, einu segulbands-tæki, einni þvottavél, minni háttar rafmagnstækjum og einni samstæðu ljósmynda- og kvikmyndauðbúnaðar. Undanþága þessi skal háð því skilyrði að munir þeir sem um ræðir skuli fluttir út frá Kenyu aftur að loknu starfi íslenska ráðgjafans eða seldir eða þeim ráðstafað á annan hátt í Kenyu til aðila sem nýtur svipaðrar undanþágu.

4. Ríkisstjórn Kenyu mun ennfremur:

a. veita ókeypis og tafarlaust komu- og brott-

laundry and telephone for the Icelandic Adviser and his family from the date of their arrival in Kenya until the aforementioned housing is made available;

(iii) necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;

(iv) such other facilities as are deemed essential for the effective performance of the Icelandic Adviser's official duties.

### Article III

#### *Exemptions and Privileges*

1. Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.

2. The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Government of Iceland in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.

3. The Government of Kenya undertakes to extend to the Icelandic Adviser the following exemptions and privileges:

(a) Exemption from income tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Government of Iceland;

(b) External account facilities;

(c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator, one air-conditioning unit, one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electric appliances and one set of photographic and cine equipment, which are brought into Kenya or are acquired in Kenya prior to clearance through the customs by the Icelandic Adviser within three months of his first arrival in Kenya. This exemption shall be conditional upon the articles in question being re-exported from Kenya on termination of the assignment of the Icelandic Adviser or being sold or otherwise disposed of in Kenya to a person who is entitled to a similar exemption.

4. The Government of Kenya will further:

(a) Grant, free of charge and without delay,

farararitaniir sem stjórnvöld í Kenyu krefjast af íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans.

b. afhenda erindisbréf sem tryggir íslenska ráðgjafanum aðstoð og samvinnu ríkisstjórnar Kenyu til þess að inna af höndum þau störf sem honum hafa verið falin.

c. sjá íslenska ráðgjafanum og fjölskyldu hans fyrir þeirri lækni- og sjúkraaðstöðu sem fyrir hendi er samkvæmt reglugerðum ríkisstjórnarinnar fyrir ríkisstarfsmenn í Kenyu sem hafa svipaða stöðu og kjör gegn greiðslu lágmarksgjalds eða á niðurgreiddu verði.

d. aðstoða við heimflutning íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans sé um að ræða alþjóðlegt neyðarástand.

e. tilkynna íslenska sendiráðinu þegar í stað um handtöku eða varðhald eða sakadómsrannsókn á hendur íslenska ráðgjafanum eða einhverjum úr fjölskyldu hans.

f. taka á sig alla áhættu af eða kröfur sem sprottnar eru af eða eru á annan hátt tengdar einhverri framkvæmd sem samningur þessi nær til. Án þess að þrengja svið framanritaðrar setningar mun ríkisstjórn Kenyu bæta og halda ríkisstjórn Íslands og íslenska ráðgjafanum skaðlausum fyrir hvers konar skuldum, málshöfðunum, aðgerðum, skaðabótum, kröfum, kostnaði eða þóknun vegna dauða, líkams- eða eignatjóns eða hvers annars tjóns sem sprottið er af eða tengt er einhverri athöfn eða athafnaleysi sem verður við framkvæmdir sem samningur þessi nær til, þó að því tilskildu að Kenya getur gert íslenska ráðgjafann ábyrgan fyrir skaðabótum til ríkisstjórnar Kenyu þegar kröfur eru sprottnar af stórkostlegu gáleysi eða ásetningi hans.

g. tryggja að íslenski ráðgjafinn njóti meðferðar sem eigi sé óhagstæðari en sú sem veitt er hverjum öðrum borgara Norðurlanda eða þeim sem ráðnir eru af þessum ríkjum í sambandi við einhvern gildandi almennan samning um tækniástoð eða tæknihjálparáætlun eða áætlunarsamning sem einstök Norðurlönd eða þau sameiginlega gera við ríkisstjórn Kenyu. Sérstaklega skal íslenski ráðgjafinn ekki þurfa að sæta lögsókn vegna athafna þar með taldar munnlegar yfirlýsingar sem varða framkvæmd á skyldum hans.

5. Allt efni og allur útbúnaður sem aflað er í Kenyu eða flutt þangað til að framfylgja samningi þessum, að undanskildum persónulegum munum íslenska ráðgjafans og fjölskyldu hans, skal þegar í

entry and exit visas required by the Kenyan authorities for the Icelandic Adviser and his family;

(b) Deliver a certificate of mission which will assure the Icelandic Adviser the assistance and co-operation of the Government of Kenya in carrying out the tasks for which he is appointed;

(c) Provide the Icelandic Adviser and his family such medical and hospital facilities as are available under the Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;

(d) Assist in the repatriation of the Icelandic Adviser and his family in time of international crises;

(e) Immediately notify the Icelandic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against the Icelandic Adviser or a member of his family;

(f) Bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Kenya will indemnify and hold harmless the Government of Iceland and the Icelandic Adviser against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Kenya in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of the Icelandic Adviser may hold him liable to indemnify the Government of Kenya;

(g) Ensure that the Icelandic Adviser is accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of a Nordic State or persons employed by those States in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic States individually or collectively with the Government of Kenya. Specifically, the Icelandic Adviser shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with the performance of his duties.

5. All material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement, with the exception of the personal belongings of the Icelandic Adviser and

stað verða eign Kenyu.

his family, shall immediately become and remain the property of Kenya.

4. gr.

*Gildistaka, gildistími og breyting*

1. Samningur þessi skal öðlast gildi hinn 1. september 1978 og gilda til 31. ágúst 1980.

2. Hvor aðili má segja samningi þessum upp með því að tilkynna það hinum aðilanum skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

3. Aðilar geta samið um verkþætti eða framhaldsverkefni innan ramma samnings þessa. Komi aðilarnir sér saman um að framlengja ráðningartíma íslenska ráðgjafans skal gildistími samnings þessa framlengjast sem þeim tíma nemur.

*Gjört í Reykjavík hinn 12. júní 1979 í tvíriti á ensku.*

Benedikt Gröndal  
F. h. ríkisstjórnar Íslands

Joel Wanyoike  
F. h. ríkisstjórnar Kenyu

*Article IV*

*Entry into Force, Duration and Amendment*

1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1978, and remain in force until 31 August 1980.

2. This Agreement may be denounced by either Party upon giving three months' written notice to the other Party.

3. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. In the event that the Parties agree to extend the period of appointment of the Icelandic Adviser the duration of this Agreement shall be extended to include such extended period.

*Done at Reykjavík on 12 June 1979 in duplicate in the English language.*

Benedikt Gröndal  
For the Government of the Republic of Iceland

Joel Wanyoike  
For the Government of the Republic of Kenya

## AUGLÝSING

### um staðfestingu tveggja bókana varðandi samþykkt um alþjóðaflugmál frá 1944.

Hinn 7. júní 1979 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands að bókun um gildi samþykktarinnar um alþjóðaflugmál frá 7. desember 1944 (stofnskrár Alþjóðaflugmálastofnunarinnar) á fjórum tungumálum, sem gerð var á ráðstefnu aðildarríkja hennar í Montreal hinn 30. september 1977.

Ennfremur var hinn 11. sama mánaðar framkvæmdastjóra Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) afhent fullgildingarskjal Íslands að bókun gerðri á 22. þingi stofnunarinnar í Montreal hinn 30. september 1977 um breytingu á niðurlagsákvæðum téðrar samþykktar, þ. e. varðandi rússneskan texta.

Bókanir þessar taka gildi síðar sbr. nánar gildistökuákvæði þeirra og verður gildistakan auglýst. Bókanirnar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. júní 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal I.****BÓKUN****um gildan texta samþykktarinnar um  
alþjóðaflugmál (Chicago, 1944) á fjórum  
tungumálum.****UNDIRRITAÐAR RÍKISSTJÓRNIR**

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að 21. fundur þings Alþjóðaflugmálastofnunarinnar fór þess á leit við ráð stofnunarinnar „að gera nauðsynlegar ráðstafanir til undirbúnings löggilts texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál á rússnesku með það fyrir augum að hann verði samþykktur eigi síðar en á árinu 1977“,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að enski texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál var lagður fram til undirritunar í Chicago hinn 7. desember 1944,

MEÐ HLIÐSJÓN AF ÞVÍ að, í samræmi við bókunina sem undirrituð var í Buenos Aires hinn 24. september 1968 um gildan texta samþykktarinnar um alþjóðaflugmál sem gerð var í Chicago 7. desember 1944 á þremur tungumálum, var texti samþykktarinnar um alþjóðaflugmál (hér á eftir nefnd samþykktin) samþykktur á frönsku og spönsku og er, ásamt texta samþykktarinnar á ensku, jafngildir á tungumálunum þremur eins og gert er ráð fyrir í niðurlagsákvæðum samþykktarinnar,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að viðeigandi er því að gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að samþykktin sé til á rússnesku,

MEÐ ÞAÐ Í HUGA að við slíka ráðstöfun beri að taka tillit til núverandi breytinga á samþykktinni á ensku, frönsku og spönsku, en þeir textar eru allir jafngildir, og að í samræmi við 94. grein a-lið samþykktarinnar getur breyting aðeins öðlast gildi gagnvart ríki sem hefur fullgilt hana,

**HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIR-  
FARANDI:**

**PROTOCOL****on the authentic quadrilingual text of the  
Convention on International Civil Aviation  
(Chicago, 1944)****THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS**

CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization “to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977”;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

**HAVE AGREED** as follows:

## 1. gr.

Texti samþykktarinnar og breytinganna við hana á rússnesku sem er viðauki við bókun þessa, ásamt texta samþykktarinnar og breytinganna við hana á ensku, frönsku og spönsku, er texti jafngildur á tungumálunum fjórum.

## 2. gr.

Ef ríki sem er aðili að bókun þessari hefur fullgilt eða fullgildir í framtíðinni einhverja breytingu við samþykktina í samræmi við 94. grein a-lið hennar skal texti slíkrar breytingar á rússnesku, ensku, frönsku og spönsku talinn vísa til textans sem er afleiðing af bókun þessari og jafngildur er á tungumálunum fjórum.

## 3. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að Alþjóðaflugmálastofnuninni geta gerst aðilar að bókun þessari með

- a. undirritun án fyrirvara um staðfestingu, eða
- b. undirritun með fyrirvara um staðfestingu enda hafi staðfesting átt sér stað, eða
- c. staðfestingu.

2. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Montreal til 5. október 1977 og eftir það í Washington, D.C.

3. Staðfesting felst í afhendingu staðfestingarskjals til ríkisstjórnar Bandaríkjanna Ameríku.

4. Aðild eða fullgilding eða viðurkenning bókunar þessarar skulu talin staðfesting á henni.

## 4. gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að tólf ríki hafa í samræmi við 3. grein undirritað hana án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest hana og eftir gildistöku breytingarinnar á niðurlagsákvæðum samþykktarinnar sem gerir ráð fyrir að texti samþykktarinnar á rússnesku sé jafngildur.

2. Varðandi ríki sem síðar verður aðili að bókun þessari í samræmi við 3. grein skal bókunin öðlast gildi þann dag sem hún er undirrituð án fyrirvara um staðfestingu eða staðfest.

## Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

## Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

## Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

- a) signature without reservation as to acceptance, or
- b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

## Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

## 5. gr.

Aðild ríkis að samþykktinni eftir gildistöku bókunar þessarar skal talin staðfesting á bókun þessari.

## 6. gr.

Ekki skal líta á staðfestingu ríkis á bókun þessari sem fullgildingu þess á breytingu á samþykktinni.

## 7. gr.

Pegar bókun þessi öðlast gildi skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skrásetja hana hjá Saminuðu þjóðunum og Alþjóðaflugmálastofnuninni.

## 8. gr.

1. Bókun þessi skal gilda meðan samþykktin er í gildi.

2. Bókun þessi fellur aðeins úr gildi gagnvart ríki er það hættir aðild að samþykktinni.

## 9. gr.

Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og stofnuninni sjálfri

a. um sérhverja undirritun bókunar þessarar og dagsetningu undirritunarinnar og upplýsa hvort undirritunin sé með eða án fyrirvara um staðfestingu,

b. um afhendingu staðfestingarskjala og hvenær afhending átti sér stað,

c. um gildistöku dag bókunar þessarar samkvæmt 1. mgr. 4. greinar.

## 10. gr.

Bókun þessari sem gerð er á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og eru allir textarnir jafngildir skal komið til varðveislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku sem skal senda staðfest endurrit hennar til ríkisstjórna aðildarríkja Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fengið umboð undirritað bókun þessa.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977.

## Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

## Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

## Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

## Article VIII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

## Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;

b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

## Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.



Fylgiskjal II.**BÓKUN**

um breytingu á  
samþykktinni um alþjóðaflugmál.

Undirrituð í Montreal hinn 30. september  
1977.

PING ALÞJÓÐAFLUGMÁLASTOFNUN-  
ARINNAR

SEM KOM SAMAN til 22. fundar í Montreal  
hinn 30. september 1977,

MEÐ TILLITI TIL ályktunar A21—13 um gildan  
rússneskan texta samþykktarinnar um al-  
þjóðaflugmál,

MEÐ TILLITI TIL ÞESS að það er almenn ósk  
sammingsríkjanna að setja ákvæði um að til sé  
löggiltur rússneskur texti áður nefndrar samþykktar,  
ar,

HEFUR TALIÐ nauðsynlegt að breyta í áður-  
nefndum tilgangi samþykktinni um al-  
þjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. des-  
ember 1944,

1. SAMÞYKKIR í samræmi við 94. grein a-lið í  
áður nefndri samþykkt eftirfarandi tillögu um  
breytingu á nefndri samþykkt:

Í stað núverandi texta niðurlagsákvæða sam-  
þykktarinnar komi:

„Gert í Chicago hinn 7. desember 1944 á ensku.  
Textar þessarar samþykktar sem gerðir eru á  
ensku, frönsku, rússnesku og spönsku eru allir  
jafngildir. Textum þessum skal komið til varð-  
veislu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkjanna  
Ameríku og skal sú ríkisstjórn senda staðfest  
endurrit til ríkisstjórna allra þeirra ríkja sem  
undirrita eða gerast aðilar að samþykkt þessari.  
Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirrit-  
unar í Washington, D.C.“

2. ÁKVEÐUR í samræmi við nefnda 94. grein  
a-lið nefndrar samþykktar að níutíu og fjögur  
sammingsríki skuli þurfa að fullgilda áður nefnda  
breytingartillögu til þess að hún öðlist gildi, og

**PROTOCOL**

relating to an amendment to the Convention on  
International Civil Aviation.

Signed at Montreal on 30 September 1977.

THE ASSEMBLY OF THE INTERNA-  
TIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZA-  
TION

HAVING MET in its Twenty-second Session at  
Montreal on 30 September 1977,

HAVING NOTED Resolution A21-13 on the  
authentic Russian text of the Convention on In-  
ternational Civil Aviation,

HAVING NOTED that it is the general desire  
of Contracting States to make a provision that the  
Convention aforesaid exist in authentic Russian  
text,

HAVING CONSIDERED it necessary to  
amend, for the purpose aforesaid, the Convention  
on International Civil Aviation done at Chicago  
on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provi-  
sions of Article 94(a) of the Convention aforesaid,  
the following proposed amendment to the said  
Convention:

Replace the present text of the final paragraph  
of the Convention by:

“Done at Chicago the seventh day of December  
1944 in the English language. The texts of this  
Convention drawn up in the English, French,  
Russian and Spanish languages are of equal  
authenticity. These texts shall be deposited in  
the archives of the Government of the United  
States of America, and certified copies shall be  
transmitted by that Government to the  
Governments of all the States which may sign or  
adhere to this Convention. This Convention  
shall be open for signature at Washington,  
D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the  
said Article 94(a) of the said Convention, ninety-  
four as the number of Contracting States upon  
whose ratification the proposed amendment  
aforesaid shall come into force, and

3. ÁLYKTAR að framkvæmdastjóri Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skuli semja bókun á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu allir textarnir jafngildir, og skal bókunin hafa að geyma áður nefnda breytingartillögu svo og það sem hér fer á eftir.

VEGNA ÞESSA, í samræmi við nefnda gerð þingsins,

hefur bókun þessi verið samin af framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

Bókunin skal liggja frammi til fullgildingar af hálfu hvers þess ríkis sem hefur fullgilt eða gerst aðili að nefndri samþykkt um alþjóðaflugmál.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Bókunin skal öðlast gildi gagnvart þeim ríkjum sem hafa fullgilt hana þann dag sem níúgasta og fjórða fullgildingarskjalinu er komið til varðveislu.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum samningsríkjunum um afhendingardag hvers og eins af fullgildingarskjölum bókunarinnar.

Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem aðilar eru að nefndri samþykkt gildistökudag bókunarinnar.

Varðandi samningsríki sem fullgildir bókunina eftir áður nefndan dag skal bókunin öðlast gildi þegar fullgildingarskjali þess er komið til varðveislu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa forseti og framkvæmdastjóri áður nefnds 22. fundar Alþjóðaflugmálastofnunarinnar undirritað bókun þessa samkvæmt heimild þingsins.

GERT í Montreal hinn 30. september 1977 í einu eintaki á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og skulu tungumálin öll jafngild. Bókun þessi skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal senda staðfest endurrit af henni öllum þeim ríkjum sem aðilar eru að samþykktinni um al-

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment abovementioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the

Þjóðaflugmál sem gerð var í Chicago hinn 7. desember 1944.

Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K. O. Rattray  
forseti 22. fundar þingsins

K.O. Rattray  
President of the 22nd Session of the Assembly

Y. Lambert  
framkvæmdastjóri

Y. Lambert  
Secretary General

## AUGLÝSING

### um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 27. júlí 1979 var undirritað í Kaupmannahöfn samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna, sbr. auglýsingar í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 19/1965 og 9/1973.

Samkomulagið um breytingarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari en það tekur gildi hinn 26. ágúst n. k.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal.

#### SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samkomulagi frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Ríkisstjórnir aðildarríkjanna hafa orðið sammála um eftirfarandi breytingar á samkomulaginu frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

1. gr.

2. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun hjá þeim sem koma inn í landið við norræn útmörk þess. Aðildarríki ákveður að

#### OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Regeringerne i de kontraherende stater er blevet enige om følgende ændringer i overenskomsten af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

Artikel 1

Artikel 2 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„Enhver af de kontraherende stater skal foretage paskontrol af indrejsende ved sine nordiske ydergrænser. En kontraherende stat afgør i hvil-

hvaða marki vegabréfaskoðun skuli framkvæmd hjá þeim sem fara út úr landinu við norræn útmörk þess.

Sérhvert aðildarríkjanna á að nota skráningar-  
spjöld (komuspjöld) sem hjálpargögn við komu-  
eftirlit með:

a) útlendingum með vegabréf sem eru áritun-  
arskyld í einhverju aðildarríkjanna, ef þetta aðild-  
arríki krefst skráningarspjalda,

b) útlendingum sem aðildarríki hefur í sam-  
bandi við ákvörðun um brottvísun úr landi tilkynnt  
bann við endurkomu til þess ríkis án sérstaks  
leyfis“.

### 2. gr.

3. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist  
svo:

„Það ríki sem komið er til skal geyma komu-  
spjaldið. Hafi útlendingurinn fengið vegabréfsár-  
itun til annars norræns ríkis, skal senda því ríki  
afrit af spjaldinu.“

### 3. gr.

1. málgr. 7. gr. samkomulagsins frá 12. júlí  
1957 orðist svo:

„Ákvæði 2. og 6. gr. eiga ekki við um útlendinga  
sem koma frá ríki utan Norðurlanda sem einn af  
áhöfn skips. Þó skal útlendingur sem kemur frá  
ríki utan Norðurlanda sem einn af áhöfn skips og  
er afskráður í norrænu ríki sæta komueftirliti sam-  
kvæmt ákvæðum 2. og 6. gr.“

### 4. gr.

8. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist  
svo:

„Aðildarríki skal heimilt að framkvæma úr-  
taksskoðun við landamæri sín og annars norræns  
ríkis. Aðildarríki getur auk þess einnig framkvæmt  
vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars  
norræns ríkis, þegar það er talið nauðsynlegt til að  
koma í veg fyrir veruleg brögd að því að menn fari  
með ólöglegum hætti inn í ríkið vegna mismunar á  
áritunarskyldu aðildarríkjanna. Ákvörðun um  
þess háttar eftirlit má hverju sinni gilda í sex mánu-  
ði hið lengsta.

Framkvæmi aðildarríki vegabréfaskoðun sam-  
kvæmt 1. málgr. má gera útlendingi það skylt að  
sýna vegabréf sitt og láta í té þær upplýsingar sem  
óskað er eftir.

Nú tekur aðildarríki ákvörðun um að fram-

ken udstrækning paskontrol af udrejsende skal  
finde sted ved dens nordiske ydergrænser.

Enhver af de kontraherende stater skal anvende  
kontrollkort (indrejsekort) som hjælpemiddel ved  
indrejsekontrol med

a) udlændinge, som er viseringspligtige i nogen  
af de kontraherende stater, såfremt denne kræver  
kontrollkort,

b) udlændinge, som en kontraherende stat i  
forbindelse med beslutning om udvisning har  
meddelt forbud mod at vende tilbage til denne  
uden særlig tilladelse.“

### Artikel 2

Artikel 3 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal  
have følgende ordlyd:

„Indrejsekortet skal beholdes af indrejsestaten.  
Har udlændingen fået tilstået visering til en anden  
nordisk stat, skal kopi af kortet sendes til denne  
stat.“

### Artikel 3

Artikel 7, stk. 1, i overenskomsten af 12. juli 1957  
skal have følgende ordlyd:

„Bestemmelserne i artiklerne 2 og 6 finder ikke  
anvendelse på udlændinge, der ankommer fra en  
ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på  
et skib. Dog skal en udlænding, der er ankommet  
fra en ikke-nordisk stat som medlem af besæt-  
ningen på et skib og afmønstres i en nordisk stat,  
indrejsebehandles i overensstemmelse med  
artiklerne 2 og 6.“

### Artikel 4

Artikel 8 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal  
have følgende ordlyd:

„En kontraherende stat har ret til ved sin  
grænse til en anden nordisk stat at foretage stik-  
prøvevis kontrol. Skønnes det nødvendigt for at  
forhindre en omfattende ulovlig indrejsevirkso-  
mhed som følge af forskelle i de kontraherende stat-  
ers viseringstvang, kan en kontraherende stat des-  
uden også foretage paskontrol ved grænsen til en  
anden nordisk stat. Beslutning om en sådan  
kontrol må i hvert enkelt tilfælde træffes med  
gyldighed for højst seks måneder.

Såfremt en kontraherende stat foretager pas-  
kontrol efter stk. 1, skal det kunne pålægges en  
udlænding at forevise sit pas og give de oplysning-  
er, som ønskes.

Træffer en kontraherende stat beslutning om at

kvæma vegabréfaskoðun við landamæri sín og annars norræns ríkis samkvæmt 2. og 3. málslíð 1. málsg. og fellur þá niður skylda hins norræna ríkisins samkvæmt 10. gr. til að taka aftur við þeim, sem hafa komið inn í landið á slíku tímabili.

Sérhvertt aðildarríkjanna getur við landamæri sín og annars aðildarríkis vísað frá sérhverjum útlendingi sem ekki hefur leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki“.

#### 5. gr.

3. málsg. 10. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Reglur þær sem gefnar eru í 1. og 2. málsg. eiga ekki við um útlending, sem dvalist hefur í því ríki, sem krefst endursendingar, í að minnsta kosti 6 mánuði talið frá þeim tíma, þegar hann með ólöglegum hætti kom inn í ríkið, eða sem eftir að hafa komið með ólöglegum hætti inn í ríkið, hefur fengið dvalar- og eða atvinnuleyfi þar. Skylda til að taka aftur við manni er háð því skilyrði, að tilmæli þar um hafi verið borin fram innan eins mánaðar eftir að yfirvöldum varð kunnugt um dvöl útlendingins í ríkinu“.

#### 6. gr.

11. gr. samkomulagsins frá 12. júlí 1957 orðist svo:

„Að ósk aðildarríkis er hinum aðildarríkjunum skylt að framkvæma eftirgrennslan eftir útlendingi. Eftirgrennslan skal gerð án tafar þegar tilmæli um hana berast. Tilmæli um eftirgrennslan skulu hafa að geyma eins fullkomnar upplýsingar um útlendinginn og unnt er.

Í tilkynningu um að útlendingur óskist færður á eða felldur af skrám hinna aðildarríkjanna um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi, skal eftir því sem unnt er greina í stuttu máli ástæðuna til þess“.

#### 7. gr.

Fylgiskjöl I—III með samkomulaginu frá 12. júlí 1957 falla brott.

#### 8. gr.

Samkomulag þetta um breytingu tekur gildi 30 dögum eftir dagsetningu undirritunar.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar aðildarríkjanna undirritað samkomulag þetta.

foretage paskontrol ved grænsen til en anden nordisk stat i overensstemmelse med stk. 1, 2. og 3. pkt., ophæves tilbagetagelsespligten efter artikel 10 for den anden nordiske stat for personer, der er indrejst i en sådan periode.

Enhver kontraherende stat kan ved grænsen til en anden kontraherende stat afvise enhver udlænding, som ikke har tilladelse til at indrejse i vedkommende stat.“

#### Artikel 5

Artikel 10, stk. 3, i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„De i stk. 1 og stk. 2 givne regler finder ikke anvendelse på en udlænding, som har opholdt sig i den stat, der kræver tilbagesendelse, i mindst 6 måneder regnet fra tidspunktet for hans ulovlige indrejse i staten, eller som efter ulovlig indrejse har fået opholds- og/eller arbejdstilladelse der. Tilbagetagelsespligten er betinget af, at der fremsættes anmodning om tilbagetagelse inden 1 måned efter at myndighederne er blevet bekendt med udlændingens tilstedeværelse i landet.“

#### Artikel 6

Artikel 11 i overenskomsten af 12. juli 1957 skal have følgende ordlyd:

„På begæring af en kontraherende stat er de øvrige kontraherende stater forpligtet til at foretage eftersøgning af en udlænding. Eftersøgningen skal ske ufortøvet, efter at anmodning derom er fremsat. En anmodning om eftersøgning skal indeholde så fuldstændige oplysninger om udlændingen som muligt.

Samtidig med underretningen om, at en udlænding ønskes optaget i eller slettet i de øvrige kontraherende stater fortegnelser over udviste udlændinge, skal så vidt muligt grunden hertil i korthed angives.“

#### Artikel 7

Bilagene 1—3 til overenskomsten af 12. juli 1957 udgår.

#### Artikel 8

Denne ændringsoverenskomst træder i kraft 30 dage fra datoen for undertegnelsen.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende stater befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 27. júlí 1979 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skal danska utanríkisráðuneytið afhenda ríkisstjórnnum hinna aðildarríkjanna staðfest afrit.

Udfærdiget i København, den 27. juli 1979 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, af hvilket det danske udenrigsministerium skal overlade bekræftede kopier til de øvrige kontraherende staters regeringer.

Nr. 10.

28. ágúst 1979.

## AUGLÝSING

### um aðild að alþjóðasamningum um mannréttindi.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun frá 8. maí 1979 voru framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna hinn 22. ágúst 1979 afhent fullgildingarskjöl Íslands að tveimur alþjóðasamningum um mannréttindi, annars vegar alþjóðasamningi um borgaraleg og stjórnsmálaleg réttindi og hins vegar alþjóðasamningi um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi, sem báðir voru samþykktir á 21. allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna í New York og lagðir fram til undirritunar þar hinn 19. desember 1966. Undirritun samninganna af Íslands hálfu fór fram 30. desember 1968.

Um leið og fullgildingarskjölin voru afhent gerðist Ísland einnig fullgildur aðili valfrjálsrar bókunar við fyrrnefnda samninginn, þó með fyrirvara varðandi 5. gr. 2. mgr. um heimild nefndar skv. IV. hluta samningsins til að taka fyrir erindi frá einstaklingi ef um er að ræða málefni sem er eða hefur verið til annarrar alþjóðlegrar rannsóknar eða sáttameðferðar.

Þá var með vísan til 41. gr. téðs samnings afhent yfirlýsing um að Ísland viðurkenni vald nefndarinnar til þess að taka við og athuga erindi aðildarríkis sem heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum samkvæmt samningnum. Samningarnir taka gildi fyrir Ísland hinn 22. nóvember n. k.

Samningarnir tveir, ásamt fyrirvörum sem gerðir voru við þann fyrrnefnda, og valfrjálsa bókunin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. ágúst 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal I.

#### ALÞJÓÐASAMNINGUR UM EFNAHAGSLEG, FÉLAGSLEG OG MENNINGARLEG RÉTTINDI

#### INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

#### INNGANGSORÐ

#### PREAMBLE

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum

The States Parties to the present Covenant,

hafa í huga, í samræmi við grundvallaratriði þau sem sett eru fram í sáttmála

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter

Sameinuðu þjóðanna, að viðurkenning á meðfæddri göfgi mannsins og jöfnum óaðskiljanlegum réttindum allra manna sé grundvöllur frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

viðrækna að þessi réttindi leiða af meðfæddri göfgi mannsins,

viðrækna, í samræmi við Mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna, að sú hugsjón að menn séu frjálsir, óttalausir og þurfi ekki að líða skort, rætist því aðeins að sköpuð verði skilyrði til þess að allir geti notið efnahagslegra, félagslegra og menningarlegra réttinda, jafnt sem borgaralegra og stjórnmalalegra réttinda,

hafa í huga skyldur ríkja samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna til þess að stuðla að almennri virðingu fyrir og varðveislu mannréttinda og frelsis,

gera sér grein fyrir að einstaklingurinn sem hefur skyldur gagnvart öðrum einstaklingum og samfélagi því sem hann tilheyrir hefur þá ábyrgð að leitast við að stuðla að og halda í heiðri réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum,

samþykkja eftirfarandi greinar:

## I. HLUTI

### 1. gr.

1. Allar þjóðir hafa sjálfsákvörðunarrétt. Vegna þess réttar ákveða þær frjálst stjórnmalalegar aðstæður sínar og framfylgja frjálst efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri þróun sinni.

2. Allar þjóðir mega, í sínu eigin markmiði, ráðstafa óhindrað náttúruauðæfum og auðlindum sínum brjóti það ekki í bága við neinar skuldbindingar sem leiðir af alþjóðlegri efnahagssamvinnu, byggðri á grundvallarreglunni um gagnkvæman ábata, og þjóðarétti. Aldrei má svipta þjóð ráðum sínum til lífsviðurværis.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum, þar með talin þau sem héra ábyrgð á stjórnun lendna sem ekki ráða sér sjálfar og gæsluverndarlendna, skulu stuðla að viðurkenningu á sjálfsákvörðunarrétti og skulu virða þann rétt í sam-

of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his economic, social and cultural rights, as well as his civil and political rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

## PART I

### Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall re-

ræmi við ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

spect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

## II. HLUTI

### 2. gr.

1. Sérhvertt ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur að gera þær ráðstafanir, eitt sér eða fyrir alþjóðaaðstoð og -samvinnu, sérstaklega á sviði efnahags og tækni, sem það frekast megnar með þeim ráðum sem því eru tiltæk, í þeim tilgangi að réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum komist í framkvæmd í áföngum með öllum tilhlýðilegum ráðum, þar á meðal sérstaklega með lagasetningu.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast að réttindum þeim sem greind eru í samningi þessum muni verða framfylgt án nokkurrar mismununar vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmálaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ætternis eða annarra aðstæðna.

3. Þróunarlönd mega ákveða, með tilhlýðilegu tilliti til mannréttinda og efnahags þjóða þeirra, að hvaða marki þau mundu ábyrgjast þau efnahagslegu réttindi sem viðurkennd eru í samningi þessum til handa þeim sem ekki eru þegnar þeirra.

### 3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast jöfn réttindi til handa körlum og konum til þess að njóta allra þeirra efnahagslegu, félagslegu og menningarlegu réttinda sem sett eru fram í samningi þessum.

### 4. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að ríki megi, til þess að réttinda þeirra verði notið sem ríki ákveður í samræmi við þennan samning, einungis binda slík réttindi þeim takmörkunum sem ákveðið er í lögum og einungis að svo miklu leyti sem það getur samrýmst eðli þessara réttinda og einungis í þeim

## PART II

### Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to take steps, individually and through international assistance and co-operation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures.

2. The States Parties to the present Covenant undertake to guarantee that the rights enunciated in the present Covenant will be exercised without discrimination of any kind as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. Developing countries, with due regard to human rights and their national economy, may determine to what extent they would guarantee the economic rights recognized in the present Covenant to non-nationals.

### Article 3

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all economic, social and cultural rights set forth in the present Covenant.

### Article 4

The States Parties to the present Covenant recognize that, in the enjoyment of those rights provided by the State in conformity with the present Covenant, the State may subject such rights only to such limitations as are determined by law only in so far as this may be compatible with the nature of these rights



tilgangi að stuðla að velferð almennings í lýðfrjálsu þjóðfélagi.

and solely for the purpose of promoting the general welfare in a democratic society.

#### 5. gr.

1. Ekkert í samningi þessum má túlka þannig að það feli í sér að ríki, hópur eða einstaklingur hafi rétt til þess að takast á hendur neinar athafnir né aðhafast neitt sem miðar að eyðileggingu neins þess réttar eða frelsis sem hér eru viðurkennd eða takmörkun á þeim að frekara marki en gert er ráð fyrir í þessum samningi.

2. Engar takmarkanir á eða frávik frá neinum þeim grundvallarmannréttindum sem viðurkennd eru eða fyrir hendi eru í einhverju ríki vegna laga, samninga, reglugerða eða venju skulu leyfðar undir því yfirskini að samningur þessi viðurkenni ekki slík réttindi eða viðurkenni þau að minna marki.

### III. HLUTI

#### 6. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt manna til vinnu, sem felur í sér rétt sérhvers manns til þess að hafa tækifæri til þess að afla sér lífsviðurværis með vinnu sem hann velur sér eða tekur að sér af frjálsum vilja, og munu ríkin gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja þennan rétt.

2. Ráðstafanir þær sem ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum gera til þess að framfylgja að öllu leyti þessum réttindum skulu meðal annars vera fólgnar í tækni- og starfsfræðslu og þjálfunaráætlunum, stefnumörkun og aðferðum til þess að ná stöðugri efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri framþróun og fullri og skapandi atvinnu við aðstæður sem tryggja grundvallarfrelsi, stjórn-málalega og efnahagslega, til handa einstaklingum.

#### 7. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til þess að njóta sanngjarnra og hag-

#### Article 5

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights or freedoms recognized herein, or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. No restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any country in virtue of law, conventions, regulations or custom shall be admitted on the pretext that the present Covenant does not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

### PART III

#### Article 6

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right to work, which includes the right of everyone to the opportunity to gain his living by work which he freely chooses or accepts, and will take appropriate steps to safeguard this right.

2. The steps to be taken by a State Party to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include technical and vocational guidance and training programmes, policies and techniques to achieve steady economic, social and cultural development and full and productive employment under conditions safeguarding fundamental political and economic freedoms to the individual.

#### Article 7

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of just and favourable

stæðra vinnuskilyrða sem tryggja sérstaklega:

(a) endurgjald sem veitir öllum vinnandi mönnum sem lágmark:

(i) sanngjarnt kaup og jafnt endurgjald fyrir jafnverðmæta vinnu án nokkurrar aðgreiningar, og séu konum sérstaklega tryggð vinnuskilyrði sem eigi séu lakari en þau sem karlmenn njóta, og jafnt kaup fyrir jafna vinnu;

(ii) sómasamlega lífsafkomu fyrir þá sjálfa og fjölskyldur þeirra í samræmi við ákvæði samnings þessa;

(b) öryggi við störf og heilsusamleg vinnuskilyrði;

(c) jafna möguleika allra til þess að hækka í stöðu á viðhlítandi hærra stig, enda sé ekki tekið tillit til annarra atriða en starfsaldurs og hæfni;

(d) hvíld, frítíma og sanngjarna takmörkun á vinnustundum og frídaga á launum með vissu millibili svo og endurgjald fyrir opinbera frídaga.

## 8. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast:

(a) rétt allra til þess að stofna stéttarfélag og að gerast félagar í því stéttarfélagi sem þeir velja sér, einungis að áskildum reglum hlutaðeigandi félags, í því skyni að efla og vernda efnahags- og félagslega hagsmuni sína. Eigi má binda rétt þennan neinum takmörkunum öðrum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi í þágu þjóðaröryggis eða allsherjarreglu eða til þess að vernda réttindi og frelsi annarra;

(b) rétt stéttarféлага til þess að mynda lands sambönd eða stéttarfélagasambönd og rétt hinna síðarnefndu til þess að stofna eða ganga í alþjóðleg stéttasamtök;

(c) rétt stéttarféлага til þess að starfa

conditions of work which ensure, in particular:

(a) Remuneration which provides all workers, as a minimum, with:

(i) Fair wages and equal remuneration for work of equal value without distinction of any kind, in particular women being guaranteed conditions of work not inferior to those enjoyed by men, with equal pay for equal work;

(ii) A decent living for themselves and their families in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) Safe and healthy working conditions;

(c) Equal opportunity for everyone to be promoted in his employment to an appropriate higher level, subject to no considerations other than those of seniority and competence;

(d) Rest, leisure and reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay, as well as remuneration for public holidays.

## Article 8

1. The States Parties to the present Covenant undertake to ensure:

(a) The right of everyone to form trade unions and join the trade union of his choice, subject only to the rules of the organization concerned, for the promotion and protection of his economic and social interests. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(b) The right of trade unions to establish national federations or confederations and the right of the latter to form or join international trade-union organizations;

(c) The right of trade unions to func-

óhindrað, að engum takmörkunum áskildum öðrum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi í þágu þjóðaröryggis eða allsherjarreglu eða til þess að vernda réttindi og frelsi annarra;

(d) verkfallsrétt, að því áskildu að honum sé beitt í samræmi við lög viðkomandi lands.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að lögmætar takmarkanir séu settar við því að herliðar eða lögreglumenn eða stjórnvaldshafar ríkisins beiti þessum rétti.

3. Ekkert í grein þessari skal heimila ríkjum, sem aðilar eru að samþykkt á vegum Alþjóðavinnuálagastofnunarinnar frá 1948 um félagafrelsi og verndun þess, að gera ráðstafanir með lögum sem myndu skaða eða beita lögum á þann hátt að það myndi skaða það sem tryggt er í þeirri samþykkt.

#### 9. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til félagslegs öryggis, þar á meðal til almannatrygginga.

#### 10. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að:

1. Mesta mögulega vernd og aðstoð skuli látin fjölskyldunni í té, en hún er hin eðlilega grundvallarhópeining þjóðfélagsins, sérstaklega við stofnun hennar og á meðan hún er ábyrg fyrir umönnun og menntun framfærsluskyldra barna. Frjálst samþykki hjónaefna verður að vera fyrir hendi til stofnunar hjúskapar.

2. Mæðrum skal veitt sérstök vernd í hæfilegan tíma fyrir og eftir barnsburð. Á þessum tíma skal vinnandi mæðrum veitt launað leyfi eða leyfi með nægum almannatryggingargreiðslum.

3. Sérstakar ráðstafanir skal gera til verndar og aðstoðar vegna barna og ung-

tion freely subject to no limitations other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(d) The right to strike, provided that it is exercised in conformity with the laws of the particular country.

2. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces or of the police or of the administration of the State.

3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as would prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

#### Article 9

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to social security, including social insurance.

#### Article 10

The States Parties to the present Covenant recognize that:

1. The widest possible protection and assistance should be accorded to the family, which is the natural and fundamental group unit of society, particularly for its establishment and while it is responsible for the care and education of dependent children. Marriage must be entered into with the free consent of the intending spouses.

2. Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period before and after childbirth. During such period working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

3. Special measures of protection and assistance should be taken on behalf of

menna án mismununar vegna ætternis eða annarra aðstæðna. Börn og ungmenni ætti að vernda við efnahagslegri og félagslegri misnotkun. Ráðning þeirra í starf sem er skaðlegt siðferði þeirra eða heilsu eða lífshættulegt eða líklegt til þess að hamla eðlilegum þroska þeirra ætti að vera refsivert að lögum. Ríki ættu einnig að setja aldurstakmörk og launuð vinna barna undir þeim mörkum að vera bönnuð og refsiverð að lögum.

### 11. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til viðunandi lífsafkomu fyrir hann sjálfan og fjölskyldu hans, þar á meðal viðunandi fæðis, klæða og húsnæðis og sífellt batnandi lífsskilyrða. Aðildarríkin munu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að þessum rétti verði framfylgt og viðurkenna að í þessum tilgangi sé alþjóðasamvinna, byggð á frjálsu samþykki, mjög mikilvæg.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna þann grundvallarrétt sérhvers manns að vera laus við hungur og skulu gera þær ráðstafanir, ein sér og með alþjóðasamvinnu, þar á meðal ráðstafanir samkvæmt sérstökum áætlunum, sem þarf til þess að:

(a) bæta framleiðsluáðferðir, geymslu og dreifingu matvæla með því að notfæra sér tæknilega og vísindalega þekkingu til fulls, með því að miðla þekkingu á grundvallaratriðum um næringu og með því að þróa og endurbæta landbúnaðarkerfi til þess að ná hagkvæmasti þróun og nýtingu náttúruauðlinda;

(b) tryggja sanngjarna dreifingu matvælaforða heimsins í hlutfalli við þarfir, og skal tekið tillit til vandamála landa sem flytja út matvæli og þeirra sem flytja inn matvæli.

### 12. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers

all children and young persons without any discrimination for reasons of parentage or other conditions. Children and young persons should be protected from economic and social exploitation. Their employment in work harmful to their morals or health or dangerous to life or likely to hamper their normal development should be punishable by law. States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punishable by law.

### Article 11

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions. The States Parties will take appropriate steps to ensure the realization of this right, recognizing to this effect the essential importance of international co-operation based on free consent.

2. The States Parties to the present Covenant, recognizing the fundamental right of everyone to be free from hunger, shall take, individually and through international co-operation, the measures, including specific programmes, which are needed:

(a) To improve methods of production, conservation and distribution of food by making full use of technical and scientific knowledge, by disseminating knowledge of the principles of nutrition and by developing or reforming agrarian systems in such a way as to achieve the most efficient development and utilization of natural resources;

(b) Taking into account the problems of both food-importing and food-exporting countries, to ensure an equitable distribution of world food supplies in relation to need.

### Article 12

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of every-

manns til þess að njóta líkamlegrar og andlegrar heilsu að hæsta marki sem unnt er.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera ráðstafanir til þess að framfylgja að öllu leyti rétti þessum, þar á meðal ráðstafanir sem eru nauðsynlegar til þess að:

(a) draga úr fjölda andvana fæddra barna og ungbarnadauða og gera ráðstafanir til heilsusamlegs þroska barnsins;

(b) bæta heilbrigði í umhverfi og atvinnulífi á öllum sviðum;

(c) koma í veg fyrir, lækna og hafa stjórn á landfarsóttum, landlæzum sjúkdómum, atvinnusjúkdómum og öðrum sjúkdómum;

(d) skapa skilyrði sem myndu tryggja öllum sjúkraþjónustu og sjúkrameðferð sé um veikindi að ræða.

### 13. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns til menntunar. Þau eru ásátt um að menntun skuli beinast að fullum þroska mannslegs persónuleika og meðvitund um göfgi mannsins og skuli stuðla að virðingu fyrir mannréttindum og grundvallarfrelsi. Enn fremur eru þau ásátt um að menntun skuli gera öllum kleift að taka þátt í frjálsu þjóðfélagi á virkan hátt, stuðla að skilningi, umburðarlyndi og vináttu á milli allra þjóða og allra kynþátta-, staðfélags- og trúarbragðahópa og efla starfsemi Sameinuðu þjóðanna til varðveislu friðar.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna að, til þess að framfylgja að öllu leyti þessum rétti:

(a) skuli barnafræðsla vera skyldubundin og öllum tiltæk án endurgjalds;

(b) skuli framhaldsmenntun í hinum ýmsu myndum, þar á meðal tækni- og iðnframhaldsmenntun, gerð öllum tiltæk og aðgengileg með öllum tilhlýðilegum ráðum og einkum með því að koma á ókeypis menntun í áföngum.

one to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for:

(a) The provision for the reduction of the stillbirth-rate and of infant mortality and for the healthy development of the child;

(b) The improvement of all aspects of environmental and industrial hygiene;

(c) The prevention, treatment and control of epidemic, endemic, occupational and other diseases;

(d) The creation of conditions which would assure to all medical service and medical attention in the event of sickness.

### Article 13

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to education. They agree that education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of its dignity, and shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms. They further agree that education shall enable all persons to participate effectively in a free society, promote understanding, tolerance and friendship among all nations and all racial, ethnic or religious groups, and further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

2. The States Parties to the present Covenant recognize that, with a view to achieving the full realization of this right:

(a) Primary education shall be compulsory and available free to all;

(b) Secondary education in its different forms, including technical and vocational secondary education, shall be made generally available and accessible to all by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(c) skuli æðri menntun gerð öllum jafn aðgengileg á grundvelli hæfni með öllum t'hlvðilegum ráðum og einkum með því að koma á ókeypis menntun í áföngum;

(d) skuli hvatt til undirstöðumenntunar og hún aukin eins og mögulegt er fyrir þá sem hafa ekki hlotið eða lokið öllu skeiði barnafræðslu;

(e) skuli þróun skólakerfa á öllum stigum ötullega efla, hæfilegu styrkja-kerfi skuli komið á og efnislegur aðbúnaður kennaraliðs skuli stöðugt bættur.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða frelsi foreldra og, þegar við á, lögráðamanna til þess að velja skóla fyrir börn sín, aðra en þá sem stofnaðir eru af opinberum stjórnvöldum, sem hafa samhæfileg lágmarksmenntunarskilyrði og þau sem sett eru eða samþykkt kunna að vera af ríkinu og að ábyrgjast trúarlega og siðferðilega menntun barna þeirra í samræmi við þeirra eigin sannfæringu.

4. Engan hluta þessarar greinar skal túlka þannig að það brjóti í bága við frelsi einstaklinga og félaga til þess að stofna og stjórna menntastofnunum, alltaf að því áskildu að gætt sé grundvallaratriða þeirra sem sett eru fram í 1. mgr. þessarar greinar og því sé fullnægt að menntun sem veitt er í slíkum stofnunum samræmist þeim lágmarksskilyrðum sem ríkið kann að setja.

#### 14. gr.

Sérhverrt aðildarríki að samningi þessum sem hefur ekki getað tryggt, er það varð aðili að samningi þessum, skyldubundna ókeypis barnafræðslu á heima-landssvæði sínu eða öðrum landssvæðum undir lögsögu þess, tekst á hendur að útbúa og koma á innan tveggja ára nákvæmri framkvæmdaáætlun til þess að framfylgja í áföngum, innan hæfilegs árafjöldi sem ákveðinn skal í áætluninni,

(c) Higher education shall be made equally accessible to all, on the basis of capacity, by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(d) Fundamental education shall be encouraged or intensified as far as possible for those persons who have not received or completed the whole period of their primary education;

(e) The development of a system of schools at all levels shall be actively pursued, an adequate fellowship system shall be established, and the material conditions of teaching staff shall be continuously improved.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to choose for their children schools, other than those established by the public authorities, which conform to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the State and to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

4. No part of this article shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph 1 of this article and to the requirement that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

#### Article 14

Each State Party to the present Covenant which, at the time of becoming a Party, has not been able to secure in its metropolitan territory or other territories under its jurisdiction compulsory primary education, free of charge, undertakes, within two years, to work out and adopt a detailed plan of action for the progressive implementation, within a reasonable number of years, to be fixed

grundvallarreglunni um skyldubundna ókeypis menntun öllum til handa.

#### 15. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna rétt sérhvers manns:

(a) til þess að taka þátt í menningarlífi;

(b) til þess að njóta ábata af vísindalegum framförum og hagnýtingu þeirra;

(c) til þess að njóta ábata af verndun andlegra og efnislegra hagsmuna sem hljóta má af vísindalegum, bókmenntalegum og listrænum verkum sem hann er höfundur að.

2. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera ráðstafanir til þess að framfylgja þessum rétti að öllu leyti, þar á meðal nauðsynlegar ráðstafanir til varðveislu, þróunar og útbreiðslu vísinda og menningar.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða það frelsi sem óhjákvæmilegt er til vísindalegra rannsókna og skapandi starfa.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum viðurkenna ábata þann sem hljóta má af eflingu og þróun alþjóðlegra samskipta og samvinnu á sviði vísinda og menningar.

### IV. HLUTI

#### 16. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að leggja fram, í samræmi við þennan hluta samningsins, skýrslur um þær ráðstafanir sem þau hafa gert og um framþróun þá sem orðið hefur til þess að gætt sé réttinda þeirra sem viðurkennd eru í samningi þessum.

2. (a) Allar skýrslur skulu lagðar fyrir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal koma afritum til fjárhags- og félagsmálaráðsins til athugunar í samræmi við ákvæði samnings þessa.

(b) Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal einnig koma á framfæri

in the plan, of the principle of compulsory education free of charge for all.

#### Article 15

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:

(a) To take part in cultural life;

(b) To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;

(c) To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for the conservation, the development and the diffusion of science and culture.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to respect the freedom indispensable for scientific research and creative activity.

4. The States Parties to the present Covenant recognize the benefits to be derived from the encouragement and development of international contacts and co-operation in the scientific and cultural fields.

### PART IV

#### Article 16

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit in conformity with this part of the Covenant reports on the measures which they have adopted and the progress made in achieving the observance of the rights recognized herein.

2. (a) All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies to the Economic and Social Council for consideration in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) The Secretary-General of the United Nations shall also transmit to the

við sérstofnanirnar afritum af skýrslunum, eða þeim hlutum þeirra sem máli skipta, frá aðildarríkjum samnings þessa sem eru líka aðilar að þessum sérstofnunum að svo miklu leyti sem þessar skýrslur eða hlutar þeirra snerta einhver mál sem falla undir ábyrgð fyrrgreindra stofnana í samræmi við stofnskrár þeirra.

#### 17. gr.

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu láta í té skýrslur sínar í áföngum í samræmi við áætlun sem fjárhags- og félagsmálaráðið skal gera innan eins árs frá gildistöku þessa samnings eftir að samráð hefur verið haft við aðildarríki þau og sérstofnanir sem í hlut eiga.

2. Í skýrslum má greina þau atriði og vandkvæði sem áhrif hafa á að hve miklu leyti skyldum samkvæmt samningi þessum hefur verið framfylgt.

3. Þar sem eitthvert ríki sem aðili er að samningi þessum hefur áður látið Sameinuðu þjóðunum eða einhverri sérstofnun í té upplýsingar sem máli skipta er ekki nauðsynlegt að láta þær upplýsingar í té aftur, en nákvæm tilvísan til þeirra upplýsinga sem þannig hafa verið látnar í té mun nægja.

#### 18. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má, í samræmi við þá ábyrgð sem það ber samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna á sviði mannréttinda og grundvallarfrelsis, gera samkomulag við sérstofnanirnar um að þær láti ráðinu í té skýrslur um það sem áunnist hefur til efnda á þeim ákvæðum samnings þessa sem falla undir starfs svið þeirra. Í skýrslum þessum má greina frá sérstökum atriðum í ákvörðunum og ályktunum sem lögbærar stofnanir þeirra hafa samþykkt varðandi slíka framkvæmd.

#### 19. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má koma á framfæri við mannréttindanefndina til athugunar og almennra ályktana eða, eftir

specialized agencies copies of the reports, or any relevant parts therefrom, from States Parties to the present Covenant which are also members of these specialized agencies in so far as these reports, or parts therefrom, relate to any matters which fall within the responsibilities of the said agencies in accordance with their constitutional instruments.

#### Article 17

1. The States Parties to the present Covenant shall furnish their reports in stages, in accordance with a programme to be established by the Economic and Social Council within one year of the entry into force of the present Covenant after consultation with the States Parties and the specialized agencies concerned.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Covenant.

3. Where relevant information has previously been furnished to the United Nations or to any specialized agency by any State Party to the present Covenant, it will not be necessary to reproduce that information, but a precise reference to the information so furnished will suffice.

#### Article 18

Pursuant to its responsibilities under the Charter of the United Nations in the field of human rights and fundamental freedoms, the Economic and Social Council may make arrangements with the specialized agencies in respect of their reporting to it on the progress made in achieving the observance of the provisions of the present Covenant falling within the scope of their activities. These reports may include particulars of decisions and recommendations on such implementation adopted by their competent organs.

#### Article 19

The Economic and Social Council may transmit to the Commission on Human Rights for study and general recom-



því sem við á, til upplýsinga, skýrslum þeim varðandi mannréttindi sem ríkin leggja fram samkvæmt 16. og 17. gr. og skýrslur varðandi mannréttindi sem sérstofnanirnar leggja fram samkvæmt 18. gr.

#### 20. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum og þær sérstofnanir sem í hlut eiga mega koma á framfæri við fjárhags- og félagsmálaráðið athugasemdum um sérhverja almenna ályktun gerða samkvæmt 19. gr. eða um tilvisun til slíkrar almennrar ályktunar í skýrslu frá mannréttindanefndinni eða um hvert það skjal sem þar er greint frá.

#### 21. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má leggja fyrir allsherjarþingið öðru hverju skýrslur með tillögum almenns eðlis og samantekt af upplýsingum sem móttæknar hafa verið frá ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum og sérstofnunum um ráðstafanir sem gerðar hafa verið og um framþróun þá sem orðið hefur til þess að almennt sé gætt réttinda þeirra sem viðurkennd eru í samningi þessum.

#### 22. gr.

Fjárhags- og félagsmálaráðið má vekja athygli annarra stofnana Sameinuðu þjóðanna, undirstofnana þeirra og sérstofnana þeirra sem falið er að láta í té tækniástoð, á öllum þeim málum sem greint er frá í skýrslum þeim sem vísað er til í þessum hluta samnings þessa og geta orðið þeim stofnunum til aðstoðar við að ákveða, hverri innan síns valdsviðs, hvort ráðlegt sé að hefjast handa um alþjóðlegar ráðstafanir sem líklegar séu til þess að stuðla að því að samningi þessum sé í vaxandi mæli framfylgt í reynd.

#### 23. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum eru ásátt um að meðal alþjóðlegra aðgerða til þess að framfylgja réttindum þeim sem viðurkennd eru í samningi þess-

mendation or, as appropriate, for information the reports concerning human rights submitted by States in accordance with articles 16 and 17, and those concerning human rights submitted by the specialized agencies in accordance with article 18.

#### Article 20

The States Parties to the present Covenant and the specialized agencies concerned may submit comments to the Economic and Social Council on any general recommendation under article 19 or reference to such general recommendation in any report of the Commission on Human Rights or any documentation referred to therein.

#### Article 21

The Economic and Social Council may submit from time to time to the General Assembly reports with recommendations of a general nature and a summary of the information received from the States Parties to the present Covenant and the specialized agencies on the measures taken and the progress made in achieving general observance of the rights recognized in the present Covenant.

#### Article 22

The Economic and Social Council may bring to the attention of other organs of the United Nations, their subsidiary organs and specialized agencies concerned with furnishing technical assistance any matters arising out of the reports referred to in this part of the present Covenant which may assist such bodies in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to the effective progressive implementation of the present Covenant.

#### Article 23

The States Parties to the present Covenant agree that international action for the achievement of the rights recognized in the present Covenant in-

um séu gerð samninga og ályktana, útvegum tækniástoðar, svæðisfundir og fundir um tæknimál sem skipulagðir eru til samráðs og athugana í samvinnu við hlutaðeigandi ríkisstjórnir.

#### 24. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna né ákvæði stofnskráa sérstofnananna sem skilgreina skyldur hinna ýmsu stofnana Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna með tilliti til málefna sem fjallað er um í samningi þessum.

#### 25. gr.

Ekkert ákvæði þessa samnings skal túlkað svo að það skerði þann rétt sem öllum þjóðum ber til þess að njóta og hagnýta til fullnustu og óhindrað náttúruauðæfi sín og auðlindir.

### V. HLUÐI

#### 26. gr.

1. Þessi samningur skal liggja frammi til undirskriftar fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að Sameinuðu þjóðunum eða sérstofnunum þeirra, fyrir aðildarríki að samþykktum Alþjóðadómstólsins og fyrir sérhvert það ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur boðið að gerast aðili að samningi þessum.

2. Fullgilda skal samning þennan. Fullgildingarskjöl skal afhenda hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem vikið er að í 1. mgr. þessarar greinar.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkj-

cludes such methods as the conclusion of conventions, the adoption of recommendations, the furnishing of technical assistance and the holding of regional meetings and technical meetings for the purpose of consultation and study organized in conjunction with the Governments concerned.

#### Article 24

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

#### Article 25

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

### PART V

#### Article 26

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which

um sem undirritað hafa þennan samning eða gerst aðilar að honum um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

have signed the present Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

#### 27. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem þritugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir afhendingu þritugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi samningur öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

#### 28. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

#### 29. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að samningi þessum má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal þá koma fram-bornum breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að samningi þessum ásamt til-mælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráð-stefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillögurnar. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráð-stefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóð-anna. Sérhver breytingartillaga sem sam-þykkt er af meirihluta þeirra aðildar-ríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjar-þing Sameinuðu þjóðanna til samþykkt-ar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðil-

#### Article 27

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### Article 28

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 29

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the State Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority

ar eru að samningi þessum í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessa samnings og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

### 30. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 26. gr. skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. þeirrar greinar um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 26. gr.;

(b) gildistökudag þessa samnings samkvæmt 27. gr. og gildistökudag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 29. gr.

### 31. gr.

1. Samningi þessum skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 26. gr. staðfest afrit samnings þessa.

of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

### Article 30

Irrespective of the notifications made under article 26, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 26;

(b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29.

### Article 31

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 26.

## Fylgiskjal II. a

### ALÞJÓÐASAMNINGUR UM BORGARALEG OG STJÓRN- MÁLALEG RÉTTINDI

#### INNGANGSORÐ

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum

hafa í huga, í samræmi við grundvallaratriði þau sem sett eru fram í sáttmála Sameinuðu þjóðanna, að viðurkenning á meðfæddri göfgi mannsins og jöfnum óað-

### INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

#### PREAMBLE

The States Parties to the present Covenant,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and

skiljanlegum réttindum allra manna sé grundvöllur frelsis, réttlætis og friðar í heiminum,

viðurkenna að þessi réttindi leiðir af meðfæddri göfgi mannsins,

viðurkenna, í samræmi við Mannréttindayfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna, að sú hugsjón að menn séu frjálsir og njóti borgaralegs og stjórnmalalegs frelsis, séu óttalausir og þurfi ekki að liða skort, rætist því aðeins að sköpuð verði skilyrði til þess að allir geti notið borgaralegra og stjórnmalalegra réttinda, jafnt sem efnahagslegra, félagslegra og menningarlegra réttinda,

hafa í huga skyldur ríkja samkvæmt sáttmála Sameinuðu þjóðanna til þess að stuðla að almennri virðingu fyrir og varðveislu mannréttinda og frelsis,

gera sér grein fyrir að einstaklingurinn sem hefur skyldur gagnvart öðrum einstaklingum og samfélagi því sem hann tilheyrir hefur þá ábyrgð að leitast við að stuðla að og halda í heiðri réttindi þau sem viðurkennd eru í þessum samningi,

samþykkja eftirfarandi greinar:

## I. HLUTI

### 1. gr.

1. Allar þjóðir hafa sjálfsákvörðunarrétt. Vegna þess réttar ákveða þær frjálst stjórnmalalegar aðstæður sínar og framfylgja frjálst efnahagslegri, félagslegri og menningarlegri þróun sinni.

2. Allar þjóðir mega, í sínu eigin markmiði, ráðstafa óhindrað náttúruauðæfum og auðlindum sínum brjóti það ekki í bága við neinar skuldbindingar sem leiðir af alþjóðlegri efnahagssamvinnu, byggðri á grundvallarreglunni um gagnkvæman ábata, og þjóðarétti. Aldrei má svipta þjóð ráðum sínum til lífsviðurværis.

3. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum, þar með talin þau sem bera ábyrgð á stjórnun lendna sem ekki ráða sér sjálfar og gæsluverndarlendna, skulu stuðla að viðurkenningu á sjálfsákvörðunararrétti og skulu virða þann rétt í sam-

inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying civil and political freedom and freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his civil and political rights, as well as his economic, social and cultural rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

## PART I

### Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect

ræmi við ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

## II. HLUÐI

### 2. gr.

1. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur að virða og ábyrgjast öllum einstaklingum innan landssvæðis síns og undir lögsögu sinni réttindi þau sem viðurkennd eru í samningi þessum án nokkurs konar mismununar svo sem vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórn-málaskoðana eða annarra skoðana, þjóð-ernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, ættarnis eða annarra aðstæðna.

2. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur, sé ekki þegar gert ráð fyrir því í lagaákvæðum sem fyrir eru eða með öðrum ráðstöfunum, að gera nauðsynlegar ráðstafanir í samræmi við stjórnskipulega meðferð og ákvæði þessa samnings, að koma á slíkum lögum eða öðrum ráðstöfunum er kunna að vera nauðsynlegar til þess að réttindum samkvæmt samningi þessum sé framfylgt.

3. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum tekst á hendur:

(a) að ábyrgjast að sérhver maður sem hefur viðurkenndan rétt eða frelsi eins og hér er viðurkennt og brotin hafa verið á honum, skuli fá raunhæfar úrbætur, enda þótt skerðingin hafi verið framin af mönnum sem fara með stjórnvald;

(b) að ábyrgjast að sérhver maður sem krefst slíkra úrbóta skuli fá rétt sinn til þessa ákveðinn af lögbæru dóms-, stjórn- eða löggjafarvaldi eða einhverju öðru lögbæru yfirvaldi sem gert er ráð fyrir í réttarkerfi ríkisins, og hlutast til um möguleika á úrbótum samkvæmt dómi;

(c) að ábyrgjast að lögbær yfirvöld skuli framfylgja slíkum úrbótum sem veittar hafa verið.

### 3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að ábyrgjast jöfn réttindi til handa körlum og konum til

## PART II

### Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

2. Where not already provided for by existing legislative or other measures, each State Party to the present Covenant undertakes to take the necessary steps, in accordance with its constitutional processes and with the provisions of the present Covenant, to adopt such legislative or other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the present Covenant.

3. Each State Party to the present Covenant undertakes;

(a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

(b) To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;

(c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

### Article 3

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoy-

þess að njóta allra þeirra borgaralegu og stjórn mála legu réttinda sem sett eru fram í samningi þessum.

#### 4. gr.

1. Þegar um er að ræða almennt neyðarástand sem ógnar lífi þjóðarinnar og slíku ástandi hefur verið opinberlega lýst yfir mega ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum gera ráðstafanir sem vikja frá skyldum þeirra samkvæmt samningi þessum að því marki sem bráðnauðsynlegt er vegna hættuástandsins að því tilskildu að slíkar ráðstafanir séu ekki í ósamræmi við aðrar skyldur þeirra samkvæmt þjóðarétti og feli ekki í sér mismunun sem byggist eíngöngu á aðstæðum vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða eða félagslegs uppruna.

2. Ekki má vikja í neinu frá 6., 7., 8. (1. og 2. mgr.), 11., 15., 16. og 18. gr. samkvæmt þessu ákvæði

3. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum og notfærir sér rétt til fráviks skal þegar í stað tilkynna hinum ríkjunum sem aðilar eru að samningi þessum, fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjóra Samcinuðu þjóðanna, um þau ákvæði sem það hefur vikið frá og þær ástæður sem knúðu það til þess. Önnur orðsending skal send fyrir milligöngu sama þann dag sem það fellir slíkt frávik niður.

#### 5. gr.

1. Ekkert í samningi þessum má túlka þannig að það feli í sér að ríki, hópur eða einstaklingur hafi rétt til þess að takast á hendur neinar athafnir né aðhafast neitt sem miðar að eyðileggingu neins þess réttar eða frelsis sem hér eru viðurkennd eða takmörkun á þeim að frekara marki en gert er ráð fyrir í þessum samningi.

2. Ekki skulu vera neinar takmarkanir á eða frávik frá neinum þeim grundvallarmannréttindum sem viðurkennd eru eða fyrir hendi eru í einhverju ríki, sem aðili er að samningi þessum, samkvæmt lögum, samningum, reglugerðum eða venju undir því yfirskini að samningur þessi viður-

ment of all civil and political rights set forth in the present Covenant.

#### Article 4

1. In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

2. No derogation from articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 may be made under this provision.

3. Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation.

#### Article 5

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognized herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. There shall be no restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any State Party to the present Covenant pursuant to law, conventions, regulations or custom on the pretext that the present Covenant does not re-

kenni ekki slík réttindi eða viðurkenni þau að minna marki.

cognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

### III. HLUTI

#### 6. gr.

1. Sérhver maður hefur meðfæddan rétt til lífs. Þennan rétt skal vernda með lögum. Engan mann má svipta lífi að geðbótta.

2. Í löndum sem ekki hafa afnumið dauðarefsingu má aðeins kveða upp dauðadóm fyrir alvarlegustu glæpi í samræmi við þau lög sem í gildi voru á þeim tíma er glæpurinn var framinn og ekki eru andstæð ákvæðum samnings þessa né ákvæðum sáttmálans um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð. Þessari refsingu má aðeins framfylgja samkvæmt lokadómi, uppkveðnum af lögbærum dómstóli.

3. Þegar svipting lífs felur í sér hópmorð skal ljóst vera að ekkert í þessari grein skal heimila neinu ríki sem aðili er að samningi þessum að víkja á nokkurn hátt frá neinni skyldu sem það hefur gengist undir samkvæmt ákvæðum sáttmálans um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð.

4. Hver sá maður sem dæmdur hefur verið til dauða skal eiga rétt á að sækja um náðun eða mildun á dómnum. Sakaruppgjöf, náðun eða mildun á dauðadómi má í öllum tilvikum veita.

5. Dauðadómi skal ekki beitt fyrir glæpi sem menn undir átján ára aldri hafa framíð né framfylgt gagnvart vanfærum konum.

6. Engu í þessari grein skal beitt til þess að fresta eða koma í veg fyrir afnám dauðarefsingar í neinu ríki sem aðili er að samningi þessum.

#### 7. gr.

Enginn maður skal sæta pyndingum eða grimmilegri, ómannlegri eða vanvirðandi meðferð eða refsingu. Sérstaklega skal enginn sæta án frjáls samþykkis hans læknisfræðilegum eða vísindalegum tilraunum.

### PART III

#### Article 6

1. Every human being has the inherent right to life. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

2. In countries which have not abolished the death penalty, sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the law in force at the time of the commission of the crime and not contrary to the provisions of the present Covenant and to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. This penalty can only be carried out pursuant to a final judgement rendered by a competent court.

3. When deprivation of life constitutes the crime of genocide, it is understood that nothing in this article shall authorize any State Party to the present Covenant to derogate in any way from any obligation assumed under the provisions of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

4. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon or commutation of the sentence. Amnesty, pardon or commutation of the sentence of death may be granted in all cases.

5. Sentence of death shall not be imposed for crimes committed by persons below eighteen years of age and shall not be carried out on pregnant woman.

6. Nothing in this article shall be invoked to delay or to prevent the abolition of capital punishment by any State Party to the present Covenant.

#### Article 7

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his free consent to medical or scientific experimentation.



## 8. gr.

1. Engum manni skal haldið í þrældómi; hvers konar þrældómur og þrælaverslun skulu vera bönnuð.

2. Engum manni skal haldið í þrælkun.

3. (a) Eigi skal þess krafist af neinum manni að hann vinni þvingunar- eða nauðungarvinnu;

(b) Ekki skal 3. mgr. (a) útiloka, í löndum þar sem fangelsun ásamt skyldu til erfiðisvinnu má beita sem refsingu fyrir glæp, að erfiðisvinna sé unnin í samræmi við dóm um slíka refsingu sem lög- bær dómstóll kveður upp;

(c) „Þvingunar- og nauðungarvinna“ í merkingu þessarar málsgreinar skal eigi taka til:

- (i) vinnu eða þjónustu, sem ekki er getið í málslið (b), sem almennt er krafist af manni sem er í varðhaldi sem afleiðingu af löglegri skipun dómstóls, eða af manni sem hefur skilorðsbundið verið leystur úr slíku varðhaldi;
- (ii) herþjónustu og, í löndum þar sem synjun til herþjónustu samvisku manna vegna er viðurkennd, þegn- skylduvinnu sem krafist er að lög- um af mönnum sem synja herþjón- ustu samvisku sinnar vegna;
- (iii) þjónustu sem krafist er vegna hættu- eða neyðarástands sem ógnar lífi eða velferð almennings;
- (iv) vinnu eða þjónustu sem er þáttur í venjulegum borgaraskyldum.

## 9. gr.

1. Allir menn eiga rétt til frelsis og mannhelgi. Enginn maður skal sæta hand- töku eða annarri frelisskerðingu að geð- þótta. Engan mann skal svipta frelsi nema af þeim ástæðum og í samræmi við þær aðferðir sem ákveðið er í lögum.

2. Hver sá maður sem tekinn er hönd- um skal þegar handtakan fer fram fá vitneskju um ástæðurnar fyrir handtök- unni og skal án tafar tilkynnt um sakir þær sem hann er borinn.

## Article 8

1. No one shall be held in slavery; slavery and the slave-trade in all their forms shall be prohibited.

2. No one shall be held in servitude.

3. (a) No one shall be required to perform forced or compulsory labour;

(b) Paragraph 3 (a) shall not be held to preclude, in countries where imprison- ment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the per- formance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court;

(c) For the purpose of this paragraph the term “forced or compulsory labour” shall not include:

(i) Any work or service, not referred to in sub-paragraph (b), normally re- quired of a person who is under deten- tion in consequence of a lawful order of a court, or of a person during condi- tional release from such detention;

(ii) Any service of a military character and, in countries where con- scientious objection is recognized, any national service required by law of con- scientious objectors;

(iii) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(iv) Any work or service which forms part of normal civil obligations.

## Article 9

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.

2. Anyone who is arrested shall be informed, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him.

3. Hvern þann mann sem tekiun er höndum eða sætir annarri frelsisskerðingu fyrir glæpsamlegar sakir skal án tafar færa fyrir dómara eða annað stjórnvald sem lögheimild hefur til að fara með dómsvald, og skal hann eiga rétt til rannsóknar á máli sínu fyrir dómi innan hæfilegs frests eða að vera látinn laus. Það skal ekki vera hin almenna regla að menn sem bíða rannsóknar máls fyrir dómi skuli hafðir í gæslu, en lausn má binda skilyrði um tryggingu fyrir því að mæta til rannsóknar í máli fyrir dómi, á sérhverju öðru stigi dómsmeðferðar og, ef tilefni gefst til, til að dóminum sé fullnægt.

4. Hver sá maður sem sviptur er frelsi með handtöku eða annarri frelsisskerðingu skal eiga rétt á að gera ráðstafanir fyrir dómi til þess að sá dómur geti ákveðið án tafar um lögmati frelsisskerðingar hans og fyrirskipa að hann skuli látinn laus ef frelsisskerðingin er ólögmat.

5. Hver sá maður sem ólöglega hefur verið tekinn höndum eða sætt annarri frelsisskerðingu skal eiga framkvæmlegan rétt til skaðabóta.

#### 10. gr.

1. Alla menn sem sviptir hafa verið frelsi skal fara með af mannúð og með virðingu fyrir meðfæddri göfgi mannsins.

2. (a) Menn sem ákærðir eru skulu, nema í sérstökum tilvikum, vera aðskildir frá sakfelldum mönnum og skulu sæta sérstakri meðferð sem hæfir aðstæðum þeirra sem ósakfelldum mönnum;

(b) Ákærðir, ófullveðja menn skulu vera aðskildir frá fullorðnum mönnum og skulu færðir svo fljótt sem unnt er til dómsálagningar.

3. Í refsikerfinu skal gert ráð fyrir meðferð fanga þar sem aðalmarkmiðið skal vera betrun og félagsleg endurhæfing þeirra. Ófullveðja brotamenn skulu aðskildir frá fullorðnum mönnum og sæta meðferð sem hæfir aldri þeirra og réttarstöðu.

3. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings, and, should occasion arise, for execution of the judgement.

4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful.

5. Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

#### Article 10

1. All persons deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.

2. (a) Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons;

(b) Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. The penitentiary system shall comprise treatment of prisoners the essential aim of which shall be their reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

## 11. gr.

Engan mann skal fangelsa eingöngu vegna þess að hann getur ekki efnt samningsbundna skyldu.

## 12. gr.

1. Hver sá sem er á löglegan hátt innan landssvæðs ríkis skal eiga rétt á umferðarfrelsi og frelsi til þess að velja sér dvalarstað á því landssvæði.

2. Allir menn skulu frjálsir að því að yfirgefa hvaða land sem er þar með talið sitt eigið land.

3. Ofangreindur réttur skal ekki vera neinum takmörkunum háður nema þeim sem ákveðnar eru í lögum, eru nauðsynlegar til þess að vernda þjóðaröryggi, allsherjarreglu (ordre public), heilbrigði almennings eða siðgæði, eða réttindi og frelsi annarra, og eru samrýmanlegar öðrum réttindum sem viðurkennd eru í samningi þessum.

4. Enginn maður skal að geðþótta sviptur rétti til þess að koma til síns eigin lands.

## 13. gr.

Útlendingi, sem er á löglegan hátt á landssvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum, má aðeins vísa þaðan eftir ákvörðun sem tekin hefur verið í samræmi við lög og skal, nema þar sem brýnar ástæður vegna þjóðaröryggis krefjast annars, leyfast að skjóta ástæðunum gegn brottvísuninni til lögbærs stjórnvalds eða manns eða manna sem sérstaklega eru til þess tilnefndir af því lögbæra stjórnvaldi, og fá mál sitt tekið til endurskoðunar og hafa málsvarnarmann í þessu skyni.

## 14. gr.

1. Allir menn skulu vera jafnir fyrir dómstólunum. Við ákvarðanir, er menn hafa verið bornir sökum um glæpsamlegt athæfi, eða er ákveða skal um réttindi og skyldur manna í dómsmáli, skulu allir menn njóta réttlátrar og opinberrar rannsóknar fyrir lögbærum, óháðum og óhlutdrægum dómstóli sem stofnaður er með lögum. Bliðamönnum og almenningi má banna aðgang að réttarhöldum með öllu

## Article 11

No one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation.

## Article 12

1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.

2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.

3. The above-mentioned rights shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others, and are consistent with the other rights recognized in the present Covenant.

4. No one shall be arbitrarily deprived of the right to enter his own country.

## Article 13

An alien lawfully in the territory of a State Party to the present Covenant may be expelled therefrom only in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall, except where compelling reasons of national security otherwise require, be allowed to submit the reasons against his expulsion and to have his case reviewed by, and be represented for the purpose before, the competent authority or a person or persons especially designated by the competent authority.

## Article 14

1. All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law. The Press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public

eða að hluta þeirra vegna siðgæðis, allsherjarreglu (*ordre public*) eða þjóðaröryggis í lýðfrjálsu þjóðfélagi, eða þegar hagsmunir einkalífs aðila krefjast þess, eða að svo miklu leyti sem dómstóllinn telur brýna nauðsyn bera til í sérstökum tilvikum þar sem vitneskja almennings mundi skaða réttarhagsmuni, en alla dóma uppkveðna í sakamálum eða í einkamálum skal kunngera opinberlega nema þar sem hagsmunir ófullveðja manna krefjast annars eða réttarhöldin varða hjúskapardeilur eða lögráð barna.

2. Allir menn sem bornir eru sökum um glæpsamlegt athæfi eiga rétt á að vera taldir saklausir þar til þeir eru fundnir sekir að lögum.

3. Við ákvarðanir er maður hefur verið borinn sökum um glæpsamlegt athæfi skal hann eiga rétt á að honum séu tryggð eftirtalin lágmarksréttindi sem skulu talin fullkomlega jafnréttá:

(a) að fá tafarlaust vitneskju, á máli sem hann skilur, um eðli og orsök kærunnar gegn honum í einstökum atriðum;

(b) að hafa nægilegan tíma og aðstöðu til þess að undirbúa vörn sína og að hafa samband við málsvara sem hann velur sér sjálfur;

(c) að mál hans sé rannsakað án óhæfilegrar tafar;

(d) að mál hans sé rannsakað í hans viðurvist og að verja sig sjálfur eða að verja sig fyrir lögfræðilega aðstoð sem hann velur sér sjálfur; að honum sé tilkynnt, hafi hann ekki lögfræðilega aðstoð, um þennan rétt hans; og að honum sé séð fyrir lögfræðilegri aðstoð í öllum þeim tilvikum sem réttarhagsmunir krefjast þess, og án greiðslu af hans hálfu í öllum slíkum tilvikum, hafi hann ekki næg efni til þess að greiða aðstöðina;

(e) að spyrja eða láta spyrja vitni sem leidd eru gegn honum og að hans vitni komi fyrir og séu spurð við sömu aðstæður og vitni sem leidd eru gegn honum;

(f) að fá ókeypis aðstoð túlks ef hann skilur ekki eða talar ekki mál það sem notað er fyrir dómi;

order (*ordre public*) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.

2. Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

(a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;

(b) To have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing;

(c) To be tried without undue delay;

(d) To be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;

(e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

(f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court;

(g) að vera ekki þröngvað til þess að bera gegn sjálfum sér eða að játa sök.

4. Sé um að ræða ófullveðja menn skal málsmeðferð vera slík að tekið sé tillit til aldurs þeirra og þeirrar viðleitni að stuðla að endurhæfingu þeirra.

5. Hver sá sem sakfelldur hefur verið fyrir glæp skal eiga rétt á að sakfelling hans og dómur séu endurskoðuð af æðra dómi samkvæmt lögum.

6. Nú hefur maður verið sakfelldur fyrir glæpsamlegt athæfi með lokadómi en hann síðan verið sýknaður eða hann hefur verið náðaður vegna þess að ný eða nýuppgötvuð staðreynd sýnir ótvírætt að réttarspjöll hafa verið framin, þá skal sá maður sem hefur þolað refsingu vegna slíkrar sakfellingar fá bætur samkvæmt lögum nema sannað sé að það var að öllu eða nokkru leyti um að kenna honum sjálfum að hin óupplýsta staðreynd kom ekki í ljós á réttum tíma.

7. Enginn skal þurfa að þola að mál hans sé rannsakað fyrir dómi eða honum refsað í annað sinn fyrir misgerð sem hann hefur þegar verið sakfelldur fyrir eða sýknaður af með lokadómi samkvæmt lögum og réttarhari í sakamálum í því landi sem um ræðir.

#### 15. gr.

1. Engan skal telja sekan um glæpsamlegt athæfi hafi verknaður sá eða aðgerðaleysi sem hann er þorinn ekki varðað refsingu að landslögum eða þjóðarétti á þeim tíma er verknaðurinn eða aðgerðaleysið átti sér stað. Eigi má heldur dæma hann til þyngri refsingar en þeirrar sem að lögum var leyfð þegar verknaðurinn var framinn. Nú er, eftir að hið glæpsamlega athæfi var framið, lögleitt ákvæði þar sem beita má vægari refsingu og skal þá misgerðismaðurinn njóta góðs af því.

2. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal fyrirgirða réttarrannsókn og refsingu á hendur neinum manni fyrir verknað eða aðgerðaleysi sem var refsivert, þegar það var framið, samkvæmt almennum grundvallarreglum laga, viðurkenndum af samfélagi þjóðanna.

(g) Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.

#### Article 15

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby.

2. Nothing in this article shall prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations.

## 16. gr.

Allir skulu eiga rétt til þess að vera viðurkenndir hvar sem er sem aðilar að lögum.

## 17. gr.

1. Enginn skal þurfa að þola geðþótta- eða ólögsmæta röskun á einkalífi, fjölskyldu, heimili eða bréfaskiptum, né ólögsmætar árásir á heiður eða mannorð sitt.

2. Allir eiga rétt á lagavernd gegn slíkri röskun eða árásum.

## 18. gr.

1. Allir menn skulu frjálsir hugsana sinna, sannfæringar og trúar. Í þessum rétti felst frelsi til þess að hafa eða aðhyllast trú eða skoðun að þeirra vali, og frelsi til þess að láta í ljós trú sína eða játningu, einir sér eða í félagi við aðra, opinberlega eða einslega, með tilbeiðslu, helgihaldi, guðsþjónustu og kennslu.

2. Enginn skal þurfa að sæta þvingun sem mundi hefta frelsi hans til þess að hafa eða aðhyllast trú eða skoðun að hans vali.

3. Frelsi til þess að láta í ljós trú eða skoðun skal einungis háð þeim takmörkunum sem mælt er í lögum og eru nauðsynlegar til þess að vernda öryggi almennings, reglu, heilbrigði eða siðgæði, eða grundvallarréttindi og frelsi annarra.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að virða frelsi foreldra og, eftir því sem við á, lögráðamanna til þess að tryggja trúarlegt og siðferðislegt uppeldi barna sinna í samræmi við þeirra eigin sannfæringu.

## 19. gr.

1. Allir skulu eiga rétt á að ráða skoðunum sínum afskiptalaust.

2. Allir skulu eiga rétt til að láta í ljós skoðanir sínar; í þessum rétti felst frelsi til þess að leita, taka við og miðla alls konar vitneskju og hugmyndum án tililts til landamæra, annað hvort munnlega, skriflega eða á prenti, í formi lista,

## Article 16

Everyone shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

## Article 17

1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.

2. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

## Article 18

1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health, or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

## Article 19

1. Everyone shall have the right to hold opinions without interference.

2. Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art,

eða eftir hverjum öðrum leiðum að þeirra vali.

3. Sérstakar skyldur og ábyrgð felast í því að nota sér réttindi þau sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar. Því má takmarka þessi réttindi að vissu marki, en þó aðeins að því marki sem mælt er í lögum og er nauðsynlegt:

(a) til þess að virða réttindi eða mannröð annarra;

(b) til þess að vernda þjóðaröryggi eða allsherjarreglu (*ordre public*), eða heilbrigði almennings eða siðgæði.

#### 20. gr.

1. Allur stríðsáróður skal bannaður með lögum.

2. Allur málflutningur til stuðnings haturs af þjóðernis-, kynþáttar- eða trúarbragðalegum toga spunnið sem felur í sér hvatningu um mismunun, fjandskap eða ofbeldi skal bannaður með lögum.

#### 21. gr.

Rétt skal mönnum að koma saman með friðsömum hætti. Eigi skal réttur þessi öðrum takmörkunum háður en þeim sem settar eru í samræmi við lög og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis eða öryggis almennings, allsherjarreglu (*ordre public*), verndunar heilbrigði almennings eða siðgæðis, eða til verndunar réttindum og frelsi annarra.

#### 22. gr.

1. Allir eiga rétt á að mynda félög með öðrum, þar á meðal að stofna og ganga í stéttarfélög til verndar hagsmunum sínum.

2. Eigi skal réttur þessi háður öðrum takmörkunum en þeim sem mælt er í lögum og nauðsynlegar eru í lýðfrjálsu þjóðfélagi vegna þjóðaröryggis eða öryggis almennings, allsherjarreglu (*ordre public*), verndunar heilbrigði almennings eða siðgæðis, eða til verndunar réttindum og frelsi annarra. Grein þessi skal ekki vera því til fyrirstöðu að lögmætar takmarkanir séu settar við því að her-

or through any other media of his choice.

3. The exercise of the rights provided for in paragraph 2 of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others;

(b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.

#### Article 20

1. Any propaganda for war shall be prohibited by law.

2. Any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence shall be prohibited by law.

#### Article 21

The right of peaceful assembly shall be recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

#### Article 22

1. Everyone shall have the right to freedom of association with others, including the right to form and join trade unions for the protection of his interests.

2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others. This article shall not prevent the imposition of lawful restric-

liðar og lögreglumenn beiti þessum réttindum.

3. Ekkert í grein þessari skal heimila ríkjum, sem aðilar eru að samþykkt á vegum Alþjóðavinnuálagastofnunarinnar frá 1948 um félagafrelsi og verndun þess, að gera ráðstafanir með lögum sem myndu skaða eða beita lögum á þann hátt að það myndi skaða það sem tryggt er í þeirri samþykkt.

### 23. gr.

1. Fjölskyldan er hin eðlilega grundvallarhópeining þjóðfélagsins og á rétt á vernd þjóðfélagsins og ríkisins.

2. Réttur karla og kvenna á hjúskaparaldri til þess að ganga í hjónaband og stofna fjölskyldu skal viðurkenndur.

3. Ekki skal stofnað til hjúskapar nema með frjálsum og fullkomnu samþykki hjónaefnanna.

4. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum skulu gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja jöfn réttindi og jafnar skyldur hjóna varðandi stofnun hjúskapar, á meðan á hjúskap standur og við slit hjúskapar. Við hjúskaparslit skal gera ráðstafanir varðandi nauðsynlega vernd barna.

### 24. gr.

1. Öll börn skulu eiga rétt á þeim verndarráðstöfunum sem þau þarfnast vegna aðstæðna þeirra sem ófullveðja, af hendi fjölskyldu sinnar, þjóðfélagsins og ríkisins án nokkurrar mismununar vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna eða ætternis.

2. Öll börn skulu skráð þegar eftir fæðingu og skulu bera nafn.

3. Öll börn eiga rétt á að öðlast þjóðerni.

### 25. gr.

Án mismununar þeirrar sem um getur í 2. gr. og án ósanngjarnra takmarkana

tions on members of the armed forces and of the police in their exercise of this right.

3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as to prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

### Article 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.

3. No marriage shall be entered into without the free and full consent of the intending spouses.

4. States Parties to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

### Article 24

1. Every child shall have, without any discrimination as to race, colour, sex, language, religion, national or social origin, property or birth, the right to such measures of protection as are required by his status as a minor, on the part of his family, society and the State.

2. Every child shall be registered immediately after birth and shall have a name.

3. Every child has the right to acquire a nationality.

### Article 25

Every citizen shall have the right and the opportunity, without any of the



skal sérhver borgari eiga rétt á og hafa tækifæri til:

(a) að taka þátt í opinberri starfsemi, á beinan hátt eða fyrir milligöngu fulltrúa sem eru kosnir á frjálsum hátt;

(b) að kjósa og vera kjörinn í raunverulegum reglubundnum kosningum þar sem almennur og jafn kosningaréttur gildir og kosið er leynilegri kosningu sem tryggir frjálsa viljayfirlýsingu kjósendanna;

(c) að hafa aðgang að opinberu starfi í landi sínu á almennum jafnréttisgrundvelli.

#### 26. gr.

Allir eru jafnir fyrir lögnum og eiga rétt á sömu lagavernd án nokkurrar mismununar. Lögin skulu því í þessu skyni banna hvers konar mismunun og ábyrgjast öllum mönnum jafna og raunhæfa vernd gegn mismunun svo sem vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, tungu, trúarbragða, stjórnmalaskoðana eða annarra skoðana, þjóðernisuppruna eða félagslegs uppruna, eigna, æternis eða annarra aðstæðna.

#### 27. gr.

Í þeim ríkjum þar sem staðfélags-, trúarbragða- eða tungumálaminnihlutahópar eru skal þeim sem tilheyra slíkum minnihlutahópum ekki neitað um rétt til þess, í samfélagi við aðra í þeirra hópi, að njóta menningar sinnar, að játa og þjóna sinni eigin trú eða að nota sitt eigið tungumál.

### IV. HLUÐI

#### 28. gr.

1. Stofna skal mannréttindanefnd (í samningi þessum hér á eftir kölluð nefndin). Hún skal skipuð átján nefndarmönnum og skal framkvæma þau störf sem mælt er um hér á eftir.

2. Nefndin skal skipuð þegnum þeirra ríkja sem aðilar eru að samningi þessum og skulu þeir vera gæddir góðum siðgæðiseiginleikum og vera viðurkenndir

distinctions mentioned in article 2 and without unreasonable restrictions:

(a) To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives;

(b) To vote and to be elected at genuine periodic elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors;

(c) To have access, on general terms of equality, to public service in his country.

#### Article 26

All persons are equal before the law and are entitled without any discrimination to the equal protection of the law. In this respect, the law shall prohibit any discrimination and guarantee to all persons equal and effective protection against discrimination on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

#### Article 27

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, or to use their own language.

### PART IV

#### Article 28

1. There shall be established a Human Rights Committee (hereafter referred to in the present Covenant as the Committee). It shall consist of eighteen members and shall carry out the functions hereinafter provided.

2. The Committee shall be composed of nationals of the States Parties to the present Covenant who shall be persons of high moral character and recognized

að þekkingu á sviði mannréttinda og skal höfð í huga gagnsemi af þátttöku nokkurra manna sem hafa reynslu í laga-störfum.

3. Nefndarmenn skulu kjörnir og skulu starfa sem einstaklingar.

### 29. gr.

1. Nefndarmenn skulu kjörnir í leyningum kosningum af lista með nöfnum manna sem hafa til að bera þá eiginleika sem mælt er í 28. gr. og tilnefndir eru í þessum tilgangi af ríkjum þeim sem aðilar eru að samningi þessum.

2. Sérhvert ríki sem aðili er að samningi þessum má tilnefna tvo menn en ekki fleiri. Þessir menn skulu vera þegnar þess lands sem tilnefnir þá.

3. Tilnefna má menn til endurkjörs.

### 30. gr.

1. Fyrstu kosningarnar skulu fara fram eigi síðar en sex mánuðum eftir að þessi samningur gengur í gildi.

2. Minnst fjórum mánuðum fyrir hvern kjördag til nefndarkosninga, annarra en kosninga til að skipa sæti sem lýst hefur verið laust í samræmi við 34. gr., skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna senda skriflegt erindi til ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum um að leggja fram tilnefningu til nefndarskipunar innan þriggja mánaða.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal gera skrá í stafrófsröð um alla þá sem þannig eru tilnefndir og gefa til kynna aðildarríkin sem hafa tilnefnt þá, og skal leggja hana fyrir ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum eigi síðar en mánuði fyrir kjördag.

4. Kosning nefndarmanna skal fara fram á fundi aðildarríkja samnings þessa sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna kallar saman í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna. Á þeim fundi, þar

competence in the field of human rights, consideration being given to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

3. The members of the Committee shall be elected and shall serve in their personal capacity.

### Article 29

1. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons possessing the qualifications prescribed in article 28 and nominated for the purpose by the States Parties to the present Covenant.

2. Each State Party to the present Covenant may nominate not more than two persons. These persons shall be nationals of the nominating State.

3. A person shall be eligible for re-nomination.

### Article 30

1. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Covenant.

2. At least four months before the date of each election to the Committee, other than an election to fill a vacancy declared in accordance with article 34, the Secretary-General of the United Nations shall address a written invitation to the States Parties to the present Covenant to submit their nominations for membership of the Committee within three months.

3. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Covenant no later than one month before the date of each election.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of the States Parties to the present Covenant convened by the Secretary-General of the United Nations at the Headquar-

sem tveir þriðju ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum skulu mynda lög-mætan fund, skulu þeir, sem tilnefndir hafa verið, taldir kjörnir í nefndina sem hljóta flest atkvæði og hreinan meirihluta atkvæða fulltrúa aðildarríkjanna sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

### 31. gr.

1. Í nefndinni má ekki vera nema einn þegn sama ríkis.

2. Við kosningu í nefndina skal höfð í huga sanngjörn landfræðileg skipting nefndarmanna og að þeir séu fulltrúar hinna mismunandi menningartegunda og helstu lagakerfa.

### 32. gr.

1. Kjörtímabil nefndarmanna skal vera fjögur ár. Þá má endurkjósa ef þeir eru tilnefndir aftur. Þó skal kjörtímabil níu nefndarmanna sem kosnir eru í fyrstu kosningunum renna út að tveimur árum liðnum; þegar eftir fyrstu kosningarnar skal formaður fundarins sem um getur í 4. mgr. 30. gr. velja nöfn þessara níu nefndarmanna með hlutkesti.

2. Við lok embættisþjónustu skulu kosningar fara fram í samræmi við undanfarandi greinar þessa hluta samnings þessa.

### 33. gr.

1. Nú er það samhljóða álit annarra nefndarmanna að nefndarmaður hefur hætt að rækja starf af öðrum orsökum en tímabundinni fjarvist, og skal þá formaður nefndarinnar þegar tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal þá lýsa sæti þess nefndarmanns laust.

2. Þegar um er að ræða andlát eða afsögn nefndarmanns skal formaður nefndarinnar þegar tilkynna það aðalfram-

ters of the United Nations. At that meeting, for which two thirds of the States Parties to the present Covenant shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

### Article 31

1. The Committee may not include more than one national of the same State.

2. In the election of the Committee, consideration shall be given to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems.

### Article 32

1. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 30, paragraph 4.

2. Elections at the expiry of office shall be held in accordance with the preceding articles of this part of the present Covenant.

### Article 33

1. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Committee has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character, the Chairman of the Committee shall notify the Secretary-General of the United Nations, who shall then declare the seat of that member to be vacant.

2. In the event of the death or the resignation of a member of the Committee, the Chairman shall immediately

kvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal lýsa sætið laust frá dánardegi eða þeim degi er afsögnin tekur gildi.

#### 34. gr.

1. Þegar lýst er lausu sæti í samræmi við 33. gr. og renni embættistímabil nefndarmanns, sem skipa skal fyrir, ekki út innan sex mánaða frá yfirlýsingunni um að sætið væri laust, skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna þetta öllum ríkjum þeim sem aðilar eru að samningi þessum sem mega innan tveggja mánaða leggja fram tilnefningar í samræmi við 29. gr. til þess að skipa hið lausa sæti.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal gera skrá í stafrófsröð um þá sem þannig eru tilnefndir og leggja hana fyrir ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum. Kosningar til þess að skipa laust sæti skulu síðan fara fram í samræmi við þau ákvæði þessa hluta samnings þessa sem við eiga.

3. Nefndarmaður sem kjörinn er til þess að skipa sæti sem lýst hefur verið laust í samræmi við 33. gr. skal gegna embætti það sem eftir er kjörtímabils þess nefndarmanns sem vék úr sæti í nefndinni samkvæmt ákvæðum þeirrar greinar.

#### 35. gr.

Nefndarmenn skulu, með samþykki allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, fá greiðslur af efnum Sameinuðu þjóðanna með þeim skilmálum og skilyrðum sem allsherjarþingið kann að ákveða og skal það taka tillit til þess hve ábyrgð nefndarinnar er mikilvæg.

#### 36. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal láta í té nauðsynlegt starfslíð og aðstöðu til þess að nefndin geti rækt starf sitt á fullnægjandi hátt samkvæmt þessum samningi.

notify the Secretary-General of the United Nations, who shall declare the seat vacant from the date of death or the date on which the resignation takes effect.

#### Article 34

1. When a vacancy is declared in accordance with article 33 and if the term of office of the member to be replaced does not expire within six months of the declaration of the vacancy, the Secretary-General of the United Nations shall notify each of the States Parties to the present Covenant, which may within two months submit nominations in accordance with article 29 for the purpose of filling the vacancy.

2. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it to the States Parties to the present Covenant. The election to fill the vacancy shall then take place in accordance with the relevant provisions of this part of the present Covenant.

3. A member of the Committee elected to fill a vacancy declared in accordance with article 33 shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the seat on the Committee under the provisions of that article.

#### Article 35

The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly of the United Nations, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

#### Article 36

The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Covenant.

**37. gr.**

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal kalla saman fyrsta fund nefndarinnar í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna.

2. Eftir fyrsta fund sinn skal nefndin koma saman á þeim tímum sem kveðið skal á um í fundarsköpum hennar.

3. Nefndin skal að jafnaði koma saman í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna eða í skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf.

**38. gr.**

Áður en nefndarmaður hefur störf skal hann gefa hátiðlega yfirlýsingu á opnum nefndarfundum um að hann muni rækja störf sín af óhlutdrægni og samviskusemi.

**39. gr.**

1. Nefndin skal kjósa embættismenn sína til tveggja ára kjörtímabils. Þá má endurkjósa.

2. Nefndin skal setja sér sín eigin fundarsköp, en þessi fundarsköp skulu meðal annars gera ráð fyrir að:

(a) tólf nefndarmenn myndi löglegan fund;

(b) ákvarðanir nefndarinnar skuli teknar með atkvæðum meirihluta nefndarmanna sem viðstaddir eru.

**40. gr.**

1. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum takast á hendur að leggja fram skýrslur um þær ráðstafanir sem þau hafa gert og veita gildi þeim réttindum sem hér eru viðurkennd og um vaxandi viðgang þessara réttinda:

(a) innan eins árs frá gildistöku þessa samnings fyrir viðkomandi aðildarríki;

(b) síðan hvenær sem nefndin óskar þeirra.

2. Allar skýrslur skulu lagðar fyrir aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal koma þeim á framfæri við nefndina til athugunar. Skýrslurnar skulu greina þau atriði og vandkvæði, ef einhver eru, sem hafa áhrif á framkvæmd samnings þessa.

**Article 37**

1. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee at the Headquarters of the United Nations.

2. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

3. The Committee shall normally meet at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva.

**Article 38**

Every member of the Committee shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open committee that he will perform his functions impartially and conscientiously.

**Article 39**

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) Twelve members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

**Article 40**

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made in the enjoyment of those rights:

(a) Within one year of the entry into force of the present Covenant for the States Parties concerned;

(b) Thereafter whenever the Committee so requests.

2. All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to the Committee for consideration. Reports shall indicate the factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the present Covenant.

3. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna má, að höfðu samráði við nefndina, koma á framfæri við viðeigandi sérstofnanir afritum af þeim hlutum skýrslanna sem kunna að falla undir valdsvið þeirra.

4. Nefndin skal athuga skýrslur þær sem aðildarríki að samningi þessum leggja fram. Hún skal koma skýrslum sínum á framfæri við aðildarríkin svo og þeim almennu umsögnum sem hún telur tilhlýðilegar. Nefndin má einnig koma þessum umsögnum á framfæri við fjárhags- og félagsmálaráðið ásamt afritum af þeim skýrslum sem hún hefur móttækið frá ríkjum sem aðilar eru að samningi þessum.

5. Ríki þau sem aðilar eru að samningi þessum mega leggja fyrir nefndina athugasemdir við umsagnir sem kunna að vera gerðar samkvæmt 4. mgr. þessarar greinar.

#### 41. gr.

1. Ríki sem aðili er að samningi þessum má hvenær sem er lýsa því yfir samkvæmt þessari grein að það viðurkenni lögbæri nefndarinnar til þess að taka við og athuga orðsendingar þess efnis að aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum samkvæmt þessum samningi. Orðsendingum samkvæmt þessari grein má því aðeins veita móttöku og taka til athugunar að þær séu lagðar fram af aðildarríki sem hefur gefið yfirlýsingu um að það viðurkenni lögbæri nefndarinnar gagnvart sér sjálfu. Nefndin skal ekki veita móttöku neinni orðsendingu ef það varðar aðildarríki sem hefur ekki gefið slíka yfirlýsingu. Orðsendingar sem móttæknar eru samkvæmt þessari grein skulu hljóta eftirfarandi meðferð:

(a) Ef ríki sem aðili er að þessum samningi telur að annað aðildarríki framfylgi ekki ákvæðum þessa samnings, má það vekja athygli þess aðildarríkis á málinu með skriflegri orðsendingu. Innan þriggja mánaða frá móttöku orðsendingarinnar skal móttökuríkið láta ríkinu sem sendi orðsendinguna í té skýringu eða hverja

3. The Secretary-General of the United Nations may, after consultation with the Committee, transmit to the specialized agencies concerned copies of such parts of the reports as may fall within their field of competence.

4. The Committee shall study the reports submitted by the States Parties to the present Covenant. It shall transmit its reports, and such general comments as it may consider appropriate, to the States Parties. The Committee may also transmit to the Economic and Social Council these comments along with the copies of the reports it has received from States Parties to the present Covenant.

5. The States Parties to the present Covenant may submit to the Committee observations on any comments that may be made in accordance with paragraph 4 of this article.

#### Article 41

1. A State Party to the present Covenant may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party to the present Covenant considers that another State Party is not giving effect to the provisions of the present Covenant, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication, the receiving

aðra skriflega greinargerð sem varpar ljósi á mál þ, sem ætti að hafa að geyma, að svo miklu leyti sem hægt er og eftir því sem við á, tilvísun til þeirra aðgerða og úrbóta sem teknar hafa verið, sem til athugunar eru, eða sem tiltækar eru í málinu innanlands.

(b) Ef málið er ekki útkljáð svo fullnægjandi sé fyrir bæði þau aðildarríki sem í hlut eiga innan sex mánaða frá því að móttökuríkið veitti upphaflegu orðsendingunni móttöku, skal hvoru ríki um sig rétt að vísa málinu til nefndarinnar með tilkynningu til hennar og hins ríkisins.

(c) Nefndin skal því aðeins fjalla um mál sem vísað er til hennar að hún hafi áður fullvissað sig um að í málinu hafi verið beitt og tæmdar allar úrbætur innanlands í samræmi við almennt viðurkenndar grundvallarreglur þjóðaréttar. Þetta skal ekki gilda ef ráðstafanir til úrbóta eru dregnar óhæfilega á langinu.

(d) Nefndin skal halda lokaða fundi þegar hún rannsakar orðsendingar samkvæmt þessari grein.

(e) Að áskildum ákvæðum málsliðar (c) skal nefndin veita hlutaðeigandi aðildarríkjum liðsinni sitt af fremsta megni með það fyrir augum að komast að vinsamlegri lausn í málinu, byggðri á virðingu fyrir mannréttindum og grundvallarfrelsi eins og þau eru viðurkennd í samningi þessum.

(f) Í hverju því máli sem vísað er til nefndarinnar má hún beina til hlutaðeigandi aðildarríkja sem vikið er að í málslið (b) að láta í té allar upplýsingar sem máli skipta.

(g) Hlutaðeigandi aðildarríki sem vikið er að í málslið (b) eiga rétt á að eiga málsvara þegar mál þ er til athugunar hjá nefndinni og leggja sitt af mörkum munnlega og/eða skriflega.

(h) Innan tólf mánaða frá móttöku-degi tilkynningar samkvæmt málslið (b) skal nefndin leggja fram skýrslu:

(i) Náist lausn samkvæmt ákvæðum

State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending, or available in the matter.

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State.

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

(e) Subject to the provisions of subparagraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for human rights and fundamental freedoms as recognized in the present Covenant.

(f) In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information.

(g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered in the Committee and to make submissions orally and/or in writing.

(h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b), submit a report:

(i) If a solution within the terms of

málsliðar (e) skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir og lausn þá sem náðst hefur;

- (ii) Náist ekki lausn samkvæmt ákvæðum málsliðar (e) skal nefndin einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndir málsins; þau skriflegu gögn sem lögð voru fram af hlutaðeigandi aðildarríkjum svo og bókun um það sem munnlega kom fram af þeirra hálfu skulu fylgja skýrslunni.

Skýrslunni skal jafnan komið á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu öðlast gildi þegar tíu ríki sem aðilar eru að samningi þessum hafa gefið út yfirlýsingu samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar. Aðildarríkin skulu afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna þessarar yfirlýsingar og skal hann koma afritum af þeim til annarra aðildarríkja. Yfirlýsingu má afturkalla hvenær sem er með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Slík afturköllun skal ekki hafa áhrif á athugun á máli sem greinir í orðsendingu sem þegar hefur verið komið á framfæri samkvæmt þessari grein; engar frekari orðsendingar neins aðildarríkis skulu móttæknar eftir að aðalframkvæmdastjórnin hefur móttækið tilkynningu um afturköllun nema viðkomandi aðildarríki hafi gefið nýja yfirlýsingu.

#### 42. gr.

1. (a) Nú er mál sem vísað er til nefndarinnar í samræmi við 41. gr. ekki leyst svo hlutaðeigandi aðildarríkjum þyki fullnægjandi og má þá nefndin, að fengnu samþykki hlutaðeigandi ríkja, skipa sérstaka sáttanefnd (hér á eftir kölluð sáttanefndin). Sáttanefndin skal veita hlutaðeigandi ríkjum liðsinni sitt af fremsta megni með það fyrir augum að komast að vinsamlegri lausn í málinu, byggðri á virðingu fyrir samningi þessum.

sub-paragraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

- (ii) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when ten States Parties to the present Covenant have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

#### Article 42

1. (a) If a matter referred to the Committee in accordance with article 41 is not resolved to the satisfaction of the States Parties concerned, the Committee may, with the prior consent of the States Parties concerned, appoint an *ad hoc* Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission). The good offices of the Commission shall be made available to the States Parties concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the present Covenant;



(b) Sáttanefndin skal skipuð fimm mönnum sem aðildarríkin sem í hlut eiga fallast á. Hafi hlutaðeigandi aðildarríki ekki komist að samkomulagi innan þriggja mánaða um skipan allrar eða hluta sáttanefndarinnar skulu þeir sáttanefndarmenn sem ekki hefur náðst samkomulag um kosnir af mannréttindanefndinni úr hennar hópi leynilegri kosningu með tveimur þriðju hlutum atkvæða.

2. Sáttanefndarmenn skulu starfa sem einstaklingar. Þeir skulu ekki vera þegnar þeirra aðildarríkja sem í hlut eiga, né ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum, né aðildarríkis sem ekki hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt 41. gr.

3. Sáttanefndin skal sjálf kjósa sér formann og setja sér sín eigin fundarsköp.

4. Fundir sáttanefndarinnar skulu að jafnaði haldnir í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna eða í skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf. Þó má halda þá á öðrum hentugum stöðum sem sáttanefndin kann að ákveða í samráði við aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og hlutaðeigandi aðildarríki.

5. Skrifstofa sú sem gert er ráð fyrir í 36. gr. skal einnig starfa fyrir sáttanefndir þær sem skipaðar eru samkvæmt þessari grein.

6. Upplýsingar sem mannréttindanefndin hefur mótttekið og safnað saman skulu vera sáttanefndinni til reiðu og má sáttanefndin skora á ríkin sem í hlut eiga að láta í té allar aðrar upplýsingar sem máli skipta.

7. Þegar sáttanefndin hefur athugað málið til hlítar, þó alls ekki síðar en tólf mánuðum eftir að hafa fengið málið til meðferðar, skal hún leggja fyrir formann nefndarinnar skýrslu sem koma skal á framfæri við hlutaðeigandi aðildarríki:

(a) Geti sáttanefndin ekki lokið athugun sinni á málinu innan tólf mánaða skal hún einskorða skýrslu sína við stutta greinargerð um hve langt athugunin hefur náð;

(b) The Commission shall consist of five persons acceptable to the States Parties concerned. If the States Parties concerned fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission concerning whom no agreement has been reached shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States Parties concerned, or of a State not party to the present Covenant, or of a State Party which has not made a declaration under article 41.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva. However, they may be held at such other convenient places as the Commission may determine in consultation with the Secretary-General of the United Nations and the States Parties concerned.

5. The secretariat provided in accordance with article 36 shall also service the commissions appointed under this article.

6. The information received and collated by the Committee shall be made available to the Commission and the Commission may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

7. When the Commission has fully considered the matter, but in any event not later than twelve months after having been seized of the matter, it shall submit to the Chairman of the Committee a report for communication to the States Parties concerned:

(a) If the Commission is unable to complete its consideration of the matter within twelve months, it shall confine its report to a brief statement of the status of its consideration of the matter;

(b) Hafi vinsamleg lausn málsins náðst á grundvelli virðingar fyrir mannréttindum eins og þau eru viðurkennd í samningi þessum skal sáttanefndin einkorða skýrslu sína við stutta greinargerð um staðreyndirnar og þá lausn sem náðst hefur.

(c) Náist ekki lausn samkvæmt ákvæðum málsliðar (b) skal í skýrslu sáttanefndarinnar greint frá því sem nefndin hefur orðið áskynja varðandi hvers kyns staðreyndir er snerta ágreiningsmál hlutaðeigandi aðildarríkja og álitni hennar á möguleikum til vinsamlegrar lausnar málsins. Skýrsla þessi skal enn fremur hafa að geyma þau skriflegu gögn sem lögð voru fram af hlutaðeigandi aðildarríkjum svo og bókanir um það sem munnlega kom fram af þeirra hálfu.

(d) Sé skýrsla sáttanefndarinnar lögð fyrir eins og greinir í málslið (c) skulu aðildarríki þau sem í hlut eiga tilkynna formanni nefndarinnar innan þriggja mánaða frá móttöku skýrslunnar hvort þau fallist á efni skýrslu sáttanefndarinnar eða ekki.

8. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á ábyrgð mannréttindanefndarinnar samkvæmt 41. gr.

9. Aðildarríki þau sem í hlut eiga skulu bera að jöfnu allan kostnað sáttanefndarmannanna í samræmi við útreikning sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna lætur í té.

10. Aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna skal heimilt að greiða kostnað sáttanefndarmannanna, ef nauðsyn krefur, áður en endurgreiðsla af hálfu hlutaðeigandi aðildarríkja er innt af hendi í samræmi við 9. mgr. þessarar greinar.

#### 43. gr.

Þeir sem sæti eiga í mannréttindanefndinni og sérstökum sáttanefndum sem skipaðar kunna að vera samkvæmt 42. gr. skulu eiga rétt á aðstöðu, séréttindum og griðhelgi sérfræðinga í erindagerðum fyrir Sameinuðu þjóðirnar svo sem ákvæðið er í þeim köflum samnings um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna sem við eiga.

(b) If an amicable solution to the matter on the basis of respect for human rights as recognized in the present Covenant is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(c) If a solution within the terms of sub-paragraph (b) is not reached, the Commission's report shall embody its findings on all questions of fact relevant to the issues between the States Parties concerned, and its views on the possibilities of an amicable solution of the matter. This report shall also contain the written submissions and a record of the oral submissions made by the States Parties concerned;

(d) If the Commission's report is submitted under sub-paragraph (c), the States Parties concerned shall, within three months of the receipt of the report, notify the Chairman of the Committee whether or not they accept the contents of the report of the Commission.

8. The provisions of this article are without prejudice to the responsibilities of the Committee under article 41.

9. The States Parties concerned shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

10. The Secretary-General of the United Nations shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States Parties concerned, in accordance with paragraph 9 of this article.

#### Article 43

The members of the Committee, and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 42, shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

## 44. gr.

Ákvæði um framkvæmd samnings þessa skulu eigi hafa áhrif á neina þá meðferð sem mælt er fyrir um á sviði mannréttinda samkvæmt stofnskrá og samningum Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna og skulu ekki vera því til fyrirstöðu að ríki sem eru aðilar að samningi þessum leiti annarra úrræða til lausnar deilumáls í samræmi við almenna eða sérstaka alþjóðasamninga sem í gildi eru milli þeirra.

## 45. gr.

Nefndin skal leggja ársskýrslu um starfsemi sína fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna fyrir milligöngu fjárhags- og félagsmálaráðsins.

## V. HLUTI

## 46. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði ákvæði sáttmála Sameinuðu þjóðanna né ákvæði stofnskráa sérstofnananna sem skilgreina skyldur hinna ýmsu stofnana Sameinuðu þjóðanna og sérstofnananna með tilliti til málefna sem fjallað er um í samningi þessum.

## 47. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal túlkað svo að það skerði þann rétt sem öllum þjóðum ber til þess að njóta og hagnýta til fullnustu og óhindrað náttúruauðæfi sín og auðlindir.

## VI. HLUTI

## 48. gr.

1. Þessi samningur skal liggja frammi til undirskriftar fyrir öll þau ríki sem aðilar eru að Sameinuðu þjóðunum eða sérstofnunum þeirra, fyrir aðildarríki að samþykktum Alþjóðadómstólsins og fyrir sérhvert það ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur boðið að gerast aðili að samningi þessum.

2. Fullgilda skal samning þennan. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðal-

## Article 44

The provisions for the implementation of the present Covenant shall apply without prejudice to the procedures prescribed in the field of human rights by or under the constituent instruments and the conventions of the United Nations and of the specialized agencies and shall not prevent the States Parties to the present Covenant from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

## Article 45

The Committee shall submit to the General Assembly of the United Nations, through the Economic and Social Council, an annual report on its activities.

## PART V

## Article 46

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

## Article 47

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

## PART VI

## Article 48

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification

framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem vikið er að í 1. mgr. þessarar greinar.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þennan samning eða gerst aðilar að honum um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

#### 49. gr.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki samning þennan eða gerist aðili að honum eftir afhendingu þrítugasta og fimmta fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi samningur öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

#### 50. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

#### 51. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að samningi þessum má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal þá koma frambornum breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að samningi þessum ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillögurnar. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er

shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed this Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

#### Article 49

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### Article 50

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 51

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-

hlynnur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meirihluta þeirra aðildarríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykktar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðilar eru að samningi þessum í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessa samnings og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

#### 52. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 48. gr. skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. þeirrar greinar um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 48. gr.;

(b) gildistökuþag þessa samnings samkvæmt 49. gr. og gildistökuþag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 51. gr.

#### 53. gr.

1. Samningi þessum skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. staðfest afrit samnings þessa.

General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

#### Article 52

Irrespective of the notifications made under article 48, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 48;

(b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 49 and the date of the entry into force of any amendments under article 51.

#### Article 53

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 48.

**Fylgiskjal II. b****VALFRJÁLS BÓKUN VIÐ ALÞJÓÐA-SAMNING UM BORGARALEG OG STJÓRN MÁLALEG RÉTTINDI**

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari,

hafa í huga að, til þess að ná frekar markmiðum samningsins um borgaraleg og stjórn málaleg réttindi (hér á eftir kallaður samningurinn) og koma frekar í framkvæmd ákvæðum hans, væri við hæfi að gera mannréttindanefndinni sem stofnuð er í IV. hluta samningsins (hér á eftir kölluð nefndin) kleift að taka við og athuga, eins og gert er ráð fyrir í bókun þessari, erindi frá einstaklingum sem halda því fram að þeir hafi orðið fyrir skerðingu á einhverjum þeirra réttinda sem lýst er í samningi þessum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

**1. gr.**

Aðildarríki að samningnum sem gerist aðili að þessari bókun viðurkennir lögþæri nefndarinnar til þess að veita móttöku og athuga erindi frá einstaklingum, sem falla undir lögsögu þess, er halda því fram að þeir hafi orðið fyrir skerðingu af hálfu þess aðildarríkis á einhverjum þeirra réttinda sem lýst er í samningnum. Nefndin skal ekki veita erindi móttöku ef það varðar ríki sem aðili er að samningnum en er ekki aðili að þessari bókun.

**2. gr.**

Að áskildum ákvæðum 1. gr. mega einstaklingar, sem halda því fram að einhver þeirra réttinda sem upp eru talin í samningnum hafi verið brotin á þeim, og hafa leitað allra tiltækra leiða til úrbóta innanlands, leggja skriflegt erindi fyrir nefndina til athugunar.

**3. gr.**

Nefndin skal telja óleyfilegt hvert það erindi sem lagt er fram samkvæmt þess-

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS**

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.

Have agreed as follows:

**Article 1**

A State Party to the Covenant that becomes a party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a party to the present Protocol.

**Article 2**

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

**Article 3**

The Committee shall consider inadmissible any communication under the

ari bókun sem er nafnlaust eða sem hún telur vera misnotkun á réttinum til framlagningar slíks erindis eða ósamrýmanlegt ákvæðum samningsins.

#### 4. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 3. gr., skal nefndin vekja athygli þess ríkis, sem aðili er að bókun þessari, og ætlað er að hafi skert eitthvert ákvæði samningsins, á sérhverju erindi sem lagt hefur verið fyrir nefndina samkvæmt bókun þessari.

2. Móttökuríkið skal leggja fyrir nefndina innan sex mánaða skriflegar útskýringar eða greinargerðir sem skýra málið og úrbót þá, ef einhver er, sem það ríki kann að hafa gert.

#### 5. gr.

1. Nefndin skal athuga erindi þau sem hún hefur tekið við samkvæmt þessari bókun í ljósi allra þeirra skriflegu upplýsinga sem einstaklingurinn og aðildaríkið sem í hlut á hafa látið henni í té.

2. Nefndin skal ekki athuga neitt erindi frá einstaklingi nema hún hafi fullvissað sig um:

(a) að ekki sé verið að rannsaka sama mál eftir öðrum aðferðum alþjóðlegrar rannsókna eða sáttar;

(b) að einstaklingurinn hafi leitað allra tiltækra leiða til úrbóta innanlands; Þetta skal ekki gilda ef ráðstafanir til úrbóta eru dregnar óhæfilega á langinn.

3. Nefndin skal halda lokaða fundi þegar hún athugar erindi samkvæmt þessari bókun.

4. Nefndin skal koma sjónarmiðum sínum á framfæri við ríkið sem í hlut á og einstaklinginn.

#### 6. gr.

Nefndin skal í ársskýrslu sinni samkvæmt 45. gr. samningsins birta stutt yfirlit um störf sín samkvæmt þessari bókun.

present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

#### Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

#### Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

(a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) The individual has exhausted all available domestic remedies.

This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

#### Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

**7. gr.**

Meðan markmiðum ályktunar 1514 (XV), sem samþykkt var á allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna hinn 14. desember 1960 varðandi yfirlýsingu um veitingu sjálfstæðis til handa nýlendum og nýlenduþjóðum, hefur ekki verið náð, skulu ákvæði þessarar bókunar ekki á neinn hátt takmarka þann rétt sem sáttmáli Sameinuðu þjóðanna og aðrir samningar og skjöl Sameinuðu þjóðanna og sérstofnana þeirra veita þessum þjóðum til að bera fram óskir sínar.

**8. gr.**

1. Þessi viðbótarbókun skal liggja frammi til undirskriftar fyrir hvert það ríki sem undirritað hefur samninginn.

2. Sérhverju ríki sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum er heimilt að fullgilda þessa bókun. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Þessi bókun skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem fullgilt hefur eða gerst aðili að samningnum.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þessa bókun eða gerst aðilar að henni um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

**9. gr.**

1. Að áskilinni gildistöku samningsins skal þessi bókun öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki þessa bókun eða gerist aðili að henni eftir afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjals-

**Article 7**

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

**Article 8**

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

**Article 9**

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or



ins til varðveislu og skal þá þessi bókun öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

#### 10. gr.

Ákvæði þessarar bókunar skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

#### 11. gr.

1. Hvert það ríki sem aðili er að þessari bókun má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal þá koma frambornum breytingartillögum til ríkja sem aðilar eru að þessari bókun ásamt tilmælum um að þau tilkynni honum hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að athuga og greiða atkvæði um tillöguna. Ef að minnsta kosti einn þriðji aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnuna undir umsjá Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meirihluta þeirra aðildarríkja sem viðstödd eru og greiða atkvæði á ráðstefnunni skal lögð fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykktar.

2. Breytingartillögur skulu öðlast gildi þegar þær hafa verið samþykktar af allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna og af tveimur þriðju hluta ríkja þeirra sem aðilar eru að þessari bókun í samræmi við stjórnskipunarhætti þeirra hvers um sig.

3. Þegar breytingartillögur öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær, en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessarar bókunar og sérhverri fyrri breytingartillögu sem þau hafa samþykkt.

#### 12. gr.

1. Sérhvert aðildarríki má segja upp þessari bókun hvenær sem er með skrif-

instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 11

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

#### Article 12

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written

legri tilkynningu sem send skal aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Uppsögn skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningunni.

2. Uppsögn skal ekki hafa nein áhrif á að ákvæðum þessarar bókunar sé heitt áfram við erindi sem lögð hafa verið fram samkvæmt 2. gr. fyrir gildan uppsagnardag.

### 13. gr.

Án tillits til tilkynninga samkvæmt 5. mgr. 8. gr. þessarar bókunar skal aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. mgr. 48. gr. samningsins um eftirfarandi atriði:

(a) undirskriftir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 8. gr.;

(b) gildistökudag þessarar bókunar samkvæmt 9. gr. og gildistökudag sérhverra breytingartillagna samkvæmt 11. gr.;

(c) uppsagnir samkvæmt 12. gr.

### 14. gr.

1. Bókun þessari skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. samningsins staðfest afrit þessarar bókunar.

notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

### Article 13

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;

(b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;

(c) Denunciations under article 12.

### Article 14

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

## Fylgiskjal II. c

### FYRIRVARAR

1. 8. gr. 3. mgr. (a)-lið, að því er tekur til ákvæða íslenskra laga sem heimila að maður sem ekki á fyrir fjölskyldu að sjá verði úrskurðaður til vistar á vinnuhæli til afplánunar á meðlagsgreiðslum með barni hans eða börnum.

### RESERVATIONS

1. Article 8, paragraph 3(a), in so far as it affects the provisions of Icelandic law which provide that a person who is not the main provider of his family may be sentenced to a term at a labour facility in satisfaction of arrears in support payments for his child or children.

2. 10. gr. 2. mgr. (b)-lið og 3. mgr. síðari málslið, að því er tekur til aðgreiningar ungra fanga frá öðrum. Það er regla íslenskra laga að höfuðstefnu til að beita skuli slíkri aðgreiningu en ekki þykir rétt að binda það með svo fyrirvaralausum hætti sem í ákvæðum samningsins segir.

3. 13. gr., að því leyti að hún samsvarar ekki gildandi íslenskum lagaákvæðum um rétt útlendinga til að koma að andmælum vegna ákvörðunar um brottvisun hans.

4. 14. gr. 7. mgr., um endurupptöku á máli sem áður hefur verið dæmt. Íslensk réttarfarslög hafa ítarleg ákvæði um þetta efni sem ekki þykir við hæfi að breyta.

5. 20. gr. 1. mgr., með skírskotun til þess að lögbann við stríðsáróðri gæti skert tjáningarfrelsi. Þessi fyrirvari er í samræmi við afstöðu Íslands á 16. allsherjarþingi Sameinuðu þjóðanna.

2. Article 10, paragraph 2(b), and paragraph 3, second sentence, with respect to the separation of juvenile prisoners from adults. Icelandic law in principle provides for such separation but it is not considered appropriate to accept an obligation in the absolute form called for in the provisions of the Covenant.

3. Article 13, to the extent that it is inconsistent with the Icelandic legal provisions in force relating to the right of aliens to object to a decision on their expulsion.

4. Article 14, paragraph 7, with respect to the resumption of cases which have already been tried. The Icelandic law of procedure has detailed provisions on this matter which it is not considered appropriate to revise.

5. Article 20, paragraph 1, with reference to the fact that a prohibition against propaganda for war could limit the freedom of expression. This reservation is consistent with the position of Iceland at the General Assembly at its 16th session.

## AUGLÝSING

### um samkomulag við Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf.

Með erindum dags. 17. september 1979 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Tékkóslóvakíu um menningar- og vísindasamstarf.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. september 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal.****a. Orðsending til utanríkisráðherra frá  
utanríkisráðherra Tékkóslóvakíu.**

Reykjavík, 17. september 1979  
Herra utanríkisráðherra  
Íslands.

Herra ráðherra,

Ég leyfi mér að tilkynna yður að ríkisstjórn Tékkneska alþýðulýðveldisins, er óskar þess að styrkja vinsamleg tengsl milli Tékkneska alþýðulýðveldisins og lýðveldisins Íslands í samræmi við ákvæði lokasamþykktar ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu, telur við hæfi að leggja til að ríkisstjórnir landanna tveggja stuðli að þróun menningar- og vísindasamvinnu milli landanna.

Ríkisstjórn Tékkneska alþýðulýðveldisins er þeirrar skoðunar að þessu marki verði náð með því að:

- stuðla að bættri samvinnu og skiptum milli landanna á sviði vísinda, menntunar, fræðslu, leiklistar, kvikmynda, fjölmiðla, bókmennta, mynd- og tónlistar, safna og varðveislu menningarminja, með því að greiða fyrir ferðum sendinefnda og einstaklinga sem starfa að menningarmálum, vísindamanna, kennara, námsmanna og sérfræðinga, svo og ferðum listflytjenda, hópa og einstaklinga, og fyrir listsýningum, og með því að hvetja til gagnkvæmra þýðinga og útgáfu á ritum um listir, vísindi og tækni.
- hvetja til samvinnu milli stofnana sem óháðar eru ríkinu með því að greiða fyrir starfsemi sem miðar að takmarki samkomulags þessa og eykur kynni af menningar- og félagslífi landanna tveggja.
- greiða fyrir skiptum milli landanna á sviði íþróttar og ferðamála.

Semja skal fyrirfram hverju sinni opinbera boðleið eða milli hlutaðeigandi stofnana um

**a. Note to the Minister for Foreign Affairs  
from the Minister for Foreign Affairs of  
Czechoslovakia**

Reykjavik, September 17, 1979  
His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Iceland

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, guided by the desire to promote the friendly relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Iceland in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, considers it appropriate to propose that the Governments of the two countries promote the development of cultural and scientific co-operation between both countries.

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic is of the view that this aim can be achieved through:

- promoting the development of co-operation and exchanges in the fields of science, education, enlightenment, theatre, cinema, mass media, literature, fine arts and music, museums and preservation of cultural monuments by facilitating the sending of delegations and individuals engaged in cultural activities, scientists, educationalists, students and specialists, by facilitating tours of artistic ensembles and individuals and exhibitions and by encouraging translations and publications of artistic, scientific and technological literature of the other country;
- encouragement of co-operation of non-governmental organizations in facilitating activities serving the aims of the present agreement and improving the acquaintance of the cultural and social life of the two countries;
- facilitating exchanges between the two countries in the fields of sport and tourism.

Activities in the afore-mentioned fields of co-operation, including financial and organizational

starfsemi innan ofangreindra samstarfssviða, þ. á m. um fjárhags- og framkvæmdaratriði.

Ef ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands samþykkir ofangreint leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar þess efnis skuli gilda sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja og skal það öðlast gildi daginn sem svar yðar er dagsett og gilda þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

Ég votta yður, herra ráðherra, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Bohuslav Chňoupek  
Utanríkisráðherra  
Tékkneska alþýðulýðveldisins

**b. Svarorðsending utanríkisráðherra til  
utanríkisráðherra Tékkóslóvakíu.**

Herra ráðherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. í dag, sem hljóðar svo:

[*Sjá orðsendingu hér að framan*]

Ég leyfi mér að tilkynna yður, herra ráðherra, að ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands samþykkir ofangreint og samþykkir samkvæmt því að orðsending yðar ásamt svari þessu skodist sem samkomulag milli ríkisstjórnanna tveggja sem öðlist gildi í dag og gildir þar til önnur hvor ríkisstjórnin segir því upp.

conditions, shall in each case be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the respective organizations.

Should the Government of the Republic of Iceland agree to the afore-mentioned, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your reply and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Bohuslav Chňoupek  
The Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic

**b. Reply from the Minister for Foreign Affairs  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Czechoslovakia**

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See Note above*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Iceland agrees to the afore-mentioned and accordingly agrees that Your Excellency's Note together with this reply constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on today's date and remain in force until denounced by either Government.

19. september 1979.

81

Nr. 11.

Ég votta yður enn á ný, herra ráðherra, sérstaka virðingu mína.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Reykjavík, 17. september 1979

Reykjavík, 17 September 1979.

Benedikt Gröndal  
Utanríkisráðherra Íslands.

Benedikt Gröndal  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Iceland

Herra utanríkisráðherra  
Tékkneska alþýðulýðveldisins  
Bohuslav Chňoupek.

His Excellency  
Mr. Bohuslav Chňoupek  
Minister for Foreign Affairs  
of the Czechoslovak Socialist Re-  
public

14. október 1979.

Nr. 12.

## AUGLÝSING

### um aðild að samningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna.

Hinn 10. október 1979 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað lækna, sem undirritaður var í Stokkhólmi hinn 18. júní 1965, eins og honum var breytt skv. samningi frá 19. ágúst 1976. Í 9. gr. samningsins er kveðið svo á að Ísland skuli geta gerst aðili að honum.

Samningurinn gekk í gildi fyrir Ísland hinn 10. október 1979 og er birtur ásamt samningnum um breytingu á honum sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. október 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal I.**

**Overenskomst  
mellem Danmark, Finland, Norge, og  
Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked  
for læger**

De kontraherende stater, som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked, som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at den grundlæggende uddannelse for læger er stort set ligeværdig i de respektive stater,

som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og

som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel,

er enedes om følgende:

**Artikel 1**

Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt

dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnustjeneste eller

finsk medicinsk licentiateksamen eller

norsk »medicinsk embedseksamen» og gennemgået den foreskrevne turnustjeneste eller

svensk medicinsk licentiateksamen

og som på dette grundlag har erhvervet og vedblivende har ubegrænset autorisation som læge i den stat, hvor eksamen er aflagt, skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få autorisation som læge i de øvrige kontraherende stater.

Samme ret skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt lægevidenskabelig eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har erhvervet og stadig er i besiddelse af ret til at praktisere i et af de nordiske lande.

**Artikel 2**

Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den dér gældende medicinallovgivning.

Som vilkår for meddelelse af autorisation efter artikel 1 som læge i Norge kan kræves, at lægen i 6 måneder efter aflagt eksamen har gjort tjeneste som assistent hos en praktiserende »offentlig læge».

**Artikel 3**

En statsborger i en kontraherende stat, som ønsker at udøve lægevirksomhed i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har

**Sopimus**

**Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä  
lääkärien yhteispohjoismaista  
työmarkkinoista**

Sopimusvaltiot, jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispohjoismaista työmarkkinoista, jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaalillem kehitykselle,

jotka pitävät lääkärin peruskoulutusta asianomaisissa maissa suurin piirtein samanarvoisena,

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaattava mahdollisimman yhtenäinen lääkärinkoulutus, ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö, ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla**

Sopimusmaan kansalainen, joka on suorittanut

Tanskan »lægevidenskabelig embedseksamenin» ja säädetyt turnuspalvelun

Suomen lääketieteen lisensiaattitutkinnon tai

Norjan »medisinsk embetseksamenin» ja säädetyt turnuspalvelun tai

Ruotsin lääketieteen lisensiaattitutkinnon

ja joka sen johdosta on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärin-toimen harjoittamiseen siinä maassa, missä tutkinto on suoritettu, voi tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin saavuttaa laillistetun lääkärin oikeudet muissa sopimusmaissa.

Sama oikeus on myös sopimusmaan kansalaisella, joka on suorittanut lääkärintutkinnon muualla kuin pohjoismaissa, ja joka on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus harjoittaa lääkärintointia jossakin pohjoismaassa.

**2 artikla**

Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi sen, että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siinä maassa voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä.

Edellä mainitun 1 artiklan mukaista lääkäriksi laillistamista varten vaaditaan Norjassa, että lääkäri on kuuden kuukauden ajan lääkärintutkinnon suorittamisen jälkeen palvellut lääkärin toimintaa harjoittavan virkälääkärin (offentlig lege) apulaisena.

**3 artikla**

Sopimusmaan kansalaisen, joka haluaa harjoittaa lääkärintointia toisessa sopimusmaassa, tulee jättää viimeksi mainitun maan lääkintöhallitukselle todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklojen asettamat ehdot.

Hakija, joka täyttää edellä mainitut eh-

**Samningur**

**milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og  
Sviþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað  
lækna**

Samningsríkin, sem áður hafa gert samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem álíta í grundvallaratriðum að möguleiki frjálsrar hreyfingar á vinnuafli heilbrigðisstétta milli norrænu ríkjanna myndi vera til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem álíta að grunnmenntun lækna sé í stórum dráttum jafngild í ríkjunum hverjur fyrir sig,

sem álíta að koma beri á sem líkastrí læknis-menntun í norrænu ríkjunum, og

sem vilja leitast við að koma á sem líkastrí löggjöf um heilbrigðisstétir,

eru ásátt um eftirfarandi:

**1. gr.**

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem lokið hafa

dönsku »embættisprófi í læknisfræði» og gegnt hafa lögboðnum kandidatsstörfum eða

finnsku licentiatprófi í læknisfræði eða

norsku »embættisprófi í læknisfræði» og gegnt hafa lögboðnum kandidatsstörfum eða

sænsku licentiatprófi í læknisfræði

og sem vegna þessa hafa fengið og enn hafa ótakmarkað læknisleyfi í því ríki þar sem prófinu var lokið skulu hafa rétt samkvæmt skilyrðum þeim sem greinir í samningi þessum til þess að fá læknisleyfi í hinum samningsríkjunum.

Sama réttar skulu þeir ríkisborgarar samningsríkjanna njóta sem lokið hafa prófi í læknisfræði í ríki utan Norðurlandanna og sem fengið hafa og enn hafa rétt til þess að starfa í einhverju Norðurlandanna.

**2. gr.**

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis samkvæmt 1. gr. getur samningsríki krafist þess að lækni sanni að hann hafi öðlast nægilega þekkingu samkvæmt gildandi læknaölum í því landi.

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis samkvæmt 1. gr. sem lækni í Noregi má krefjast að lækni hafi í 6 mánuði að loknu prófi starfað sem aðstoðarmaður hjá starfandi »opinberum lækni» (offentlig lege).

**3. gr.**

Ríkisborgari samningsríkis sem óskar að gegna læknisstörfum í öðru samningsríki skal færa yfirstjórn heilbrigðismála í siðarnefnda ríkinu sönnur á að hann uppfylli skilyrðin í 1. og 2. gr.

Umsækjandi sem uppfyllir þessi skilyrði á rétt

**Overenskomst  
mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige  
om felles nordisk arbeidsmarked for leger**

De kontraherende stater som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked, som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelighet for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,

som mener at grunnutdannelsen for leger stort sett er likeverdig i de respektive land,

som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,

som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell, er blitt enige om:

**Artikkel 1**

Statsborger i kontraherende stater som har avlagt

dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» og har fullført obligatorisk turnustjeneste eller

finsk medicine licentiatexamen eller

norsk »medisinsk embetseksamen» og har fullført obligatorisk turnustjeneste eller

svensk medicine licentiatexamen

og som på dette grunnlag har fått og fremdeles innehar ubegrenset autorisasjon som lege i det land hvor eksamen ble avlagt, skal ha rett til å få autorisasjon i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

Samme rett skal også tilkomme statsborgere i de kontraherende stater som har avlagt medisinsk eksamen i en ikke-nordisk stat, og som har fått og fortsatt har ubegrenset rett til å utøve legevirksomhet i et av de nordiske land.

**Artikkel 2**

Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning.

Før det kan gis autorisasjon som lege i Norge etter artikkel 1, kan kreves at legen i 6 måneder etter avlagt eksamen har tjenestegjort som assistent hos praktiserende »offentlig lege».

**Artikkel 3**

Statsborger i en kontraherende stat, som ønsker å utøve legerket i en annen kontraherende stat, må sende inn til den sentrale medicinalmyndighet i sistnevnte land bevis for at han oppfyller vilkårene i artiklene 1 og 2.

Søker som oppfyller ovennevnte vilkår,

**Överenskommelse  
mellan Danmark, Finland, Norge och  
Sverige om gemensam nordisk arbetsmark-  
nad för läkare**

De fördragsslutande staterna, som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anse, att den grundläggande utbildningen för läkare är i stort sett likvärdig i respektive stater,

som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och

som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,

hava enats om följande.

**Artikel 1**

Medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt

dansk »lægevidenskabelig embedseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller

finsk medicine licentiatexamen eller

norsk »medisinsk embetseksamen» och fullgjort föreskriven turnustjänstgöring eller

svensk medicine licentiatexamen

och som i följd därav vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation såsom läkare i den stat, där examen avlades, skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i övriga fördragsslutande stater.

Samma rätt skall ock tillkomma medborgare i fördragsslutande stat, som avlagt läkarexamen i icke-nordisk stat och som vunnit och fortfarande äger obegränsad legitimation i nordisk stat.

**Artikel 2**

Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikkel 1 må fördragsslutande stat kräva, att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinalförfattningar.

För meddelande av legitimation enligt artikkel 1 såsom läkare i Norge må krävas att läkaren under sex månader efter avlagt examen tjänstgjort som assistent hos praktiserande »offentlig lege».

**Artikel 3**

Medborgare i fördragsslutande stat, som önskar utöva läkaryrket i annan fördragsslutande stat, har att till den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat ingiva bevis om att han oppfyller villkoren i artiklarna 1 och 2.

Sökande, som oppfyller nyssnämnda vill-



ret til at få autorisation som læge, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at autorisationen kunne tilbagekaldes, hvis ansøgeren havde været autoriseret læge.

Underretning om en således meddelt autorisation skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den eller de stater, hvor lægen tidligere har fået autorisation. De centrale sundhedsmyndigheder skal give hindren de yderligere oplysninger, som findes nødvendige i anledning af en ansøgt autorisation.

#### Artikel 4

Er autorisation som læge i en kontraherende stat blevet meddelt en læge på grundlag af hans autorisation i en anden stat, skal autorisationen tilbagekaldes, hvis den oprindelige autorisation tilbagekaldes. I øvrigt kan autorisationen kun tilbagekaldes af de grunde, som gælder i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i den kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist grov uduelighed ved udøvelse af lægegeringen eller udvist åbenbar uegnethed som læge.

Bliver en læge, som har fået autorisation i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse genstand for juridicel eller disciplinær foranstaltning i anledning af sin lægevirksomhed dér, eller tilbagekaldes en for ham udfærdiget autorisation, skal den centrale sundhedsmyndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget derfor. Sådant underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i lægens ret til at ordinere lægemidler eller alkohol fra apotek, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve lægevirksomhed.

#### Artikel 5

En læge i en kontraherende stat, som har fået autorisation som læge i en anden sådan stat, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå civil ansættelse i stilling som læge i sidstnævnte stat, uanset at han ikke er statsborger i denne stat.

Tjeneste som læge i nogen af de kontraherende stater bør ved besættelse af lægestilling i anden kontraherende stat tillægges samme værdi som i sidstnævnte stat udført tjeneste af tilsvarende art.

#### Artikel 6

En læge i en kontraherende stat, som har fået ansættelse i stilling som læge i en anden kontraherende stat, bør i princippet være ligestillet med læger i sidstnævnte stat, for så vidt angår ret til løn og pension samt de øvrige med stillingen forbundne fordele.

#### Artikel 7

Enhver kontraherende stat forpligter sig til efter undertegnelsen af denne overenskomst at træffe foranstaltninger til i det omfang, det finder muligt, at gennemføre de ændringer af gældende bestemmelser, som er nødvendige til opfyldelse af de i artiklerne 5 og 6 angivne principper, for så vidt angår statslige civile stillinger, og i øvrigt at virke for, at disse principper finder anvendelse også på ikke statslige stillinger.

dot, julistetaan laillistetuksi lääkäriksi, mikäli ei ole olemassa sellaisia seikkoja, että hakijalta, joka on ollut laillistettu lääkäri, laillistus olisi voitu peruuttaa.

Ilmoitus laillistuksesta on toimitettava sen tai niiden maiden lääkintöhallituksille, missä lääkäri on aikaisemmin laillistettu. Lääkintöhallitusten on annettava toisilleen ne lisätiedot, jotka katsotaan tarpeellisiksi laillistusta haettaessa.

#### 4 artikla

Jos lääkäriksi laillistaminen on tapahtunut toisessa maassa myönnetyjen lääkäriaineköiden perusteella, peruutetaan laillistus mikäli alkuperäiset oikeudet peruutetaan. Muuten voidaan laillistus peruuttaa vain niillä perusteilla, jotka ovat voimassa siinä maassa, missä laillistus on tapahtunut, kuitenkin niin, että toisessa sopimusmaassa tehty rikos tai lääkarintoisessa osoitettu törkeä huolimattomuus taikka ilmeinen sopimattomuus lääkäriksi voidaan tällöin ottaa huomioon.

Jos lääkäri, joka on laillistettu useissa sopimusmaissa, jossakin niistä joutuu oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi siellä harjoittamansa lääkarintoinnin johdosta, tai hänelle annettu laillistus peruutetaan, on muiden sopimusmaiden lääkintöhallituksille ilmoitettava toimenpiteestä tai peruutuksesta sekä sen syystä. Ilmoitus on myös tehtävä, jos lääkäriin oikeutta määrätä apteekista lääkettä tai alkoholia on rajoitettu tai jos hän on vapaaehtoisesti luopunut sanotusta oikeudesta taikka oikeudesta harjoittaa lääkarintointia.

#### 5 artikla

Sopimusmaan lääkäri, joka on laillistettu lääkäriksi toisessa sopimusmaassa, olkoon periaatteessa oikeutettu hakemaan lääkärintoimintaa ja saamaan sen viimeksi mainitussa maassa sen estämättä, ettei hän ole tämän maan kansalainen.

Lääkärintoimintaa täytettäessä on lääkäriä toimiminen toisessa sopimusmaassa rinnastettava vastaavanlaisen viran hoitamiseen omissa maassa.

#### 6 artikla

Sopimusmaan lääkärinä, joka toimii lääkärinä toisessa sopimusmaassa, on palkkaan ja eläkkeeseen sekä muihin virkaan liittyviin etuihin nähden pidettävä periaatteessa yhdenvertaisena viimeksi mainitun maan lääkärin kanssa.

#### 7 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu, allekirjoitettuaan tämän sopimuksen, mahdollisuksiensa mukaan ryhtymään toimenpiteisiin niiden lainsäännösten muuttamiseksi, jotka ovat tarpeen 5 ja 6 artikloissa tarkoitettujen periaatteiden toteuttamiseksi valtion virkojen osalta sekä edistämään näiden periaatteiden soveltamista myös muihin kuin valtion virkoihin nähden.

á að fá lækisleyfi, ef þær ástæður eru ekki fyrir hendi að afturkalla mátti leyfið, ef umsækjandinn hefði lækisleyfi.

Tilkyningu um slíka leyfisveitingu skal senda yfirstjórn heilbrigðismála þess ríkis eða þeirra ríkja þar sem lækirinn hefur áður fengið leyfi. Yfirstjórnir heilbrigðismála skulu veita hvert öðru frekari upplýsingar sem nauðsynlegar eru í tilefni af leyfisumsókn.

#### 4. gr.

Hafi lækisleyfi verið veitt lækni í samningsríki vegna leyfis hans í öðru ríki skal afturkalla leyfið, ef upprunalega leyfið er afturkallað. Annars má því aðeins afturkalla leyfið af þeim ástæðum sem gilda í því ríki þar sem það var veitt þó þannig að taka má tillit til framins brots í öðru samningsríki eða stórfelldrar vanrækslu við framkvæmd lækisstarfsins eða bersýnilegrar óhæfni sem lækni rí þvi landi.

Verði lækni sem fengið hefur leyfi í fleiri en einu samningsríkjanna að sæta dóms- eða agaviðurlög vegna lækisstarfsins sennar í einhverju þeirra eða sé útféð leyfi til hans afturkallað skal yfirstjórn heilbrigðismála í því eða hinum samningsríkjum tilkynnt um viðurlögin eða afturköllunina ásamt ástæðunni hér- aðlítandi. Slíka tilkyningu skal einnig senda ef beitt er takmörkun á rétti lækisniss til þess að ávíska á lyf eða alkóhól frá lyfjáböð eða ef hann af frjálsum vilja hefur afsalað sér þeim rétti eða réttinum til þess að gegna lækisstörfum.

#### 5. gr.

Lækni í samningsríki sem fengið hefur lækisleyfi í öðru samningsríki ber í grundvallaratriðum réttur til þess að sækja um og fá borgaralega setningu í stöðu í síðarnefnda ríkinu enda þótt hann sé ekki ríkisborgari í því ríki.

Lækisstarf í einhverju samningsríkjanna ber við skipun í lækisstöðu í öðru samningsríki að hafa sama gildi sem samsvarandi starf umnið í síðarnefnda ríkinu.

#### 6. gr.

Lækni í samningsríki sem fengið hefur setningu í lækisstöðu í öðru samningsríki ber í grundvallaratriðum að vera jafnsettur læknum í síðarnefnda ríkinu að því er varðar rétt til launa og eftirlauna áður öðrum hlundindum er starf- unu er tengd.

#### 7. gr.

Sérhver samningsríki skuldbindur sig, eftir undirritun samnings þessa, til þess að gera þær ráðstafanir sem því er mögulegt til þess að gera þær breytingar á gildandi ákvæðum sem nauðsynlegar eru til þess að ofangreindum grundvallarákvæðum 5. og 6. gr. verði fullnægð að því er varðar borgaralegar stöður á vegum ríkisins og koma því til leiðar að þessi grundvallaratriði gildi líka um stöður sem ekki eru á vegum ríkisins.

skal gis autorisasjon som lege, dersom det ikke foreligger slike forhold at autorisasjon ville kunne tilbakekalles hvis søkeren hadde vært autorisert lege.

Melding som slik gitt autorisasjon skal sendes til den sentrale medisinalmyndighet i det eller de land, hvor legen tidligere har fått autorisasjon. De sentrale medisinalmyndigheter skal gi hverandre ytterligere opplysninger som finnes nødvendige i anledning søknad om autorisasjon.

#### Artikkel 4

Er autorisasjon som lege i en kontraherende stat gitt en lege på grunnlag av autorisasjon i et annet land, skal autorisasjonen tilbakekalles dersom den opprinnelige autorisasjon tilbakekalles. For øvrig kan en autorisasjon tilbakekalles bare av de grunner som gjelder i det land den er gitt, dog således at det kan tas hensyn også til at det i en annen kontraherende stat er begått straffbar handling eller lagt for dagen grov udyktighet ved utøvelsen av legerket eller vist åpenbar usikketet som lege.

Blir en lege, som har fått autorisasjon som lege i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forføyning i anledning av sin legevirkosmhet der eller tilbakekalles den autorisasjon som er gitt ham, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forføyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis, hvis legen har fått sin rett til å forskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpå eller på retten til å utøve legevirkosmhet.

#### Artikkel 5

Lege i en kontraherende stat, som har fått autorisasjon som lege i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få sivil tjeneste som lege i sistnevnte land uten hinder av at han ikke er statsborger i dette land.

Tjeneste som lege i en kontraherende stat bør ved tilsetning i legestilling i en annen kontraherende stat tillegges samme verdi som tjeneste av tilsvarende art utført i sistnevnte land.

#### Artikkel 6

Lege i en kontraherende stat som har fått stilling som lege i en annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med lege i sistnevnte land, for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige fordeler som følger med stillingen.

#### Artikkel 7

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til etter undertegningen av denne overenskomst å vedta tiltak for i den utstrekning det er mulig å gjennomføre de endringer i gjeldende bestemmelser, som er nødvendige for å tilgodese de i artiklene 5 og 6 angitte prinsipper for så vidt angår statlige sivile stillinger, så vel som for øvrig å virke for at disse prinsipper blir tillempt også når det gjelder ikke-statlige stillinger.

kor, skall meddelas legitimation såsom läkare, därest icke sådana förhållanden föreligger, att om sökanden varit legitimerad läkare legitimationen kunnat återkallas.

Underrättelse om sålunda meddelad legitimation skall tillställas den centrala medicinalmyndigheten i den eller de stater, där läkaren tidigare vunnit legitimation. De centrala medicinalmyndigheterna skola lämna varandra de ytterligare upplysningar, som i anledning av en sökt legitimation befinnas erforderliga.

#### Artikel 4

Har legitimation såsom läkare i en fördragsslutande stat meddelats för läkare på grundval av auktorisation i annan stat, skall legitimationen återkallas, därest den ursprungliga auktorisationen återkallas. I övrigt må legitimationen återkallas endast på de grunder, som gälla i den stat, där den meddelats, dock att hänsyn därvid må tagas jämväl till i annan fördragsslutande stat begånget brott eller ådagalagd grov oskicklighet vid utövning av läkaryrket eller visad uppenbar olämplighet såsom läkare.

Blir läkare, som vunnit legitimation såsom läkare i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin läkarverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdad legitimation, skall den centrala medicinalmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därfor. Sådan underrättelse skall jämväl ske, om läkaren fått vidkännas inskränkning i rätten att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt givit avkall härpå eller på rätten att utöva läkarverksamhet.

#### Artikel 5

Läkare i fördragsslutande stat, som vunnit legitimation såsom läkare i annan sådan stat, bör i princip vara berättigad att söka och erhålla civil tjänst såsom läkare i sistnämnda stat utan hinder av att han icke är medborgare i denna stat.

Tjänstgöring såsom läkare i någon av de fördragsslutande staterna bör vid tillsättning av läkartjänst i annan fördragsslutande stat tillmätas samma värde som i sistnämnda stat fullgjord tjänstgöring av motsvarande slag.

#### Artikel 6

Läkare i fördragsslutande stat, som erhållit tjänst såsom läkare i annan fördragsslutande stat, bör i princip vara likställd med läkare i sistnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förmåner.

#### Artikel 7

Envar fördragsslutande stat förbinder sig att efter undertecknandet av denna överenskommelse vidtaga åtgärder för att i den mån så befinnes möjligt genomföra de ändringar i gällande bestämmelser, som äro erforderliga för tillgodoseende av de i artiklarna 5 och 6 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster, ävensom att i övrigt verka för att dessa principer vinna tillämpning jämväl i fråga om icke-statliga tjänster.

## Artikel 8

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater, og, når særlige foranstaltninger synes påkrævede, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for læger i de respektive stater.

## Artikel 9

Efter forhandling skal Island kunne slutte sig til denne overenskomsten.

## Artikel 10

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsig overenskomsten med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre særlige nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Stockholm den 18. juni 1965 i ét eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, hvoraf det svenske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende staters regeringer bekræftede genpart.

*A. Hesselund-Jensen*

## 8 artikla

Sopimusvaltioiden lääkintöhallitusten on tarkoin seurattava lääkärin työmarkkinoiden kehitystä kyseisessä maassa ja, milloin aihetta toimenpiteisiin ilmenee, tehtävä siitä ilmoitus yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Lääkintöhallitusten on jatkuvasti toimitettava toisilleen tietoja ja ilmoituksia, jotka ovat tarpeen lääkärin työmarkkinoiden kehityksen arvostelemiseksi asianomaisissa maissa.

## 9 artikla

Islanti voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen.

## 10 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen lakkaamasta olemassa voimassa joko 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta kuitenkin niin, että irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran tahi muiden kansallisten tai kansainvälisten erityisten syiden sitä vaatiessa. Asianomaisten maiden hallituksille on päätöksestä ilmoitettava välittömästi.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Tukholmassa yhtenä kappaleena 18 päivänä kesäkuuta 1965 norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisinä teksteinä, josta Ruotsin ulkoasiaindepartementti luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusmaiden hallituksille.

*Ralph Enckell*

## 8. gr.

Yfirstjórn heilbrigðismála í hverju samningsríki fyrir sig skulu fylgjast náið með þróuninni á vinnumarkaðinum fyrir lækna í samningsríkjunum, og þegar sérstakar ráðstafanir virðast aðkallandi, tilkynna nefnd þeirri sem sett er á stofn samkvæmt 5. gr. samningsfrá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað héraðlütandi.

Yfirstjórnir heilbrigðismála skulu ávallt tilkynna hver annari og upplýsa hver aðra um það sem þýðingu hefur fyrir þróunina á vinnumarkaðinum fyrir lækna í hverju landi fyrir sig.

## 9. gr.

Að loknum samningaviðræðum skal Ísland geta gerst aðili að samningi þessum.

## 10. gr.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn öðlast gildi um leið og öllum fullgildingarskjölunum hefur verið komið til varðveislu.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara um uppsögn er öðlist gildi hinn 1. júlí og hinn 1. janúar.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp gagnvart einu eða fleiri samningsríkjanna og taki uppsögnin gildi þegar í stað sé um að ræða stríð eða stríðshættu eða ef aðrar sérstakar ástæður innanlands eða á alþjóðavettvangi gera það nauðsynlegt. Ríkisstjórnum viðkomandi ríkja skal þegar tilkynnt um ákvörðunina.

Pessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna hvers um sig undirritað samning þennan og sett innsigil sitt undir.

Gert í Stokkhólmí hinn 18. júní 1965 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norskú og sænsku, og skal sænska utanríkisráðuneytið koma staðfestum endurritum til ríkisstjórna hinna samningsríkjanna.

## Samningur

um breytingu á samningi frá 18. júní 1965 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað lækna

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem gerðu samning hinn 18. júní 1965 um sameiginlegan vinnumarkað fyrir lækna eru ásáttar um

## Fylgiskjal II.

Overenskomst om ændring i overenskomst af 18. juni 1965 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for læger

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har indgået overenskomst den 18. juni 1965 om fælles nordisk arbejdsmarked for læger, er enedes om

Sopimus Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä lääkärin yhteispohjoismaisista työmarkkinoista 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehneet sopimuksen lääkärin yhteispohjoismaisista työmarkkinoista, ovat sopineet, että sopimuksen johdolause sekä 1 ja 2 artikla

## Artikkel 8

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land og, når særlige tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale medisinalmyndigheter vil til en hver tid tilstille hverandre de oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for leger i de respektive land.

## Artikkel 9

Efter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst.

## Artikkel 10

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft overfor ett eller flere av de øvrige land i tilfelle av krig eller krigsfare eller såfremt andre særlige nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. De berørte lands regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Stockholm den 18. juni 1965 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk hvorav det svenske utenriksdepartement skal tilstille bekreftede gjenparter til de øvrige kontraherende lands regjeringer.

*Arne Gunneng*

## Artikel 8

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skola noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater och, då särskilda åtgärder synas påkallade, göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala medicinalmyndigheterna skola fortlöpande lämna varandra de uppgifter och upplysningar, som äro av betydelse för bedömande av utvecklingen på arbetsmarknaden för läkare i respektive stater.

## Artikel 9

Efter förhandlingar må Island kunna avsluta sig till denna överenskommelse.

## Artikel 10

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid av sex månader att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden göra det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skola omedelbart underrättas om beslutet.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 18 juni 1965 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, av vilket svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

*Torsten Nilsson*

**Overenskomst om endring i overenskomsten av 18 juni 1965 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for leger**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som har inngått overenskomsten av 18. juni 1965 om felles nordisk arbeidsmarked for leger, er blitt enige om

**Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 18 juni 1965 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som ingått överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, har överenskommit

dels at overenskomstens præambel samt artiklerne 1 og 2 skal have følgende ordlyd

dels at der i overenskomsten skal indføres en ny artikel, 4 a. med nedenfor nævnte ordlyd:

De kontraherende stater,  
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at både den grundlæggende uddannelse for læger og uddannelsen til speciallæge er stort set ligeværdige i de respektive stater,

som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og

som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel, er enedes om følgende:

#### Artikel 1

Statsborgere i de kontraherende stater, som har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i en af staterne skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få tilsvarende ret i de øvrige kontraherende stater.

#### Artikel 2

Som vilkår for meddelelse af tilladelse til selvstændigt virke som læge efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve

dels at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den her gældende medicinallovgivning,

dels at lægen har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for adgang til selvstændigt virke som læge i denne stat.

#### Artikel 4 a

Statsborgere i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i en af staterne, skal kunne få samme tilladelse i de øvrige kontraherende stater, under forudsætning af,

dels at han har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i denne stat,

dels at det pågældende område af lægevidenskaben er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, der i denne stat indeholder regler for lægers ret til at betegne sig som speciallæge.

muutetaan ja että sopimukseen lisätään uusi 4 a artikla seuraavasti:

#### Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimukset yhteispohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pitävät lääkärin peruskoulutusta ja jatkokoulutusta erikoislääkäreiksi suurin piirtein samanarvoisina asianomaisissa maissa,

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaattava mahdollisimman yhtenäinen lääkärinkoulutus ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Sopimusmaan kansalainen, joka on sannut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärin toimien harjoittamiseen sellaisessa maassa (laillistus), on oikeus tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin saavuttaa laillistettun lääkärin oikeudet muussa sopimusmaassa.

#### 2 artikla

Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi

että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siellä voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä,

ja että hän on suorittanut käytännön sairaanhoitoa palvelua niin pitkän ajan kuin vaaditaan laillistuksen saavuttamiseksi asianomaisessa maassa.

#### 4 a artikla

Sopimusmaan kansalaisella, joka on saavuttanut erikoislääkärin oikeuden jossakin maista, on oikeus saada samat oikeudet toisessa sopimusmaassa edellyttäen

että hän on saavuttanut rajoittamattoman oikeuden lääkärin toimien harjoittamiseen ja että hänellä edelleen on tämä oikeus

ja että kyseessä olevaa lääketieteen alaa pidetään lääketieteen erikoisalana niiden säännösten mukaisesti, jotka säätävät lääkärin oikeudesta ilmoittaa olevansa erikoislääkäri.

annars vegar að inngangur samningsins ásamt 1. og 2. gr. skuli hljóða þannig

hins vegar að bæta skuli í samninginn nýrri grein, 4a, er hljóði sem að neðan greinir

#### Samningsrikin,

sem áður hafa gert samning um sameiginlegan norrænan vinnurmarkað,

sem álitá grundvallaratriðum að möguleiki til frjálsrar hreyfingar á vinnuafli heilbrigðisstétta milli norrænu ríkjanna muni verða til gagns fyrir læknisfræðilega og félagslega framþróun í þessum ríkjum,

sem álitá að bæði grunnmenntun lækna og menntun sérfræðinga sé í stórum dráttum jafngild í ríkjunum hverju fyrir sig,

sem álitá að koma beri á sem líkastri læknis- menntun í norrænu ríkjunum, og

sem munu leitast við að koma á sem líkastri löggjöf um heilbrigðisstétir

eru ásatt um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem hafa haft rétt til og enn hafa rétt til að starfa sjálfstætt sem læknar í einhverju ríkjanna skulu hafa rétt til þess að fá samsvarandi rétt í hinum samningsríkjunum með þeim skilyrðum er greinir í samningi þessum.

#### 2. gr.

Sem skilyrði fyrir veitingu leyfis til þess að starfa sjálfstætt sem læknir samkvæmt 1. gr. getur samningsríki krafist þess

annars vegar að læknirinn hafi öðlast nægilega þekkingu um gildandi læknalöggjöf í því landi,

hins vegar að læknirinn hafi lokið klíniskri menntun af samsvarandi lengd og krafist er til heimildar til sjálfstæðs starfs sem læknis í því ríki.

#### 4a. gr.

Ríkisborgarar samningsríkjanna sem hafa fengið leyfi til þess að kalla sig sérfræðinga í einhverju ríkjanna eiga rétt á sama leyfi í hinum samningsríkjunum með þeim skilyrðum

annars vegar að þeir hafi fengið rétt til og hafi enn rétt til að starfa sjálfstætt sem læknar í því ríki,

hins vegar að það svið læknisfræðinnar sé viðurkennt sem sérgrein samkvæmt þeim ákvæðum sem hafa að geyma reglur um rétt lækna í því ríki til þess að kalla sig sérfræðinga.

at overenskomstens preambel samt artiklene 1 og 2 skal ha følgende ordlyd

samt at det i overenskomsten skal tilføyes en ny artikkel. 4 a. med den nedenfor angitte ordlyd.

De kontraherende stater som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked.

som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelse for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land.

som mener at grunnutdannelsen for leger samt videreutdannelsen til spesialist stort sett er likeverdige i de nordiske land.

som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig.

som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell.

er blitt enige om:

#### Artikkel 1

Statsborger i en av de kontraherende stater som har fått og fremdeles innehar ubegrenset rett til å utøve legevirksomhet i en slik stat (autorisasjon), skal ha rett til å få autorisasjon som lege i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

#### Artikkel 2

Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve

at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning

og at han har utført praktisk tjeneste i så lang tid som kreves for å få autorisasjon i denne stat.

#### Artikkel 4 a

Statsborger i en kontraherende stat, som har fått godkjenning som spesialist i en av statene har rett til å få den samme godkjenning i en annen kontraherende stat under forutsetning av

at han har fått ubegrenset autorisasjon som lege i denne stat og fremdeles innehar slik autorisasjon.

og at det angjeldende område av legevitenskapen der er godkjent som spesialitet etter de bestemmelser som gjelder for legers rett til å kalle seg spesialist.

dels att överenskommelsens preambel samt artiklarna 1 och 2 skall ha följande lydelse.

dels att i överenskommelsen skall införas en ny artikel. 4 a. av nedan angivna lydelse.

De fördragsslutande staterna.

som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad.

som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbeidskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater.

som anse, att såväl den grundläggande utbildningen till läkare som vidareutbildningen till specialist är i stort sett likvärdig i respektive stater.

som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas och

som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal, hava enats om följande.

#### Artikkel 1

Medborgare i fördragsslutande stat, som vunnit och fortfarande äger obegränsad rätt att utöva läkaryrket i sådan stat (legitimation), skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i annan fördragsslutande stat.

#### Artikkel 2

Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikkel 1 må fördragsslutande stat kräva

dels att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinalförfattningar.

dels ock att han fullgjort praktisk sjukvårdstjänstgöring under så lång tid som krävs för erhållande av legitimation i denna stat.

#### Artikkel 4 a

Medborgare i fördragsslutande stat som förvärvat bevis om specialistkompetens i någon av staterna äger erhålla bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning

dels att han vunnit obegränsad legitimation som läkare i denna stat och alljämt äger sådan legitimation.

dels ock att ifrågakvarande område av läkarevitenskapen där är erkänt som specialitet enligt de bestämmelser som reglera läkares rätt att beteckna sig som specialist.

Ved anvendelse af overenskomsten skal statsborger i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i Danmark uden der at have ret til at udøve selvstændig virksomhed som læge, listegestilles med læger, som har ret til selvstændigt virke som læge.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 19. august 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

*Høgsbro Holm*

Sovellettaessa sopimusta on sopimusmaan kansalaista, jolla on erikoislääkäriin oikeus Tanskassa ilman että hänellä siellä on rajoittamaton oikeus toimia lääkäriinä, verrattava lääkäriin, jolla on tämä oikeus.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 19 päivänä elokuuta 1976 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielellä.

*Jorma Vanamo*

Við framkvæmd samningsins skal ríkisborgari samningsríkis sem hefur fengið leyfi til þess að kalla sig sérfræðing í Danmörku án þess að hafa rétt til þess að starfa þar sjálfstætt sem lækni hafa sömu stöðu og lækna sem hafa rétt til þess að starfa sjálfstætt sem lækna.

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í skjalasafni sænska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn öðlast gildi um leið og öllum fullgildingarskjölunum hefur verið komið til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna hvers um sig undirritað samning þennan.

Gert í Stokkhólmi hinn 19. ágúst 1976 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

Ved praktisering av overenskomsten skal statsborger i en kontraherende stat som har godkjenning som spesialist i Danmark uten å ha ubegrenset autorisasjon som lege der, stilles på like linje med lege som innehar slik autorisasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektige undertegnet nærværende overenskomst.

Utferdiget i Stockholm den 19 august 1976 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

*Nils L. Dahl*

Vid tillämpningen av överenskommelsen skall medborgare i fördragsslutande stat, som har specialistkompetens i Danmark utan att där äga obegränsad legitimation såsom läkare, jämföras med läkare som innehar sådan legitimation.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har de respektive befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 19 augusti 1976 i ett eksemplar på danska, finska, norska och svenska språken.

*Sven Aspling*





# STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1979

---

---

29. desember 1979.

93

Nr. 13.

## AUGLÝSING

### um aðild að samningi milli EFTA-landanna og Spánar og samningi um gildi sammingsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun frá 20. desember 1979 var sænska utanríkisráðuneytinu hinn 28. s. m. afhent fullgildingarskjal Íslands vegna sammings milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður var í Madrid 26. júní 1979 og sammings um gildi sammingsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart furstadæminu Liechtenstein sem undirritaður var í Madrid sama dag.

Peir hlutar samninganna sem varða Ísland eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari. Gildistaka verður tilkynnt síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1979.*

**Benedikt Gröndal.**

*Hörður Helgason.*

**Fylgiskjal I.****SAMNINGUR MILLI EFTA-LANDANNA OG SPÁNAR****INNGANGUR**

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið (hér á eftir kölluð EFTA-löndin)

og

Spánn

sem staðfesta sameiginlega ósk sína um að Spánn taki smám saman meiri þátt í evrópskri fríverslun og styrki þannig efnahagstengsl milli ríkja Evrópu,

eru ákveðin í að setja í þessu skyni reglur sem miði að því að afnema smám saman tálma í viðskiptum milli EFTA-landanna og Spánar í samræmi við ákvæðin um stofnun fríverslunarsvæða í Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti,

hafa hliðsjón af samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu og samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands,

hafa hliðsjón af samningunum milli Evrópubandalaganna og ríkjanna sem eru aðilar að eða í samtökum við EFTA,

hafa hliðsjón af samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Spánar og

álíta að engin ákvæði samnings þessa megi túlka sem svo að þau undanþiggi ríki sem eru aðilar að samningi þessum skuldbindingum sínum samkvæmt öðrum alþjóðasamningum

hafa í því skyni að ná markmiðum þessum ákveðið að gera eftirfarandi samning:

**1. gr.****Markmið samningsins**

Markmið samnings þessa er að draga smám saman úr og afnema tálma í svo til öllum viðskiptum EFTA-landanna og Spánar með vörur sem upprunnar eru í EFTA-landi eða á Spáni.

**2. gr.****Samningssvið**

1. Í því skyni að ná markmiði því sem sett er í 1. gr. skal samningur þessi taka til
  - a) vara sem falla undir 25. til 99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins, að undanskildum þeim vörum sem taldar eru upp í skrá 1;
  - b) unninna landbúnaðarvara sem taldar eru upp í skrá C við viðauka I og við viðauka II enda sé tekið tillit til þeirra sérreglna sem kveðið er á um í skrá C við viðauka I, í viðauka II og í viðauka P.
2. Samningur þessi skal taka til fisks og fiskafurða eftir því sem mælt er fyrir um í viðauka II, í skrá D við þann viðauka og í bókuninni í viðauka VII um viðskipti með fisk og fiskafurðir.
3. Ákvæði um viðskipti með landbúnaðarvörur er að finna í 9. gr.

## AGREEMENT BETWEEN THE EFTA COUNTRIES AND SPAIN

### PREAMBLE

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called the EFTA countries)

and

Spain,

Confirming their common desire for Spain to participate progressively in European free trade, thereby strengthening economic relations between European countries,

Resolved to lay down for this purpose provisions aimed at a progressive abolition of the obstacles to trade between the EFTA countries and Spain in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade concerning the establishment of free trade areas,

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association and to the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,

Having regard to the Agreements between the European Communities and the States members of or associated with EFTA,

Having regard to the Agreement between the European Economic Community and Spain,

Considering that no provisions of this Agreement may be interpreted as exempting the States Parties to this Agreement from their obligations under other international agreements,

HAVE DECIDED in pursuit of these objectives to conclude the following Agreement:

### ARTICLE 1

#### **Objective of the Agreement**

The objective of this Agreement is to reduce progressively and to eliminate the obstacles to substantially all the trade between the EFTA countries and Spain in products originating in an EFTA country or in Spain.

### ARTICLE 2

#### **Scope of the Agreement**

1. In order to attain the objective set out in Article 1, this Agreement shall apply
  - (a) to the products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature except as provided for in List 1;
  - (b) to processed agricultural products listed in Lists C to Annex I and to Annex II, subject to the special provisions contained in List C to Annex I, in Annex II and in Annex P.
  
2. This Agreement shall apply to fish and fishery products to the extent provided for in Annex II, in List D to that Annex and in the Protocol on trade in fish and fishery products contained in Annex VII.
  
3. The provisions concerning trade in agricultural products are contained in Article 9.

## 3. gr.

**Tollar og aðrir viðskiptatálmur**

1. Sem fyrsta skref í áttina að markmiðinu sem sett er í 1. gr.

a) skulu EFTA-löndin, svo sem greint er frá í viðaukum I og P, lækka innflutningstolla og öll önnur gjöld sem hafa sömu áhrif af innflutningi vara sem upprunnar eru á Spáni

og

b) Spánn skal, svo sem greint er frá í viðaukum II og P, lækka innflutningstolla og öll önnur gjöld sem hafa sömu áhrif af innflutningi vara sem upprunnar eru í EFTA-landi.

2. Sameiginlega nefndin sem fjallað er um í 22. gr. skal árlega athuga möguleika á að taka frekari skref til að ná markmiði samnings þessa. Enn fremur skal nefndin eigi síðar en árið 1982 gera ítarlega könnun á samningnum með það í huga að ná umtalsverðum árangri við að afnema viðskiptatálma enn frekar. Í samræmi við fundarskapaákvæði 23. gr. getur nefndin í þessum tilgangi hvenær sem er ákveðið að breyta viðaukum þeim og skráum er fylgja samningi þessum.

## 4. gr.

**Grunntollar**

Um innflutningstolla þá eða önnur samsvarandi gjöld sem lækka skal samkvæmt ákvæðum samnings þessa (grunntolla) er fjallað í viðaukum I, II og P.

## 5. gr.

**Útflutningstollar**

Að svo miklu leyti sem lagðir eru tollar á útflutning milli EFTA-landanna og Spánar mega slíkir tollar ekki vera hærri en þeir sem lagðir eru á útflutning til þriðja ríkis er nýtur bestu kjara meðferðar eða á útflutning samkvæmt friverslunarskipan hver svo sem hún er.

## 6. gr.

**Fjármálaráðstafanir**

Bannað er að grípa til sérhverrar ráðstöfunar eða framkvæmdar í fjármálum innanlands sem hefur beint eða óbeint í för með sér mismunun milli vara sem upprunnar eru í EFTA-landi og sams konar vara sem upprunnar eru á Spáni.

## 7. gr.

**Upprunareglur**

Upprunareglur er að finna í viðauka III.

## 8. gr.

**Magntakmarkanir á innflutningi**

1. EFTA-löndin skulu ekki grípa til magntakmarkana á innflutningi vara sem upprunnar eru á Spáni, sbr. þó viðauka IV og viðauka P.

2. Spánn skal ekki grípa til magntakmarkana á innflutningi vara sem upprunnar eru í EFTA-landi, sbr. þó viðauka V.

## ARTICLE 3

**Tariffs and other obstacles to trade**

1. As a first step towards attaining the objective set out in Article 1,
  - (a) the EFTA countries shall reduce the import duties and any other charges with equivalent effect on imports of products originating in Spain, as specified in Annexes I and P, and
  - (b) Spain shall reduce the import duties and any other charges with equivalent effect on imports of products originating in an EFTA country, as specified in Annexes II and P.

2. The Joint Committee referred to in Article 22 shall annually review the possibility of taking further steps towards attaining the objective of this Agreement. Furthermore, the Committee shall not later than 1982 undertake a comprehensive examination of the Agreement with a view to achieving substantial progress in the further elimination of obstacles to trade. For any such purpose the Committee may at any time decide, by following the procedural provisions of Article 23, to amend the Annexes and Lists of this Agreement.

## ARTICLE 4

**Basic duties**

The rate of import duties or of other charges with equivalent effect which shall be reduced as provided for in this Agreement (basic duties) is set out in Annexes I, II and P.

## ARTICLE 5

**Export duties**

To the extent that duties are charged on exports in relations between the EFTA countries and Spain such duties may not be higher than those charged on exports to the most-favoured third State or on exports under any free trade arrangement.

## ARTICLE 6

**Fiscal measures**

Any measure or practice of an internal fiscal character that establishes directly or indirectly a discrimination between the products originating in an EFTA country and the like products originating in Spain shall be prohibited.

## ARTICLE 7

**Rules of origin**

Annex III lays down the rules of origin.

## ARTICLE 8

**Quantitative import restrictions**

1. Subject to the provisions of Annex IV and of Annex P the EFTA countries shall not apply quantitative restrictions on imports of products originating in Spain.
2. Subject to the provisions of Annex V Spain shall not apply quantitative restrictions on imports of products originating in an EFTA country.

3. Í samningi þessum merkir „magntakmarkanir“ bann við eða takmarkanir á innflutningi til EFTA-lands frá landsvæði Spánar eða til Spánar frá landsvæði EFTA-lands hvort sem þeim er komið á með kvótum, innflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum sem hafa sömu áhrif, þ. á m. stjórnarathöfnum og skilyrðum sem hefta innflutning.

#### 9. gr.

##### Viðskipti með landbúnaðarvörur

1. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum lýsa sig reiðubúin til að stuðla að samræmdri þróun viðskipta með landbúnaðarvörur að svo miklu leyti sem stefna þeirra í landbúnaðarmálum leyfir.
2. Til að ná þessu markmiði hafa EFTA-löndin gert sérstaka tvíhliða samninga við Spán þar sem gert er ráð fyrir tollalækkunum og öðrum ráðstöfunum sem greiða fyrir viðskiptum með landbúnaðarvörur.
3. Ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum ber að framkvæma reglur sínar um búfjár- og jurtasjúkdóma og heilbrigðiseftirlit án mismununar og skulu ekki gera nýjar ráðstafanir sem torvela viðskipti á ótilhlýðilegan hátt.

#### 10. gr.

##### Framkvæmd landbúnaðarstefnu

1. Ef settar eru sérstakar reglur vegna framkvæmdar stefnu í landbúnaðarmálum eða gerðar einhverjar breytingar á gildandi reglum getur viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum aðlagð þá skipan er leiðir af samningi þessum fyrir viðkomandi vörur að þeim reglum eða breytingum.
2. Ef EFTA-land setur slíkar reglur eða breytir þeim skal taka tilhlýðilegt tillit til hagsmuna Spánar og ef Spánn setur slíkar reglur eða breytir þeim ber að taka tilhlýðilegt tillit til hagsmuna EFTA-landanna. Í þessu augnamiði má hafa samráð í sameiginlegu nefndinni.

#### 11. gr.

##### Greiðslur

Engin höft má leggja á greiðslur sem fara fram vegna viðskipta með vörur milli EFTA-lands og Spánar né á yfirfærslu á slíkum greiðslum til landsvæðis þess ríkis sem er aðili að samningi þessum og kröfuhafinn er búsettur í.

#### 12. gr.

##### Viðskiptatengsl samkvæmt samningi þessum og öðrum samningum

1. Í samningi þessum er hugtakið „viðskiptatengsl samkvæmt samningi þessum“ notað um viðskiptatengsl milli einstakra EFTA-landa annars vegar og Spánar hins vegar en ekki um viðskiptatengsl milli einstakra EFTA-landa.
2. Um viðskiptatengslin milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og milli aðila að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands gilda enn samningurinn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu og áðurgreint samkomulag.
3. Samningur þessi girðir ekki fyrir það að haldið sé við eða stofnað til tollabandalaga, fríverslunarsvæða eða sérskipanar um landamæraviðskipti að svo miklu leyti sem ekki er raskað þeirri skipan viðskipta sem gert er ráð fyrir í samningi þessum, einkum ákvæðunum um upprunareglur.

3. For the purpose of this Agreement “quantitative restrictions” means prohibitions or restrictions on imports into an EFTA country from the territory of Spain or into Spain from the territory of an EFTA country whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting import.

#### ARTICLE 9

##### **Trade in agricultural products**

1. The States Parties to this Agreement declare their readiness to foster, so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products.

2. In pursuit of this objective, EFTA countries have concluded with Spain separate bilateral agreements providing for tariff reductions and other measures facilitating trade in agricultural products.

3. The States Parties to this Agreement shall apply their regulations in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

#### ARTICLE 10

##### **Implementation of agricultural policies**

1. In the event of specific rules being established as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules the State in question, Party to this Agreement, may adapt the arrangements resulting from this Agreement in respect of the products which are the subject of those rules or alterations.

2. If such rules are established or altered by an EFTA country due account shall be taken of the interests of Spain and if such rules are established or altered by Spain due account shall be taken of the interests of the EFTA countries. To this end consultations may be held in the Joint Committee.

#### ARTICLE 11

##### **Payments**

Payments relating to trade in goods between an EFTA country and Spain and the transfer of such payments to the territory of the State Party to this Agreement where the creditor resides shall not be subject to any restrictions.

#### ARTICLE 12

##### **Trade relations governed by this and other Agreements**

1. The notion “trade relations governed by this Agreement”, as used in this Agreement, refers to the trade relations between, on the one side, the individual EFTA countries and, on the other side, Spain, but not to the trade relations between the individual EFTA countries.

2. The trade relations between the Member States of the European Free Trade Association and between the Parties to the Agreement creating an Association between the Member States of EFTA and Finland remain governed by the Convention establishing that Free Trade Association and by that Agreement respectively.

3. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not have the effect of changing the trade régime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.



## 13. gr.

**Almennar undanþágur**

Samningur þessi skal ekki hindra bönn eða höft á innflutningi, útflutningi eða gegnumferð vara ef það er réttlætt af ástæðum sem varða almennt siðgæði, lög og reglu eða almannaöryggi, verndun lífs og heilbrigðis manna, dýra eða jurta, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifafræðilegt gildi, verndun eignarréttinda á sviði iðnaðar eða verslunar eða reglur um gull og silfur. Slíkum boðum eða höftum má þó ekki heita til gerræðisfullrar mismununar né til að leggja dulin höft á viðskipti milli EFTA-lands og Spánar.

## 14. gr.

**Undanþágur vegna öryggisástæðna**

Ekkert ákvæði samnings þessa skal vera því til fyrirstöðu að ríki sem er aðili að honum geri allar þær ráðstafanir:

- a) sem það telur nauðsynlegar til að koma í veg fyrir uppljóstrun upplýsinga er væri andstæð mikilvægum öryggishagsmunum þess;
- b) sem varða viðskipti með vopn, skotfæri eða herbúnað ellegar óhjákvæmilegar rannsóknir, þróun eða framleiðslu í þágu varna svo framarlega sem slíkar ráðstafanir veikja ekki samkeppnisgrundvöll varðandi vörur sem eru ekki sérstaklega ætlaðar til hernaðarþarfa;
- c) sem það telur mikilvægar öryggi sínu á tímum ófriðar eða alvarlegrar spennu í alþjóðaviðskiptum.

## 15. gr.

**Framkvæmd skuldbindinga samkvæmt samningnum**

1. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skulu forðast allar aðgerðir sem eru fallnar til að valda hættu á að markmiði samnings þessa verði ekki náð og skulu gera allar ráðstafanir, almenns eða sérstaks eðlis, sem nauðsynlegar eru vegna skuldbindinga þeirra samkvæmt samningnum.

2. Ef EFTA-land álitur að Spánn hafi látið undir höfuð leggjast að framkvæma skuldbindingu samkvæmt samningi þessum eða Spánn telur að EFTA-land hafi gert það getur hlutaðeigandi aðili gert víðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

## 16. gr.

**Samkeppnisreglur**

1. Eftirfarandi ráðstafanir eru ósamrýmanlegar góðri framkvæmd samnings þessa að svo miklu leyti sem þær kunna að hafa áhrif á viðskiptin milli EFTA-lands og Spánar:

- a) Allir samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir fyrirtækjasamtaka og samhæfðir viðskiptahættir fyrirtækja sem miða að því eða hafa þau áhrif að hindra, hamla eða spilla fyrir samkeppni um framleiðslu á eða viðskipti með vörur;
- b) misnotkun af hálfu eins eða fleiri fyrirtækja á markaðsráðandi aðstöðu á landsvæðum ríkja þeirra, sem eru aðilar að samningi þessum, í heild sinni eða í verulegum hluta þeirra.

2. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum munu gera allt sem í þeirra valdi stendur til að sneiða hjá hvers konar opinberri aðstöð, einkum þó útflutningsstyrkjum í skránni í viðauka VI, sem spillir fyrir eða er líkleg til að spilla fyrir samkeppni með því að veita vissum fyrirtækjum eða framleiðslu vissra vara forréttindi.

## ARTICLE 13

**General exceptions**

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial or commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between an EFTA country and Spain.

## ARTICLE 14

**Security exceptions**

Nothing in this Agreement shall prevent a State Party to it from taking any measure:

(a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) which relates to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

(c) which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

## ARTICLE 15

**Fulfilment of the obligations under the Agreement**

1. The States Parties to this Agreement shall refrain from any measures likely to jeopardize the fulfilment of the objective of the Agreement and shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement.

2. If an EFTA country considers that Spain has or if Spain considers that an EFTA country has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

## ARTICLE 16

**Rules of competition**

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between an EFTA country and Spain:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition as regards the production of or trade in goods;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the States Parties to this Agreement as a whole or in a substantial part thereof.

2. The States Parties to this Agreement will make every effort to avoid any public aid, in particular the forms of export aids listed in Annex VI, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

3. Ef ríki sem er aðili að samningi þessum telur að tiltekin framkvæmd sé ósamrýmanleg 1. tl. eða leiðir til þess sem lýst er í 2. tl. getur það gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

#### 17. gr.

##### Viðskiptafrávik

1. Ef aukning innflutnings tiltekinnar vöru í viðskiptatengslum samkvæmt samningi þessum veldur alvarlegu tjóni eða er líkleg til að valda alvarlegu tjóni á framleiðslustarfsemi á landsvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum getur hlutaðeigandi aðili gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr. enda stafi þessi aukning af:

- i) lækkun eða afnámi tolla og samsvarandi gjalda, sem lögð eru á þessa vöru í innflutningslandinu, í samræmi við ákvæði samnings þessa; og
- ii) því að tollar eða samsvarandi gjöld sem útflutningslandið leggur á innflutning hráefna eða hálfunninna vara til notkunar í framleiðslu viðkomandi vöru eru verulega lægri en samsvarandi tollar og gjöld sem lögð eru á í innflutningslandinu.

#### 18. gr.

##### Undirboð

Ef ríki sem er aðili að samningi þessum verður vart við að beitt er undirboðum í viðskiptatengslum samkvæmt samningi þessum getur það gert viðeigandi gagnráðstafanir í samræmi við 6. gr. Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og samninga sem snerta þá grein með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

#### 19. gr.

##### Vandkvæði í einstökum framleiðslugreinum eða landshlutum

Ef alvarlegar truflanir verða í einhverri framleiðslugrein eða erfiðleikar sem geta leitt til alvarlegrar hnignunar í efnahagslífi landshluta getur viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum gert viðeigandi ráðstafanir með þeim skilyrðum og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 20. gr.

#### 20. gr.

##### Öryggisráðstafanir og aðferðir við beitingu þeirra

1. Ef ríki sem er aðili að samningi þessum setur innflutning vara sem verslað er með á grundvelli samnings þessa og þykja fallnar til að valda erfiðleikum er um getur í 17. og 19. gr. undir opinbert eftirlit til að afla skjótlegra upplýsinga um hvert stefnir í viðskiptunum ber því að tilkynna sameiginlegu nefndinni þetta.

2. a) Áður en gerðar eru ráðstafanir í þeim tilvikum sem fjallað er um í 15., 16., 17., 18. og 19. gr., eða eins fljótt og auðið er í þeim tilvikum sem falla undir 3. tl. d), skal viðkomandi ríki sem er aðili að samningi þessum láta sameiginlegu nefndinni í té allar upplýsingar sem skipta máli og nauðsynlegar eru til þess að unnt sé að kanna ástandið vandlega í þeim tilgangi að leita lausnar sem hlutaðeigandi aðilar geta sætt sig við.

b) Velja ber öðrum fremur þær ráðstafanir sem raska minnst framkvæmd samningsins. Ráðstöfunum sem Spánn gripur til gegn aðgerð eða aðgerðarleysi eins EFTA-landanna má aðeins beina að viðskiptum við það land.

3. Should a State Party to this Agreement consider that a given practice is incompatible with paragraph 1 or brings about the results described in paragraph 2, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

#### ARTICLE 17

##### **Deflection of trade**

1. Where an increase in imports of a given product in trade relations governed by this Agreement is or is likely to be seriously detrimental to any production activity carried on in the territory of a State Party to this Agreement and where this increase is due to:

- (i) the partial or total reduction in the importing Party, as provided for in this Agreement, of Customs duties and charges having equivalent effect levied on the product in question; and
- (ii) the fact that the duties or charges having equivalent effect levied by the exporting Party on imports of raw materials or intermediate products used in the manufacture of the product in question are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Party;

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

#### ARTICLE 18

##### **Dumping**

If a State Party to this Agreement finds that dumping is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against this practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

#### ARTICLE 19

##### **Difficulties in particular sectors or regions**

If serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the State concerned, Party to this Agreement, may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 20.

#### ARTICLE 20

##### **Safeguard measures and procedure for their application**

1. In the event of a State Party to this Agreement subjecting imports of products traded under this Agreement liable to give rise to the difficulties referred to in Articles 17 and 19 to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the Joint Committee.

2. (a) In the cases specified in Articles 15, 16, 17, 18 and 19, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 3 (d) applies, as soon as possible, the State in question, Party to this Agreement, shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties concerned.

(b) In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement. Measures taken by Spain against an action or omission of one of the EFTA countries may only affect trade with that country.

c) Öryggisráðstafanirnar skal tafarlaust tilkynna sameiginlegu nefndinni og skal fjallað reglulega um þær í nefndinni, einkum með það í huga að frá þeim verði horfið strax og aðstæður leyfa.

### 3. Um framkvæmd 2. tl. skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

- a) i) Að því er varðar 16. gr. getur sérhver aðili að samningi þessum lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina ef hann telur að tiltekið atferli sé ósamrýmanlegt rétttri framkvæmd samningsins í skilningi 1. tl. þeirrar greinar.
- ii) Hlutaðeigandi aðilum ber að veita sameiginlegu nefndinni allar þær upplýsingar sem máli skipta og veita henni þá aðstoð sem nauðsynleg er til þess að rannsaka málið og eftir atvikum uppræta atferli það sem andmælt hefur verið.
- iii) Ef hlutaðeigandi aðili lætur undir höfuð leggjast að binda enda á atferli það sem andmælt hefur verið innan tímamarka sem sameiginlega nefndin ákveður, eða ef ekki næst samkomulag í sameiginlegu nefndinni innan þriggja mánaða frá því að málinu var vísað til hennar, getur aðili sá sem hagsmuna á að gæta gert þær öryggisráðstafanir sem hann telur nauðsynlegar til að vinna bug á alvarlegum erfiðleikum vegna atferlis þess sem um ræðir, einkum með því að afturkalla tollaívilnanir.
- b) i) Að því er varðar 17. gr. skal vísa erfiðleikum er stafa af ástandi samkvæmt þeirri grein til athugunar í sameiginlegu nefndinni sem getur tekið þær ákvarðanir sem þörf er á til að binda enda á slíka erfiðleika.
- ii) Ef sameiginlega nefndin eða útflutningsaðilinn hafa ekki tekið ákvörðun sem bindur enda á erfiðleikana innan þrjátíu daga frá tilkynningu þar um getur innflutningsaðilinn lagt jöfnunargjald á innfluttu vöruna.
- iii) Jöfnunargjaldið skal reikna í hlutfalli við áhrifin á verðmæti umræddrar vöru af tollamismun vegna hráefna eða hálfunninna vara sem notaðar eru í framleiðsluna.
- c) Að því er varðar 18. gr. skulu fara fram viðræður í sameiginlegu nefndinni áður en hlutaðeigandi aðili gerir viðeigandi ráðstafanir.
- d) Þegar athugun fyrirfram reynist ókleif vegna óvenjulegra aðstæðna sem krefjast tafarlausra aðgerða getur hlutaðeigandi aðili, við þær aðstæður sem lýst er í 17., 18. og 19. gr. og einnig þegar útflutningsstyrkir hafa þegar í stað bein áhrif á viðskipti milli EFTA-lands og Spánar, án tafar gert var-úðarráðstafanir sem óhjákvæmilegar eru til að ráða bót á ástandinu.

## 21. gr.

### Greiðslujafnaðarerfiðleikar

Þegar ríki sem er aðili að samningi þessum á í greiðslujafnaðarerfiðleikum eða alvarleg hættu er á slíkum erfiðleikum getur aðilinn gert nauðsynlegar öryggisráðstafanir. Honum ber að tilkynna sameiginlegu nefndinni það án tafar.

## 22. gr.

### Stofnun sameiginlegu nefndarinnar

1. Hér með er stofnuð sameiginleg nefnd og á hvert ríki sem er aðili að samningi þessum fulltrúa í henni.
2. Nefndin skal annast framkvæmd samnings þessa og fylgjast með því að honum sé framfylgt. Til að framkvæmd samningsins verði sem ákjósanlegust skulu ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skiptast á upplýsingum, svo og bera saman ráð sín í sameiginlegu nefndinni ef einhver aðila æskir þess. Nefndin skal hafa til

(c) The safeguard measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of periodical consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) (i) As regards Article 16 any Party to this Agreement may refer the matter to the Joint Committee if it considers that a given practice is incompatible with the proper functioning of the Agreement within the meaning of paragraph 1 of that Article.

(ii) The Parties concerned shall provide the Joint Committee with all relevant information and shall give the assistance it requires in order to examine the case and, where appropriate, to eliminate the practice objected to.

(iii) If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee, or in the absence of an agreement within the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt any safeguard measures it considers necessary to deal with the serious difficulties resulting from the practice in question; in particular it may withdraw tariff concessions.

(b) (i) As regards Article 17, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Joint Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

(ii) If the Joint Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties within thirty days of the matter being referred, the importing Party is authorized to levy a compensatory charge on the product imported.

(iii) The compensatory charge shall be calculated according to the incidence on the value of the goods in question of the tariff disparities in respect of the raw materials or intermediate products incorporated therein.

(c) As regards Article 18, consultations in the Joint Committee shall take place before the Party concerned takes the appropriate measures.

(d) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the situation specified in Articles 17, 18 and 19 and also in the case of export aids having a direct and immediate incidence on trade between an EFTA country and Spain, apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

#### ARTICLE 21

##### **Balance of payments difficulties**

Where a State Party to this Agreement is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments, the Party may take the necessary safeguard measures. It shall inform the Joint Committee forthwith.

#### ARTICLE 22

##### **Establishment of the Joint Committee**

1. A Joint Committee is hereby established in which each State Party to this Agreement shall be represented.

2. It shall be the responsibility of the Committee to administer this Agreement and to supervise its implementation. For the purpose of its proper implementation, the States Parties to this Agreement shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint

athugunar möguleika á að ryðja enn frekar úr vegi tálumum í viðskiptum EFTA-landanna og Spánar.

3. Í samræmi við ákvæði 3. tl. 23. gr. getur nefndin ákveðið að breyta viðaukunum við og skránum með samningi þessum. Um önnur mál getur nefndin gert tillögur.

#### 23. gr.

##### **Fundarsköp sameiginlegu nefndarinnar**

1. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhvert ríki sem er aðili að samningi þessum getur farið fram á að fundur verði haldinn.
2. Ákvarðanir nefndarinnar skulu gerðar samhljóða.
3. Ef fulltrúi ríkis sem er aðili að samningi þessum hefur í sameiginlegu nefndinni samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á þeim degi þegar afturköllun fyrirvarans er tilkynnt nema síðari dagsetning sé ákveðin í ákvörðuninni.
4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m. a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.
5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa þær undirnefndir og vinnuhópa sem hún telur nauðsynlegar sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

#### 24. gr.

##### **Viðaukar og skrár**

Skrá 1 og viðaukar I til VII auk viðauka P við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti samningsins.

#### 25. gr.

##### **Gildissvæði**

Samningur þessi tekur til landsvæða þeirra ríkja sem eru aðilar að samningnum.

#### 26. gr.

##### **Breytingar á samningi þessum**

Breytingar á samningi þessum, samþykktar af sameiginlegu nefndinni, aðrar en þær sem greint er frá í 3. tl. 22. gr., skulu bornar undir ríkin sem eru aðilar að samningi þessum til samþykktar og skulu ganga í gildi ef allir aðilar samþykkja þær. Samþykktarskjölin skulu afhent ríkisstjórn þeirri sem sér um vörslu samningsins og skal hún tilkynna öllum öðrum aðilum að samningnum þar um.

#### 27. gr.

##### **Uppsögn og lok gildistíma**

1. Sérhvert ríki sem er aðili að samningi þessum getur sagt samningi þessum upp svo framarlega sem það er tilkynnt með sex mánaða fyrirvara ríkisstjórn þeirri sem sér um vörslu samningsins og skal hún tilkynna öllum öðrum aðilum þar um.
2. Ef Spánn tilkynnir uppsögn sína skal samningurinn falla úr gildi í lok uppsagnarfrestsins og ef öll EFTA-löndin tilkynna uppsögn sína skal hann falla úr gildi í lok síðasta uppsagnarfrestsins.

Committee. The Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the EFTA countries and Spain.

3. The Committee may decide, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 23, to amend the Annexes and Lists to this Agreement. On other matters the Committee may make recommendations.

#### ARTICLE 23

##### **Procedures of the Joint Committee**

1. The Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each State Party to this Agreement may request that a meeting be held.

2. The Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a State Party to this Agreement has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working parties as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

#### ARTICLE 24

##### **Annexes and Lists**

List 1 and the Annexes I to VII and Annex P to this Agreement are an integral part of the Agreement.

#### ARTICLE 25

##### **Territorial application**

This Agreement shall apply to the territories of the States Parties to the Agreement.

#### ARTICLE 26

##### **Amendments to this Agreement**

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 3 of Article 22 which are approved by the Joint Committee shall be submitted to the States Parties to this Agreement for acceptance and shall enter into force if accepted by all the Parties. The instruments of acceptance shall be deposited with the Depository Government which shall notify all other Parties to the Agreement.

#### ARTICLE 27

##### **Withdrawal and expiration**

1. Each State Party to this Agreement may withdraw from this Agreement provided it gives six months' notice in writing to the Depository Government which shall notify all other Parties.

2. If Spain withdraws, the Agreement shall expire at the end of the notice period, and if all EFTA countries withdraw it shall expire at the end of the latest notice period.



3. Sérhvert aðildarríki EFTA sem er aðili að samningi þessum og segir upp samningnum um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu skal með því samdægurs hætta að vera aðili að samningi þessum og sama gildir um Finnland ef það segir upp samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands.

#### 28. gr.

#### Gildistaka

1. Samningur þessi skal ganga í gildi daginn eftir að öll ríki sem hafa undirritað hann hafa afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörslu staðfestingar- eða samþykktarskjöl sín.
2. Ef samningur þessi hefur ekki gengið í gildi í samræmi við ákvæði 1. tl. fyrir 1. janúar 1980 en Spánn hefur afhent staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt til vörslu skulu fulltrúar þeirra ríkja sem hafa undirritað samninginn og afhent slíkt skjal koma saman til fundar fyrir 1. febrúar 1980 og geta tekið ákvörðun um það hvenær samningurinn skuli ganga í gildi að því er þessi ríki varðar. Meðan engin slík ákvörðun hefur verið tekin skal fundur haldinn í sama tilgangi eigi síðar en þrjátíu dögum eftir að eitthvert ríki í viðbót sem hefur undirritað samninginn hefur afhent skjal sitt til vörslu.
3. Að því er varðar ríki sem hefur undirritað samninginn en afhendir staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt til vörslu eftir fund þann sem um ræðir í 2. tl. skal samningur þessi ganga í gildi daginn eftir afhendingu skjalsins til vörslu en þó ekki fyrir en á þeim degi sem ákveðinn hefur verið í samræmi við ákvæði 2. tl.
4. Gildistöku dagur sem ákveðinn er samkvæmt 2. tl. skal ekki gilda ef samningurinn gengur fyrir í gildi í samræmi við ákvæði 1. tl.
5. Ríkisstjórnin sem sér um vörslu samningsins skal tilkynna hvaða dag sérhvert ríki sem hefur undirritað samninginn afhendir staðfestingar- eða samþykktarskjal til vörslu og gildistöku dag samningsins samkvæmt 1.—4. tl.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samning þennan.

GJÓRT í Madrid 26. júní 1979 í einu löggiltu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún senda öllum ríkjum er samninginn hafa undirritað staðfest eftirrit af honum.

3. Any EFTA Member State Party to this Agreement which withdraws from the Convention establishing the European Free Trade Association shall ipso facto on the same day cease to be a Party to this Agreement, as shall Finland if it withdraws from the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland.

#### ARTICLE 28

##### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force one day after all Signatory States have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Government of Sweden.

2. If this Agreement has not entered into force in accordance with the provisions of paragraph 1 by 1st January 1980 and provided that Spain has deposited its instrument of ratification or acceptance, representatives of the Signatory States having deposited such an instrument shall meet before 1st February 1980 and may decide when the Agreement shall enter into force in relation to those States. As long as no such decision has been taken a meeting for the same purpose shall be held not later than thirty days after any further Signatory State has deposited its instrument.

3. In relation to a Signatory State depositing its instrument of ratification or acceptance after the meeting referred to in paragraph 2, this Agreement shall enter into force on the day following the deposit of its instrument but not before the date decided upon in accordance with paragraph 2.

4. A date for the entry into force, decided upon in accordance with paragraph 2 shall not be valid if the Agreement enters into force earlier in accordance with paragraph 1.

5. The Depositary Government shall notify the date of the deposit of the instrument of ratification or acceptance of each Signatory State and the date of the entry into force of the Agreement in accordance with paragraphs 1 to 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE at Madrid the 26th day of June, 1979, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all Signatory States.

VIÐAUKAR VIÐ SAMNINGINN,  
SKRÁR OG BÓKANIR

## SKRÁ 1

SEM VÍSAÐ ER TIL Í 1. TL. a) Í 2. GR.

Vörur sem falla undir 25.—99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins og samningur þessi tekur ekki til þegar vörurnar eru fluttar inn til þeirra EFTA-landa sem greindar eru fyrir aftan hverja vöru

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing	Undanskildar vörur við innflutning til eftirtalinna landa
úr 35.02	Albúmín, albúmínöt og aðrir albúmínderivatar: — Albúmín önnur en þau sem eru eða gera á óhæf til manneldis; — Ovóalbúmín og laktóalbúmín	Öll EFTA-löndin
45.01	Náttúrlegur korkur, óunninn, mulinn eða malaður; korkúr-gangur	Öll EFTA-löndin
54.01	Hör, óunninn eða tilreiddur, þó ekki spunninn; hörruddi og úrgangur úr hör (þar með taldar tættar tuskur)	Austurríki, Finnland, Ísland, Noregur, Svíþjóð, Sviss
57.01	Hampur („cannabis sativa“), óunninn eða tilreiddur, þó ekki spunninn; hampruddi og úrgangur úr hampi (þar með talinn garnúrgangur, tættar tuskur og tættar línur og kaðlar)	Austurríki, Finnland, Ísland, Noregur, Svíþjóð, Sviss

## VIÐAUKI I VIÐ SAMNINGINN

## Tollalækkanir af hálfu EFTA-landanna

1. Frá og með þeim degi sem tilgreindur er í 7. tl. skulu EFTA-löndin lækka tolla og önnur gjöld sem hafa sömu áhrif á innfluttum vörum sem upprunnar eru á Spáni um neðantalda hundraðshluta af grunntollum:

a) um 60 hundraðshluta

á vörum sem falla undir 25. til 99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins, að undanskildum vörum í skrá A og B og vörum sem um ræðir í lið b);

## ANNEXES TO THE AGREEMENT, LISTS AND PROTOCOLS

### LIST 1

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 1 (a) OF ARTICLE 2

**Products, falling within Chapters 25–99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA countries specified against each product**

<i>CCCN heading No.</i>	<i>Product description</i>	<i>Excluded when imported into</i>
...		
ex 35.02	Albumins, albuminates and other albumin derivatives: — Albumins other than albumins unfit or to be rendered unfit for human consumption; — Ovalbumins and lactalbumin	All EFTA countries
...		
45.01	Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground; waste cork	All EFTA countries
54.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags)	Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden, Switzerland
57.01	True hemp ("cannabis sativa") raw or processed but not spun: tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)	Austria, Finland, Iceland, Norway, Sweden, Switzerland

### ANNEX I TO THE AGREEMENT

#### Duty reductions by the EFTA countries

1. On and after the day referred to in paragraph 7 the EFTA countries shall reduce the duties and other charges with equivalent effect on imports of products originating in Spain by the following percentages of the basic duties:

(a) by 60 per cent

on products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, except on products in Lists A and B and on those referred to in sub-paragraph (b);

- b) um þá hundraðshluta og í samræmi við ákvæði þau sem um ræðir í skráum C, D og E að því er varðar vörur sem þar eru taldar upp.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. geta Ísland og Sviss lagt þá innflutningstolla fjáröflunareðlis eða gjöld sem samsvara fjáröflunarþætti tolla á vörur, upprunnar á Spáni, sem þau í samræmi við ákvæði fríverslunarsamninga sinna við Efnahagsbandalag Evrópu og hugsanlegar breytingar á þeim samningum leggja á hliðstæðar vörur þegar þær eru fluttar inn frá því bandalagi; slíka tolla skal tilkynna sameiginlegu nefndinni.
3. Grunntollarnir skulu vera tollar þeir sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki 1. janúar 1978 með þeim undantekningum sem ráð er fyrir gert í skrá E.
4. Tollar þeir sem lagðir eru á samkvæmt hinu almenna ívilnanakerfi samkvæmt tillögu Ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipti og þróun (UNCTAD), tollar sem lagðir eru á í samræmi við ákvæði IV. hluta Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti og tollar sem felldir eru niður tímabundið skulu ekki taldir þeir tollar sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki.
5. Við álagningu hinna lækkuðu tolla skulu þeir jafnaðir við fyrsta aukastaf.
6. Sérákvæði um Portúgal er að finna í viðauka P.
7. Tollákvæðum þessa viðauka skal beita frá og með fyrsta degi hins þriðja mánaðar talið frá og með mánuðinum sem kemur næst á eftir þeim mánuði þegar samningurinn hefur gengið í gildi í samræmi við ákvæði 1., 2. og 3. tl. 28. gr. (hér á eftir nefndur upphafsdagur).

## SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA I

### Skrá yfir vörur úr kolum og stáli sem ákvæði viðauka I við samning þennan taka ekki til

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins úr	Vörulýsing
26.01	Málmgrýti, einnig hreinsað, og brennt brennisteinskis (pyrit) og önnur náttúrleg járnsúlfid: — Járngrýti — Mangangrýti, þar með talið manganblandað járngrýti sem inniheldur 20% eða meira af mangan miðað við þunga
úr 26.02	Gjall, sindur og annar úrgangur frá járn- eða stálframleiðslu: — Ryk frá járnbræðsluofnum
27.01	Steinkol; steinkolatöflur og annað fast eldsneyti unnið úr kolum
27.02	Brúnkol og brúnkolatöflur
úr 27.04	Koks og hálfkoks úr steinkolum, brúnkolum eða mó, einnig í töflum; gaskoks: — Koks og hálfkoks úr steinkolum, annað en til framleiðsiu á rafskautum — Koks og hálfkoks úr brúnkolum
73.01	Hrájárn, steypujárn og spegiljárn, í klumpum, drumbum, stykkjum eða með annarri áþekkri lögun
úr 73.02	Járnlegeringar: — Ferrómangan sem inniheldur meira en 2% af kolefni miðað við þunga (há kolefnisferrómangan)

(b) by the percentages  
and in accordance with the provisions referred to in Lists C, D and E in respect of the products listed therein.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Iceland and Switzerland may apply those import duties of a fiscal nature or duties corresponding to the fiscal element contained in duties on products originating in Spain which they apply in accordance with the provisions of their respective Free Trade Agreements with the European Economic Community and possible amendments to these Agreements on like products when imported from that Community; such duties shall be notified to the Joint Committee.

3. The basic duties shall be the rate of duties actually applied to third States on 1st January 1978 except as provided for in List E.

4. The rate of duties applied under the Generalized System of Preferences proposed under the United Nations Conference on Trade and Development, duties applied in accordance with the provisions of Part IV of the General Agreement on Tariffs and Trade and duties temporarily suspended shall not be regarded as the rates actually applied to third States.

5. The reduced duties shall be applied rounded to the first place of decimals.

6. Special provisions concerning Portugal are contained in Annex P.

7. The duty provisions of this Annex shall be applied from the first day of the third month following the month in which the Agreement has entered into force in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of Article 28 (hereinafter called "commencing date").

#### LIST A TO ANNEX I

#### List of coal and steel products to which the provisions of Annex I to this Agreement do not apply

CCCN

heading No.

Product description

ex 26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites: — Iron ores and concentrates — Manganese ores and concentrates, including manganiferous iron ores and concentrates with a manganese content of 20% or more by weight
ex 26.02	Slag, dross, scalings and similar waste from the manufacture of iron or steel: — Blast-furnace dust
27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal
27.02	Lignite, whether or not agglomerated
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon: — Coke and semi-coke of coal, other than for the manufacture of electrodes — Coke and semi-coke of lignite
73.01	Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms
ex 73.02	Ferro-alloys: — Ferro-manganese containing more than 2% by weight of carbon (high carbon ferro-manganese)

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
73.03	Urgangur og brot af jární eða stáli
úr 73.05	Járn- eða stálduft; járn- eða stálsvampur: — Járn- eða stálsvampur
73.06	Hnoðuð (puddled) hrájárns- og stálstykki og stengur; steipt hrájárns- og stálstykk; (ingots), klumpar, drumbar o. þ. h. stykki, úr jární eða stáli
úr 73.07	Gjallfrítt hrájárn (blooms), drumbar (billets), plötur (slabs) og renningar (sheet bars) — einnig tinaðir — úr jární og stáli; lauslega formuð stykki með hömrún, að öðru leyti óunnin, úr jární eða stáli: — Gjallfrítt hrájárn og drumbar, valsaðir — Plötur og renningar (þar með taldir tinaðir renningar), valsaðir
73.08	Plötuefni í rúllum úr jární eða stáli
73.09	Alhæfiplötur (universal plates) úr jární eða stáli
úr 73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr jární eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunnar, þar með taldar findregnar; jarðborspípur úr stáli: — Ekki frekar unnar en heitvalsaðar eða þrykktar — Klæddar eða yfirborðsunnar (t. d. fágaðar eða húðaðar): — — Heitvalsaðar eða þrykktar en ekki frekar unnar en klæddar
úr 73.11	Prófiljárn og -stál, heitvalsað, slegið, þrykkt eða kaldunnið; þiljárn og -stál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett: — Prófiljárn og -stál: — — Ekki frekar unnið en heitvalsað eða þrykkt — — Klætt eða yfirborðsunnið (t. d. fágað eða húðað): — — — Heitvalsað eða þrykkt en ekki frekar unnið en klætt — Þil
úr 73.12	Bönd úr jární eða stáli, heit- eða kaldvölsuð: — Heitvölsuð en ekki frekar unnin — Kaldvölsuð en ekki frekar unnin, í vafningum til framleiðslu á tinhúðuðum járnþynnum — Klædd, húðuð eða yfirborðsunnin á annan hátt: — — Tinhúðuð: — — — Þynnur — — Önnur en silfurhúðuð, gyllt, platinuhúðuð, glerhúðuð (emeleruð), tinhúðuð, zinkhúðuð eða blýhúðuð: — — — Heitvölsuð en ekki frekar unnin en klædd
úr 73.13	Plötur og þynnur úr jární eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar: — Plötur og þynnur, húðaðar með rafgreiningu — Aðrar plötur og þynnur: — — Heitvalsaðar en ekki frekar unnar — — Kaldvalsaðar en ekki frekar unnar, innan við 3 mm að þykkt — — Slípaðar, fágaðar eða gljáhúðaðar en ekki frekar unnar — — Klæddar, húðaðar eða yfirborðsunnar á annan hátt en silfurhúðaðar, gylltar, platinuhúðaðar eða glerhúðaðar (emeleraðar)

## CČCN

## heading No.

## Product description

- 73.03 Waste and scrap metal of iron or steel
- ex 73.05 Iron or steel powders; sponge iron or steel:  
— Sponge iron or steel
- 73.06 Puddled bars and pilings; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel
- ex 73.07 Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel:  
— Blooms and billets, rolled  
— Slabs and sheet bars (including tinplate bars), rolled
- 73.08 Iron or steel coils for re-rolling
- 73.09 Universal plates of iron or steel
- ex 73.10 Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:  
— Not further worked than hot-rolled or extruded  
— Clad or surface-worked (for example, polished, coated):  
— — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad
- ex 73.11 Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:  
— Angles, shapes and sections:  
— — Not further worked than hot-rolled or extruded  
— — Clad or surface-worked (for example, polished, coated):  
— — — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad  
— Sheet piling
- ex 73.12 Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:  
— Not further worked than hot-rolled  
— Not further worked than cold-rolled, in coils for the manufacture of tinplate  
  
— Clad, coated or otherwise surface-treated:  
— — Tinned:  
— — — Tinplate  
— — Other than silvered, gilded, platinum-plated, enamelled, tinned, zinc-coated or lead-coated:  
  
— — — Hot-rolled but not further worked than clad
- ex 73.13 Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:  
— "Electrical" sheets and plates  
— Other sheets and plates:  
— — Not further worked than hot-rolled  
— — Not further worked than cold-rolled, of a thickness of less than 3 mm  
— — Not further worked than burnished, polished or glazed  
— — Clad, coated or otherwise surface-treated other than silvered, gilded, platinum-plated or enamelled



Nr. í tollnafnaskrá  
tollasamvinnuráðsins

Vörulýsing

- — Formaðar eða unnar á annan hátt:
  - — — Sniðnar í önnur form en rétthyrningslaga en ekki frekar unnar og ekki silfurhúðaðar, gylltar, platinuhúðaðar eða glerhúðaðar
- úr 73.15 Stállegeringar og kolefnisríkt stál með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06—73.14:
- Hrásteypa, gjallfrí hrásteypa, drumbar, plötur og stengur, annað en slegið
  - Plötuefni í rúllum
  - Alhæfiplötur
  - Stangajárn (þar með taldar vírstengur) og jarðborspípur; prófiljárn:
  - — Ekki frekar unnið en heitvalsað eða þrykkt
  - — Klætt eða yfirborðsunnið:
  - — — Heitvalsað eða þrykkt en ekki frekar unnið en klætt
  - Bandaefni:
  - — Ekki frekar unnið en heitvalsað
  - — Klætt, húðað eða yfirborðsunnið á annan hátt:
  - — — Heitvalsað en ekki frekar unnið en klætt
  - Plötur og þynnur:
  - — Plötur og þynnur, húðaðar með rafgreiningu
  - — Aðrar plötur og þynnur:
  - — — Ekki frekar unnar en heitvalsaðar
  - — — Ekki frekar unnar en kaldvalsaðar, innan við 3 mm að þykkt
  - — — Fágaðar, klæddar, húðaðar eða öðruvísi yfirborðsunnar
  - — — Öðruvísi formaðar eða unnar:
  - — — — Sniðnar í önnur form en rétthyrningslaga en ekki frekar unnar
- úr 73.16 Eftirgreindar vörur úr jární eða stáli til lagningar á járnbrautum og sporvagnabrautum: Teinabrautir, öryggisteinar, skiptiteinar, tengispor, skiptistykki, trjónustengur, tannhjóláteinar, brautarbitar, tengispangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur, teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til lagningar járnbrauta og smíði þeirra:
- Teinabrautir, aðrar en straumstýriteinar að hluta úr öðrum málmum en jární
  - Öryggisteinar
  - Brautarbitar
  - Tengispangir og undirstöðuplötur, valsaðar

## CCCN

## heading No.

## Product description

- — Otherwise shaped or worked:
  - — — Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked and not silvered, gilded, platinum-plated or enamelled
- ex 73.15 Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14:
- Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars, other than forged
  - Coils for re-rolling
  - Universal plates
  - Bars and rods (including wire rod) and hollow mining drill steel; angles, shapes and sections:
    - — Not further worked than hot-rolled or extruded
    - — Clad or surface-worked:
      - — — Hot-rolled or extruded but not further worked than clad
    - Hoop and strip:
      - — Not further worked than hot-rolled
      - — Clad, coated or otherwise surface-treated:
        - — — Hot-rolled but not further worked than clad
    - Sheets and plates:
      - — "Electrical" sheets and plates
      - — Other sheets and plates:
        - — — Not further worked than hot-rolled
        - — — Not further worked than cold-rolled, of a thickness of less than 3 mm
        - — — Polished, clad, coated or otherwise surface-treated
        - — — Otherwise shaped or worked:
          - — — — Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked
- ex 73.16 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialised for joining or fixing rails:
- Rails, other than current-conducting rails with parts of non-ferrous metal
  - Check-rails
  - Sleepers
  - Fish-plates and sole plates, rolled

**SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA I**

**Skrá yfir vörur, aðrar en vörur úr  
kolum og stáli, sem ákvæði viðauka I  
við samning þennan taka ekki til**

Tollalækkanir þær sem gert er ráð fyrir samkvæmt viðauka I skulu ekki taka til neðangreindra vara:

Nr. í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
36.06	Eldspýtur
55.05	Garn úr baðmull, ekki umbúið til smásölu
55.06	Garn úr baðmull, umbúið til smásölu
56.05	Garn úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, ekki umbúið til smásölu
58.04	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki vörur þær er teljast til nr. 55.08 og 58.05)

**SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA I**

**Skrá yfir vörur sem unnar eru  
úr hráefnum landbúnaðarins**

1. Á þær vörur sem upprunnar eru á Spáni og nafngreindar hér skulu EFTA-löndin leggja þá tolla sem tilgreindir eru fyrir hverja vöru í dálkinum til hægri.
2. Samningur þessi girðir ekki fyrir það að taka megi tillit til mismunar á verði landbúnaðarvara sem vörurnar eru framleiddar úr með því að:
  - a) leggja breytilegt gjald eða fast gjald á við innflutning eða gera ráðstafanir til verðjöfnunar innanlands;
  - b) gera ráðstafanir við útflutning.
3. EFTA-löndin áskilja sér rétt til að velja og breyta því kerfi sem byggt verður á þegar gerðar verða ráðstafanir vegna mismunar á verði helstu landbúnaðarvara. Breytingar á kerfinu skal tilkynna sameiginlegu nefndinni og skal rannsaka þær í sameiginlegu nefndinni ef eitthvert ríki sem er aðili að samningi þessum fer fram á það.
4. Skammstöfunin „bg“ sem notuð er í dálkunum merkir breytilegt gjald.

...

**ÍSLAND**

Nr. í íslensku tollskránni	Vörulýsing	Grunntollur %	Tollur sem lagður verður á frá upphafsdegi %
17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í:		
04	— Tyggigúmmi, húðað með sykri og óhúðað	100	40
09	— Aðrar	100	40
18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó:		
09	— Aðrar	100	40

## LIST B TO ANNEX I

**List of products other than coal and steel products to which the provisions of Annex I to this Agreement do not apply**

The products listed below shall not be subject to the duty reductions provided for in Annex I.

## CCCN

*heading No.**Product description*

36.06	Matches
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale
55.06	Cotton yarn, put up for retail sale
56.05	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No.58.05)

## LIST C TO ANNEX I

**List of products processed from agricultural raw materials**

1. On the products listed under their name and originating in Spain, the EFTA countries shall apply the duties specified against each product in the right-hand column.

2. In order to take account of the differences in the cost of the agricultural products incorporated in the goods this Agreement does not preclude:

(a) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(b) the application of measures adopted upon export.

3. The EFTA countries reserve the right to choose and to change the system to be applied in order to take account of the differences in the prices of basic agricultural products. Changes of the system shall be notified to the Joint Committee and shall be subject to examination in the Joint Committee if any State Party to this Agreement so requires.

4. The abbreviation "vc" used in the columns means variable component.

...

**Iceland***Icelandic**Customs**Tariff**heading No.**Product description**Basic duty  
(per cent)**Duty to be  
applied from the  
commencing date  
(per cent)*

17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa:		
04	Chewing gum whether or not covered with cocoa	100	40
09	Other	100	40
18.06	Chocolate and other food preparations containing sugar:		
09	Other	100	40

Nr. í íslensku tollskránni	Vörulýsing	Grunntollur %	Tollur sem lagður verður á frá upphafsdegi %
úr 19.02	Maltextrakt	50	20
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbættis sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsíglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur	80	32
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti	80	32
úr 21.02	Extraktar, kjarnar og seyði úr kaffi, tei eða maté og vörur framleiddar úr þessum efnum; brenndar sikoriurætur og annað brennt kaffilíki og ekstraktar, kjarnar og seyði úr þeim:		
	— Brennt kaffilíki (annað en brenndar sikoriurætur) og ekstraktar, kjarnar og seyði úr þeim	70	28
21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft:		
02	— Annað	100	40
21.06	Náttúrlegt ger, þar með talið þurrger; tilreitt bökunarduft:		
01	— Ger, lifandi eða dautt	80	32
02	— Bökunarduft, tilreitt	100	40
21.07.02	— Búðingar og búðingsduft	100	40
22.02.00	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óáfengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetissafi er telst til nr. 20.07	100	40
22.03.00	Öl gert úr malti	100	40
35.01.00	Kaseín, kaseínöt og aðrir kaseín-derivatar; kaseínlím	30	12
35.06	Límblöndur, ót. a.; hvers konar efni sem nota má til límingar og eru í smásöluumbúðum sem bera það með sér að um lím sé að ræða, enda vegi innihald í hverju stykki ekki meira en 1 kg:		
01	— Í smásöluumbúðum, enda vegi innihald í hverju stykki ekki meira en 1 kg	40	16
09	— Annað	30	12

...

<i>Icelandic Customs Tariff</i>			<i>Basic duty (per cent)</i>	<i>Duty to be applied from the commencing date (per cent)</i>
<i>heading No.</i>	<i>Product description</i>			
ex 19.02	Malt extract		50	20
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products		80	32
19.08.00	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion		80	32
ex 21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté and preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates; roasted chicory and other roasted coffee substitutes and extracts, essences and concentrates thereof:			
	— roasted coffee substitutes (other than roasted chicory) and extracts, essences and concentrates thereof		70	28
21.05	Soups and broths, in liquid, solid or powder form:			
02	Other		100	40
21.06	Natural yeasts (active or inactive): prepared baking powders:			
01	Yeast, active or inactive		80	32
02	Baking powders, prepared		100	40
21.07.02	Powders for table creams		100	40
22.02.00	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07		100	40
22.03.00	Beer made from malt		100	40
35.01.00	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues		30	12
35.06	Prepared glues not elsewhere specified or included; products suitable for use as glues, put up for sale by retail as glues in packages not exceeding a net weight of 1 kg:			
01	In retail packages not exceeding a net weight of 1 kg		40	16
09	Other		30	12
...				

## SKRÁ D VIÐ VIÐAUKA I

EFTA-löndin skulu, nema ákvæði í skrá E eigi við, lækka innflutningstolla um 40 hundraðshluta á upphafsdegi á vörum þeim sem tilgreindar eru hér að neðan án stjórnumerkis en um 30 hundraðshluta á upphafsdegi og um 40 hundraðshluta 1. janúar 1982 á vörum þeim sem tilgreindar eru hér að neðan með stjórnumerki.

Númer í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins	Vörulýsing
úr 40.11	Hjólbarðar, nýir, með holrúmi
42.02	Ferðabúnaður, innkaupatöskur, handtöskur, skólatöskur, skjala- töskur, veski, pyngjur, snyrtiskrín, verkfæraskrín, tóbakspung- ar, slíður, skrín, öskjur og áþekk ílát úr leðri, leðurlíki, vúlkan- fiber, plastplötum, plasthynnum, pappa eða vefjarefnum
51.04*	Vefnaður úr endalausum tilbúnum trefjum, þar með talinn vefnaður úr einþáttungum og ræmum er teljast til nr. 51.01 eða 51.02
53.11*	Vefnaður úr ull eða fingerðu dýrahári
54.05*	Vefnaður úr hör eða ramí
55.09*	Annar vefnaður úr baðmull
úr 56.01*	Stuttar tilbúnar trefjar, hvorki kembdar, greiddar né að öðru leyti undirbúnar undir spuna: — Uppkembdar spunatrefjar
56.07*	Vefnaður úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja
60.01*	Prjónavoð og heklvoð, ekki teygjanleg eða gúmmíborin
60.03*	Sokkar, leistar, sokkahlífar og annað þess háttar, prjónað eða heklað, ekki teygjanlegt eða gúmmíborið
60.04*	Nærfatnaður, prjónaður eða heklaður, ekki teygjanlegur eða gúmmíborinn
60.05*	Ytri fatnaður og aðrar vörur, prjónaðar eða heklaðar, ekki teygjanlegar eða gúmmíbornar
61.01*	Ytri fatnaður handa karlmönnum og drengjum
61.02*	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum
61.03*	Nærfatnaður handa karlmönnum og drengjum, þar með taldir flibbar, skyrtur og ermálín
61.04*	Nærfatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum
62.01*	Ferðaábreiður og önnur svipuð teppi
62.02*	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; glugga- tjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisdúk; skófatn- aður (þó ekki skófatnaður sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmí eða plasti

## SKRÁ E VIÐ VIÐAUKA I

Skrá yfir vörur sem sérstakar tollalækkanaátímatöflur gilda um

...

## LIST D TO ANNEX I

The EFTA countries shall reduce, except if a provision contained in List E is applicable, the import duties on the products listed below without an asterisk by 40 per cent on the commencing date and on the products listed below with an asterisk by 30 per cent on the commencing date and by 40 per cent on 1st January 1982.

## CCCN

*heading number**Product description*

ex 40.11	Rubber tyres, new, not massive
42.02	Travel goods, shopping-bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco pouches, sheaths, cases, boxes and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanized fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric
51.04*	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02
53.11*	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair
54.05*	Woven fabrics of flax or of ramie
55.09*	Other woven fabrics of cotton
ex 56.01*	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning: regenerated textile fibres
56.07*	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)
60.01*	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized
60.03*	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
60.04*	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
60.05*	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
61.01*	Men's and boys' outer garments
61.02*	Women's, girls' and infants' outer garments
61.03*	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs
61.04*	Women's, girls' and infants' under garments
62.01*	Travelling rugs and blankets
62.02*	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material

## LIST E TO ANNEX I

**List of products to which particular timetables for the duty reductions apply**

...



## VIÐAUKI II VIÐ SAMNINGINN

### Tollalækkanir af hálfu Spánar

1. Frá og með þeim degi sem tilgreindur er í 7. tl. skal Spánn lækka tolla og önnur gjöld sem hafa sömu áhrif á innfluttum vörum sem upprunnar eru í EFTA-landi um neðantalda hundraðshluta af grunntollum:

- a) um 60 hundraðshluta  
á vörum í skrá A, í I. hluta skrár C og í I. hluta skrár D;
- b) um 25 hundraðshluta  
á vörum í skrá B, í II. hluta skrár C og í II. hluta skrár D;
- c) um 20 hundraðshluta  
á vörum í III. hluta skrár C;
- d) um 10 hundraðshluta  
á vörum í IV. hluta skrár C.

2. Að því er varðar vörur í skrá C getur Spánn gripið til verðjöfnunarráðstafana enda sé slíkum ráðstöfunum beitt almennt. Slíkar jöfnunarráðstafanir og breytingar á þeim skal tilkynna sameiginlegu nefndinni og þær skal rannsaka í sameiginlegu nefndinni ef eitthvert ríki sem er aðili að samningnum fer fram á það.

3. Grunntollarnir skulu vera tollar þeir sem lagðir eru á í raun af hálfu Spánar gagnvart þriðja ríki á hverjum tíma. Sá tollur sem lagður er á í raun gagnvart þriðja ríki skal vera hinn almenni tollur spænsku tollskrárinnar eða, ef hann er lægri, tollurinn sem mælt er fyrir um í reglum Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti; breytingar á tollinum sem lagður er á í raun skal tilkynna sameiginlegu nefndinni án tafar.

4. Tollar þeir sem lagðir eru á samkvæmt hinu almenna ívilnanakerfi samkvæmt tillögu Ráðstefnu Sameinuðu Þjóðanna um viðskipti og þróun (UNCTAD) og tollar sem lagðir eru á í samræmi við ákvæði IV. hluta Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti skulu ekki taldir þeir tollar sem lagðir eru á í raun gagnvart þriðja ríki.

5. Við álagningu hinna lækkuðu tolla skulu þeir jafnaðir við fyrsta aukastaf.

6. Sérákvæði um innflutning vara sem upprunnar eru í Portúgal er að finna í viðauka P.

7. Tollákvæðum þessa viðauka skal heita frá og með fyrsta degi hins þriðja mánaðar talið frá og með mánuðinum sem kemur næst á eftir þeim mánuði þegar samningurinn hefur gengið í gildi gagnvart viðkomandi EFTA-landi.

### SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA II

...

### SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA II

...

### SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA II

Vörur sem unnar eru úr hráefnum landbúnaðarins

...

## ANNEX II TO THE AGREEMENT

**Duty reductions by Spain**

1. On and after the day referred to in paragraph 7 Spain shall reduce the duties and other charges with equivalent effect on imports of products originating in an EFTA country by the following percentages of the basic duties:

- (a) by 60 per cent  
on the products in List A, in Part I of List C and in Part I of List D;
- (b) by 25 per cent  
on the products in List B, in Part II of List C and in Part II of List D;
- (c) by 20 per cent  
on the products in Part III of List C;
- (d) by 10 per cent  
on the products in Part IV of List C.

2. In respect of the products in List C Spain may apply price compensation measures, provided such measures are generally applied. Such compensation measures and changes of them shall be notified to the Joint Committee and shall be subject to examination in the Joint Committee if any State Party to the Agreement so requires.

3. The basic duties shall be the rate of duties actually applied to third States by Spain at any given time. The rate actually applied to third States shall be the autonomous rate of the Spanish Customs Tariff or, if lower, the rate prescribed by the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade; changes in the rate actually applied shall be notified without delay to the Joint Committee.

4. The rate of duties applied under the Generalized System of Preferences proposed under the United Nations Conference on Trade and Development and duties applied in accordance with the provisions of Part IV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall not be regarded as the rate actually applied to third States.

5. The reduced duties shall be applied rounded to the first place of decimals.

6. Special provisions concerning imports of products originating in Portugal are contained in Annex P.

7. The duty provisions of this Annex shall be applied from the first day of the third month following the month in which the Agreement has entered into force in relation to the EFTA country concerned.

...  
LIST A TO ANNEX II

...  
LIST B TO ANNEX II

...  
LIST C TO ANNEX II  
**Products processed from agricultural raw materials**

**SKRÁ D VIÐ VIÐAUKA II****Fiskur og fiskafurðir****I. hluti**

Spænskt tollskrárnúmer	Vörulýsing
03.01 A, B	Fiskur, lifandi, nýr eða kældur
03.01 C—3, C—4	Túnfiskur og aðrir fiskar af túnfiskaætt (thunnus, neothunnus eða parathunnus og euthunnus), rákungar og svipaðir fiskar (sarda, auxis og orcynopsis, o. fl.), frystir
03.01 D—1	Flök, heil eða í hlutum, ný eða kæld
03.01 E—1	Fisklifur og hrogn, ný eða kæld
05.05	Fiskúrgangur
05.15	Afurðir úr dýraríkinu, ót. a., dauð dýr þeirra tegunda sem 1. og 3. kafli taka til, óhæf til manneldis
15.04	Feiti og olía úr fiski og sjávarspendýrum, einnig hreinsuð
16.05	Krabbadýr og lindýr, tilreidd eða niðursoðin
23.01	Mjöl og duft úr kjöti, sláturúrgangi, fiski, krabbadýrum og lindýrum, óhæf til manneldis; hamsar

**II. hluti**

03.02	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu
15.10 A	Feitisýrur
15.10 B	Súr olía frá feitihreinsun
15.12	Feiti og oliur úr jurta- eða dýraríkinu, vetnaðar að nokkru eða öllu leyti eða gerðar fastar eða hertar með öðrum hætti en ekki frekar unnar
16.04 C	Tilreiddur eða niðursoðinn túnfiskur og skyldar fisktegundir
16.04 D	Tilreiddur eða niðursoðinn lax
16.04 E	Tilreidd eða niðursoðin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra
16.04 F	Annar tilreiddur eða niðursoðinn fiskur

**VIÐAUKI III VIÐ SAMNINGINN****SKILGREINING Á HUGTAKINU „UPPRUNAVÖRUR“ OG REGLUR UM SAMSTARF Á SVIÐI STJÓRNSÝSLU****I. HLUTI****Skilgreining hugtaksins „upprunavörur“**

## 1. gr.

Við framkvæmd samningsins skulu eftirfarandi vörur taldar upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum:

- Vörur, að öllu leyti fengnar í því ríki;
- vörur sem fengnar eru í því ríki og í eru notaðar aðrar vörur en vísað er til í lið a., að því tilskildu að þær vörur hafi hlotið nægilega aðvinnslu í skilningi 5. gr. Skilyrði þetta tekur þó ekki til vara sem í skilningi þessa viðauka eru upprunnar í því ríki sem vörur þessar eru fluttar inn til.

## LIST D TO ANNEX II

**Fish and fishery products***PART I**Spanish Customs**Tariff number**Product description*

03.01 A, B	Fish, live, fresh or chilled
03.01 C-3, C-4	Tunny and other tunas (Thunnus, Neothunnus, or Parathunnus and Euthunnus), bonitos and similar (Sarda, Auxis and Orcynopsis, spp.), frozen
03.01 D-1	Fillets, whole or in pieces, fresh or chilled
03.01 E-1	Fish-liver and roes, fresh or chilled
05.05	Fish waste
05.15	Animal products not elsewhere specified or included; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption
15.04	Fats and oils, of fish and marine mammals, whether or not refined
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved
23.01	Flours and meals of meat, offals, fish, crustaceans and molluscs, unfit for human consumption; greaves

*PART II*

03.02	Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process
15.10 A	Fatty acids
15.10 B	Acid oils from refining
15.12	Animal or vegetable oils and fats, wholly or partly hydrogenated, or solidified or hardened by any other process, whether or not refined, but not further prepared
16.04 C	Prepared or preserved tunny fish and the like
16.04 D	Prepared or preserved salmon
16.04 E	Prepared or preserved caviar and caviar substitutes
16.04 F	Prepared or preserved fish, other

## ANNEX III TO THE AGREEMENT

## DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

## TITLE I

**Definition of the concept of "originating products"**

## Article 1

For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as products originating in a State Party to this Agreement:

- (a) products wholly obtained in that State;
- (b) products obtained in that State, in the manufacture of which products other than those referred to in sub-paragraph (a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Annex, originate in the State into which the said products are imported.

## 2. gr.

1. Vörur þær sem eru upprunnar samkvæmt ákvæðum 1. gr. í ríki sem er aðili að samningi þessum skulu einnig taldar upprunnar þar hafi þær, eftir að þær voru fluttar út, hvorki hlotið aðvinnslu í öðru ríki sem er aðili að samningi þessum né hlotið þar nægilega aðvinnslu til að þær verði taldar upprunnar þar í samræmi við ákvæði 1. gr., að því tilskildu að:

a. eingöngu vörur, upprunnar í einhverju þessara ríkja, hafi verið notaðar við aðvinnslna;

b. þar sem hundraðshlutaregla í skrá A eða B sem vísað er til í 5. gr. takmarkar þann hluta af verðmæti vara sem fullnægja ekki skilyrðum um uppruna en nota má við vissar aðstæður, þá hafi virðisaukanum verið náð í hverju hinna ríkjanna sem eru aðilar að samningi þessum í samræmi við hundraðshlutareglurnar og aðrar þær reglur sem í nefndum skráum felast, án nokkurs möguleika á uppsöfnun frá einu ríki sem er aðili að samningi þessum til annars.

2. Við framkvæmd ákvæða 1. tl. a. skal það, að notaðar eru aðrar vörur en þar um ræðir og verðmætishluti þeirra fer ekki fram úr 5% af verðmæti þeirra vara sem framleiddar eru og innfluttar til landsvæðis ríkis sem er aðili að samningi þessum, ekki hafa áhrif á ákvörðun um uppruna hinna síðarnefndu, að því tilskildu að þær hefðu ekki orðið þess valdandi að útflutningsvörurnar frá landsvæðinu sem þær upphaflega voru upprunnar í misstu réttindi sem upprunavörur hefðu þær verið notaðar þar til framleiðslunnar.

3. Í tilvikum þeim sem um ræðir í 1. tl. b. og 2. tl. má ekki nota neina vöru sem fullnægir ekki skilyrðum um uppruna ef hún hlýtur aðeins aðvinnslu eins og ráð er fyrir gert í 3. tl. 5. gr.

## 3. gr.

(Í þessum viðauka er engin 3. gr.)

## 4. gr.

Eftirfarandi skal talið fengið að öllu leyti í ríki sem er aðili að samningi þessum í skilningi 1. gr. a.:

- a. Jarðefni, unnin úr jörðu eða hafsbotni þess;
- b. vörur úr jurtaríkinu, ræktaðar þar;
- c. lifandi dýr, borin og alin þar;
- d. afurðir lifandi dýra, alinna þar;
- e. Veidiþráð og fiskafurðir sem aflað er þar með veiðum;
- f. sjávarafurðir sem aflað er frá skipum þess;
- g. vörur, framleiddar um borð í verksmiðjuskipum þess, eingöngu úr vörum sem um ræðir í lið f.;
- h. notaðar vörur sem þar er safnað og eingöngu er unnt að nota aftur sem hráefni;
- i. úrgangur og rusl frá iðnaði sem þar er stundaður;
- j. vörur, framleiddar þar eingöngu úr vörum sem lýst er í liðum a. til i.

## 5. gr.

1. Við framkvæmd 1. gr. b. skal eftirfarandi talið fullnægjandi aðvinnsla:

a. Aðvinnsla sem hefur í för með sér að framleiddar vörur falla undir annað tollskrárnúmer en efnivörurnar falla undir hver fyrir sig, þó að undanskilinni aðvinnslu sem tiltekin er í skrá A og hin sérstöku ákvæði þeirrar skrár eiga við um;

b. aðvinnsla sem lýst er í skrá B.

Með „flokkum“, „köflum“ og „tollskrárnúmerum“ er átt við flokka, kafla og tollskrárnúmer í tollnafnaskrá tollasamvinnuráðsins um flokkun vara í tollskrá.

2. Þegar verðmæti efnivara og hluta sem nota má í framleiðslu tiltekinna vöru er sett takmörk í skrá A eða B með hundraðshlutareglu getur heildarverðmæti þessara efnivara og hluta — miðað við

## Article 2

1. Those products originating in a State Party to this Agreement in accordance with the provisions of Article 1 shall also be considered as originating there which, after being exported, have undergone no working or processing in another State Party to this Agreement or which have not undergone sufficient working or processing there to confer on them the status of originating products by virtue of the provisions of Article 1, provided that:

(a) only products originating in any of those States have been used in the course of the working or processing;

(b) where a percentage rule limits in the List A or in List B referred to in Article 5, the proportion in value of non-originating products that can be incorporated under certain circumstances, the added value has been acquired in each of the other States Parties to this Agreement in accordance with the percentage rules and with the other rules contained in the said Lists without any possibility of cumulation from one State Party to this Agreement to another.

2. For the purpose of implementing paragraph 1 (a) the fact that products other than those referred to in this sub-paragraph are used in a proportion not exceeding in total value 5 per cent of the value of the products obtained and imported into the territory of a State Party to this Agreement does not affect the determination of the origin of the latter products, provided that they would not have caused the products exported from the territory in which they originated in the first place to lose their status of originating products had they been incorporated there.

3. In cases referred to under paragraphs 1 (b) and 2 no non-originating product may be incorporated if it only undergoes the working or processing provided for in paragraph 3 of Article 5.

## Article 3

(This Annex does not contain an Article 3)

## Article 4

The following shall be considered as wholly obtained in a State Party to this Agreement within the meaning of sub-paragraph (a) of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in sub-paragraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

## Article 5

1. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) of Article 1, the following shall be considered as sufficient working or processing:

(a) working or processing as a result of which the goods obtained receive a classification under a tariff heading other than that covering each of the products worked or processed, except, however, working or processing specified in List A, where the special provisions of that list apply;

(b) working or processing specified in List B.

“Sections”, “Chapters” and “tariff headings” shall mean the Sections, Chapters and tariff headings in the Customs Co-operation Council Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

2. When, for a given product obtained, a percentage rule limits in List A and in List B the value of the materials and parts which can be used, the total value of these materials and parts, whether or not

verðmæti framleiddu vörunnar — ekki farið fram úr því verðmæti sem svarar til sameiginlegs hámarks ef hámrörkin eru þau sömu í báðum skránum eða þess sem er hærra ef þau eru mismunandi. Í þessu sambandi skiptir eigi máli hvort vörunnar hafa færst milli tollskrárnúmera við aðvinnsluna eða samsetninguna eða ekki, innan þeirra marka og með þeim skilyrðum sem kveðið er á um í hvorri skránni um sig.

3. Við framkvæmd 1. gr. b. verður eftirfarandi samt eigi talið nægileg aðvinnsla til að veita upprunaréttindi hvort sem skipti verða á tollskrárnúmerum eða ekki:

- a. Meðferð sem miðar að því að tryggja að vörur haldist óskemmdar meðan á flutningi og geymslu stendur (viðrun, breiðsla, þurrkun, kæling, þækilsöltun, niðurlagning í brennisteinsvatn eða aðrar vatnsupplausnir, fjarlæging skemmdra hluta og lík meðferð);
- b. einföld meðferð sem felur í sér að rykhreinsa, sálða, sundurgreina, flokka, velja saman (þ. á m. að útbúa muni í samstæður), þvo, mála eða hluta í sundur;
- c.
  - i) umbúðaskipti, svo og uppskipting og sameining vörusendinga;
  - ii) setning á flöskur, glös, í poka, kassa, öskjur, á spjöld eða töflur o. s. frv. og öll önnur einföld þökkun;
- d. festing merkja, miða eða annarra slíkra auðkenna á vörur eða umbúðir þeirra;
- e. einföld blöndun vara, hvort sem um ólíkar vörur er að ræða eða ekki, þar sem einn eða fleiri hlutar blöndunnar fullnægja ekki settum skilyrðum í þessum viðauka til þess að þær verði taldar upprunavörur;
- f. einföld samsetning vöruhluta til að gera heilan hlut;
- g. sameining tveggja eða fleiri aðferða sem lýst er í liðum a. til f.;
- h. slátrun dýra.

#### 6. gr.

1. Þegar skrár A og B sem vísað er til í 5. gr. áskilja að framleiddar vörur verði ekki taldar upprunavörur nema verðmæti vara sem hlotið hafa aðvinnslu fari ekki fram úr tilteknum hundradshluta af verðmæti framleiddu varanna skulu verðmætin sem koma til athugunar við ákvörðun slíks hundradshluta vera

annars vegar,

að því er varðar vörur sem unnt er að sannreyna að fluttar hafi verið inn: tollverð þeirra þegar þær voru fluttar inn;

að því er varðar vörur af óvissum uppruna: fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið fyrir vörur þessar á því landsvæði þar sem framleiðsla fer fram;

og hins vegar

verð framleiddu vörunnar frá verksmiðju, að frádregnum innlendum álögum sem hafa verið endurgreiddar eða endurgreiða má við útflutning.

Ákvæði þessarar greinar eiga einnig við að því er varðar framkvæmd 2. gr.

2. Þegar 2. gr. á við er með áunnum virðisauka átt við mismuninn milli verðs framleiddu vörunnar frá verksmiðju, að frádregnum innlendum álögum sem hafa verið endurgreiddar eða endurgreiða má við útflutning frá viðkomandi landsvæði, og tollverðs allra innfluttra efnivara sem hlotið hafa aðvinnslu á viðkomandi landsvæði.

#### 7. gr.

Upprunavörur í skilningi þessa viðauka sem eru í einni óskiptri sendingu má flytja um annað landsvæði en nokkurs þess ríkis sem aðili er að samningi þessum, með umskipun eða bráðabirgðageymslu á því landsvæði ef því er að skipta, ef flutningur um landsvæðið réttlætist af landfræðilegum ástæðum, vörunnar hafa verið undir eftirliti tollyfirvalda í landinu þar sem þær eru fluttar um eða geymdar í vörugeymslum, þær hafa hvorki verið þar á boðstólum til sölu né afhendingar til neyslu og hafa ekki fengið þar aðra meðferð en affermingu og endurfermingu eða meðferð sem miðar að því að forða þeim frá skemmdum.

they have changed tariff heading in the course of the working, processing or assembly within the limits and under the conditions laid down in each of those two lists, may not exceed, in relation to the value of the product obtained, the value corresponding either to the common rate if the rates are identical in both lists, or to the higher of the two if they are different.

3. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of tariff heading:

(a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;

(ii) placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;

(d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixture do not meet the conditions laid down in this Annex to enable them to be considered as originating products;

(f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

(g) a combination of two or more operations specified in sub-paragraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

#### Article 6

1. Where the Lists A and B referred to in Article 5 provide that goods obtained shall be considered as originating products only if the value of the products worked or processed does not exceed a given percentage of the value of the goods obtained, the values to be taken into consideration for determining such percentage shall be:

on the one hand,

as regards products whose importation can be proved: their Customs value at the time of importation;

as regards products of undetermined origin: the earliest ascertainable price paid for such products in the territory where manufacture takes place;

and on the other hand,

the ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation.

This Article also applies for the implementation of Article 2.

2. Where Article 2 applies, "added value acquired" shall be understood as meaning the difference between the ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation from the territory concerned and the Customs value of all the products imported and worked or processed in that territory.

#### Article 7

Goods originating in the sense of this Annex and constituting a single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of any State Party to this Agreement with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the Customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries nor been delivered for home use and have not undergone operations, other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.



## II. HLUTI

### Reglur um samstarf á sviði stjórnsýslu

#### 8. gr.

1. Upprunavörur í skilningi þessa viðauka skulu við innflutning til ríkis sem er aðili að samningi þessum njóta fríðinda samkvæmt samningnum gegn framvísun annars tveggja neðangreindra skjala, að því tilskildu að áletrunin „EFTA—SPAIN TRADE“ hafi verið prentuð með útlínum upphafsstafa á ská yfir skjalið:

a. EUR. 1 flutningsskírteinis, hér eftir kallað EUR. 1 skírteini, sem fyrirmynd er af í viðbæti 5 við þennan viðauka, eða

b. EUR. 2 eyðublaðs, sem fyrirmynd er af í viðbæti 6 við þennan viðauka, fyrir sendingar sem í eru eingöngu upprunavörur, að því tilskildu að verðmæti hvernar sendingar sé ekki yfir 1500 reikningseiningum.

2. Eftirfarandi skal telja upprunavörur í skilningi þessa viðauka án þess að nauðsynlegt sé að framvísa öðru hvoru þeirra skjala sem tilgreind eru í 1. tl.:

a. Vörur sem sendar eru sem smábögglar til einkaaðila, að því tilskildu að verðmæti varanna sé ekki yfir 100 reikningseiningum;

b. vörur sem eru í einkafarangri ferðamanna, að því tilskildu að verðmæti varanna sé ekki yfir 300 reikningseiningum.

Ákvæðum þessum verður aðeins beitt þegar innflutningur slíkra vara er ekki viðskiptalegs eðlis, því hefur verið lýst yfir að vörurnar fullnægi settum skilyrðum til að ákvæðum samningsins verði beitt og enginn efi er á því að slík yfirlýsing sé sönn.

Innflutningur sem bundinn er við einstakt tilvik og eingöngu eru vörur til persónulegra nota viðtakenda eða ferðamanna eða fjölskyldna þeirra skal ekki talinn innflutningur viðskiptalegs eðlis ef ljóst er af eðli og magni varanna að enginn viðskiptatilgangur búi að baki.

3. Reikningseining (RE) jafngildir 0,88867088 grómmum af hreinu gulli. Ef reikningseiningunni verður breytt ber þeim ríkjum sem eru aðilar að samningi þessum að hafa samband sín á milli í sameiginlegu nefndinni til að skýrgreina verðmætið að nýju í gulli.

4. Fylgihlutir, varahlutir og áhöld sem send eru með útbúnaði, vél, tæki eða ökutæki og teljast eðlilegur búnaður þeirra og innifalin í verði þeirra eða ekki á sérstökum vörureikningi skal skoða sem hluta af viðkomandi útbúnaði, vél, tæki eða ökutæki.

5. Vörusamstæður í skilningi 3. tl. almennra reglna tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins skulu skoðast sem upprunavörur þegar allir efnisþættir eru upprunavörur. Þó skal vörusamstæða sem í eru bæði upprunavörur og aðrar vörur teljast í heild upprunavara, að því tilskildu að verðmæti þeirra vara sem eru ekki upprunavörur sé ekki yfir 15% af heildarverðmæti vörusamstæðunnar.

#### 9. gr.

1. Tollyfirvöld í útflutningslandi gefa út EUR. 1 skírteini við útflutning þeirra vara sem skírteinið tekur til. Útflytjandinn getur fengið það til ráðstöfunar eftir að raunverulegur útflutningur hefur átt sér stað eða verið tryggður.

2. Tollyfirvöld í ríki sem er aðili að samningi þessum gefa EUR. 1 skírteinið út ef vörur þær sem flytja á út geta talist upprunavörur í því ríki í skilningi 1. gr. þessa viðauka.

3. Tollyfirvöld í ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum geta gefið út EUR. 1 skírteini ef vörur þær sem flytja á út geta talist upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum í skilningi 2. gr. þessa viðauka enda séu vörur þær sem EUR. 1 skírteinin eiga við um á landsvæði þess.

Þegar beitt er ákvæðum 2. gr. þessa viðauka skulu EUR. 1 skírteinin gefin út gegn framvísun áður útgefna EUR. 1 skírteina af tollyfirvöldum í sérhverju viðkomandi landi þar sem vörurnar hafa annaðhvort verið um kyrrt áður en þær voru endurútfluttar óbreyttar eða hlotið aðvinnslu sem tilgreind er í 2. gr. þessa viðauka.

TITLE II  
**Methods of administrative co-operation**

Article 8

1. Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into a State Party to the Agreement, benefit from the Agreement upon submission of one of the following documents, provided that the notation "EFTA-SPAIN TRADE" has been printed in block letter outline diagonally across the document:

(a) an EUR. 1 movement certificate, hereinafter referred to as an EUR. 1 certificate, a specimen of which is given at Appendix 5 to this Annex, or

(b) a form EUR. 2, a specimen of which is given at Appendix 6 to this Annex, for consignments consisting only of originating products and provided the value does not exceed 1,500 units of account per consignment.

2. The following shall be admitted as originating products within the meaning of this Annex, without it being necessary to produce either of the documents referred to in paragraph 1:

(a) products sent as small packages to private persons, provided that the value of the products does not exceed 100 units of account;

(b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 300 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Agreement, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. The unit of account (UA) has a value of 0.88867088 grams of fine gold. Should the unit of account be changed, the States Parties to this Agreement shall make contact with each other at Joint Committee level to redefine the value in terms of gold.

4. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

5. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Customs Co-operation Council Nomenclature, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the total value of the set.

Article 9

1. An EUR. 1 certificate shall be issued by the Customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

2. The EUR. 1 certificate shall be issued by the Customs authorities of a State Party to this Agreement if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1 of this Annex.

3. The Customs authorities of the States Parties to this Agreement may issue EUR. 1 certificates if the goods to be exported can be considered as products originating in a State Party to this Agreement within the meaning of Article 2 of this Annex and provided that the goods covered by the EUR. 1 certificates are in its territory.

Where Article 2 of this Annex is applied, the EUR. 1 certificates shall be issued by the Customs authorities of each of the countries concerned where the goods have either been held before their re-exportation in the same state or undergone the working or processing referred to in Article 2 of this Annex, upon presentation of the EUR. 1 certificates issued previously.

4. EUR. 1 skírteini verður aðeins gefið út þegar unnt er að nota það sem skriflegt sönnunargagn til að fá friðindameðferð samkvæmt samningi þessum.

Útgáfudag EUR. 1 skírteinis ber að tilgreina í þeim reit EUR. 1 skírteinis sem ætlaður er til nota fyrir tollyfirvöld.

5. Í undantekningartilvikum verður EUR. 1 skírteini enn fremur gefið út eftir útflutning varanna sem það tekur til þegar ekki hefur orðið af útgáfu þess við útflutning vegna mistaka, óviljandi vanrækslu eða sérstakra aðstæðna.

Tollyfirvöldum er einungis heimilt að gefa EUR. 1 skírteini út eftir á þegar gengið hefur verið úr skugga um að upplýsingum þeim sem fram koma í umsókn útflytjandans og viðkomandi skjali beri saman.

EUR. 1 skírteini sem gefin eru út eftir á verða að vera árituð með einni af eftirfarandi setningum: „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“, „DELIVRE A POSTERIORI“, „RILASCIATO A POSTERIORI“, „ISSUED RETROSPECTIVELY“, „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“, „ÚTGEFIÐ EFTIR Á“, „UTSTEDT SENERE“, „EMITIDO A POSTERIORI“, „UTFÅRDAT I EFTERHAND“, „EXPEDIDO A POSTERIORI“.

6. Hafi EUR. 1 skírteini verið stolið, það glatast eða eyðilagst getur útflytjandi sótt um til tollyfirvalda þeirra er gáfu það út að fá samrit gert á grundvelli útflutningsskjalanna sem í þeirra vörslu eru. Samrit sem gefið er út á þennan hátt skal árita með einhverju eftirfarandi orða: „DUPLIKAT“, „DUPLICATA“, „DUPLICATO“, „DUPLICATE“, „KAKSOISKAPPALE“, „SAMRIT“, „SEGUNDA VIA“, „DUPLICADO“.

Samritið skal vera með sömu útgáfudagsetningu og upphaflega EUR. 1 skírteinið og gilda frá og með þeim degi.

7. Áritanir þær sem tilgreindar eru í 5. og 6. tl. skulu færðar í athugasemdareit EUR. 1 skírteinisins.

8. Ávallt má láta eitt eða fleiri EUR. 1 skírteini koma í stað eins eða fleiri EUR. 1 skírteina, að því tilskildu að þetta sé gert á þeirri tollstöð þar sem vörurnar eru til staðar.

9. Til að ganga úr skugga um hvort skilyrði 2. og 3. tl. hafi verið uppfyllt geta tollyfirvöld krafist hvers kyns skriflegra sönnunargagna eða gert hverjar þær kannanir sem þau telja viðeigandi.

#### 10. gr.

1. EUR. 1 skírteini verður einungis gefið út eftir skriflegri umsókn útflytjandans, eða umboðsmanns útflytjandans á ábyrgð hans, á eyðublaði sem fyrirmynd er af í viðbæti 5 við þennan viðauka og skal fylla það út í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

2. Tollyfirvöld í útflutningslandinu skulu hafa eftirlit með því að eyðublað það sem um ræðir í 1. tl. sé rétt útfyllt. Sérstaklega skulu þau gæta þess að reitur sá sem gerður er fyrir vörulýsingu hafi verið útfylltur þannig að ekki sé möguleiki á sviksamlegum viðbótum. Í því skyni skal vörulýsing rituð þannig að engar auðar línur verði. Sé reiturinn ekki að öllu leyti útfylltur skal draga lárétta línu undir neðstu línu vörulýsingarinnar og strika yfir eyðuna fyrir neðan.

3. Þar eð EUR. 1 skírteinið er skriflegt sönnunargagn fyrir beitingu tollfriðinda og kvótareglna samningsins skulu tollyfirvöld í útflutningslandinu gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að sannreyna uppruna varanna og kanna aðrar yfirlýsingar í skírteininu.

4. Útflytjandinn eða fulltrúi hans skal leggja fram með umsókn sinni þau viðbótarskjöl sem nauðsynleg kunna að vera til að sanna að vörur þær sem flytja á út uppfylli skilyrði fyrir útgáfu EUR. 1 skírteinis.

5. Þegar EUR. 1 skírteini er gefið út í skilningi 5. tl. 9. gr. þessa viðauka, eftir að vörurnar sem það tekur til hafa þegar verið fluttar út, verður útflytjandinn í umsókn þeirri sem tilgreind er í 1. tl.:

- að tilgreina útflutningsstað og útflutningsdag varanna sem EUR. 1 skírteinið tekur til;
- að staðfesta að ekkert EUR. 1 skírteini hafi verið gefið út þegar vörurnar sem um er að ræða voru fluttar út og tilgreina ástæður fyrir því.

4. An EUR. 1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Agreement.

The date of issue of the EUR. 1 certificate must be indicated in the box on the EUR. 1 certificate reserved for the Customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR. 1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions or special circumstances.

The Customs authorities may issue an EUR. 1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR. 1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT", "DELIVRE A POSTERIORI", "RILASCIATO A POSTERIORI", "ISSUED RETROSPECTIVELY", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "ÚTGEFIÐ EFTIR Á", "UTSTEDT SENERE", "EMITIDO A POSTERIORI", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "EXPEDIDO A POSTERIORI".

6. In the event of the theft, loss or destruction of an EUR. 1 certificate, the exporter may apply to the Customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICATE", "KAKSOIS-KAPPALE", "SAMRIT", "SEGUNDA VIA", "DUPLICADO".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR. 1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraphs 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR. 1 certificate.

8. It shall always be possible to replace one or more EUR. 1 certificates by one or more EUR. 1 certificates, provided that this is done at the Customs office where the goods are located.

9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the Customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.

#### Article 10

1. An EUR. 1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a specimen is given at Appendix 5 to this Annex, which shall be completed in accordance with this Annex.

2. It shall be the responsibility of the Customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. Since the EUR. 1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Agreement, it shall be the responsibility of the Customs authorities of the exporting State to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.

4. The exporter or his representative shall submit with his request any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR. 1 certificate.

5. When an EUR. 1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 of this Annex after the goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:

- indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR. 1 certificate relates;
- certify that no EUR. 1 certificate was issued at the time of exportation of the goods in question, and state the reasons.

6. Umsóknir um útgáfu EUR. 1 skírteina, og EUR. 1 skírteina sem tilgreind eru í 2. mgr. 3. tl. 9. gr. þessa viðauka og framvísað er við útgáfu nýrra EUR. 1 skírteina, ber tollyfirvöldum í útflutningslandinu að varðveita í a. m. k. tvö ár.

#### 11. gr.

1. EUR. 1 skírteini ber að útbúa á eyðublað sem fyrirmynd er að í viðbæti 5 við þennan viðauka. Eyðublað þetta ber að prenta á einu eða fleiri opinberum tungumálum þeirra ríkja sem eru aðilar að samningi þessum eða á ensku. EUR. 1 skírteini skulu rituð á einu þessara tungumála og í samræmi við landslög í útflutningslandinu; ef þau eru handskrifuð skulu þau vera útfyllt með bleki og rituð með upphafsstöfum.

2. EUR. 1 skírteinið á að vera  $210 \times 297$  mm að stærð. Leyfileg frávik eru allt að plús 8 mm og mínus 5 mm. Pappír sá sem notaður er skal vera hvítur skrifpappír sem inniheldur ekki vélunninn trémassa og vegur minnst 25 g/m<sup>2</sup>. Hann skal vera búinn grænu prentuðu bakgrunnsmynstri sem gerir allar falsanir með vélrænum eða kemískum hætti augljósar. Á EUR. 1 skírteinið skal áletrunin „EFTA — SPAIN TRADE“ prentuð með útlínunum upphafsstafa á ská yfir eyðublaðið.

3. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum geta áskilið sér rétt til að annast prentun EUR. 1 skírteinanna sjálf eða látið prenta þau í prentsmiðjum sem viðurkenndar eru af þeim. Í síðara tilvikinu skal geta slíkrar viðurkenningar á hverju EUR. 1 skírteini. Á hvert EUR. 1 skírteini skal vera skráð nafn og heimilisfang þess sem annast prentunina eða tákn sem gefur til kynna hver hann er. Það skal enn fremur bera raðnúmer, prentað eða óprentað, sem aðgreini það.

#### 12. gr.

1. EUR. 1 skírteini ber að afhenda tollyfirvöldum í innflutningslandinu sem vörunum er framvísað hjá og samkvæmt gildandi reglum þar innan fjögurra mánaða frá þeim degi er tollyfirvöld í útflutningslandinu gáfu skírteinið út. Tollyfirvöldunum er heimilt að krefjast þýðingar á skírteini. Þau geta auk þess krafist að aðfluningskýrslu fylgi yfirlýsing innflytjanda sem staðfesti að vörunar uppfylli skilyrði til að ákvæðum sammingsins verði beitt.

2. Þegar sundurtekin eða ósamsett vara sem fellur undir 84. eða 85. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins er flutt inn í fleiri en einni vörusendingu, samkvæmt þeim skilyrðum sem þar til bær yfirvöld hafa sett, skal að beiðni þess aðila sem framvísar vörunum við tollyfirvöld líta á hana sem einstaka vöru sem framvísa má EUR. 1 skírteini fyrir í heild við innflutning fyrstu sendingarinnar, án þess að það hafi áhrif á 3. tl. 5. gr. þessa viðauka.

3. EUR. 1 skírteini sem afhent er tollyfirvöldum í innflutningslandinu eftir lok sýningarfrestsins sem nefndur er í 1. tl. má veita viðtöku til að beitt verði fríðindameðferð þegar ástæða þess að skírteinið var ekki sýnt innan frestsins er óviðráðanlegar ástæður („force majeure“) eða óvenjulegar aðstæður.

Í öðrum tilvikum þegar afhending á sér stað of seint geta tollyfirvöld veitt EUR. 1 skírteini viðtöku hafi vörunum verið framvísað fyrir lok frestsins.

4. Komi í ljós óverulegt ósamræmi milli þeirra atriða sem tilgreind eru í EUR. 1 skírteininu og þeim skjölum sem framvísað er við tollyfirvöld til að fullnægja formsatriðum við innflutning varanna skal slíkt ekki sjálfkrafa leiða til ógildis skírteinis, að því tilskildu að gengið verði úr skugga um að skírteinið sé í samræmi við vörunar.

5. EUR. 1 skírteini skulu tollyfirvöld í innflutningslandinu varðveita samkvæmt gildandi reglum í því landi.

6. Eftirtalin gögn sem framvísað er við tollyfirvöld í innflutningslandinu skulu teljast sönnun þess að skilyrði 7. gr. þessa viðauka hafi verið uppfyllt:

a. Eitt flutningsfylgibréf sem gefið hefur verið út í útflutningslandinu og notað hefur verið til gegnumflutnings um land; eða

b. skírteini sem gefið er út af tollyfirvöldum þess lands þar sem gegnumflutningur fór fram og hefur að geyma:

6. Applications for EUR. 1 certificates and the EUR. 1 certificates referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9 of this Annex, upon presentation of which new EUR. 1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the Customs authorities of the exporting State.

#### Article 11

1. EUR. 1 certificates shall be made out on the form of which a specimen is given at Appendix 5 to this Annex. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. EUR. 1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.

2. The EUR. 1 certificate shall measure  $210 \times 297$  mm. A tolerance of up to plus 8 mm or minus 5 mm may be allowed. The paper used must be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m<sup>2</sup>. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye. The EUR. 1 certificate shall bear the notation "EFTA-SPAIN TRADE" printed in block letter outline diagonally across the form.

3. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print the EUR. 1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR. 1 certificate must include a reference to such approval. Each EUR. 1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

#### Article 12

1. An EUR. 1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the Customs authorities of the exporting State, to the Customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by the State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

2. Without prejudice to paragraph 3 of Article 5 of this Annex where, at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Customs Co-operation Council Nomenclature is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR. 1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

3. An EUR. 1 certificate which is submitted to the Customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date set is due to force majeure or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the Customs authorities of the importing State may accept the EUR. 1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR. 1 certificate and those made in the documents submitted to the Customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not ipso facto render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR. 1 certificates shall be preserved by the Customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.

6. Proof that the conditions set out in Article 7 of this Annex have been met shall be provided by submission to the Customs authorities of the importing State of either:

(a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or

(b) a certificate issued by the Customs authorities of the transit country containing:

- i) nákvæma vörulýsingu,
  - ii) affermingar- og endurfermingardagsetningu varanna og nöfn skipa þar sem það á við,
  - iii) staðfesta sönnun þess við hvaða skilyrði vörurnar hafa dvalið í því landi þar sem gegnumflutningur fór fram;
- c. eða einhver önnur staðfestingarskjöl ef ofangreind skjöl liggja ekki fyrir.

## 13. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. til 6. tl. 9. gr. og 1. og 6. tl. 10 gr. þessa viðauka er heimilt að gefa út EUR. 1 skírteini á einfaldari hátt í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

2. Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta heimilað að sérhver útflytjandi, hér eftir nefndur „viðurkenndur útflytjandi“, sem uppfyllir skilyrði 3. tl. og hefur í hyggju viðskipti sem gefa má út EUR. 1 skírteini fyrir, þurfi hvorki að framvísa vörum hjá tollyfirvöldum í útflutningslandinu þegar útflutningur fer fram, né heldur umsókn um EUR. 1 skírteini fyrir þessar vörur, til að fá EUR. 1 skírteini í samræmi við ákvæði 4. tl. 8. gr., 1. til 4. tl. 9. gr. og 2. tl. 12. gr. þessa viðauka.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta undanþegið vissa vöruflokka hinni sérstöku meðferð sem gert er ráð fyrir í 1. tl.

3. Heimild samkvæmt 2. tl. verður einungis veitt útflytjendum sem flytja oft út vörur og geta að mati tollyfirvalda látið í té allar nauðsynlegar tryggingar til sönnunar því að vörurnar uppfylli skilyrði um uppruna.

Tollyfirvöld skulu synja þeim útflytjendum um slíka heimild sem geta ekki að þeirra mati látið í té allar nauðsynlegar tryggingar.

Tollyfirvöld geta afturkallað heimildina hvenær sem er. Það skulu þau gera þegar viðurkenndur útflytjandi uppfyllir eigi lengur skilyrðin eða getur eigi lengur látið í té slíkar tryggingar.

4. Í heimildinni skal tiltekið samkvæmt ákvörðun tollyfirvalda að reitur nr. 11 í EUR. 1 skírteininu, „Áritun tollyfirvalda“, skuli annaðhvort:

a. vera áritaður fyrirfram með stimpli viðkomandi tollstöðvar í útflutningslandinu og eiginhandarundirskrift starfsmanns þess embættis, handskrafaðri eða ekki; eða

b. vera áritaður af hinum viðurkennda útflytjanda með sérstöku stimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldum í útflutningslandinu og samsvarar fyrirmynd þeirri sem sýnd er í viðbæti 7 við þennan viðauka; stimpill þessi má vera prentaður fyrirfram á eyðublöðin.

Reit nr. 11 á EUR. 1 skírteininu, „Áritun tollyfirvalda“, skal hinn viðurkenndi útflytjandi útfylla ef nauðsyn krefur.

5. Í tilvikum þeim sem tilgreind eru í 4. tl. a. skal í reit nr. 7, „Athugasemdir“, á EUR. 1 skírteininu rita eina af eftirfarandi setningum: „Simplified procedure“, „Vereinfachtes Verfahren“, „Procédure simplifiée“, „Procedura simplificata“, „Yksinkertaistettu menettely“, „Einföldun afgreiðslu“, „Forenklet prosedyre“, „Procedimento simplificado“, „Förenklad procedur“.

Viðurkenndur útflytjandi skal ef nauðsyn krefur tilgreina í reit nr. 13, „Beiðni um sannprófun“, á EUR. 1 skírteininu nafn og aðsetur þess tollyfirvalds sem bært er til að sannprófa EUR. 1 skírteinið.

6. Í heimildinni skulu tollyfirvöld tilgreina sérstaklega:

a. skilyrði sem sett eru fyrir umsóknum um EUR. 1 skírteini,

b. skilyrði sem sett eru fyrir þessum umsóknum, og þeim EUR. 1 skírteinum sem útgáfa annarra EUR. 1 skírteina er grundvölluð á samkvæmt ákvæðum 2. mgr. 3. tl. 9. gr., um að þau skulu geymd í a. m. k. tvö ár,

c. hvaða tollyfirvöld eru bær um að framkvæma sannprófun eftir á í samræmi við 17. gr. hér að neðan, þegar um er að ræða tilvik þar sem 4. tl. b. á við.

Þegar um einföldun afgreiðslu er að ræða geta tollyfirvöld kveðið á um notkun EUR. 1 skírteina með auðkennum er greini þau frá öðrum.

7. Skylda má viðurkenndan útflytjanda til að tilkynna tollyfirvöldum, eftir reglum sem þau setja,

- (i) an exact description of the goods,
  - (ii) the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
  - (iii) certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
- (c) or, failing these, any substantiating documents.

#### Article 13

1. By derogation from paragraphs 1 to 6 of Article 9 and from paragraphs 1 and 6 of Article 10 of this Annex, a simplified procedure for the issue of EUR. 1 certificates is applicable in accordance with the following provisions.

2. The Customs authorities in the exporting State may authorize any exporter, hereinafter referred to as “approved exporter”, who satisfies the conditions set out in paragraph 3 and who intends to carry out transactions for which EUR. 1 certificates may be issued, not to submit to the Customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR. 1 certificate relating to those goods for the purpose of obtaining an EUR. 1 certificate under the conditions laid down in paragraph 4 of Article 8, paragraphs 1 to 4 of Article 9 and paragraph 2 of Article 12 of this Annex.

The Customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraph 1.

3. The authorization referred to in paragraph 2 shall be granted only to exporters making frequent shipments and who offer, to the satisfaction of the Customs authorities, all guarantees necessary to verify the originating status of the products.

The Customs authorities shall refuse such authorization to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary.

The Customs authorities may withdraw the authorization at any time. They must do so where the approved exporter no longer satisfies the conditions or no longer offers these guarantees.

4. The authorization shall stipulate, at the choice of the Customs authorities, that box No. 11, “Customs Endorsement”, of the EUR. 1 certificate must:

(a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent Customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office, or

(b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the Customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given at Appendix 7 to this Annex; this stamp may be preprinted on the forms.

Box No. 11, “Customs Endorsement”, of the EUR. 1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in box No. 7, “Remarks”, of the EUR. 1 certificate: “Simplified procedure”, “Vereinfachtes Verfahren”, “Procédure simplifiée”, “Procedura simplificata”, “Yksinkertaistettu menettely”, “Einföldun afgreiðslu”, “Forenklet prosedyre”, “Procedimento simplificado”, “Förenklad procedur”.

The approved exporter shall if necessary indicate in box No. 13, “Request for Verification”, of the EUR. 1 certificate the name and address of the Customs authority competent to verify the EUR. 1 certificate.

6. In the authorization the Customs authorities shall specify in particular:

(a) the conditions under which the applications for EUR. 1 certificates are made,

(b) the conditions under which these applications and the EUR. 1 certificates used as the basis for the issue of other EUR. 1 certificates under the conditions laid down in the second subparagraph of paragraph 3 of Article 9 of this Annex are kept for at least two years,

(c) in the cases referred to in paragraph 4 (b), the Customs authorities competent to carry out the subsequent verification referred to in Article 17 below.

Where the simplified procedure applies, the Customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR. 1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

7. The approved exporter may be required to inform the Customs authorities, in accordance with



um vörur sem hann ætlar að senda svo að þar til bær tollstöð geti látið framkvæma þá sannprófun sem hún telur nauðsynlega áður en vörurnar eru fluttar út.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta gert hverja þá könnun hjá viðurkenndum útflytjanda sem þau telja nauðsynlega. Hinn viðurkenndi útflytjandi verður að leyfa slíkt.

8. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á beitingu reglna er þau ríki sem eru aðilar að samningi þessum hafa sett um formsatriði við tollafgreiðslu og notkun aðflutningskjala.

#### 14. gr.

1. EUR. 2 eyðublað skal útflytjandi eða umboðsmaður á hans ábyrgð útfylla og undirrita. Það skal gert á eyðublaði sem fyrimynd er af í viðbæti 6. Eyðublað þetta skal prentað á einu eða fleiri opinberum tungumálum þeirra ríkja sem eru aðilar að samningi þessum eða á ensku. Það skal ritað á einu þessara tungumála og í samræmi við landslög í útflutningslandinu. Ef það er handskrifað skal það útfyllt með bleki og með upphafsstöfum.

2. Eitt EUR. 2 eyðublað skal útfylla fyrir hverja sendingu.

3. EUR. 2 eyðublað skal vera 210 × 148 mm að stærð. Leyfileg frávik eru allt að plús 8mm og mínus 5mm um lengd. Pappír sá sem notaður er skal vera hvítur skrifpappír sem inniheldur ekki vélunninn trémassa og vegur minnst 64 g/m<sup>2</sup>. á EUR. 2 eyðublaðið skal áletrunin „EFTA-SPAIN TRADE“ prentuð með útlínun upphafsstafa á ská yfir eyðublaðið.

4. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum geta áskilið sér rétt til að annast prentun EUR. 2 eyðublaða sjálf eða látið prenta þau í prentsmiðjum sem viðurkenndar eru af þeim. Í síðara tilvikinu skal getið slíkrar viðurkenningar á hverju eyðublaði. Auk þess skal á eyðublaðinu vera skráð nafn og heimilisfang þess sem annast prentunina eða tákni sem gefur til kynna hver hann er. Það skal enn fremur bera raðnúmer, prentað eða óprentað, sem aðgreini það.

5. Hafi þegar farið fram í útflutningslandinu sannprófun á því hvort vörur í sendingu falli undir skilgreiningu hugtaksins upprunavörur getur útflytjandinn látið slíkrar könnunar getið í athugasemda-reitnum á EUR. 2 eyðublaðinu.

6. Útflytjanda sem fyllt hefur út EUR. 2 eyðublað er skylt að framvísa sönnunargögnum er varða notkun eyðublaðsins sé þess óskað af tollyfirvöldum í útflutningslandinu.

#### 15. gr.

1. Vörur sem sendar eru frá EFTA-landi eða frá Spáni á vörusýningu í öðru landi en því sem er aðili að samningi þessum og seldar eru eftir sýninguna til Spánar eða EFTA-lands skulu njóta tollmeðferðar samkvæmt samningi þessum, að því tilskildu að vörurnar uppfylli skilyrði þessa viðauka til að viðurkennt verði að þær séu upprunnar í EFTA-landi eða á Spáni auk þess sem fullnægjandi sönnur séu færðar fyrir því að mati tollyfirvalda:

a. að útflytjandi hafi sent þessar vörur frá EFTA-landi eða Spáni til landsins þar sem sýningin er haldin og sýnt þær þar;

b. að útflytjandinn hafi selt vörurnar eða ráðstafað þeim með öðrum hætti í hendur viðtakanda á Spáni eða í EFTA-landi;

c. að vörurnar hafi verið sendar meðan á sýningunni stóð eða strax eftir hana til Spánar eða EFTA-lands í því ástandi sem þær voru í þegar þær voru sendar á sýninguna;

d. að vörurnar hafi ekki, frá þeirri stundu er þær voru sendar á sýninguna, verið notaðar í öðru skyni en til sýningar á vörusýningunni.

2. Framvísa ber EUR. 1 skírteini hjá tollyfirvöldum með venjulegum hætti. Þar ber að geta nafns sýningarinnar og hvar hún er haldin. Ef nauðsyn ber til má krefjast sérstakra skjalfestra sönnunargagna um eðli varanna og aðstæður við sýningu þeirra.

3. Ákvæði 1. tl. skulu taka til allra vöru-, iðn-, landbúnaðar- eða handverkssýninga, kaupstetna eða áþekkra opinberra sýninga sem eru ekki skipulagðar með einkahagsmuni í huga í sölubúðum eða verslunarhúsum þar sem markmiðið er að selja erlendar vörur, enda séu vörurnar undir eftirliti tollyfirvalda meðan á sýningu stendur.

the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent Customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.

The Customs authorities in the exporting State may carry out any check on the approved exporter which they consider necessary. The approved exporter must allow this to be done.

8. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the States Parties to this Agreement on Customs formalities and the use of Customs documents.

#### Article 14

1. Form EUR. 2 shall be completed and signed by the exporter or, under his responsibility, by his authorized representative. It shall be made out on the form of which a specimen is given at Appendix 6. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Agreement or in English. It shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If it is handwritten it must be completed in ink and in capital letters.

2. One form EUR. 2 shall be completed for each consignment.

3. Form EUR. 2 shall measure  $210 \times 148$  mm. A tolerance of up to plus 8 mm or minus 5 mm in the length may be allowed. The paper used shall be white-sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 64 g/m<sup>2</sup>. The form EUR. 2 shall bear the notation "EFTA-SPAIN TRADE" printed in block letter outline diagonally across the form.

4. The States Parties to this Agreement may reserve the right to print form EUR. 2 themselves or may have it printed by printers approved by them. In the latter case each form must bear a reference to such approval. In addition, the form must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

5. If the goods contained in the consignment have already been subject to verification in the exporting State by reference to the definition of the concept of originating products, the exporter may refer to this check in the "Remarks" box on form EUR. 2.

6. An exporter who has completed a form EUR. 2 shall be obliged to submit, at the request of the Customs authorities of the exporting State, supporting evidence concerning the use of this form.

#### Article 15

1. Goods sent from an EFTA country or from Spain for exhibition in a country other than a State Party to this Agreement and sold after the exhibition for importation into Spain or into an EFTA country shall be accepted as eligible for tariff treatment provided for in this Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Annex entitling them to be recognized as originating in an EFTA country or in Spain, and provided that it is shown to the satisfaction of the Customs authorities that:

(a) an exporter has consigned goods from an EFTA country or from Spain to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Spain or in an EFTA country;

(c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Spain or to an EFTA country in the state in which they were sent for exhibition;

(d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. An EUR. 1 certificate must be produced to the Customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under Customs control.

## 16. gr.

1. Til að tryggja að ákvæðum þessa hluta samningsins verði réttilega beitt skulu ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum veita hvert öðru gagnkvæma aðstoð með tilstuðlan tollyfirvalda sinna til að fylgjast með því að EUR. 1 skírteini séu ófölsuð og efnislega rétt, þar með talin þau skírteini sem gefin eru út samkvæmt 3. tl. 9. gr. þessa viðauka, svo og yfirlýsingar útflytjanda sem gefnar eru á EUR. 2 eyðublaðum.

2. Sameiginlega nefndin hefur heimild til að taka allar nauðsynlegar ákvarðanir til að samvinna stjórnvalda verði hafin í tæka tíð í ríkjum þeim sem eru aðilar að samningi þessum.

3. Tollyfirvöld ríkja þeirra sem eru aðilar að samningi þessum skulu fyrir milligöngu skrifstofu EFTA láta hver öðrum í té sýnishorn af þrykki stimpla sem notaðir eru í tollstöðvum þeirra við útgáfu EUR. 1 skírteina.

4. Hver sá sem gefur út eða lætur gefa út skjal með röngum upplýsingum í því skyni að afla sér fríðindameðferðar fyrir vörur skal sæta viðurlögum. Þessi grein tekur að breyttu breytanda til þeirra tilvika þegar beitt er reglum 13. gr. þessa viðauka.

5. Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skulu gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að ekki sé skipt á vörum sem verslað er með samkvæmt EUR. 1 skírteini og öðrum vörum, meðan þær í flutningi eru á tollfrjálsu svæði á landsvæði þeirra, og þær fái ekki aðra meðferð en þá sem eðlileg er til að hindra að þær spillist.

6. Þegar vörur, upprunnar í ríki sem er aðili að samningi þessum, hafa verið innfluttar á tollfrjálst svæði með EUR. 1 skírteini og hljóta aðvinnslu skulu viðkomandi tollyfirvöld gefa út nýtt EUR. 1 skírteini, sé þess óskað af útflytjandanum, ef aðvinnslan er í samræmi við ákvæði þessa viðauka.

## 17. gr.

1. Sannprófun EUR. 1 skírteina og EUR. 2 eyðublaða skal framkvæmd eftir á með óreglubundnu úrtaki eða hvenær sem tollyfirvöld í innflutningslandinu hafa rökstudda ástæðu til að draga í efa að skjalið sé ófalsað eða efnislega rétt að því er varðar uppruna þeirra vara sem um er að ræða.

2. Við framkvæmd 1. tl. skulu tollyfirvöld í innflutningslandinu endursenda EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið eða ljósrit þeirra til tollyfirvalda í útflutningslandinu og tilgreina þar sem það á við ástæður, efnislegar eða að formi til, fyrir því að fyrirspurnin er gerð. Hafi vörureikningi verið framvísað skal hann eða afrit af honum fest við EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið og tollyfirvöldin skulu láta í té allar upplýsingar sem aflað hefur verið og gefa til kynna að atriði í skírteininu eða á eyðublaðinu séu ekki rétt.

Hafi tollyfirvöld í innflutningslandinu ákveðið að fresta því að beita ákvæðum samnings þessa meðan beðið er niðurstöðu sannprófunar skulu þau heimila afhendingu varanna til innflytjandans gegn hverjum þeim tryggingarráðstöfunum sem þau telja nauðsynlegar.

3. Tollyfirvöldum í innflutningslandinu skulu tilkynntar niðurstöður sannprófunar svo fljótt sem auðið er. Niðurstöður þessar verða að vera þannig að unnt sé að úrskurða hvort EUR. 1 skírteinið eða EUR. 2 eyðublaðið sem ágreiningur er um eigi við þær vörur sem fluttar voru út í raun og hvort þessar vörur geti í raun notið fríðindameðferðar.

Þegar ágreiningsatriði verða ekki leyst af tollyfirvöldum í innflutningslandinu og útflutningslandinu sín í milli eða þau leiða til að vafi leikur á hvernig túlka beri þennan viðauka skal þeim vísað til sameiginlegu nefndarinnar.

Vegna sannprófunar á EUR. 1 skírteinum eftir á ber tollyfirvöldum í útflutningslandinu að geyma útflutningsskjölin eða afrit EUR. 1 skírteina sem í stað þeirra koma í a. m. k. tvö ár.

## Article 16

1. In order to ensure the proper application of this Title, the States Parties to this Agreement shall assist each other, through their respective Customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR. 1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 of this Annex, and exporters' declarations made on forms EUR. 2.

2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative co-operation to be applied in due time in the States Parties to this Agreement.

3. The Customs authorities of the States Parties to this Agreement shall provide each other, through the EFTA Secretariat, with specimen impressions of stamps used in their Customs offices for the issue of EUR. 1 certificates.

4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods. This paragraph applies mutatis mutandis in the case of the use of the procedure laid down in Article 13 of this Annex.

5. The States Parties to this Agreement shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR. 1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

6. When products originating in a State Party to this Agreement and imported into a free zone under cover of an EUR. 1 certificate undergo treatment or processing, the Customs authorities concerned must issue a new EUR. 1. certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Annex.

## Article 17

1. Subsequent verifications of EUR. 1 certificates and of forms EUR. 2 shall be carried out at random or whenever the Customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.

2. For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1, the Customs authorities of the importing State shall return the EUR. 1 certificate or the form EUR. 2 or a photocopy thereof, to the Customs authorities of the exporting State, giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry. The invoice, if it has been submitted, or a copy thereof, shall be attached to the EUR. 1 certificate or to the form EUR. 2 and the Customs authorities shall forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate or the said form are inaccurate.

If the Customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of this Agreement while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The Customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the disputed EUR.1 certificate or form EUR.2 applies to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the Customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Annex, they shall be submitted to the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR. 1 certificates, the Customs authorities of the exporting State must keep the export documents, or copies of EUR. 1 certificates used in place thereof, for not less than two years.

### III. HLUÐI Lokaákvæði

18. og 19. gr.

(Í þessum viðauka er engin 18. og 19. gr.)

20. gr.

Skýringarnar, skrár A og B og fyrirmyndir að EUR. 1 skírteininu, EUR. 2 eyðublaðinu og sérstaka stimplinum eru óaðskiljanlegur hluti þessa viðauka.

21. gr.

Vörum sem eru í samræmi við ákvæði I. hluta og eru á upphafsdegi (7. tl. viðauka I) annaðhvort á leið um ríki sem er aðili að samningi þessum eða geymdar þar til bráðabirgða, í tollvörugeymslum eða á tollfrjálsum svæðum má veita viðtöku sem upprunavörum, að því tilskildu að tollyfirvöldum í innflutningslandinu verði afhent —innan fjögurra mánaða frá þeim degi— EUR. 1 skírteini, útgefið eftir á af réttum yfirvöldum í útflutningslandinu, auk skjala sem staðfesta með hvaða hætti vörurnar hafa verið sendar.

22. gr.

Ríki þau sem eru aðilar að samningi þessum skuldbinda sig til að gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að EUR. 1 skírteinin sem tollyfirvöldum þeirra er heimilað að gefa út samkvæmt samningi þessum verði gefin út í samræmi við ákvæði samningsins. Þau skuldbinda sig einnig til að tryggja þá samvinnu stjórnvalda sem nauðsynleg er í þessu tilliti, einkum til að fylgst verði með sendingarleið vara sem verslað er með samkvæmt samningi þessum og hvar þær hafa verið geymdar.

23. og 24. gr.

(Í þessum viðauka er engin 23. og 24. gr.)

25. gr.

1. Vara sem upprunnin er í öðru EFTA-landi en Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar eða vara, upprunnin á Spáni, sem innflutt hefur verið til EFTA-lands og síðar útflutt til annars EFTA-lands, þó ekki Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka, skal við innflutning til þess EFTA-lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka I við samning þennan.

2. Vara sem upprunnin er í EFTA-landi og innflutt hefur verið til annars EFTA-lands og síðar útflutt til Spánar samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka II við samning þennan.

3. Vara sem upprunnin er á Spáni og innflutt hefur verið til annars EFTA-lands en Portúgals og síðar útflutt til Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka P við samning þennan.

4. Vara sem upprunnin er í Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar og síðar útflutt til annars EFTA lands samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til þess EFTA-lands njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka I við samning þennan.

5. Vara sem upprunnin er í öðru EFTA-landi en Portúgal og innflutt hefur verið til Spánar og síðar útflutt til Portúgals samkvæmt 2. gr. þessa viðauka skal við innflutning til Portúgals njóta tollmeðferðar í samræmi við ákvæði viðauka P við samning þennan.

26. gr.

(Í þessum viðauka er engin 26. gr.)

TITLE III  
**Final provisions**

Articles 18 and 19

(This Annex does not contain an Article 18 or an Article 19)

Article 20

The explanatory notes, Lists A and B and specimens of the EUR. 1 certificate, of the form EUR. 2 and of the special stamp shall form an integral part of this Annex.

Article 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the commencing date (paragraph 7 of Annex I) are either being transported or are being held in a State Party to this Agreement in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission — within four months from that date — to the Customs authorities of the importing State of an EUR. 1 certificate, drawn up retroactively by the competent authorities of the exporting State, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

Article 22

The States Parties to this Agreement undertake to introduce any measure necessary to ensure that the EUR. 1 certificates which their Customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Agreement are issued under the conditions laid down by this Agreement. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Agreement and the places in which they have been held.

Articles 23 and 24

(This Annex does not contain an Article 23 or an Article 24)

Article 25

1. A product originating in an EFTA country other than Portugal, which has been imported into Spain, or a product originating in Spain which has been imported into an EFTA country and thereafter exported to another EFTA country other than Portugal in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that EFTA country, for the tariff treatment provided for in Annex I to this Agreement.

2. A product originating in an EFTA country, which has been imported into another EFTA country and thereafter exported to Spain in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that country, for the tariff treatment provided for in Annex II to this Agreement.

3. A product originating in Spain, which has been imported into an EFTA country other than Portugal and thereafter exported to Portugal in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that country, for the tariff treatment provided for in Annex P to this Agreement.

4. A product originating in Portugal, which has been imported into Spain and thereafter exported to another EFTA country in accordance with Article 2 of this Annex, shall be eligible, upon importation into that EFTA country, for the tariff treatment provided for in Annex I to this Agreement.

5. A product originating in an EFTA country other than Portugal, which has been imported into Spain and thereafter exported to Portugal in accordance with Article 2 of this Annex shall be eligible, upon importation into Portugal, for the tariff treatment provided for in Annex P to this Agreement.

Article 26

(This Annex does not contain an Article 26)

## 27. gr.

Við framkvæmd 2. gr. þessa viðauka verður farið með sérhverja upprunavöru frá landsvæði ríkis sem er aðili að samningi þessum, við útflytningu hennar til annars ríkis sem er aðili að samningi þessum, eins og vöru sem fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, á því tímabili eða tímabilum þegar síðarnefnt ríki sem er aðili að samningi þessum beitir tollum sem gilda um innflytningu frá þriðja ríki gagnvart vörum sem eru í samræmi við samning þennan.

## VIÐBÆTIR 1 VIÐ VIÐAUKA III

**Skýringar***Skýring nr. 1* — 1. gr.

Orðin „ríki sem er aðili að samningi þessum“ taka einnig til landhelgi þess ríkis.

Skip á úthafinu, þar með talin verksmíðjuskip, sem vinna afla sinn um borð skulu talin hluti af yfirráðasvæði þess ríkis sem er aðili að samningi þessum og þau eru frá enda fullnægi þau skilyrðunum í skýringu nr. 5.

*Skýring nr. 2* — 1. og 2. gr.

Þegar ákvarða skal hvort vörur séu upprunavörur er ekki nauðsynlegt að staðreyna hvort orka og eldsneyti, búnaður og tæki og vélar og verkfæri sem notuð hafa verið við framleiðslu á slíkum vörum séu upprunnin í þriðja ríki eða ekki.

*Skýring nr. 3* — 2. og 5. gr.

Við framkvæmd ákvæða 1. tl. b. í 2. gr. ber að taka tillit til hundraðshlutareglunnar, að því er varðar virðisaukann sem náðst hefur, samkvæmt þeim ákvæðum sem felast í skrá A og B. Þegar hinar framleiddu vörur eru tilgreindar í skrá A felur hundraðshlutareglan því í sér viðbótarviðmiðun, auk reglunnar um tollnúmeraskipti, að því er varðar sérhverja vöru sem telst ekki upprunavara og notuð hefur verið. Á sama hátt verður ákvæðum sem útiloka uppsöfnun hundraðshluta þeirra sem tilgreindir eru í skrá A og B fyrir sérhverja framleidda vöru beitt í hverju ríki fyrir sig um virðisaukann sem náðst hefur.

*Skýring nr. 4* — 1. og 2. gr.

Á umbúðir er litið sem hluta af vörunni er þær innihalda. Þetta ákvæði á þó ekki við um umbúðir sem óvanalegt er að notaðar séu um viðkomandi vörutegund og hafa sjálfstætt varanlegt notagildi, óháð notkun þeirra sem umbúða.

*Skýring nr. 5* — 4. gr. f)

Orðin „skip þess“ taka aðeins til skipa:

- a. Þegar þau eru skráð í ríki sem er aðili að samningi þessum;
- b. Þegar þau sigla undir fána ríkis sem er aðili að samningi þessum;
- c. Þegar þau eru a. m. k. að 50 hundraðshlutum í eigu þegna ríkis sem er aðili að samningi þessum eða félags sem hefur aðalsetur sitt í slíku ríki enda sé framkvæmdastjóri eða framkvæmdastjórar þess, stjórnarformaður eða formaður umsjónarnefndar og meirihluti stjórnarnefndarmanna eða umsjónarnefndarmanna þegna ríkis sem er aðili að samningi þessum, auk þess sem a. m. k. helmingur höfuðstöls sé í eigu slíks ríkis eða opinberra stofnana eða ríkisborgara slíks ríkis ef um er að ræða hlutafélög eða félög með ótakmarkaðri ábyrgð;
- d. Þegar skipstjóri og yfirmenn eru allir þegna ríkis sem er aðili að samningi þessum;
- e. Þegar áhöfn er a. m. k. að 75 hundraðshlutum þegna ríkis sem er aðili að samningi þessum.

*Skýring nr. 6* — 6. gr.

Með „verði vörunnar frá verksmíðju“ er átt við það verð sem greitt er framleiðandanum í fyrir-tækinu þar sem lokaðvinnslan fer fram, að því tilskildu að verðið feli í sér verðmæti allra efnisvara sem notaðar eru til framleiðslu.

Með „tollverði“ er átt við það tollverðmæti sem skýrgreint er í alþjóðasamningnum um tollverð vara, undirrituðum í Brussel 15. desember 1950.

*Skýring nr. 7* — 1. tl. 16. gr. og 22. gr.

Þegar EUR. 1 skírteini hefur verið gefið út með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í 3. tl. 9. gr. og varðar vörur sem endurútflyttar hafa verið óbreyttar eiga tollyfirvöld í viðtökulandinu að geta, á grundvelli samvinnu stjórnvalda, fengið rétt endurrit af EUR. 1 skírteininu eða skírteinunum sem gefin hafa verið út áður fyrir vörunnar.

## Article 27

For the purpose of implementing Article 2 of this Annex any product originating in the territory of a State Party to this Agreement shall, on exportation to the territory of another State Party to this Agreement, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned State Party to this Agreement applies the rate of duty applicable to third countries to such products in accordance with this Agreement.

## APPENDIX 1 TO ANNEX III

**Explanatory notes***Note 1 — Article 1*

The term "State Party to this Agreement" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Agreement to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 5.

*Note 2 — Articles 1 and 2*

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

*Note 3 — Articles 2 and 5*

For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 (b) of Article 2 the percentage rule must be observed by referring, for the added value acquired, to the provisions contained in Lists A and B. Where the products obtained appear in List A, the percentage rule therefore constitutes a criterion additional to that of change of tariff heading for any non-originating product used. Likewise the provisions ruling out the possibility of cumulating the percentages shown in Lists A and B for any one product obtained are applicable in each country for the added value acquired.

*Note 4 — Articles 1 and 2*

Packing shall be considered as forming a whole with the goods contained therein. This provision, however, shall not apply to packing which is not of the normal type for the article packed and which has intrinsic utilization value and is of a durable nature apart from its function as packing.

*Note 5 — Article 4 (f)*

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Agreement;
- (b) which sail under the flag of a State Party to this Agreement;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Agreement or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Agreement and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;
- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Agreement;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Agreement.

*Note 6 — Article 6*

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the Customs value laid down in the Convention concerning the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15th December 1950.

*Note 7 — Paragraph 1 of Article 16 and Article 22*

Where an EUR. 1 certificate has been issued under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 9 and relates to goods re-exported in the same state, the Customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the EUR. 1 certificate or certificates issued previously relating to those goods.



## VIÐBÆTIR 2 VIÐ VIÐAUKA III

## SKRÁ A

**Skrá yfir aðvinnslu sem hefur í för með sér skipti á tollskrárnúmerum en nægir ekki til að vörur sem þá meðferð hljóta standist upprunakröfurnar eða nægir aðeins til þess að uppfylltum vissum skilyrðum**

## I. FLOKKUR

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 17.04	Sykurvörur sem kakaó er ekki í, nema lakkrísextrakt með meira en 10% sakkarósainnihaldi miðað við þyngd og ekki er bætt í öðrum efnum	Framleiðsla úr öðrum vörum í 17. kafla, enda fari verðmæti þeirra fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
úr 18.06	Súkkulaði og aðrar neysluvörur sem í er kakaó, þó ekki aðrar vörur en kakaóduft, aðeins sykrað með því að bæta í það sakkarósa, rjómaís (þó ekki rjómaísduft) og annar neysluís, súkkulaði og súkkulaðivörur, einnig fylltar, og sykurvörur og eftirlíkingar þeirra framleiddar úr sykurlíki, með kakaóinnihaldi, í smásöluumbúðum sem innihalda meira en 500 g nettó	Framleiðsla úr vörum í 17. kafla, enda fari verðmæti þeirra fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
úr 19.02	Maltextrakt	Framleiðsla úr vörum í nr. 11.07	
úr 19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd	Framleiðsla úr korni og kornvörum, kjöti og mjólk, eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
19.03	Makkarónur, spagheti og þess konar vörur		Framleiðsla úr durum-hveiti
19.04	Tapiókagrjón og sagógrjón; tapióka- og sagólíki unnin úr kartöflumjöli eða annarri sterkju	Framleiðsla úr kartöflumjöli	

## APPENDIX 2 TO ANNEX III

## LIST A

**List of working or processing operations which result in a change of tariff heading without conferring the status of "originating" products on the products undergoing such operations, or conferring this status only subject to certain conditions**

## SECTION I

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa, excluding liquorice extract containing more than 10% by weight of sucrose but not containing other added substances	Manufacture from other products of Chapter 17 the value of which exceeds 30% of the value of the finished product	
ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, excluding products other than cocoa powder, not otherwise sweetened than by the addition of sucrose, ice cream (not including ice-cream powder) and other ices, chocolate and chocolate goods, whether or not filled and sugar confectionery and substitutes therefor made from sugar substitution products, containing cocoa, in immediate packings of a net capacity of more than 500 g	Manufacture from products of Chapter 17 the value of which exceeds 30% of the value of the finished product	
ex 19.02	Malt extract	Manufacture from products of heading No. 11.07	
ex 19.02	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa	Manufacture from cereals and derivatives thereof, meat and milk, or in which the value of products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
19.03	Macaroni, spaghetti and similar products		Manufacture from durum wheat
19.04	Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches	Manufacture from potato starch	

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur	Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
19.05	Neysluvörur úr uppþögnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice“, „corn flakes“ eða þess konar vörur		Framleiðsla úr öðrum vörum en í 17. kafla <sup>1)</sup> eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbætts sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, hylki fyrir lyf, innsigliunaroblátur, risþynnur og þess konar vörur		Framleiðsla úr vörum í 11. kafla	
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaóí að meira eða minna leyti		Framleiðsla úr vörum í 11. kafla	
úr 21.05	Súpur og seyði, fljótandi, í föstu formi eða sem duft		Framleiðsla úr vörum í nr. 20.02	
úr 22.02	Límonaði, gosdrykkir, einnig með bragðefnum, og aðrar óafengar drykkjarvörur, þó ekki ávaxta- og grænmetisafri er telst til nr. 20.07, sem ekki innihalda mjólk eða mjólkurfitu, en innihalda sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur); annað		Framleiðsla úr ávaxtasafa <sup>2)</sup> eða úr vörum í 17. kafla sem að verðmæti fara fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar	
22.06	Vermút og önnur vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum		Framleiðsla úr vörum í nr. 08.04, 20.07, 22.04 eða 22.05	
úr 22.09	Áfengir drykkir, aðrir en romm, arak, tafía, gin, whisky, vodka með 45,2% etanólmagni eða minna að rúmmáli, og plómu-, peru- eða kirsuberjabrennivín sem innihalda egg eða eggjaraudu og/eða sykur (sakkarósa eða umbreyttan sykur)		Framleiðsla úr vörum í nr. 08.04, 20.07, 22.04 eða 22.05	
úr 28.19	Zinkoxyd		Framleiðsla úr vörum í nr. 79.01	

1) Þessi regla á ekki við um maís af gerðinni „zea indurata“ eða durum-hveiti.  
 2) Þessi regla á ekki við um ananassafa, súraldinsafa og grapealdinsafa.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
19.05	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (puffed rice, corn flakes and similar products)	Manufacture from any product other than of Chapter 17 <sup>1)</sup> or in which the value of the products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	Manufacture from products of Chapter 11	
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion	Manufacture from products of Chapter 11	
ex 21.05	Soups and broths in liquid, solid or powder form	Manufacture from products of heading No. 20.02	
ex 22.02	Lemonade, flavoured spa waters and flavoured aerated waters, and other non-alcoholic beverages, not including fruit and vegetable juices falling within heading No. 20.07, not containing milk or milk fats, containing sugar (sucrose or invert sugar); other	Manufacture from fruit juices <sup>2)</sup> or in which the value of products of Chapter 17 used exceeds 30% of the value of the finished product	
22.06	Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts	Manufacture from products of heading No. 08.04, 20.07, 22.04 or 22.05	
ex 22.09	Spirits, excluding rum, arrack, tafia, gin, whisky, vodka with ethyl alcohol content of 45.2° or less and plum, pear and cherry brandy, containing eggs or egg-yolk and/or sugar (sucrose or invert sugar)	Manufacture from products of heading No. 08.04, 20.07, 22.04 or 22.05	
ex 28.19	Zinc oxide	Manufacture from products of heading No. 79.01	

1) This rule does not apply where the use of maize of the "zea indurata" type or "durum wheat" is concerned.

2) This rule does not apply where fruit juices of pineapple, lime and grapefruit are concerned.

	<i>Framleiddar vörur</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>		
úr 28.38	Álsúlfat		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
30.03	Lyf, einnig til dýralækninga		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
31.05	Annar áburður; hvers konar áburður sem telst til þessa kafla og er mótaður í töflur eða svipað form eða er í svo smáum umbúðum að hvert stykki vegi 10 kg eða minna brúttó		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
32.06	Litlökk	Framleiðsla úr vörum í nr. 32.04 eða 32.05 <sup>1)</sup>	
32.07	Önnur litarefni; ólífrænir ljósnæmir litir	Blöndun oxyda eða salta úr 28. kafla með fylliefnum svo sem baríumsúlfati, krít, baríumkarbónati og satínhvítu <sup>1)</sup>	
úr 33.06	Vatn frá eimingu rokgjarnra olía og vatnsupplausnir slíkra olía, einnig þótt nota megi til lækninga	Framleiðsla úr rokgjörnum olíum (einnig terpensnauðum), fljótandi eða föstum, eða úr resínoid <sup>1)</sup>	
35.05	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur		Framleiðsla úr maís eða kartöflum
úr 35.07	Efnablöndur til að hreinsa bjór, úr papaín og bentóníð; tilreidd enzym til að leysa upp trefjahjúpefni í vefnaði		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
37.01	Ljósæmar plötur og blaðfilmur, ólýstar, úr hvers konar öðru efni en pappír, pappa eða vefnaði	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.02 <sup>1)</sup>	
37.02	Ljósæmar filmur í rúllum, ólýstar, einnig gataðar	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.01 <sup>1)</sup>	
37.04	Ljósæmar plötur og filmur, lýstar, en ekki framkallaðar, negatív eða pösítív	Framleiðsla úr vörum í nr. 37.01 og 37.02 <sup>1)</sup>	

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 28.38	Aluminium sulphate		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
30.03	Medicament (including veterinary medicaments)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
31.05	Other fertilisers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding 10 kg		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
32.06	Colour lakes	Manufacture from materials of heading No. 32.04 or 32.05 <sup>1)</sup>	
32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores	Mixing of oxides or salts of Chapter 28 with extenders such as barium sulphate, chalk, barium carbonate and satin white <sup>1)</sup>	
ex 33.06	Aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses	Manufacture from essential oils (terpeneless or not), concretes, absolutes or resinoids <sup>1)</sup>	
35.05	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues		Manufacture from maize or potatoes
ex 35.07	Preparations used for clarifying beer, composed of papain and bentonite; enzymatic preparations for desizing textiles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
37.01	Photographic plates and film in the flat, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paperboard or cloth	Manufacture from products of heading No. 37.02 <sup>1)</sup>	
37.02	Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not	Manufacture from products of heading No. 37.01 <sup>1)</sup>	
37.04	Sensitised plates and film, exposed but not developed, negative or positive	Manufacture from products of heading No. 37.01 or 37.02 <sup>1)</sup>	

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
38.11	Sóttthreinsandi efni, efni til varnar gegn og útrýmingar á skordýrum, sveppum, rottum og illgresi, efni til að hindra spírur, efni til að stjórna plöntuvexti og önnur þess konar efni, enda séu þau í smásölu-umbúðum, séu blöndur efna, eða tilreidd sem sérstakar vörur til notkunar í ofanefndu skyni (t. d. bönd, kveikir eða kerti blönduð brennisteini og flugnaveiðarar)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
38.12	Steining, bæs og annað þess konar til notkunar í pappírs-, vefnaðar- eða leðuríðnaði og skyldum iðngreinum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
38.13	Bæs fyrir málma, bræðsluefni og önnur hjálparefni til notkunar við lóðun málma og logsuðu, lóð- og logsuðuduft ásamt lóð- og logsuðupasta úr málm og öðrum efnum; efni til að þekja eða fylla logsuðu- eða rafsúðupráð		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 38.14	Efni til varnar banki í vélum, oxyderingu, tæringu eða harpixmyndun, efni til aukningar á þykkt smurolíu og önnur svipuð efni til blöndunar í jarðolíu, þó ekki tilbúin efni til blöndunar í smurolíu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
38.15	Tilbúin efni til hvatningar vülkaniseringu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
38.17	Blönduð efni og hleðslur í slökkvitæki; eldslökkvandi efni í hylkjum fyrir slökkvitæki eða annars konar hylkjum til notkunar í sama skyni		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
38.18	Blönduð upplausnarefni og þynnar fyrir lakk og annað þess háttar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, rat poisons, herbicides, anti-sprouting products, plant growth regulators and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, flypapers)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.12	Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.13	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils, excluding prepared additives for lubricants		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.15	Prepared rubber accelerators		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.17	Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
38.18	Composite solvents and thinners for varnishes and similar products		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröf- urnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 38.19	<p>Kemísk framleiðsla og samsett- ar vörur kemísku iðnaðar eða skyldra iðngreina (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), úrgangsefni kemískrar framleiðslu eða skyldra iðn- greina, enda séu vörur þessar ekki taldar annars staðar, nema:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— fuselolíur og dippelolía</li> <li>— naftansýrur og óupp- leysanleg sölt þeirra í vatni; naftansýruesterar</li> <li>— súlfónaftansýrur og óupp- leysanleg sölt þeirra í vatni; súlfónaftansýruesterar</li> <li>— jarðolíusúlfónöt, nema súlfónöt úr olíu úr alkalísk- um málmum, úr ammoníum eða úr etanólamíni, súlf- ónsýrur, sem innihalda tíó- fen, úr olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum, og sölt þeirra</li> <li>— alkylbensólblöndur og al- kylnaftalblöndur</li> <li>— jónskiptar</li> <li>— hvatar</li> <li>— blönduð efni til lofttæming- ar í rafmagnsiðnaði</li> <li>— eldfast lím, steinlím o. þ. h.</li> <li>— alkalísk járnnoxíd til gas- hreinsunar</li> <li>— málmgrafítkol eða önnur „kol“ í litlum plötum, stöngum og öðrum slíkum hálfunnum formum, þó ekki tilbúin grafítkol sem teljast til nr. 38.01</li> <li>— sorbitól, þó ekki það sem telst til nr. 29.04</li> <li>— gasvatn og notaður gas- hreinsunarleir.</li> </ul>		<p>Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar</p>
úr 38.19	<p>Hjálpartæki notuð í spuna-, leður- og pappírasiðnaði (ót. a.); samsett mýkiefni, herðar og stöðugleikaefni (stabilizers),</p>		<p>Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 60% af verðmæti vörunnar fullunnar<sup>1)</sup></p>

1) Ákvæði þessi gilda til 31. desember 1978.

<i>Products obtained</i> Customs Tariff Heading No.	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 38.19	<p>Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included, excluding:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Fusel oil and dippel's oil;</li> <li>— Naphthenic acids and their water-insoluble salts; esters of naphthenic acids;</li> <li>— Sulphonaphthenic acids and their water-insoluble salts; esters of sulphonaphthenic acids;</li> <li>— Petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals of ammonium or of ethanolamines, thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts;</li> <li>— Mixed alkylbenzenes and mixed alkyl-naphthalenes;</li> <li>— Ion exchangers;</li> <li>— Catalysts;</li> <li>— Getters for vacuum tubes;</li> <li>— Refractory cements or mortars and similar compositions;</li> <li>— Alkaline iron oxide for the purification of gas;</li> <li>— Carbon (excluding that in artificial graphite of heading No. 38.01) in metal-graphite or other compounds, in the form of small plates, bars or other semi-manufactures;</li> <li>— Sorbitol other than that of heading No. 29.04;</li> <li>— Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification</li> </ul>		<p>Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product</p>
ex 38.19	<p>Auxiliary products of a kind used in the textile, leather and paper industries (not elsewhere specified or included); compo-</p>		<p>Manufacture in which the value of the products used does not exceed 60% of the value of the finished product<sup>1)</sup></p>

1) These provisions shall continue to be applied until 31st December 1978.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
	fyrir plastefni og vörur úr þeim (ót. a.)		
úr 39.02	Efni orðin til fyrir pólýmeriseringu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 39.07	Vörur úr efnum sem teljast til nr. 39.01—39.06, þó ekki blævængir og víftur, ómekanískt, rammar og handföng fyrir slíkt og hlutar þeirra, og lífstykkjateinar og áþekkar styrktarvörur til fatnaðar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
40.05	Plötur, þynnur og bönd úr óvulkaniseruðu náttúrlegu gúmmí eða gervigúmmí, þó ekki reyktar þynnur eða krepþynnur sem teljast til nr. 40.01 eða 40.02; korn úr óvulkaniseruðu náttúrlegu gúmmí eða gervigúmmí tilbúið til vulkaniseringar; óvulkaniserað náttúrlegt gúmmí eða gervigúmmí sem fyrir eða eftir útfellingu hefur annað hvort verið blandað sóti (með eða án viðbótar af jarðolíu) eða kísilsýru (með eða án viðbótar af jarðolíu) í þess konar lögun sem þekkt er undir heitinu „masterbatch“		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur, aðrar en náttúrlegt gúmmí, sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
41.08	Lakkleður og gervilakkleður; málmþakið leður		Framleiðsla sem fólgin er í að lakka og málmþekja skinn sem teljast til nr. 41.02—41.06 (önnur en indversk geita- og sauðaskinn sem eingöngu hafa verið sútuð með efnum úr jurtaríkinu, en greinilega ónot-hæf í óbreyttu ástandi til framleiðslu á leðurvörum ef þau hafa hlotið öðruvísi meðferð) enda fari verðmæti skinnanna, sem notuð eru, ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
	site plasticizers, hardeners, and stabilizers for plastic materials and for products based on plastic materials (not elsewhere specified or included)		
ex 39.02	Polymerisation products		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06 with the exception of fans and hand screens, non-mechanical, frames and handles therefor and parts of such frames and handles, and corset busks and similar supports for articles of apparel or clothing accessories		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
40.05	Plates, sheets and strip, of unvulcanised natural or synthetic rubber, other than smoked sheets and crepe sheets of heading No. 40.01 or 40.02; granules of unvulcanised natural or synthetic rubber compounded ready for vulcanisation; unvulcanised natural or synthetic rubber, compounded before or after coagulation either with carbon black (with or without the addition of mineral oil) or with silica (with or without the addition of mineral oil), in any form, of a kind known as masterbatch		Manufacture in which the value of the products used, except that of natural rubber, does not exceed 50% of the value of the finished product
41.08	Patent leather and imitation patent leather; metallised leather		Varnishing or metallising of leather of headings Nos. 41.02 to 41.06 (other than skin leather of crossed Indian sheep and Indian goat or kid, not further prepared than vegetable tanned, or if otherwise prepared obviously unsuitable for immediate use in the manufacture of leather articles) in which the value of the skin leather used does not exceed 50% of the value of the finished product

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
43.03	Vörur úr loðskinnum	Framleiðsla úr loðskinnspötum, krossum o. þ. h. (úr 43.02) <sup>1)</sup>	
úr 44.21	Umbúðakassar, rimlakassar, öskjur og aðrar umbúðir úr trjáviði, þó ekki úr viðartrefjaplötum		Framleiðsla úr borðum sem ekki eru söguð í ákveðnar stærðir
úr 44.28	Eldspýtnaefni; trénaclar eða pinnar til skófatnaðar	Framleiðsla úr tréþræði	
45.03	Vörur úr náttúrlegum korki		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 45.01
úr 48.07	Pappír og pappi, línustrikað eða krossstrikað, en ekki prentað á annan hátt, í rúllum eða örku		Framleiðsla úr pappírmassa
48.14	Skrifblokkir, umslög, bréfkort, póstkort (án mynda); öskjur, möppur o. þ. h. úr pappír eða pappa sem aðeins innihalda bréfsfni, umslög og annað af því tagi til bréfaskrifa		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
48.15	Annar pappír og pappi, tilskorið í stærðir eða form		Framleiðsla úr pappírmassa
úr 48.16	Kassar, pokar og aðrar umbúðir, úr pappír eða pappa		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
49.09	Póstkort, jólakort og önnur hamingjuóskakort með myndum, prentuðum á hvaða hátt sem er, einnig með skrauti	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 49.11	
49.10	Almanök alls konar úr pappír eða pappa, þar með taldar almanaksblokkir	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 49.11	
50.04 <sup>2)</sup>	Garn úr náttúrlegu silki (þó ekki garn úr chappe-silki og bourette-silki), ekki umbúð til smásölu		Framleiðsla úr vörum, öðrum en teljast til nr. 50.04

- 1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.
- 2) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
43.03	Articles of furskin	Making up from furskin in plates, crosses and similar forms (heading No. ex 43.02) <sup>1)</sup>	
ex 44.21	Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, excepting those made of fibreboard		Manufacture from boards not cut to size
ex 44.28	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from drawn wood	
45.03	Articles of natural cork		Manufacture from products of heading No. 45.01
ex 48.07	Paper and paperboard, ruled, lined, or squared, but not otherwise printed, in rolls or sheets		Manufacture from paper pulp
48.14	Writing blocks, envelopes, letter cards, plain postcards, correspondence cards; boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper or paperboard, containing only an assortment of paper stationery		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
48.15	Other paper and paperboard, cut to size or shape		Manufacture from paper pulp
ex 48.16	Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
49.09	Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings	Manufacture from products of heading No. 49.11	
49.10	Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks	Manufacture from products of heading No. 49.11	
50.04 <sup>2)</sup>	Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale		Manufacture from products other than those of heading No. 50.04

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

2) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
50.05 <sup>1)</sup>	Garn úr bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.03
úr 50.07 <sup>1)</sup>	Garn úr náttúrlegu silki, bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.01—50.03
úr 50.07 <sup>1)</sup>	Eftirlíkingar af girni (catgut) úr náttúrlegu silki		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.01 eða 50.03, hvorki kembdum né greiddum
50.09 <sup>2)</sup>	Vefnaður úr náttúrlegu silki, bourette-silki eða öðrum silkiúrgangi		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 50.02 eða 50.03
51.01 <sup>1)</sup>	Garn úr endalausum tilbúnum trefjum, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.02 <sup>1)</sup>	Einþáttungar, ræmur (tilbúinn hálmur og þess háttar) og eftirlíkingar af girni (catgut), úr tilbúnu trefjaefni		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.03 <sup>1)</sup>	Garn úr endalausum tilbúnum trefjum, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
51.04 <sup>2)</sup>	Vefnaður úr endalausum tilbúnum trefjum, þar með talinn vefnaður úr einþáttungum og ræmum er teljast til nr. 51.01 eða 51.02		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
52.01 <sup>1)</sup>	Málmgarn, spunnið úr trefjagarni og málmí eða þakið með málmí með hvers konar aðferð		Framleiðsla úr kemískum vörum, spunamassa eða náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra, hvorki kembdum né greiddum

- 1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.
- 2) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
  - 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álraema eða plastraema, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastraema, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
50.05 <sup>1)</sup>	Yarn spun from noil or other waste silk, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.03
ex 50.07 <sup>1)</sup>	Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale		Manufacture from products of headings Nos. 50.01 to 50.03
ex 50.07 <sup>1)</sup>	Imitation catgut of silk		Manufacture from products of heading No. 50.01 or of heading No. 50.03 neither carded nor combed
50.09 <sup>2)</sup>	Woven fabrics of silk, of noil or of other waste silk		Manufacture from products of heading No. 50.02 or 50.03
50.01 <sup>1)</sup>	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.02 <sup>1)</sup>	Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.03 <sup>1)</sup>	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.04 <sup>2)</sup>	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02		Manufacture from chemical products or textile pulp
52.01 <sup>1)</sup>	Metallised yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed

- 
- 1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.
- 2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
52.02 <sup>1)</sup>	Vefnaður úr málmþræði eða málmgarni, enda sé hann not-hæfur til fatnaðar, sem hús-gagnaáklæði eða til annars þess háttar		Framleiðsla úr kemiskum vörum, spunamassa eða nátt-úrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra
53.06 <sup>2)</sup>	Garn úr kembdri ull (woolen yarn), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.01 eða 53.03
53.07 <sup>2)</sup>	Garn úr greiddri ull (kambgarn) (worsted yarn), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.01 eða 53.03
53.08 <sup>2)</sup>	Garn úr fingerðu dýrahári (kembdu eða greiddu), ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr óunnu, fingerðu dýrahári sem telst til nr. 53.02
53.09 <sup>2)</sup>	Garn úr hrosshári og öðru grófgerðu dýrahári, ekki um-búið til smásölu		Framleiðsla úr óunnu, grófgerðu dýrahári sem telst til nr. 53.02 eða úr óunnu hrosshári sem telst til nr. 05.03
53.10 <sup>2)</sup>	Garn úr ull, hrosshári eða öðru dýrahári (fingerðu eða grófgerðu), umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 05.03 og 53.01—53.04
53.11 <sup>1)</sup>	Vefnaður úr ull eða fingerðu dýrahári		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 53.01—53.05
53.12 <sup>1)</sup>	Vefnaður úr hrosshári eða öðru gröfu dýrahári		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 53.02—53.05 eða úr hrosshári sem telst til nr. 05.03

- 1) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álrama eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.
- 2) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
52.02 <sup>1)</sup>	Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste
53.06 <sup>2)</sup>	Yarn of carded sheep's or lambs' wool (woollen yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.07 <sup>2)</sup>	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.08 <sup>2)</sup>	Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale		Manufacture from raw fine animal hair of heading No. 53.02
53.09 <sup>2)</sup>	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale		Manufacture from raw coarse animal hair of heading No. 53.02 or from raw horsehair of heading No. 05.03
53.10 <sup>2)</sup>	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale		Manufacture from materials of heading Nos. 05.03 and 53.01 to 53.04
53.11 <sup>1)</sup>	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair		Manufacture from materials of headings Nos. 53.01 to 53.05
53.12 <sup>1)</sup>	Woven fabrics of horsehair or of other coarse animal hair		Manufacture from products of heading Nos. 53.02 to 53.05 or from horsehair of heading No. 05.03

- 1) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.
- 2) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
54.03 <sup>1)</sup>	Garn úr hör eða ramí, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 54.01, hvorki kembdum né greiddum, eða úr vörum sem teljast til nr. 54.02
54.04 <sup>1)</sup>	Garn úr hör eða ramí, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 54.01 eða 54.02
54.05 <sup>2)</sup>	Vefnaður úr hör eða ramí		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 54.01 eða 54.02
55.05 <sup>1)</sup>	Garn úr baðmull, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01 eða 55.03
55.06 <sup>1)</sup>	Garn úr baðmull, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01 eða 55.03
55.07 <sup>2)</sup>	Snúðofin efni úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
55.08 <sup>2)</sup>	Handklæðafrottéefni og svipuð frottéefni úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
55.09 <sup>2)</sup>	Annar vefnaður úr baðmull		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 55.01, 55.03 eða 55.04
56.01	Stuttar tilbúnar trefjar, hvorki kembdar, greiddar né að öðru leyti undirbúnar undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.02	Vöndlar (tow) til framleiðslu á stuttum tilbúnum trefjum		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa

- 1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.
- 2) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:
  - 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn áltræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er limdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
54.03 <sup>1)</sup>	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale		Manufacture either from products of heading No. 54.01 neither carded nor combed or from products of heading No. 54.02
54.04 <sup>1)</sup>	Flax or ramie yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
54.05 <sup>2)</sup>	Woven fabrics of flax or of ramie		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
55.05 <sup>1)</sup>	Cotton yarn, not put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03
55.06 <sup>1)</sup>	Cotton yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03
55.07 <sup>2)</sup>	Cotton gauze		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
55.08 <sup>2)</sup>	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03, or 55.04
55.09 <sup>2)</sup>	Other woven fabrics of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous)		Manufacture from chemical products or textile pulp

- 
- 1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.
- 2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
56.03	Úrgangur úr stuttum eða endalausum tilbúnum trefjum (þar með talinn garnúrgangur og tættar tuskur), hvorki kembdur, greiddur né að öðru leyti undirbúinn undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.04	Stuttar tilbúnar trefjar og úrgangur slíkra trefja, kembdar, greiddar eða að öðru leyti undirbúnar undir spuna		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.05 <sup>1)</sup>	Garn úr stuttum, tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, ekki umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.06 <sup>1)</sup>	Garn úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja, umbúið til smásölu		Framleiðsla úr kemískum vörum eða spunamassa
56.07 <sup>2)</sup>	Vefnaður úr stuttum tilbúnum trefjum eða úrgangi slíkra trefja		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 56.01—56.03
57.06 <sup>1)</sup>	Garn úr jútu eða öðrum bastrefjum sem teljast til nr. 57.03		Framleiðsla úr óunninni jútu eða öðrum óunnum bastrefjum sem teljast til nr. 57.03
úr 57.07 <sup>1)</sup>	Garn úr hampi		Framleiðsla úr óunnum hampi
úr 57.07 <sup>1)</sup>	Garn úr öðrum spunaefnum úr jurtaríkinu, þó ekki garn úr hampi		Framleiðsla úr óunnum spunaefnum úr jurtaríkinu sem teljast til nr. 57.02—57.04

- 1) Um garn úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem garn úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða garnið, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.
- 2) Um vefnaður úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundradshluti hækkar í:
- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.05 <sup>1)</sup>	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.06 <sup>1)</sup>	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.07 <sup>2)</sup>	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)		Manufacture from products of heading Nos. 56.01 to 56.03
57.06 <sup>1)</sup>	Yarn of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03		Manufacture from raw jute, jute tow or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
ex 57.07 <sup>1)</sup>	Yarn of true hemp		Manufacture from true hemp, raw
ex 57.07 <sup>1)</sup>	Yarn of other vegetable textile fibres, excluding yarn of true hemp		Manufacture from raw vegetable textile fibres of headings Nos. 57.02 to 57.04

- 
- 1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.
  - 2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
    - to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
    - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Framleiddar vörur</i> <i>Vörulýsing</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
úr 57.07	Pappírgarn		Framleiðsla úr vörum sem teljast til 47. kafla, kemískum vörum, spunamassa, náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra, hvorki kembdum né greiddum
57.10 <sup>1)</sup>	Vefnaður úr jútu eða öðrum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03		Framleiðsla úr óunninni jútu eða öðrum óunnnum basttrefjum sem teljast til nr. 57.03
úr 57.11 <sup>1)</sup>	Vefnaður úr öðrum spunaefnum úr jurtaríkinu		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 57.01, 57.02, 57.04 eða kókosgarni í nr. 57.07
úr 57.11	Vefnaður úr pappírgarni		Framleiðsla úr pappír, kemískum vörum, spunamassa eða náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi þeirra
58.01 <sup>2)</sup>	Gólfteppi (þar með taldir gólf-dreglar og mottur), hnýtt, einnig fullfrágingið		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 51.01, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03 eða 57.01—57.04
58.02 <sup>2)</sup>	Önnur gólfteppi (þar með taldir gólf-dreglar og mottur), kelím-, sumak- og karamanteppi og önnur svipuð teppi, einnig fullgerð		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 51.01, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða kókosgarni í nr. 57.07

- 1) Um vefnað úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber enn fremur að beita ákvæðum þessarar skrár um þau númer sem vefnaður úr hverju hinna spunaefnanna, sem notuð eru í blandaða vefnaðinn, mundi flokkast undir. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundradshluti hækkar í:
- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álráma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.
- 2) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundradshluti hækkar í:
- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
  - 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álráma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 57.07	Paper yarn		Manufacture from products of Chapter 47, from chemical products, textile pulp, or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed
57.10 <sup>1)</sup>	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03		Manufacture from raw jute, jute tow or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
ex 57.11 <sup>1)</sup>	Woven fabrics of other vegetable textile fibres		Manufacture from materials of heading No. 57.01, 57.02, 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
ex 57.11	Woven fabrics of paper yarn		Manufacture from paper, from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste
58.01 <sup>2)</sup>	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04
58.02 <sup>2)</sup>	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)		Manufacture from materials of heading Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07

- 1) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.
- 2) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.



<i>Framleiddar vörur</i>		<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>		
58.04 <sup>1)</sup>	Flael-, flos- og chenillevefn- aður (þó ekki vörur er teljast til nr. 55.08 og 58.05)		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03, 57.01— 57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.05 <sup>1)</sup>	Ofin bönd og bönd búin til úr samanlímdusamhliða garni eða trefjum (þó ekki vörur er teljast til nr. 58.06)		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03, 57.01— 57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
58.06 <sup>1)</sup>	Ofnir einkennismiðar, merki og annað þess háttar, ekki útsaum- að, í metramáli eða klippt niður í tiltekna lögun og stærð		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spuna- massa
58.07 <sup>1)</sup>	Chenillegarn (þar með talið hnökrað chenillegarn), yfir- spunnið garn (þó ekki garn er telst til nr. 52.01 og yfirspunnið garn úr hrosshári); fléttur og aðrar hvers konar leggingar og snúror í metramáli; skúfar með hvers konar lagi og annað þess háttar		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spuna- massa
58.08 <sup>1)</sup>	Tyll og annað netefni (þó ekki ofið, prjónað eða heklað), ómynstrað		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spuna- massa
58.09 <sup>1)</sup>	Tyll og annað netefni (þó ekki ofið, prjónað eða heklað), mynstrað; hand- og vélgerðir laufaborðar og knipplingar í metramáli, sem ræmur eða mótíf		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01— 55.04, 56.01—56.03 eða úr kemískum vörum eða spuna- massa

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:

- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þettaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
- 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurin er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
58.04 <sup>1)</sup>	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05)		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.05 <sup>1)</sup>	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06		Manufacture from materials of heading Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.06 <sup>1)</sup>	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.07 <sup>1)</sup>	Chenille yarn (including flock chenille yarn), gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn; braids and ornamental trimmings in the piece; tassels, pompoms and the like		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.08 <sup>1)</sup>	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain		Manufacture from materials or headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.09 <sup>1)</sup>	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp

- 1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
58.10	Útsaumur sem metravara, ræmur eða mótf		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
59.01 <sup>1)</sup>	Vatt og vörur úr því; fis, ló og hnútar úr spunatrefjum		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
úr 59.02 <sup>1)</sup>	Flóki og vörur úr honum, þó ekki stunginn flóki, einnig gegndreypt eða húðað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
úr 59.02 <sup>1)</sup>	Stunginn flóki, einnig gegndreypt eða húðað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, úr pólýprópylentrefjum eða -þráðum sem eru undir 8 denier, sem að verðmæti fara ekki fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðar
59.03 <sup>1)</sup>	Trefjadúkur, önnur sams konar trefjaefni, og vörur úr slíkum efnum, einnig gegndreypt eða húðuð		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa
59.04 <sup>1)</sup>	Seglgarn, línur og kaðlar, einnig fléttað		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kók-ogarni sem telst til nr. 57.07
59.05 <sup>1)</sup>	Hnýtt net úr seglgarni, línu eða kaðli, einnig í tilskornum stykkjum eða fullgerð; tilbúin fiskinet úr seglgarni, línu eða kaðli		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kók-ogarni sem telst til nr. 57.07
59.06 <sup>1)</sup>	Aðrar vörur úr garni, seglgarni, línu eða kaðli, þó ekki spuna-vörur eða vörur úr þeim		Framleiðsla úr náttúrlegum trefjum, úr kemískum vörum eða spunamassa, eða úr kók-ogarni sem telst til nr. 57.07

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notað eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:

- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
- 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álrama eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
58.10	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture in which the value of the product used does not exceed 50% of the value of the finished product
59.01 <sup>1)</sup>	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
ex 59.02 <sup>1)</sup>	Felt and articles of felt, with the exception of needled felt, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
ex 59.02 <sup>1)</sup>	Needled felt, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from fibre or continuous polypropylene filament of which the denomination of the filaments is less than 8 denier and of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product
59.03 <sup>1)</sup>	Bonded fibre fabrics, similar bonded yarn fabrics, and articles of such fabrics, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
59.04 <sup>1)</sup>	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.05 <sup>1)</sup>	Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.06 <sup>1)</sup>	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics.		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07

- 1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:
- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
  - to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar nedangreind skilyrði eru fyrir hendi
59.07	Spunavörur þaktar gúmmílími, sterkjuklistri eða öðru þess háttar, til bókbands, framleiðslu á hylkjum o. þ. h. ; afritalérefi (kalkerlérefi), listmálunarlérefi, stíflérefi (buckram) og aðrar áþekkar vörur til hattagerðar eða svipaðra nota		Framleiðsla úr garni
59.08	Spunavörur, gegndreyptar, yfirdregnar, yfirlagðar eða límðar saman með efnum úr sellulósaderivötum eða öðrum plastefnum		Framleiðsla úr garni
59.10 <sup>1)</sup>	Línóleum og efni framleidd með undirlagi úr spunaefnum á svipaðan hátt og línóleum, tilskorin eða ótilskorin eða þeirrar tegundar sem venjulega eru notuð sem gólfdukkur; gólfdukkur framleiddur með undirlagi úr spunaefnum sem þakið er öðrum efnum, einnig tilsníðinn		Framleiðsla úr garni eða trefjum
úr 59.11	Spunavörur (þó ekki þrjónaðar eða heklaðar), gegndreyptar, húðaðar eða límðar saman með gúmmíi, að undanskildum vefnaði úr endalausum syntetískum trefjum eða vefnaði úr samsíða garni úr endalausum syntetískum trefjum sem er gegndreyptur eða þakinn gúmmíi og inniheldur 90% eða meira af spunaefnum miðað við þunga og notaður til framleiðslu á hjólbörðum eða annarra tækninota		Framleiðsla úr garni

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundradshluti hækkar í:

- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
- 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álræma eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar fabrics for hat foundations and similar uses		Manufacture from yarn
59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials		Manufacture from yarn
59.10 <sup>1)</sup>	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not		Manufacture either from yarn or from textile fibres
ex 59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods, with the exception of those consisting of fabric of continuous synthetic textile fibres, or of fabric composed of parallel yarns of continuous synthetic textile fibres, impregnated or covered with rubber latex, containing at least 90% by weight of textile materials and used for the manufacture of tyres or for other technical uses		Manufacture from yarn

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

	<i>Framleiddar vörur</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
	<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>	
úr 59.11	Spunavörur (þó ekki þrjónaðar eða hekláðar), gegndreyptar, húðaðar eða límdar saman með gúmmí, sem samanstanda af vefnaði úr endalausum syntetískum trefjum eða vefnaði úr samsíða garni úr endalausum syntetískum trefjum sem er gegndreyptur eða þakinn gúmmí og inniheldur 90% eða meira af spunaefnum miðað við þunga og notaður til framleiðslu á hjólbörðum eða annarra tækninota		Framleiðsla úr kemískum efnum
59.12	Spunavörur, gegndreyptar eða húðaðar á annan hátt; máluð leiktjöld, málaður bakgrunnur í myndastofur og annað þess háttar		Framleiðsla úr garni
59.13 <sup>1)</sup>	Teygjanleg efni (þó ekki þrjónuð eða heklúð), gerð úr spunatrefjum í sambandi við gúmmíþræði		Framleiðsla úr einföldu garni
59.15 <sup>1)</sup>	Vatnsslöngur og aðrar svipaðar slöngur úr spunatrefjum, einnig þótt þær séu styrktar með málmí eða öðru efni		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
59.16 <sup>1)</sup>	Drifreimar og færi- eða lyttibönd úr spunatrefjum, einnig þótt þær séu styrktar með málmí eða öðru efni		Framleiðsla úr efnivörum sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa
59.17 <sup>1)</sup>	Spunaefni og vörur úr spunatrefjum almennt notaðar til véla eða í verksmiðjum		Framleiðsla úr efnivörum, sem teljast til nr. 50.01—50.03, 53.01—53.05, 54.01, 55.01—55.04, 56.01—56.03, 57.01—57.04 eða úr kemískum vörum eða spunamassa

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notað eru í framleiðsluna. Þessi hundraðshluti hækkar í:

- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þéttaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
- 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álraema eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþráðurinn er límdur með glæru eða lítuðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods, consisting of fabric of continuous synthetic textile fibres or of fabric composed of parallel yarns of continuous synthetic textile fibres, impregnated or covered with rubber latex, containing at least 90% by weight of textile materials and used for the manufacture of tyres or for other technical uses		Manufacture from chemical products
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like		Manufacture from yarn
59.13 <sup>1)</sup>	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads		Manufacture from single yarn
59.15 <sup>1)</sup>	Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
59.16 <sup>1)</sup>	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
59.17 <sup>1)</sup>	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 60. kafla <sup>1)</sup>	Prjóna- og heklvörur, nema þær prjóna- og heklvörur sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr prjóna- og heklbútum (stykkið sniðnum eða unnum í heilu lagi)		Framleiðsla úr náttúrulegum trefjum, greiddum eða kembdum, úr efnivörum sem teljast til nr.56.01—56.03, eða úr kemiskum vörum eða spunamassa
úr 60.02	Hanskar, vettlingar og belg-vettlingar, prjónaðir eða hekl- aðir, ekki teygjanlegir eða gúmmibornir, sem hafa verið saumaðir saman eða samsettir úr prjóna- og heklbútum (niðurskornum, eða prjónuð- um eða hekludum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni <sup>2)</sup>
úr 60.03	Sokkar, leistar, sokkahlífar og annað þess háttar, prjónað eða heklað, ekki teygjanlegt eða gúmmiborið, sem hafa verið saumaðir saman eða samsettir úr prjóna- og heklbútum (niðurskornum, eða prjónuð- um eða hekludum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni <sup>2)</sup>
úr 60.04	Nærfatnaður, prjónaður eða heklaður, ekki teygjanlegur eða gúmmiborinn, sem hefur verið saumaður saman eða samsettur úr prjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekludum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni <sup>2)</sup>
úr 60.05	Ytri fatnaður og aðrar vörur, prjónaðar eða heklaðar, ekki teygjanlegar eða gúmmibornar, sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr prjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða prjónuðum eða hekludum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni <sup>2)</sup>

1) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum ber að beita ákvæðum í fjórða dálki vegna sérhvers spunaefnis sem notað er í blönduðu vöruna. Þessi regla gildir þó ekki um eitt eða fleiri blönduð spunaefni ef samanlagður þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna. Þessi hundradshluti hækkar í:

- 20% þegar þræðirnir eru úr pólýúretan, þettaðir með sveigjanlegum pólýeterefnasamböndum, hvort sem þeir eru húðaðir eða óhúðaðir, yfirspunnir eða ekki, enda séu þeir úr tollskrárnúmerum 51.01 og 58.07;
- 30% þegar þræðirnir eru myndaðir af einum meginþræði sem er annað hvort þunn álraema eða plastræma, þakin áldufti eða ekki, og meginþræðurinn er límdur með glæru eða lituðu lími milli tveggja plastræma, 5 mm á breidd eða minna.

2) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex Chapter 60 <sup>1)</sup>	Knitted and crocheted goods, excluding knitted or crocheted goods obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from natural fibres, carded or combed, from materials of headings Nos. 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn <sup>2)</sup>
ex 60.03	Stockings, understockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn <sup>2)</sup>
ex 60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn <sup>2)</sup>
ex 60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn <sup>2)</sup>

1) For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in column 4 must be met in respect of each of the textile materials of which the mixed product is composed. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- to 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- to 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

2) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 60.06	Aðrar vörur, þrjónaðar eða hekladar, teygjanlegar eða gúmmibornar (þar með taldar teygjanlegar hnéhlifur og teygjanlegir sokkar), sem hafa verið saumaðar saman eða samsettar úr þrjóna- eða heklbútum (niðurskornum, eða þrjónuðum eða hekluduðum í heilu lagi)		Framleiðsla úr garni <sup>1)</sup>
úr 61.01	Ytri fatnaður handa karlmönnum og drengjum, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
úr 61.01	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)2)</sup>
úr 61.02	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum, ekki útsaumaður, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
úr 61.02	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)2)</sup>
úr 61.02	Ytri fatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum, útsaumaður		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
61.03	Nærfatnaður handa karlmönnum og drengjum (þar mað taldir flibbar, skyrtur og ermálín)		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
61.04	Nærfatnaður handa kvenmönnum, telpum og smábörnum		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>

1) Útbúnaður og fylgihlutur (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru framleiddar úr þrykkum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 60.06	Other articles, knitted or crocheted, elastic or rubberised (including elastic knee-caps and elastic stockings), obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn <sup>1)</sup>
ex 61.01	Men's and boys' outer garments, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
ex 61.01	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)2)</sup>
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, not embroidered, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
ex 61.02	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)2)</sup>
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
61.03	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
61.04	Women's, girls' and infants' under garments		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

	<i>Framleiddar vörur</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
	<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>	
úr 61.05	Vasaklútar, óútsaumaðir		Framleiðsla úr óbleiktu, einföldu garni <sup>1)2)3)</sup>
úr 61.05	Vasaklútar, útsaumaðir		Framleiðsla úr vefnaði, sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
úr 61.06	Sjöl, klútar, treflar, möttlar, slör og annað þess háttar, óútsaumað		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni úr náttúrulegum trefjum eða tilbúnum stuttum trefjum og úrgangi slíkra trefja eða úr kemískum vörum eða spunamassa <sup>1)2)</sup>
úr 61.06	Sjöl, klútar, treflar, möttlar, slör og annað þess háttar, útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
61.07	Slaufur, slipsi og hálsbindi		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
61.09	Lífstykki, mjaðmabelti, brjóstahaldarar, axlabönd, sokkabönd og annað þess háttar (einnig þótt vörunnar séu prjónaðar eða heklaðar), einnig teygjanlegt		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
úr 61.10	Hanskar, vettlingar, belgvettingar, sokkar og leistar, ekki prjónaðir eða heklaðir, þó ekki eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
úr 61.10	Eldtraustur búnaður úr dúk þöktum þynnu úr álpólyester		Framleiðsla úr óþöktum dúk sem fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)2)</sup>

1) Útbúnaður og fylgihlutur (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru framleiddar úr þrykktum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

3) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum verður þessari reglu ekki beitt um eitt eða fleiri af blönduðu spunaefnunum ef þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 61.05	Handkerchiefs, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn <sup>1)2)3)</sup>
ex 61.05	Handkerchiefs, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn of natural textile fibres or discontinuous man-made fibres or their waste or from chemical products or textile pulp <sup>1)2)</sup>
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
61.07	Ties, bow ties and cravats		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
ex 61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods, excluding fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from yarn <sup>1)2)</sup>
ex 61.10	Fire resistant equipment of cloth covered by foil of aluminised polyester		Manufacture from uncoated cloth of which the value does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)2)</sup>

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

3) For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 61.11	Aðrir tilbúnir hlutar til fatnaðar (t. d. axlapúðar, belti, ermahlífar og vasar), þó ekki kragar, brjóst dúkar, skraut dúkar, mittisdúkar, brjóstblúndur, ermálín, bryddingar, hálsfellingarlín og aðrir áþekkir fylgihlutar og skraut til fatnaðar kvenna og telpna, útsaumað		Framleiðsla úr garni <sup>1)2)</sup>
úr 61.11	Kragar, brjóst dúkar, skraut dúkar, mittisdúkar, brjóstblúndur, ermálín, bryddingar, hálsfellingarlín og aðrir áþekkir fylgihlutar og skraut til fatnaðar kvenna og telpna, útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
62.01	Ferðaábreiður og önnur svipuð teppi		Framleiðsla úr óbleiktu garni sem telst til 50.—56. kafla <sup>2)3)</sup>
úr 62.02	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; gluggatjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna; óútsaumað		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni <sup>2)3)</sup>
úr 62.02	Sængurlín, borðlín, handklæði, þvottaklútar og þurrkur; gluggatjöld og aðrar spunavörur í vistarverur manna; útsaumað		Framleiðsla úr vefnaði sem ekki er útsaumaður og fer ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
62.03	Sekkir og pokar til umbúða		Framleiðsla úr kemískum vörum, spunamassa eða úr náttúrlegum trefjum, tilbúnum stuttum trefjum eða úrgangi slíkra trefja <sup>2)3)</sup>
62.04	Ábreiður, segl, sóltjöld, utanhússgluggatjöld, tjöld og viðleguútbúnaður		Framleiðsla úr óbleiktu einföldu garni <sup>2)3)</sup>

1) Útbúnaður og fylgihlutar (nema fóður og stífaður strigi), sem notaðir eru og skipta um tollskrárnúmer, valda því ekki að framleidda varan fullnægir ekki skilyrðum um uppruna, ef þyngd þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð hafa verið í framleiðsluna.

2) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru framleiddar úr þrykktum vefnaði samkvæmt skilyrðum skrár B.

3) Um vörur úr tveimur eða fleiri spunaefnum verður þessari reglu ekki beitt um eitt eða fleiri af blönduðu spunaefnunum ef þungi þess eða þeirra fer ekki fram úr 10% af heildarþunga allra spunaefnanna sem notuð eru í framleiðsluna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 61.11	Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets), with the exception of collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered		Manufacture from yarn <sup>1)</sup> 2)
ex 61.11	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
62.01	Travelling rugs and blankets		Manufacture from unbleached yarn of Chapters 50 to 56 <sup>2)</sup> 3)
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn <sup>2)</sup> 3)
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; not embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40% of the value of the finished product
62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods		Manufacture from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste <sup>2)</sup> 3)
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods		Manufacture from single unbleached yarn <sup>2)</sup> 3)

1) Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

2) These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

3) For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 62.05	Aðrar tilbúnar spunavörur (þar með talin snið), þó ekki blævængir og víftur, ómekanískt, ramar og handföng fyrir slíkt og hlutar til þeirra		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðar
64.01	Skófatnaður með ytri sóla og yfirhluta úr gúmmí eða plasti	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málm	
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisdúk; skófatnaður (þó ekki skófatnaður sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmí eða plasti	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málm	
64.03	Skófatnaður með ytri sóla úr trjáviði eða korki	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málm	
64.04	Skófatnaður með ytri sóla úr öðrum efnum	Samsetning skóyfirhluta og innri sóla eða annarra innri hluta, án ytri sóla, úr öðrum efnum en málm	
65.03	Hattar og annar höfuðfatnaður úr flóka, gert úr hattaefni af því tagi sem telst til nr. 65.01, einnig fóðrað og/eða bryddað		Framleiðsla úr trefjum
65.05	Hattar og annar höfuðfatnaður (þar með talin hárnét) úr prjóna- eða heklvoð eða úr laufaborðum, knipplingum, flóka eða öðrum spunaefnum (þó ekki úr samfléttingum, böndum eða ræmum), einnig fóðrað og/eða bryddað		Framleiðsla úr garni eða trefjum
66.01	Regnhlífur og sólhlífur (þar með taldar göngustafsregnhlífur, regnhlífatjöld, garðsólhlífur o. þ. h.)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 62.05	Other made up textile articles (including dress patterns) excluding fans and hand-screens, non mechanical, frames and handles therefor and parts of such frames and handles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 40% of the value of the finished product
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.03	Footwear with outer soles of wood or of cork	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.04	Footwear with outer soles of other materials	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
65.03	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed		Manufacture from textile fibres
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed		Manufacture either from yarn or from textile fibres
66.01	Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröf- urnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 70.07	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (þar með talið gler yfirlagt öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), skorið í aðra lögum en réttþyrnda, beygt eða unnið (t. d. kantslíp- að eða áletrað), einnig slípað eða fágað; marglaga einangr- unargler	Framleiðsla úr teygðu, steypu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
70.08	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig tilskorið eða formað	Framleiðsla úr teygðu, steypu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
70.09	Glerspeglar (þar með taldir bifreiðaspeglar), einnig í um- gerð eða með baki	Framleiðsla úr teygðu, steypu eða völsuðu gleri sem telst til nr. 70.04—70.06	
71.15	Vörur sem eru úr eða í eru nátt- úrlegar perlur, eðalsteinar og hálfedalsteinar (náttúrlegir, til- búnir eða endurgerðir)		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verð- mæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
73.07	Gjallfrítt hrájárn (blooms), drumbar (billets), plötur (slabs) og renningar (sheet bars) — einnig tinaðir — úr járn og stáli; lauslega formuð stykki með hömrnun, að öðru leyti óunnin, úr járn eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem telj- ast til nr. 73.06	
73.08	Plötuefni í rúllum úr járn eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem telj- ast til nr. 73.07	
73.09	Alhæfiplötur (universal plates) úr járn eða stáli	Framleiðsla úr vörum sem telj- ast til nr. 73.07 eða 73.08	
73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr járn eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunn- ar; jarðborspípur úr stáli	Framleiðsla úr vörum sem telj- ast til nr. 73.07	
73.11	Prófiljárn og -stál, heitvalsað, slegið, þrykkt, eða kaldunnið; þilstál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett	Framleiðsla úr vörum sem telj- ast til nr. 73.07—73.10, 73.12 eða 73.13	

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved) whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.09	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
71.15	Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.06	
73.08	Iron or steel coils for re-rolling	Manufacture from products of heading No. 73.07	
73.09	Universal plates of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.07 or 73.08	
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel	Manufacture from products of heading No. 73.07	
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.10, 73.12 or 73.13	

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
73.12	Bönd úr járni eða stáli, heit- eða kaldvölsuð	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07—73.09 eða 73.13	
73.13	Þynnur og plötur úr járni eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.07—73.09	
73.14	Járn- eða stálvír, einnig húðaður en ekki einangraður	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.10	
73.16	Eftirgreindar vörur úr járni eða stáli til lagningar á járnbrautum og sporvagnabrautum: Teinabrautir, öryggisteinar, skiptiteinar, tengispor, skiptistykki, trjónustengur, tannhjólteinar, brautarbitar, tengisþangir, teinafestingar, festingafleygar, undirstöðuplötur, teinagrip, teinastengur, festiplötur og annað efni sérstaklega ætlað til lagningar járnbrauta og smíði þeirra		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.06
73.18	Pípur og efni í þær, úr járni (nema steypujárni) eða stáli, þó ekki háþrýstleiðslur til vatnsaflsstöðva		Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 73.06 og 73.07, eða til nr. 73.15 í þeim formum sem talin eru í nr. 73.06 og 73.07
74.03	Stengur, prófílar og vír úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.04	Plötur og ræmur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.05	Koparþynnur sem eru í mesta lagi 0,15 mm að þykkt (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.06	Koparduft og koparflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.09 or 73.13	
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of heading Nos. 73.07 to 73.09	
73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated	Manufacture from products of heading No. 73.10	
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bed-plates, ties and other materials specialised for joining or fixing rails		Manufacture from products of heading No. 73.06
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high-pressure hydroelectric conduits		Manufacture from products of heading Nos. 73.06 and 73.07 or heading No. 73.15 in the forms specified in headings Nos. 73.06 and 73.07
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.05	Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.06	Copper powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
74.07	Pípur, pípuefni og holar stengur, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.08	Pípuftings úr kopar, t. d. tengi, hné, hólkar og beygjur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.10	Margþættur vír, strengir, kaðlar, vírfléttur o. þ. h., úr kopar, þó ekki einangraðar raftaugar og rafstrengir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.11	Vírnet, vírdúkur, vírgrindur, girðingarnet, styrktarnet o. þ. h. (einnig endalaus bönd), úr koparvír; möskvaterygðar (expanded) plötur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.15	Naglar, stifti, heftur, lykkjur, kengir, krækjur, sinklar, bólu-naglar, spikarar og teiknibólur, úr kopar eða úr járneiða stáli með koparhaus; boltar og rær (þar með taldir skrúfteinar (bolt ends) og „pinnboltar“), með eða án skrúfgangs, skrúfur (þar með taldir skrúfkrókar og augaskrúfur), hnoð, fleinar, splitti og áþekkar vörur, úr kopar; skifur (þar með taldar spenniskifur) úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.16	Fjaðrir úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.17	Suðu- og hitunartæki af því tagi sem almennt eru notuð á heimilum — ekki rafmagnstæki — og hlutar til þeirra, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
74.18	Önnur áhöld til heimilishalds, hreinlætistöki til notkunar innanhúss og hlutar til þessara tækja og vara, úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
74.07	Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.08	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric wires and cables		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.11	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire; expanded metal, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.15	Nails, tacks, staples, hook-nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper; bolts and nuts (including bolt ends and screwstuds), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.16	Springs, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.17	Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
74.19	Aðrar vörur úr kopar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
75.02	Stengur, prófilar og vír, úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
75.03	Plötur og ræmur úr nikkli; nikkilþynnur; nikkilduft og nikkilflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
75.04	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og kragar), úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
75.05	Forskaut úr nikkli (þar með talin forskaut framleidd við rafgreiningu), unnin og óunnin		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
75.06	Aðrar vörur úr nikkli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
76.02	Stengur, prófilar og vír, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
76.03	Plötur og ræmur, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
76.04	Álþynnur sem eru í mesta lagi 0,20 mm að þykkt (án undirlags), einnig upphleyptar og mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
76.05	Álduft og állfögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
74.19	Other articles of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
75.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
75.03	Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
75.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
75.06	Other articles of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.03	Wrought plates, sheets and strip, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.04	Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.05	Aluminium powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
76.06	Pípur, pípuefni og holar stengur, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.07	Pípuftittings (t. d. tengi, hné, hólkar og beygjur) úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.08	Mannvirki (t. d. skemmur og aðrar byggingar, brýr og brúarhlutar, turnar, súlnagrindur, þök, þakgrindur, glugga- og hurðagrindur, hlerar, stöplar og súlur) og hlutar til þeirra (þar með taldar plötur, stengur, bjálkar, prófilar, pípur o. þ. h., tilsníðið til notkunar í mannvirki), úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.09	Geymar, ker og önnur slík stór ílát, úr áli, með yfir 300 lítra rúmtaki undir alls konar efni (þó ekki undir samanþjappaðar eða fljótandi gastegundir), einnig klædd að innan og hita-inangruð, en ekki með mekanískum tækjum eða útbúnaði fyrir upphitun eða kælingu		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.10	Föt, tunnur, brúsar og áþekk ílát (þar með stíf og sveigjanleg pípulaga ílát), úr áli, venjulega notuð við flutning á vörum eða sem umbúðir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.11	Ílát úr áli undir samanþjappaðar eða fljótandi gastegundir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.12	Margþættur vír, strengir, kaðlar, vírfléttur o. þ. h., úr álvír, þó ekki einangraðar raf- taugar og rafstrengir		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
76.15	Áhöld til heimilishalds, hreinlætistæki til innanhússnota og hlutar til slíkra vara, úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
76.06	Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.07	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.08	Structures and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquefied gas), of aluminium, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.10	Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including rigid and collapsible tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.11	Containers, of aluminium, for compressed or liquefied gas		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric wires and cables		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
76.15	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
76.16	Aðrar vörur úr áli		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
77.02	Stengur og prófilar úr magnesíum; magnesíumvír; plötur, ræmur og þynnur úr magnesíum; einnig spæmir af jafnri stærð, duft og flögur, úr magnesíum; pípur, pípuefni og holar stengur, úr magnesíum; aðrar vörur úr magnesíum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
78.02	Stengur, prófilar og vír, úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
78.03	Plötur og ræmur, úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
78.04	Blýþynnur sem vega ekki meira en 1,7 kg/m <sup>2</sup> (án undirlags), einnig upphleypar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; blýduft og blýflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
78.05	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og S-beygjur), úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
78.06	Aðrar vörur úr blýi		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
79.02	Stengur, prófilar og vír, úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
76.16	Other articles of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
77.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium; other articles of magnesium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
78.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
78.03	Wrought plates, sheets and strip, of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
78.04	Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1,7 kg/m <sup>2</sup> ; lead powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
78.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets, flanges and S-bends), of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
78.06	Other articles of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
79.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
79.03	Plötur og ræmur úr zinki; zinkþynnur; zinkduft og zinkflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
79.04	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar og beygjur), úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
79.06	Aðrar vörur úr zinki		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
80.02	Stengur, prófilar og vír, úr tinni		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
80.03	Plötur og ræmur, úr tinni		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
80.04	Tinþynnur sem vega ekki meira en 1 kg/m <sup>2</sup> (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; tinduft og tinflögur		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
80.05	Pípur, pípuefni, holar stengur og pípuhlutar (svo sem tengi, hné, hólkar, beygjur), úr tinni		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
82.05	Skiptiverkfæri í handverkfæri, mekanísk handverkfæri og -smíðavélar (t. d. til að pressa, stansa, bora, snitta, fræsa, skera, snúa, víkka, þrengja og skrúfa), hér með talin mót til að draga málmþráð og pressa heita málma, einnig stjórnur á grjótbora		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>

1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörurnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
79.03	Wrought plates, sheets and strip, of zinc; zinc foil; zinc powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
79.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
79.06	Other articles of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.03	Wrought plates, sheets and strip, of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.04	Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1 kg/m <sup>2</sup> ; tin powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
80.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, mortising or screw-driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>

1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.



Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
82.06	Hnifar og skurðarblöð í vélar og mekanísk tæki		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
úr 84. kafla	Katlar, vélar og mekanísk tæki og hlutar til þeirra, þó ekki kælikápar og vélar og tæki til kælingar og frystingar (útbúið fyrir rafmagn eða á annan hátt) (nr. 84.15) og saumavélar (einungis „lock-stitch“) með yfirhluta sem eru 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils eða 17 kg með hreyfli (úr 84.41)		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>2)</sup>
84.15	Kælikápar, tæki og vélar til kælingar og frystingar, útbúið fyrir rafmagn eða á annan hátt		Aðvinnsla eða samsetning, sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>3)</sup> , sem notað er, upprunakröfurnar
úr 84.41	Saumavélar (einungis „lock-stitch“) með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils, eða 17 kg með hreyfli		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>3)</sup> , sem notað er til samsetningar á yfirhluta vélarinnar (mótorinn ekki meðtalinn), upprunakröfurnar — standist þráðarspenni, gripbúnaður og útbúnaður fyrir víxlsaum (zigzag) upprunakröfurnar

- 1) Þessi ákvæði eiga ekki við þegar vörunnar eru úr efnivörum sem standast upprunakröfurnar samkvæmt skilyrðum skrár B.
- 2) Þessum ákvæðum verður ekki beitt fram til 31. desember 1984 um brennsluelement úr nr. 84.59.
- 3) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:
  - a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
  - b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
    - verðmæti innfluttu varanna
    - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
82.06	Knives and cutting blades, for machines or mechanical appliances		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
ex Chapter 84	Boilers, machinery and mechanical appliances and parts thereof, excluding refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other) (No. 84.15) and sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor (ex 84.41)		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product <sup>2)</sup>
84.15	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other)		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>3)</sup> used are originating products
ex 84.41	Sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts <sup>3)</sup> used for the assembly of the head (motor excluded) are originating products, and — the thread tension, crochet and zigzag mechanisms are originating products

- 
- 1) These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.
  - 2) These provisions shall not apply to fuel elements of heading No. 84.59 until 31 December 1984.
  - 3) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
    - (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
    - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
      - the value of imported products,
      - the value of products of undetermined origin.

<i>Framleiddar vörur</i>		<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>		
úr 85. kafla	Rafmagnsvélar, rafmagnstæki og rafmagnsbúnaður; hlutar til þeirra; þó ekki vörur sem teljast til nr. 85.14 eða 85.15		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
85.14	Hljóðnemar og grindur fyrir þá; gjallarhorn, rafmagns-heyrtíðnimagnarar		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: <ul style="list-style-type: none"> <li>— standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna<sup>1)</sup>, sem notuð eru, upprunakröfurnar</li> <li>— fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðrar<sup>2)</sup></li> </ul>
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftskeytasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunar-tæki, radartæki og radiófjarstýritæki		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: <ul style="list-style-type: none"> <li>— standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna<sup>1)</sup>, sem notuð eru, upprunakröfurnar</li> <li>— fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðrar<sup>2)</sup></li> </ul>

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

2) Þessi hundraðshluti leggst ekki við nefnd 40%.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex Chapter 85	Electrical machinery and equipment; parts thereof; excluding products of heading No. 85.14 or 85.15		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers; au- diofrequency electric amplifiers		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products, and — the value of the non- originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished pro- duct <sup>2)</sup>
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio- broadcasting and television transmission and reception ap- paratus (including receivers in- corporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products, and — the value of the non- originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished pro- duct <sup>2)</sup>

- 
- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.
- 2) This percentage is not cumulative with the 40%

<i>Framleiddar vörur</i>		<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>		
86. kafli	Eimreiðar, vagnar og annað efni til járnbrauta og sporbrauta; hvers konar merkja-kerfi (ekki rafknúð)		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 87. kafla	Ökutæki (þó ekki á járnbrautum og sporbrautum) og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 87.09		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
87.09	Bifhjól og reiðhjól með hjálparvél, einnig með hliðarvagni; hliðarvagnar til bifhjóla og reiðhjóla		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
úr 90. kafla	Optísk-, ljósmynda- og kvikmynda-, mæli-, prófunar-, nákvæmni-, skurðlækna- og lækningatæki og áhöld og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 90.05, 90.07 (nema rafmagnsleifturlampar), 90.08, 90.12 og 90.26		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
90.05	Sjónaukar með eða án prisma fyrir annað augað eða bæði		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
Chapter 86	Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex Chapter 87	Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof, excluding products of heading No. 87.09		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
ex Chapter 90	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus and parts thereof, excluding products of headings Nos. 90.05, 90.07 (except electrically ignited flash-bulbs), 90.08, 90.12 and 90.26		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
90.05	Refracting telescopes (monocular and binocular), prismatic or not		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products

- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
úr 90.07	Ljósmyndavélar; leifturljóstæki til ljósmyndunar og leifturlampar (flashbulbs), þó ekki úrhleðslulampar er teljast til nr. 85.20, að rafmagnsleifturlömpum undanskildum		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.08	Kvikmyndavélar: Myndatöku- og sýningarvélar, hljóðupptöku- og hljóðvarpstæki; allar samstæður af þessum vélum og tækjum		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.12	Optískar smásjár, einnig með útbúnaði til að taka eða varpa á sýningartjald mynd af því sem í þeim sést		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
90.26	Notkunar- og framleiðslumælar fyrir gas, vökva og rafmagnsstraum; mælar til prófunar á þeim		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex 90.07	Photographic cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than discharge lamps of heading No. 85.20, with the exception of electrically ignited flashbulbs		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers but not including re-recorders or film editing apparatus; any combination of these articles		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
90.12	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
90.26	Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products

- 
- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.



	<i>Framleiddar vörur</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi</i>
	<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Vörulýsing</i>	
úr 91. kafla	Úr og klukkur og hlutar til þeirra, þó ekki vörur sem teljast til nr. 91.04 og 91.08		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
91.04	Önnur úr og klukkur		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
91.08	Önnur úrverk, fullgerð		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
úr 92. kafla	Hljóðfæri; hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki; mynda- og hljóðupptökutæki og mynda- og hljóðflutningstæki fyrir sjónvarp; hlutar og fylgitæki til þessara tækja, þó ekki vörur sem teljast til nr. 92.11		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
92.11	Grammófonar, hljóðritarar og önnur hljóðupptöku- og hljóðflutningstæki, þar með taldir plötu- og segulbandsspilarar, með eða án hljóðhöfuðs; mynda- og hljóðupptökutæki og mynda- og hljóðflutningstæki fyrir sjónvarp		Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notuð eru, upprunakröfurnar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- o) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
ex Chapter 91	Clocks and watches and parts thereof, excluding products of heading No. 91.04 or 91.08		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
91.04	Other clocks		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
91.08	Clock movements, assembled		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
ex Chapter 92	Musical instruments, sound recorders or reproducers, television image and sound recorders or reproducers; parts and accessories of such articles, excluding products of heading No. 92.11		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders or reproducers, including record-players and tape decks with or without soundheads; television image and sound recorders or reproducers		Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that: — at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products, and

- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.

<i>Framleiddar vörur</i>		<i>Aðvinnsla sem nægir ekki til</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að</i>
<i>Númer í</i>	<i>Vörulýsing</i>	<i>ad varan standist</i>	<i>varan standist upprunakröf-</i>
<i>tollskrá</i>		<i>upprunakröfurnar</i>	<i>urnar þegar neðangreind</i>
			<i>skilyrði eru fyrir hendi</i>
			— fari verðmæti smáranna (transistoranna), sem notaðir eru og ekki standast upprunakröfurnar, ekki fram úr 3% af verðmæti vörunnar fullgerðar <sup>1)</sup>
93. kafli	Vopn og skotfæri; hlutar til þeirra		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 96.01	Aðrir sópar, penslar og burstar (þar með taldir burstar sem eru hlutar af vélum); málningar-rúllur; gúmmípurrrkur á skafti (aðrar en rúllur) og skaftþvögur o. þ. h.		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
97.03	Önnur leikföng; smálíkön til leikja og skemmtunar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
98.01	Hnappar, flibbahnappar, ermahnappar, smellur, smelluhnappar, hnappamót og hnappaefni, hnappahlutar		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
98.08	Ritvéla- og reiknivélabönd o. þ. h., einnig á spólum; stimpilpúðar, einnig í kóssum		Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar

## II. FLOKKUR

03.02	Fiskur, þurrkaður, saltaður eða í saltlegi; reyktur fiskur, einnig soðinn á undan eða jafnhliða reykingu	Þurrkun, söltun, lagning í saltlög; reyking á fiski, einnig soðnum.
07.04	Grænmeti, þurrkað eða eimað, einnig sundurskorið, mulið eða steytt í duft en ekki frekar unnið	Þurrkun, eiming, sundurskurður, mulning eða steyting í duft, á grænmeti sem telst til nr. 07.01 — 07.03

1) Þessi hundraðshluti leggst ekki við nefnd 40%.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
			— the value of the non-originating transistors used does not exceed 3% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
Chapter 93	Arms and ammunition; parts thereof		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 96.01	Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
97.03	Other toys; working models of a kind used for recreational purposes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
98.01	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs, blanks and parts of such articles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
98.08	Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product

## SECTION II

03.02	Fish, dried, salted or in brine, smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process	Drying, salting, placing in brine; smoking of fish, whether cooked or not
07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared	Drying, dehydration, evaporation, cutting, breaking, powdering of vegetables falling within headings Nos. 07.01 to 07.03 inclusive

---

1) This percentage is not cumulative with the 40%

Númer í tollskrá	Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
08.10	Ávextir (einnig soðnir), frystir en ekki sykraðir	Frysting ávaxta	
úr 08.11	Hitabeltisávextir niðurlagðir til geymslu um stundarsakir (t. d. með brennisteinsdíoxydgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða annarri niðurlagningarupplausn) en í þessu ástandi óhæfir til neyslu þegar í stað	Lagning ávaxta sem teljast til nr. 08.01 — 08.09 í saltlög eða aðra upplausn	
úr 11.04	Mjöl úr þurrkuðum belgávöxtum sem teljast til nr. 07.05	Framleiðsla úr þurrkuðu grænmeti	
úr 11.04	Bananamjöl	Framleiðsla úr ávöxtum sem teljast til 8. kafla	
16.04	Fiskur, tilreiddur eða niðursoðinn, þar með talin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra	Framleiðsla úr vörum sem teljast til 3. kafla	
16.05	Krabbadýr og lindýr, tilreidd eða niðursoðin	Framleiðsla úr vörum sem teljast til 3. kafla	
20.01	Grænmeti og ávextir, tilreitt eða niðursoðið í ediki eða ediksýru, einnig með sykri, salti, sinnepi eða öðru kryddi		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 7. og 8. kafla
20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða ediksýru	Aðvinnsla á grænmeti til varnar skemmdum	
20.03	Ávextir, frystir, með sykri		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.04	Ávextir, ávaxtahýði og plöntuhlutar, varið skemmdum með sykri (húðað, gljásykrað eða sykrað á annan hátt)		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.05	Aldinsulta, aldinhlauþ, aldinmauk, ávaxtapulpa og ávaxta-deig, soðið, einnig með sykri		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
08.10	Fruit (whether or not cooked) preserved by freezing, not containing added sugar	Freezing of fruit	
ex 08.11	Tropical fruit provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption	Placing in brine or in other solutions of fruit of headings Nos. 08.01 to 08.09	
ex 11.04	Flour of the dried leguminous vegetables falling within heading No. 07.05	Manufacture from dried vegetables	
ex 11.04	Banana flour	Manufacture from fruits falling within Chapter 8	
16.04	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes	Manufacture from products falling within Chapter 3	
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved	Manufacture from products falling within Chapter 3	
20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard		Manufacture from originating products falling within Chapters 7 and 8
20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Preservation of vegetables	
20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.04	Fruit, fruit peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.05	Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit		Manufacture from originating products falling within Chapter 8

Númer í tollskrá	Framleiddar vörur Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir ekki til að varan standist upprunakröfurnar	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar þegar neðangreind skilyrði eru fyrir hendi
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerjaður, einnig með sykri en án vínanda		Framleiðsla úr vörum sem standast upprunakröfurnar og teljast til 8. kafla
22.08	Etanól (etylalkóhól) ómengað, með 80% etanólmagni eða meira að rúmmáli; mengað etanól sérhvers styrkleika	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 22.09	
úr 22.09	Whisky og annað áfengi eimað úr korni; romm og annað áfengi eimað úr melassa; ákavíti, genever, gin, rommlíki og vodka; áfengar drykkjarvörur unnar úr framangreindu áfengi; vínbrandý og fíkjubrandý; líkjörar og kordíalar; sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum, annað en það sem fjallað er um í I. flokki þessarar skrár	Framleiðsla úr vörum sem teljast til nr. 22.08	
23.07	Skepnufóður, blandað sykri eða melassa og annað tilreitt skepnufóður	Framleiðsla úr korni og vörum unnum úr því, úr kjöti, mjólk, sykri og melassa	
úr 34.04	Tilbúið vax með parafingrunni, jarðolíugrunni eða með vaxgrunni sem unninn er úr jarðolíubítúmeni, „slack“-vaxi eða „scale“-vaxi	Framleiðsla úr lífrænum kemiskum efnum sem teljast til 29. kafla	

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Products obtained Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit		Manufacture from originating products falling within Chapter 8
22.08	Ethyl alcohol or neutral spirits, undenatured, of a strength of 80° or higher; denatured spirits (including ethyl alcohol and neutral spirits) of any strength	Manufacture from products of heading No.22.09	
ex 22.09	Whisky and other spirits distilled from cereals; rum and other spirits distilled from molasses; aquavit, geneva, gin, imitation rum and vodka; alcoholic beverages based on the foregoing spirits; wine brandy and fig brandy; liqueurs and cordials; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages; other than those covered by Section I of this list	Manufacture from products of heading No. 22.08	
23.07	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding	Manufacture from cereals and derived products, meat, milk, sugar and molasses	
ex 34.04	Waxes with a basis of paraffin, of petroleum waxes, of waxes obtained from bituminous minerals, of slack wax or of scale wax	Manufacture from organic chemicals of Chapter 29	



## VIÐBÆTIR 3 VIÐ VIÐAUKA III

## SKRÁ B

**Skrá yfir aðvinnslu sem hefur ekki í för með sér skipti á tollskrárnúmerum en nægir eigi að síður til að vörur, sem þá meðferð hljóta, standist upprunakröfurnar**

## I. FLOKKUR

Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
		Pegar efnivara og hlutar, sem standast ekki upprunakröfurnar, er notað í vélar, tæki, mekanísk áhöld o. þ. h. sem teljast til nr. 73.37 og í vörur sem teljast til nr. 97.07 og 98.03 veldur það ekki að vörurnar standast ekki upprunakröfurnar, enda fari verðmæti þessara efnivara og hluta ekki fram úr 5% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 25.15	Marmari í söguðum stykkjum, 25 cm eða minna á þykkt	Sögun í plötur eða hluta, fágun, slípun og hreinsun á marmara, þar með talinn marmari í söguðum eða tilhöggnum stykkjum en ekki slípaður eða frekar unninn, meira en 25 cm á þykkt.
úr 25.16	Granít, porfyr, basalt, sandsteinn og steinn til höggmyndagerðar eða bygginga, í söguðum stykkjum, 25 cm eða minna á þykkt	Sögun á graníti, porfyr, basalti, sandsteini og öðrum steini til bygginga, þar með talinn steinn í söguðum eða tilhöggnum stykkjum en ekki slípaður eða frekar unninn, meira en 25 cm á þykkt.
úr 25.18	Dólómít, brennt; samrunnið dólómít	Brennsla á óunnu dólómíti
úr 25.19	Annað magnesíumoxyd, einnig kemískt hreint	Framleiðsla úr náttúrlegu magnesíumkarbónati (magnesíti)
úr 25.19	Náttúrlegt magnesíumkarbónat (magnesít), einnig brennt, annað en magnesíumoxyd, mulið og sett í loftþéttar umbúðir	Aðvinnsla sem felur í sér að náttúrlegt magnesíumkarbónat (magnesít), einnig brennt, annað en magnesíumoxyd, er mulið og sett í loftþéttar umbúðir
úr 25.24	Náttúrlegar asbesttrefjar	Aðvinnsla á konsentreruðu asbesti
úr 25.26	Málaður og jafnblandaður gljástainsúrgangur	Mölun og jafnblöndun á gljástainsúrgangi
úr 25.32	Jarðlitir, brenndir eða í duftformi	Aðvinnsla sem felur í sér að jarðlitir eru muldir og brenndir eða fínnalaðir í duft
úr 28.—37. kafla	Kemísk og önnur svipuð framleiðsla, þó ekki brennisteinsanhydríd (úr 28.13), sýtunarsýrur (úr 32.01), rokkgjarnar olíur, resinóid og terpenríkar aukaafurðir (úr 33.01), efnablöndur til að mýkja kjöt, efnablöndur úr papaín og bentoníð til að hreinsa bjór og tilreidd enzym til að leysa upp trefjahjúpni í vefnaði (úr 35.07)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðar

## APPENDIX 3 TO ANNEX III

## LIST B

**List of working or processing operations which do not result in a change of tariff heading, but which do confer the status of "originating" products on the products undergoing such operations**

## SECTION I

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Finished products Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
		Incorporation of non-originating materials and parts in boilers, machinery, mechanical appliances, etc., of Chapters 84 to 92, in boilers and radiators of heading No. 73.37 and in the products contained in headings No. 97.07 and No. 98.03 does not make such products lose their status of originating products, provided that the value of these products does not exceed 5% of the value of the finished product
ex 25.15	Marble squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing into slabs or sections, polishing, grinding and cleaning of marble, including marble not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing of granite, porphyry, basalt, sandstone and other building stone, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite; agglomerated dolomite (including tarred dolomite)	Calcination of unworked dolomite
ex 25.19	Other magnesium oxide, whether or not chemically pure	Manufacture from natural magnesium carbonate (magnesite)
ex 25.19	Natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide, crushed and put into hermetically sealed containers	Crushing and putting into hermetically sealed containers of natural magnesium carbonate (magnesite), whether or not calcined, other than magnesium oxide
ex 25.24	Natural asbestos fibres	Treatment of asbestos concentrate
ex 25.26	Milled and homogenized mica waste	Milling and homogenizing of mica waste
ex 25.32	Earth colours, calcined or powdered	Crushing and calcination or powdering of earth colours
ex Chapters 28 to 37	Products of the chemical and allied industries, excluding sulphuric anhydride (ex. 28.13), tannins (ex 32.01), essential oils, resinoids and terpenic by-products (ex 33.01), preparations used for tenderising meat, preparations used for clarifying beer composed of papain and bentonite and enzymatic preparations for the desizing of textiles (ex 35.07)	Working or processing in which the value of the non-originating product used does not exceed 20% of the value of the finished product

Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
úr 28.13	Brennisteinsanhýdríd	Framleiðsla úr brennisteinsdíoxýd
úr 32.01	Sútunarsýrur (tannin), þar með talið galleplattannín dregið út með vatni, ásamt söltum þeirra, eterum, esterum og öðrum derivötum	Framleiðsla úr sítunarefnaextröktum úr jurta- ríkinu
úr 33.01	Rokgjarnar olíur (einnig terpensauðar), fljótandi eða fastar; resinóid; terpenríkar aukaafurðir af rokgjörnum olíum	Framleiðsla úr konsentrötum af rokgjörnum olíum í feiti, órokgjörnum olíum, vaxi eða öðru þess háttar, fengnum með enflourage eða maceration
úr 35.07	Efnablöndur til að mýkja kjöt, efnablöndur úr papaín og bentoníð til að hreinsa bjór, tilreidd enzyrn til að leysa upp trefjahjúpefni í vefnaði	Framleiðsla úr enzyrn eða tilreiddum enzyrn sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 38. kafla	Ýmis kemísk efni, þó ekki hreinsuð tallolía (úr 38.05), hreinsuð súlfatterpentína (úr 38.07) og viðarbik (viðartjörubik) (úr 38.09)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 38.05	Hreinsuð tallolía (tallsýra)	Hreinsun hrárrar tallolíu
úr 38.07	Hreinsuð súlfatterpentína	Aðvinnsla sem felur í sér eimingu eða hreinsun hrárrar súlfatterpentínu
úr 38.09	Viðarbik (viðartjörubik)	Eimingu viðartjörü
úr 39. kafla	Plast — þar með talið sellulósaester og -eter, gerviharpix og önnur plastefni — og vörur úr plasti, þó ekki jónomerhimmur (úr 39.02)	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 20% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 39.02	Jónomerhimna	Framleiðsla úr thermoplast-hlutasalti (partial salt) sem er kópólýmer etylens og metacrylsýru, að hluta neutraliserað með jónum málma, einkum zinks og natríums
úr 40.01	Plötur úr krepþúmmi til skósólagerðar	Völsun krepþynna úr náttúrulegu þúmmi
úr 40.07	Þræðir og snúrur úr vólkaniseruðu þúmmi, þakið spunavörum	Framleiðsla úr óþöktum þræðum og snúrum úr vólkaniseruðu þúmmi
úr 41.01	Sauðskinn og lambskinn, ullarlaus	Ullin tekin af gærnum
úr 41.02	Endursútað leður úr nautshúðum (þar með talda bufflahúðir) og hrosshúðum, tilreitt á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútn frumsútaðra nautshúða (þar með talda bufflahúðir) og hrosshúða
úr 41.03	Endursútuð sauð- og lambskinn, tilreidd á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútn frumsútaðra sauð- og lambskinna

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 28.13	Sulphuric anhydride	Manufacture from sulphur dioxide
ex 32.01	Tannins (tannic acids), including water-extracted gall-nut tannin, and their salts, ethers, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
ex 33.01	Essential oils (terpeneless or not), concretes and absolutes; resinoids; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils	Manufacture from concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, or in waxes or the like, obtained by cold absorption or by maceration
ex 35.07	Preparations used for tenderising meat, preparations used for clarifying beer, composed of papain and bentonite, enzymatic preparations for the de-sizing of textiles	Manufacture from enzymes or prepared enzymes of which the value does not exceed 50% of the value of the finished product
ex Chapter 38	Miscellaneous chemical products, other than refined tall oil (ex 38.05), spirits of sulphate turpentine, purified (ex 38.07) and wood pitch (wood tar pitch) (ex 38.09)	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 20% of the value of the finished product
ex 38.05	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.07	Sulphate turpentine, purified	Purification consisting of the distillation or refining of raw sulphate turpentine
ex 38.09	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
ex Chapter 39	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof, excepting films of ionomers (ex 39.02)	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 20% of the value of the finished product
ex 39.02	Ionomer film	Manufacture from a thermoplastic partial salt which is a copolymer of ethylene and metacrylic acid partly neutralized with metal ions, mainly zinc and sodium
ex 40.01	Slabs of crepe rubber for soles	Lamination of crepe sheets of natural rubber
ex 40.07	Vulcanised rubber thread and cord, textile covered	Manufacture from vulcanised rubber thread or cord, not textile covered
ex 41.01	Sheepskins and lambskins without the wool	Removing wool from sheepskins and lambskins in the wool
ex 41.02	Retanned bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather prepared but not parchment-dressed except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, not further prepared than tanned
ex 41.03	Retanned sheepskin and lambskin leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of sheepskin and lambskin leather, not further prepared than tanned

Númer í tollskrá	Fullgerð vara	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
	Vörulýsing	
úr 41.04	Endursútuð geita- og kiðlingaskinn, tilreidd á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútuð frumsútaðra geita- og kiðlingaskinna
úr 41.05	Annað endursútað leður, tilreitt á annan hátt en sem bókfell, þó ekki vörur sem teljast til nr. 41.06 og 41.08	Endursútuð annarra frumsútaðra húða og skinna
úr 43.02	Loðskinn, saumuð saman	Bleiking, litun, steining, sniðskurður og samsetning sútaðra eða steindra loðskinna
úr 44.22	Ámur, tunnur, ker, balar, fötur og aðrar slíkar beykisvörur úr trjáviði og hlutar í þessar vörur	Framleiðsla úr klofnum viðarstöfum sem sagaðir eru á einni hlið en ekki frekar unnir, eða úr söguðum viðarstöfum með söguðum ávala á einni hlið eða fleiri en ekki frekar unnir
úr 47.01	Súlfatappírsmassi, vél- eða kemískt unninn úr hvers konar trefjaefni úr jurtaríkinu, bleiktur	Framleiðsla úr óbleiktum súlfatappírsmassa, vél- eða kemískt unnum úr hvers konar trefjaefni úr jurtaríkinu, að því tilskildu að vörur sem notaðar eru og standast ekki upprunakröfurnar fari ekki að verðmæti fram úr 60% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 50.03	Silkiúrgangur, kembdur eða greiddur	Kemming eða greiðsla silkiúrgangs
úr 50.09	Prykkjur vefnaður	Prykking ásamt annari fullvinnslu (bleiking, steining, þurrkun, gufun, hnökrahreinsun, viðgerð, gegndreyping mersering) vefnaðar sem fer ekki að verðmæti fram úr 47,5% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 51.04		
úr 53.11		
úr 53.12		
úr 54.05		
úr 55.07		
úr 55.08		
úr 55.09		
úr 56.07		
úr 59.14	Glóðarsokkar	Framleiðsla úr hringlaga glóðarnetefni
úr 67.01	Fjaðrakústar	Framleiðsla úr fjöðrum, fjaðrahlutum eða dún
úr 68.03	Vörur úr flögusteini, þar með taldar vörur úr samanlímdu flögusteini	Framleiðsla á vörum úr flögusteini
úr 68.04	Brýni og annar handfægi- og slípisteinn, olíusteinn, hein o. þ. h., úr samanlímdu náttúrlegum eða tilbúnum slípiefnum eða úr leir	Skurður, lögun og líming slípiefna sem eru þannig í laginu að þau teljast ekki ætluð til handnotkunar
úr 68.13	Vörur úr asbesti; blöndur að meginstofni úr asbesti eða asbesti og magnesíumkarbónati	Framleiðsla á vörum úr asbesti eða úr blöndum að meginstofni úr asbesti eða asbesti og magnesíumkarbónati
úr 68.15	Vörur úr gljásteini, þar með talin gljásteinsblöð fest á pappír eða spunaefni	Framleiðsla á vörum úr gljásteini

*Finished products*

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 41.04	Retanned goatskin and kidskin leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of goatskin and kidskin leather, not further prepared than tanned
ex 41.05	Other kinds of retanned leather, prepared but not parchment-dressed, except leather falling within headings Nos. 41.06 and 41.08	Retanning of other kinds of leather, not further prepared than tanned
ex 43.02	Assembled furskins	Bleaching, dyeing, dressing, cutting and assembling of tanned or dressed furskins
ex 44.22	Casks, barrels, vats, tubs, buckets and other cooper's' products and parts thereof	Manufacture from riven staves of wood not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn
ex 47.01	Sulphate pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material, bleached	Manufacture from unbleached sulphate pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material, provided that the value of the non-originating products used does not exceed 60% of the value of the finished product
ex 50.03	Silk waste carded or combed	Carding or combing waste silk
ex 50.09	Printed fabrics	Printing accompanied by finishing operations (bleaching, dressing, drying, steaming, burling, mending, impregnating, sanforizing, mercerizing) of fabrics the value of which does not exceed 47.5% of the value of the finished product
ex 51.04		
ex 53.11		
ex 53.12		
ex 54.05		
ex 55.07		
ex 55.08		
ex 55.09		
ex 56.07		
ex 59.14	Incandescent gas mantles	Manufacture from tubular gasmantle fabric
ex 67.01	Feather dusters	Manufacture from feathers, parts of feathers or down
ex 68.03	Articles of slate, including articles of agglomerated slate	Manufacture of articles of slate
ex 68.04	Hand polishing stones, whetstones, oilstones, hones and the like, of natural stone, of agglomerated natural or artificial abrasives, or of pottery	Cutting, adjusting and gluing of abrasive materials, which, owing to their shape, are not recognisable as being intended for hand use
ex 68.13	Articles of asbestos, articles of mixtures with a basis of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture of articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos, or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.15	Articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric	Manufacture of articles of mica

Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
úr 70.10	Slípaðar flöskur og glös	Slípun á flöskum og glösum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
70.13	Borðbúnaður, húsbúnaður, snyrtiáhöld, hreinlætistæki og skrifstofuáhöld, skrautmunir o. þ. h. úr gleri (þó ekki vörur sem teljast til nr. 70.19)	Slípun á glermunum sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, eða handskreyting (þó ekki silkiþrykk) handblásinna glermuna sem að verðmæti fara ekki fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 70.20	Vörur úr glertrefjum	Framleiðsla úr ónnum glertrefjum
úr 71.02	Eðalsteinar og hálfedalsteinar, slípaðir eða unnir á annan hátt (þar með taldir óflokkaðir steinar dregnir á þráð aðeins vegna flutnings) en ekki uppsettir eða inngreyptir	Framleiðsla úr ónnum eðalsteinum eða hálfedalsteinum
úr 71.03	Tilbúnir eða endurgerðir eðalsteinar eða hálfedalsteinar, slípaðir eða unnir á annan hátt (þar með taldir óflokkaðir steinar dregnir á þráð aðeins vegna flutnings) en ekki uppsettir eða inngreyptir	Framleiðsla úr ónnum tilbúnum eða endurgerðum eðalsteinum eða hálfedalsteinum
úr 71.05	Silfur og silfurlegeringar, þar með talið silfur með gull- og platínuhúð, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið silfur og silfurlegeringar
úr 71.05	Silfur og silfurlegeringar, þar með talið silfur með gull- og platínuhúð, óunnið	Legering eða rafgreining óunnins silfurs og silfurlegeringar.
úr 71.06	Silfurplett (silfurdoublé), hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið silfurplett (silfurdoublé)
úr 71.07	Gull, þar með talið platínuhúðað gull, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunnið gull og gulllegeringar (þar með talið platínuhúðað gull)
úr 71.07	Gull, þar með talið platínuhúðað gull, óunnið	Legering eða rafgreining óunnins gulls eða gulllegeringa
úr 71.08	Óeðlir málmar eða silfur með gullhúð, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna óeðla málma eða silfur með gullhúð
úr 71.09	Platína og aðrir platínúmálmar, hálfunnir	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna platínu og aðra platínúmálma
úr 71.09	Platína og aðrir platínúmálmar, óunnir	Legering eða rafgreining óunninnar platínu eða annarra platínúmálma
úr 71.10	Óeðlir málmar eða góðmálmar með platínuhúð eða húð af öðrum platínúmálmum, hálfunnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, slá eða slípa óunna góðmálma eða óeðla málma með platínuhúð eða húð af öðrum platínúmálmum

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 70.10	Cut-glass bottles	Cutting of bottles the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
70.13	Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or similar uses	Cutting of glassware the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product or decoration, with the exception of silk-screen printing, carried out entirely by hand, of hand-blown glassware the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 70.20	Articles made from glass fibre	Manufacture from unworked glass fibre
ex 71.02	Precious and semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked precious and semi-precious stones
ex 71.03	Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones
ex 71.05	Silver and silver alloys, including silver gilt and platinum-plated silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought silver and silver alloys
ex 71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought silver and silver alloys
ex 71.06	Rolled silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled silver
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought gold, including platinum-plated gold
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought gold or gold alloys
ex 71.08	Rolled gold on base metal or silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled gold on base metal or silver
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.10	Rolled platinum or other platinum group metals, on base metal or precious metal, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled platinum or other unwrought platinum group metals, on base metal or precious metal



Númer í tollskrá	Fullgerð vara	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
	Vörulýsing	
úr 73.15	Stállegeringar og kolefnisríkt stál — með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.07—73.13 — með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.14	Framleiðsla úr vörum með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06 eða 73.07
úr 73.29	Snjókeðjur	Aðvinnsla sem í eru notaðar vörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 74.01	Óhreinsaður kopar (blisterkopar og annar kopar)	Framleiðsla úr koparsteini
úr 74.01	Hreinsaður kopar	Hreinsun með hitun eða rafgreiningu á óhreinsuðum kopar (blisterkopar og öðrum kopar), koparúrgangi eða brotakopar
úr 74.01	Koparlegeringar	Bræðsla og hitameðferð á hreinsuðum kopar, koparúrgangi eða brotakopar
úr 75.01	Óunninn nikkill (þó ekki forskaut í nr. 75.05)	Hreinsun, með rafgreiningu, bræðslu eða kemísk- um aðferðum á nikkilsteini, nikkilspeis og öðrum hálfunnum nikkilvörum
úr 75.01	Óunninn nikkill, þó ekki nikkillegeringar	Hreinsun, með rafgreiningu, bræðslu eða kemísk- um aðferðum á nikkilúrgangi og brotanikkli
úr 76.01	Óunnið ál	Framleiðsla með hitun eða rafgreiningu á óhreinsuðu áli, álúrgangi og brotaáli
76.16	Aðrar vörur úr áli	Framleiðsla sem í er notað vírnet, vírdúkur, vír- grindur, girðingarnet, styrktarnet o. þ. h. (einnig endalaus bönd) úr álvír eða möskvateygðar (ex- panded) plötur úr áli og þessar efnivörur fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 77.02	Aðrar vörur úr magnesíum	Framleiðsla úr stöngum, prófílum, plötum, vír, ræmum, þynnum, spónum af jafnri stærð, dufti og flögum, pípum, pípuefni og holum stöngum úr magnesíum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 77.04	Beryllium, unnið	Framleiðsla með því að valsa, draga, eða slá óunnið beryllium sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 78.01	Hreinsað blý	Framleiðsla úr blýstöngum með hitahreinsun
úr 81.01	Wolfram (tungsten), unnið	Framleiðsla úr óunnu wolfram sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar full- gerðrar

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel: — in the forms mentioned in headings Nos. 73.07 to 73.13 — in the forms mentioned in heading No. 73.14	Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 or 73.07
ex 73.29	Skid chains	Working or processing in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 74.01	Unrefined copper (blister copper and other)	Smelting of copper matte
ex 74.01	Refined copper	Fire-refining or electrolytic refining of unrefined copper (blister copper and other), copper waste or scrap
ex 74.01	Copper alloy	Fusion and thermal treatment of refined copper, copper waste or scrap
ex 75.01	Unwrought nickel (excluding electro-plating anodes of heading No. 75.05)	Refined by electrolysis, by fusion or chemically, of nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy
ex 75.01	Unwrought nickel except nickel alloys	Refining of waste by electrolysis, by melting or by chemical means of waste and scrap
ex 76.01	Unwrought aluminium	Manufacture by thermal or electrolytic treatment or unalloyed aluminium, waste and scrap
76.16	Other articles of aluminium	Manufacture in which gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium, are used, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 77.02	Other articles of magnesium	Manufacture from wrought bars, rods, angles, shapes and sections, plates, sheets and strip, wire, foil, raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, tubes and pipes and blanks therefor, hollow bars, of magnesium, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 77.04	Beryllium, wrought	Rolling, drawing or grinding of unwrought beryllium, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 78.01	Refined lead	Manufacture by thermal refining from bullion lead
ex 81.01	Tungsten, wrought	Manufacture from unwrought tungsten, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product

Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
úr 81.02	Molybden, unnið	Framleiðsla úr óunnu molybden sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 81.03	Tantal, unnið	Framleiðsla úr óunnu tantali sem fer ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 81.04	Aðrir óeðlir málmar, unnir	Framleiðsla úr öðrum óunnum óeðlum málum sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 82.09	Hnífar með skerandi eða sagtennri egg (þar með taldir bjúghnífar) er ekki teljast til nr. 82.06	Framleiðsla úr hnífablöðum
úr 83.06	Innanhússkraudmunir aðrir en myndastyttur, úr óeðlum málmi	Aðvinnsla sem í eru notaðar efnivörur sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 30% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.05	Gufuvélar (einnig hreyfanlegar, þó ekki gufudráttarvélar sem teljast til nr. 87.01 eða sjálfknúnar vegþjöppur) með eigin kötlum	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar vörur sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
84.06	Brunahreyflar með bullu	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.08	Aðrar aflvélar og hreyflar, þó ekki þotuhreyflar og gashverflar	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notaðir eru, upprunakröfurnar
84.16	Sléttipressur (calendering machines) og aðrar vals vélar (þó ekki slíkar vélar til vinnslu málma og glers), einnig valsar til þeirra	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.17	Vélar, tæki og vélasamstæður, einnig með rafmagnsupphitun, til vinnslu á efnum með aðferðum sem fela í sér hitabreytingu, til timburiðnaðar, pappírsmassa-, pappírs- og pappaiðnaðar	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- a) varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- b) varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 81.02	Molybdenum, wrought	Manufacture from unwrought molybdenum, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 81.03	Tantalum, wrought	Manufacture from unwrought tantalum, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 81.04	Other base metals, wrought	Manufacture from other base metals, unwrought, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives) other than knives falling within heading No. 82.06	Manufacture from knife blades
ex 83.06	Indoor ornaments made from base metals other than statuettes	Working or processing in which the value of the non-originating materials used does not exceed 30% of the value of the finished product
ex 84.05	Steam engines (including mobile engines, but not steam tractors falling within heading No. 87.01 or mechanically propelled road rollers) with self-contained boilers	Working, processing or assembly in which the value of the products used does not exceed 40% of the value of the finished product
84.06	Internal combustion piston engines	Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex 84.08	Engines and motors, excluding reaction engines and gas turbines	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that at least 50% in value of the materials and parts <sup>1)</sup> used are originating products
84.16	Calendering and similar rolling machines (other than metal-working and metal-rolling machines and glass-working machines) and cylinders therefor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
ex 84.17	Machinery, plant and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature, for wood, paper pulp, paper and paperboard manufacturing industries	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product

- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.

Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
84.31	Vélar og tæki til framleiðslu og vinnslu á pappírsmassa, pappír og pappa	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
84.33	Pappírs- og pappaskurðarvélar; aðrar vélar til vinnslu á pappírsmassa, pappír og pappa	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.41	Saumavélar, þar með talin húsgögn sérstaklega hönnuð fyrir saumavélar, að undanskildum saumavélum (einungis „lock-stitch“) með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils, eða 17 kg með hreyfli	Aðvinnsla og samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem standast ekki upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 84.41	Saumavélar (einungis „lock-stitch“) með yfirhluta 16 kg að þyngd eða minna án hreyfils eða 17 kg með hreyfli	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda: — standist minnst 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna <sup>1)</sup> , sem notað er til samsetningar á yfirhluta vélarinnar (hreyfillinn ekki meðtalinn), upprunakröfurnar — standist þráðarspennir, gripbúnaður og útbúnaður fyrir víxlisaum (zigzag) upprunakröfurnar
85.14	Hljóðnemar og grindur fyrir þá; gjallarhorn, rafmagnsheyrnartíðnimagnarar	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna, sem notað er, upprunakröfurnar <sup>2)</sup>
85.15	Sendi- og móttökutæki fyrir loftsketasendingar og firðtal; sendi- og móttökutæki fyrir útvarp og sjónvarp (einnig móttökutæki með innbyggðum hljóðupptöku- eða hljóðflutningstækjum) og sjónvarpsmyndavélar; útvarpsmiðunartæki, radartæki og radíófjarstýritæki	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 40% af verðmæti vörunnar fullgerðrar, enda standist a. m. k. 50% af verðmæti efnivaranna og hlutanna, sem notað er, upprunakröfurnar <sup>2)</sup>
87.06	Hlutar og fylgitæki fyrir ökutæki er teljast til nr. 87.01—87.03	Aðvinnsla eða samsetning sem í eru notaðar efnivörur og hlutar sem fara ekki að verðmæti fram úr 15% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Við ákvörðun á verðmæti þessara vara, efnivara og hluta ber að miða við:

- varðandi vörur, efnivörur og hluta sem standast upprunakröfurnar, fyrsta verð sem hægt er að ganga úr skugga um að greitt hafi verið eða átt að greiða við sölu fyrir umræddar vörur á landsvæði þess ríkis þar sem aðvinnslan eða samsetningin fer fram;
- varðandi aðrar vörur, efnivörur og hluta, ákvæði 6. greinar þessa viðauka sem ákvarðar:
  - verðmæti innfluttu varanna
  - verðmæti vara af óákveðnum uppruna.

2) Beiting reglu þessarar má ekki leiða til þess að farið verði fram úr þeim hundradshluta, 3%, sem kveðið er á um í skrá A við sama tollskrárnúmer vegna smára sem standast upprunakröfurnar.

<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Finished products Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
84.33	Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 25% of the value of the finished product
ex 84.41	Sewing machines, including furniture specially designed for sewing machines with the exception of sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product
ex 84.41	Sewing machines (lock-stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg including the motor	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product, and provided that <ul style="list-style-type: none"> <li>— at least 50% in value of the materials and parts<sup>1)</sup> used for assembly of the head (motor excluded) are originating products</li> <li>— and the thread tension, crochet and zigzag mechanisms are originating products</li> </ul>
85.14	Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product and provided that at least 50% in value of the materials and parts used are originating products <sup>2)</sup>
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radiobroadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid and apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus	Working, processing or assembly in which the value of the non-originating materials and parts used does not exceed 40% of the value of the finished product and provided that at least 50% in value of the materials and parts used are originating products <sup>2)</sup>
87.06	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03	Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 15% of the value of the finished product

- 1) In determining the value of products, materials and parts, the following must be taken into account:
- (a) in respect of originating products, materials and parts, the first verifiable price paid, or the price which would be paid in case of sale, for the said products on the territory of the country where working, processing or assembly is carried out;
  - (b) in respect of other products, materials and parts, the provisions of Article 6 of this Annex determining:
    - the value of imported products,
    - the value of products of undetermined origin.
- 2) The application of this rule must not have the effect of allowing the exceeding of the percentage of 3% for the originating transistors laid down in List A for the same tariff heading.

Númer í tollskrá	Fullgerð vara	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
	Vörulýsing	
úr 94.01	Stólar og önnur sæti úr óeðlum málmí (þó ekki sæti er teljast til nr. 94.02), einnig þau sem breyta má í rúm	Aðvinnsla eða samsetning sem í er notaður ófyllt-ur þaðmullardúkur 300 g/m <sup>2</sup> að þyngd eða minna, tilbúinn til notkunar, sem fer ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
úr 94.03	Önnur húsgögn úr óeðlum málmí	Aðvinnsla eða samsetning sem í er notaður ófyllt-ur þaðmullardúkur 300 g/m <sup>2</sup> að þyngd eða minna, tilbúinn til notkunar, sem fer ekki að verðmæti fram úr 25% af verðmæti vörunnar fullgerðrar <sup>1)</sup>
úr 95.05	Vörur úr skjaldböskuskel, perlumóður, filabeini, beini, horni, kóral (náttúrlegum eða tilbúnum) og öðrum útskurðarefnum úr dýraríkinu	Framleiðsla úr skjaldböskuskel, perlumóður, fila-beini, beini, horni, kóral (náttúrlegum eða tilbúnum) og öðrum unnum útskurðarefnum úr dýraríkinu
úr 95.08	Vörur úr útskurðarefnum úr jurtaríkinu (t. d. fila-beinshnetum), merskúmi og rafi, náttúrlegu eða tilbúnu, harðkolum (jet) (og harðkolaefartilíkingum úr jarðefnum)	Framleiðsla úr unnum útskurðarefnum úr jurtaríkinu (t. d. filabeinshnetum), merskúmi og rafi, náttúrlegu eða tilbúnu, harðkolum (og harðkolaefartilíkingum úr jarðefnum)
úr 96.01	Burstar og sópar	Framleiðsla sem í eru notuð tilbúin knippi til bursta- og sópgerðar sem fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar
úr 97.06	Golfkylfuhöfuð úr tré eða öðrum efnum	Framleiðsla úr grófmótuðum kubbum
úr 98.11	Reykjarpípur, pípuhausar, úr tré, rótum eða öðrum efnum	Framleiðsla úr grófmótuðum kubbum

## II. FLOKKUR

úr 05.01	Mannshár, óunnið, þvegið eða affitað	Þvottur eða affitun
úr 05.02	Hár og burstir af tömdum svínunum og villisvínunum, þvegið	Þvottur
úr 05.03	Hrosshár og hrosshársúrgangur, unnið,	Framleiðsla úr hráu hrosshári
úr 05.04	Svínagarnir til pylsugerðar, að CIF-innflutningsverðmæti yfir £10 per 50,8 kg eða jafnvirði í annarri mynt; ætir þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr sauðfé, svínunum og nautgripum, þó ekki garnir til pylsugerðar	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðrar

1) Regla þessi á ekki við þegar almennri reglu um skipti á tollskrárnúmerum er beitt gagnvart öðrum hlutum sem ekki standast upp. Kröfur og eru hluti af samsetningu hinnar fullnunnar vöru.

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02) whether or not convertible into beds, made of base metals	Working, processing or assembly in which unstuffed cotton cloth is used of a weight of 300 g/m <sup>2</sup> or less in the form ready to use, of which the value does not exceed 25% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
ex 94.03	Other furniture of base metal	Working, processing or assembly in which unstuffed cotton cloth is used of a weight of 300 g/m <sup>2</sup> or less in the form ready to use, of which the value does not exceed 25% of the value of the finished product <sup>1)</sup>
ex 95.05	Articles of tortoise-shell, mother of pearl, ivory, bone, horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material	Manufacture from tortoise-shell, mother of pearl, ivory, bone, horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material; worked
ex 95.08	Articles of vegetable carving material (for example, corozo), meerschaum and amber, natural or reconstituted, jet (and mineral substitutes for jet)	Manufacture from vegetable carving material (for example, corozo), meerschaum and amber, natural or reconstituted, jet (and mineral substitute for jet); worked
ex 96.01	Brushes and brooms	Manufacture using prepared knots and tufts for broom or brush making, the value of which does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 97.06	Golf club heads, of wood or other materials	Manufacture from roughly shaped blocks
ex 98.11	Smoking pipes, pipe bowls, of wood, root or other materials	Manufacture from roughly shaped blocks

## SECTION II

ex 05.01	Human hair, unworked, washed or scoured	Washing or scouring
ex 05.02	Pigs', hogs' and boars' bristles or hair, washed	Washing
ex 05.03	Horsehair and horsehair waste, worked	Manufacture from raw horsehair
ex 05.04	Sausage casings of pigs, of a c.i.f. import value exceeding £10 per cwt. (50.8 kg) or an equivalent value in other currencies; edible guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, of sheep, pigs, and bovine animals, other than sausage casings	Manufacture in which the value of non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product

1) This rule does not apply when the general rule of change of tariff heading is applied to the other non-originating parts which are part of the composition of the final product.



Númer í tollskrá	Fullgerð vara Vörulýsing	Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar
úr 05.07	Fjaðrir og dúnn af fuglum, hreinsað	Hreinsun (sem verður að fela í sér þvott, dustun og þurrkun), flokkun og blöndun óunninna fjaðra eða dúns af fuglum
úr 05.08	Mjöl úr beini og hornsló	Mölnun
úr 05.09	Mjöl úr hornum, hófum, klaufum, nöglum, klóm og nefi dýra	Mölnun
úr 05.15	Blóðduft	Framleiðsla úr blóði
13.03	Jurtasafar og ekstraktar úr jurtaríkinu; pektínefni, pektínöt og pektöt; agar-agar og önnur plöntuslím og hleypiefni unnin úr efnum úr jurtaríkinu	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 14.05	Pangmjöl	Framleiðsla úr þangi
úr 15.05	Feitiefni (hér með talið lanólín) unnin úr ullarfeiti	Framleiðsla úr óhreinsaðri ullarfeiti
úr 15.10	Feitisýrur með feitisýruinnihaldi 90% eða meira miðað við þunga, þó ekki vörur unnar úr furuviði	Framleiðsla úr súrolíu úr hreinsun
úr 15.10	Feitalkólhól	Framleiðsla úr feitisýrum
úr 15.11	Hreinsað glyseról	Hreinsun eða eiming
úr 21.03	Lagað sinnep	Framleiðsla úr sinnepsmjöli
úr 24.02	Tóbak, unnið	Framleiðsla úr tóbaksextrakt eða tóbakssósu, eða úr plötum eða vöndlum af jafnblönduðu tóbaki
úr 27.07	Blandaðar aromatískar oliur skv. skýrgreiningu í athugasemd 2 við 27. kafla, sem yfir 65% miðað við rúmtak eimast við allt að 250°C hitastig (hér með taldar blöndur nafta og/eða steinolíu og bensóls), til notkunar sem eldsneyti fyrir orku eða upphitun	Framleiðsla með aðferðum sem fela ekki í sér eingöngu blöndun og/eða pökkun
27.10	Jarðolíur og oliur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar oliur einkennandi fyrir vörunar	Framleiðsla með aðferðum sem fela ekki í sér eingöngu blöndun og/eða pökkun
úr 27.12	Hreinsað vaselín	Framleiðsla úr óhreinsuðu vaselíni
úr 27.13	Parafín	Framleiðsla úr „slack“-vaxi eða „scale“-vaxi

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 05.07	Feathers and down of birds, cleaned	Cleaning (which must include washing, dusting and drying), sorting and blending of unworked feathers or down of birds
ex 05.08	Powder of bones and horn-cores	Grinding
ex 05.09	Powder of horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks of animals	Grinding
ex 05.15	Blood powder	Manufacture from blood
13.03	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products	Manufacture in which the value of non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 14.05	Seaweed meal	Manufacture from seaweed
ex 15.05	Fatty substances (including lanolin) derived from wool grease	Manufacture from unrefined wool grease
ex 15.10	Fatty acids other than products obtained from pinewood, with a fatty acid content of 90% or more by weight	Manufacture from acid oils from refining
ex 15.10	Fatty alcohols	Manufacture from fatty acids
ex 15.11	Refined glycerol	Refining or distilling
ex 21.03	Prepared mustard	Manufacture from mustard flour
ex 24.02	Manufactured tobacco	Manufacture from tobacco extracts or essences or from sheets or bobbins of homogenized tobacco
ex 27.07	Assimilated aromatic oils as defined in Note 2 to Chapter 27, of which more than 65% by volume distils at a temperature of up to 250°C (including mixtures of naphtha and/or kerozene and benzoles), for use as power or heating fuels	Manufacture by processes not consisting solely of mixing or blending or packing or any combination of these processes
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations	Manufacture by processes not consisting solely of mixing or blending or packing or any combination of these processes
ex 27.12	Refined petroleum jelly	Manufacture from unrefined petroleum jelly
ex 27.13	Paraffin wax	Manufacture from slack wax or scale wax

<i>Númer í tollskrá</i>	<i>Fullgerð vara</i>	<i>Aðvinnsla sem nægir til að varan standist upprunakröfurnar</i>
	<i>Vörulýsing</i>	
úr 27.13	Smákrystallað vax, mónvax, hreinsað ósókerít, ceresín, montanvax og aðrar vaxtegundir af mînerölskum uppruna (þó ekki hrátt ósókerít) einnig lítað	Framleiðsla úr hráu ósókerít
úr 35.02	Ovalbúmín og laktalbúmín, þó ekki þau sem eru eða hafa verið gerð óháef til manneðis	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar
úr 38.14	Tilbúin efni til blöndunar í smurefni	Framleiðsla sem í eru notaðar vörur sem ekki standast upprunakröfurnar og fara ekki að verðmæti fram úr 50% af verðmæti vörunnar fullgerðar

## VIÐBÆTIR 4 VIÐ VIÐAUKA III

## SKRÁ C

**Skrá yfir vörur sem ákvæðum þessa viðauka verður ekki beitt við**

(Í viðauka III er engin skrá yfir vörur sem ákvæðum hans verður ekki beitt við)

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 27.13	Micro-crystalline wax, slack wax, purified ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes (other than crude ozokerite), whether or not coloured	Manufacture from crude ozokerite
ex 35.02	Ovalbumin and lactalbumin, other than those unfit, or rendered unfit, for human consumption	Manufacture in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 38.14	Prepared additives for lubricants	Manufacture in which the value of the non-originating products used does not exceed 50% of the value of the finished product

## APPENDIX 4 TO ANNEX III

## LIST C

**List of products excluded from the scope of this Annex**

(Annex III does not contain a list of products which are excluded from the scope of its provisions)

VIÐBÆTIR 5 VIÐ VIÐAUKA III

EUR. 1 flutningsskírteini sem fjallað er um í 8. og 11. gr.

FLUTNINGSSKÍRTEINI	
<p>1 Útflutjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)</p>	<p><b>EUR. 1</b> <span style="float: right;"><b>Nr. A 000.000</b></span></p> <p style="text-align: center;">Sjá skýringar á bakhlið þóur en eyðublaðið er fyllt út</p>
<p>3 Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land) (valfrjále útfylling)</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>Umsókn um flutningsskírteini til nota í frívernalun milli</b></p> <p style="text-align: center;">og</p> <p style="text-align: center;">(tilgreinið lönd, ríkjabandalag eða landsvæði)</p>
<p>6 Upplýsingar um flutning (valfrjále útfylling)</p>	<p>4 Land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar</p> <p>5 Akvörðunarland, ríkjabandalag eða landsvæði</p>
<p>1 Ei vörur eru skki í umbúðum skal tilgreina stýkkjastölu eða rita „búðka-vörur“ eftir því sem við á.</p>	<p>7 Athugasemdir</p>
<p>8 Raðnúmer; merki og númer á stýkkjum; tala og tegund stýkja; vöruslag</p>	<p>9 Þyngd bruttó (kg) eða annað mál (l, m<sup>3</sup> o.s.frv.)</p> <p>10 Vörureikningar (valfrjále útfylling)</p>
<p>2 Útfyllist einungis ef Askilið er í reglum útflutningslands eða landsvæðis</p>	<p><b>11 ÁRITUN TOLLFIRVALDS</b></p> <p>Yfirlýsing staðfest Útflutningsskjal?</p> <p>Eyðublað ..... Númer ..... Stimpill</p> <p>Tollstjórnarskrifstofa .....</p> <p>Útgáfuland eða landsvæði .....</p> <p>Dagsetning .....</p> <p>Undirskrift .....</p>
	<p><b>12 VFIRLYSING ÚTFLUTJANDA</b></p> <p>Eg undirritaður lýsi því, að ofangreindar vörur fullnægja settu skilyrðum fyrir útgáfu þessa flutningsskírteinis.</p> <p>Staður og dagsetning .....</p> <p>Undirskrift .....</p>

Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE“ eru prentuð í rauðu á skjaðið.

APPENDIX 5 TO ANNEX III

Movement certificate EUR. 1 referred to in Articles 8 and 11

MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (Name, full address, country)	<b>EUR. 1 No. A 000.000</b>	
	See notes overleaf before completing this form	
3. Consignee (Name, full address, country) (Optional)	2. Certificate used in preferential trade between	
	and (insert appropriate countries, group of countries or territories)	
	4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating	5. Country, group of countries or territory of destination
6. Transport details (Optional)	7. Remarks	
8. Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods	9. Gross weight (kg) or other measure (litres, cu.m, etc.)	10. Invoices (Optional)
	11. CUSTOMS ENDORSEMENT	
Declaration certified Export document (2) Form ..... No. .... Customs office ..... Issuing country or territory ..... Date ..... (Signature) .....		12. DECLARATION BY THE EXPORTER I, the undersigned, declare that the goods described above meet the conditions required for the issue of this certificate.  Place and date: ..... (Signature) .....

1) If goods are not packed, indicate number of articles or state "in bulk" as appropriate.

2) Complete only where the regulations of the exporting country or territory require.

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

13. VIÐTAKANDI BEIÐNI UM SANNPRÓFUN	14. NIÐURSTAÐA SANNPRÓFUNAR
	Sannprófun sýnir að skirteini þetta (1)
Óskað er sannprófunar þess að skirteini þetta sé ófalsað og efnislega rétt.	<input type="checkbox"/> var gefið út af tilgreindri tollstjórnaskrifstofu og upplýsingar gefnar þar eru réttar. <input type="checkbox"/> uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá viðfestar athugasemdir).
<p style="text-align: center;">..... (Staður og dagsetning)</p> <p style="text-align: right;">Stimpill</p>	<p style="text-align: center;">..... (Staður og dagsetning)</p> <p style="text-align: right;">Stimpill</p>
<p style="text-align: center;">..... (Undirskrift)</p>	<p style="text-align: center;">..... (Undirskrift)</p> <p>(1) Setjið × í viðeigandi reit.</p>

### SKÝRINGAR

1. Á flutningsskirteini má hvorki afmá það sem ritað hefur verið né rita ofan í það sem fyrir er. Breytingar skulu gerðar þannig að strikað er yfir röngu atriðin en hinum réttu er bætt við, eftir því sem við á. Sá sem býr út skirteinið skal rita fangamark sitt við slíkar breytingar og þær skulu staðfestar af tollfirvöldum í útflutningslandi eða landsvæði.
2. Ekki skal vera linubíl á milli einstakra vöruliða, sem færðir eru á skirteinið, og fyrir framan hvern þeirra skal skrá raðnúmer. Strax á eftir síðasta vöruliðnum skal draga lárétt strik. Eyðu sem eftir verður ónotuð skal strika yfir þannig að engu verði aukið við síðar.
3. Heiti varanna ber að tilgreina í samræmi við viðskiptavenjur og með nægilegri nákvæmni til að hægt sé að þekkja þær af lýsingunni.

13. REQUEST FOR VERIFICATION, to	14. RESULT OF VERIFICATION
	Verification carried out shows that this certificate (1)
Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested.	<input type="checkbox"/> was issued by the Customs Office indicated and that the information contained therein is accurate. <input type="checkbox"/> does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see remarks appended).
<p style="text-align: center;">-----            (Place and date)                      Stamp</p>	<p style="text-align: center;">-----            (Place and date)                      Stamp</p>
<p style="text-align: center;">-----            (Signature)</p>	<p style="text-align: center;">-----            (Signature)</p> <p>(1) Insert X in the appropriate box.</p>

## NOTES

1. Certificates must not contain erasures or words written over one another. Any alterations must be made by deleting the incorrect particulars and adding any necessary corrections. Any such alteration must be initialled by the person who completed the certificate and endorsed by the Customs authorities of the issuing country or territory.
2. No spaces must be left between the items entered on the certificate and each item must be preceded by an item number. A horizontal line must be drawn immediately below the last item. Any unused space must be struck through in such a manner as to make any later additions impossible.
3. Goods must be described in accordance with commercial practice and with sufficient detail to enable them to be identified.



**UMSÓKN UM FLUTNINGSSKIRTEINI**

<p>1 Útflutjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)</p>	<p><b>EUR. 1</b> <b>Nr. A 000.000</b></p>		
<p>3 Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land) (valfrjális útfylling)</p>	<p>Sjá skýringar á bakhlíð þóur en eyðublaðið er fyllt út</p> <p><b>2</b></p> <p>Umsókn um flutningsskírteini til nota í frívörslun milli</p> <p>og</p> <p>(tilgreinið lönd, ríkjabandalag eða landsvæði)</p>		
<p>6 Upplýsingar um flutning (valfrjális útfylling)</p>	<p>4 Land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar</p>	<p>5 Ákvörðunarland, ríkjabandalag eða landsvæði</p>	
<p>7 Athugasemdir</p>			
<p>1 El vörur eru ekki í umbúðum skal tilgreina stýkkjötölu eða rita „búka-vörur“ eftir því sem við á.</p>	<p>8 Raðnúmer; merki og númer á stýkkjum; tala og tegund stýkja; vörusund</p>	<p>9 Þyngd bruttó (kg) eða annað mál (l, m<sup>3</sup> o.s.frv.)</p>	<p>10 Vörurekningar (valfrjális útfylling)</p>

Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE“ eru prentuð í rauðu á skjalið.

**APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE**

<p><b>1. Exporter</b> (Name, full address, country)</p>	<p><b>EUR. 1 No. A 000.000</b></p>	
	<p>See notes overleaf before completing this form</p>	
<p><b>3. Consignee</b> (Name, full address, country) (Optional)</p>	<p><b>2. Application for a certificate to be used in preferential trade between</b></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>.....</p> <p>(insert appropriate countries, group of countries or territories)</p>	
	<p><b>4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating</b></p>	<p><b>5. Country, group of countries or territory of destination</b></p>
<p><b>6. Transport details</b> (Optional)</p>	<p><b>7. Remarks</b></p>	
<p><b>8. Item number; marks and numbers; number and kind of packages (1); description of goods</b></p>	<p><b>9. Gross weight (kg) or other measure (litres, cu.m, etc.)</b></p>	<p><b>10. Invoices (Optional)</b></p>

1) If goods are not packed, indicate number of articles or state "in bulk" as appropriate.

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

**YFIRLÝSING ÚTFLYTJANDA**

Ég undirritaður, útflytjandi þeirra vara sem lýst er hér að framan,

LÝSI YFIR að vörurnar fullnægja settum skilyrðum fyrir útgáfu á viðfestu flutningsskírteini;

TILGREINI hér með þau atvik sem ráða því að vörurnar fullnægja ofangreindum skilyrðum

.....  
 .....  
 .....  
 .....

LEGG FRAM eftirfarandi skilríki þessu til stuðnings (1):

.....  
 .....  
 .....  
 .....

SKULDBIND MIG TIL, að kröfu rétttra yfirvalda, að leggja fram öll sönnunargögn sem þau kunna að telja nauðsynleg til þess að viðfest skírteini verði gefið út, svo og skuldbind ég mig til að samþykkja, verði þess beiðst, að téð yfirvöld athugi bókhald mitt og allar aðstæður við framleiðslu ofangreindra vara;

ÓSKA EFTIR útgáfu á viðfestu skírteini yfir þessar vörur.

.....  
 (Staður og dagsetning)

.....  
 (Undirskrift)

(1) Til dæmis innflutningsskjöl, flutningsskírteini, vörureikningar, yfirlýsingar framleiðanda o. s. frv. varðandi efnivörurnar sem notaðar hafa verið eða vörur sem fluttar eru út aftur óbreyttar.

**DECLARATION BY THE EXPORTER**

I, the undersigned, exporter of the goods described overleaf,

**DECLARE** that the goods meet the conditions required for the issue of the attached certificate;

**SPECIFY** as follows the circumstances which have enabled these goods to meet the above conditions:

.....  
.....  
.....  
.....

**SUBMIT** the following supporting documents (1):

.....  
.....  
.....  
.....

**UNDERTAKE** to submit, at the request of the appropriate authorities, any supporting evidence which these authorities may require for the purpose of issuing the attached certificate, and undertake, if required, to agree to any inspection of my accounts and to any check on the processes of manufacture of the above goods, carried out by the said authorities;

**REQUEST** the issue of the attached certificate for these goods.

.....  
(Place and date)

.....  
(Signature)

(1) For example: import documents, movement certificates, invoices, manufacturer's declarations, etc., referring to the products used in manufacture or to the goods re-exported in the same state.

VIÐBÆTIR 6 VIÐ VIÐAUKA III

EUR. 2 eyðublað sem fjallað er um í 8. og 14. gr.

<p>1 Eyðublað til nota í fríverslun milli <sup>1)</sup> ..... og .....</p>	<p>1 Eyðublað EUR. 2 Nr.</p>
<p>3 Yfirlýsing útflytjanda Ég undirritaður, útflytjandi þeirra vara sem lýst er hér að neðan, lýsi yfir að vörurnar fullnægja settum skilyrðum fyrir útfyllingu þessa eyðublaðs og vörurnar hafi óðlast upprunaréttindi samkvæmt gildandi ákvæðum um fríverslun sem um getur í reit 1.</p>	<p>2 Útflytjandi (nafn, fullt heimilisfang, land)</p>
<p>5 Staður og dagsetning</p>	<p>4 Viðtakandi (nafn, fullt heimilisfang, land)</p>
<p>6 Undirskrift útflytjanda</p>	<p>7 Athugasemdir <sup>2)</sup></p>
<p>9 Ákvöðunarland <sup>4)</sup></p>	<p>11 Merki; númer sendingar; vörulýsing</p>
<p>10 Heildarþyngd (kg)</p>	<p>12 Tölvifyrirkort útlutningslandinu <sup>4)</sup> sem ber að samþröf þar sem vörurnar eru taldar upprunnar.</p>
<p>12 Tölvifyrirkort útlutningslandinu <sup>4)</sup> sem ber að samþröf þar sem vörurnar eru taldar upprunnar. yfirlýsingu útflytjanda</p>	

(FRAMHLIÐ)  
Lesið vandlega leiðbeiningar á bakhlið áður en eyðublaðið er útfyllt.

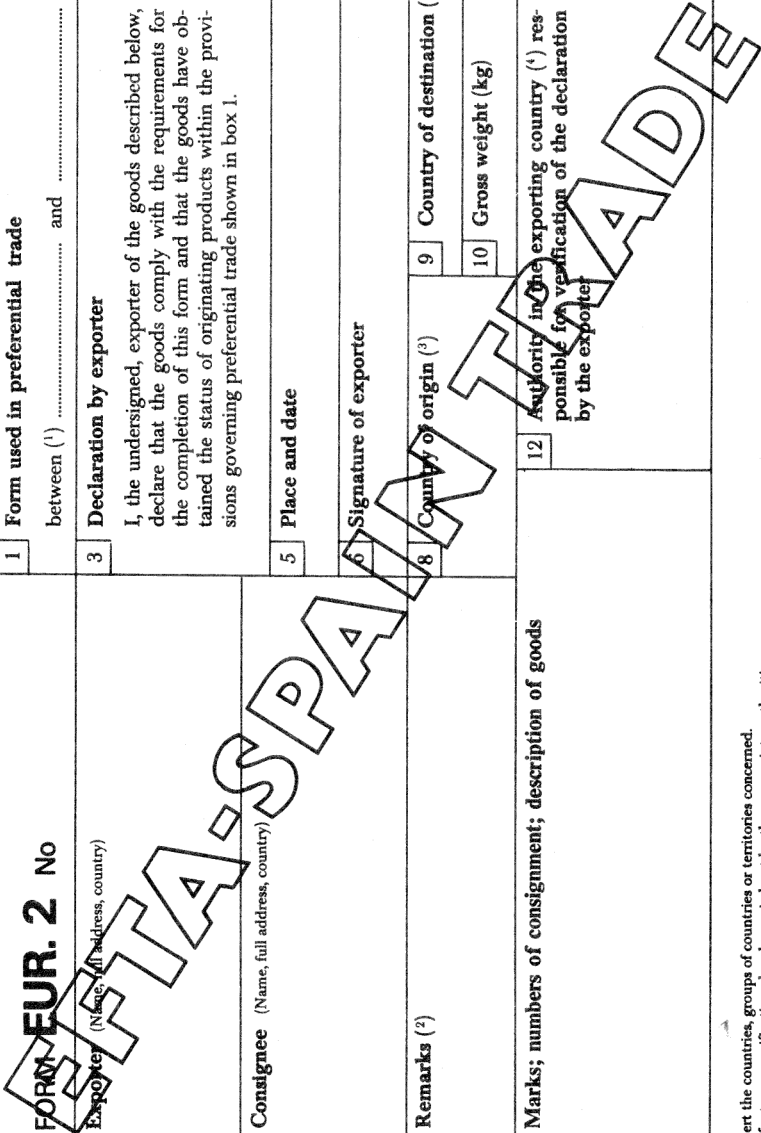
Ath.: Orðin „EFTA-SPAIN TRADE“ eru prentuð í rauðu á skjalið.

- 1) Tilgreinið viðeigandi lönd, ríkjabandalög eða landsvæði.
- 2) Visið til samþröfnunar sem rétt yfirvöld hafa þegar framkvæmt.
- 3) „Upprunaland“: merkir land, ríkjabandalag eða landsvæði þar sem vörurnar eru taldar upprunnar.
- 4) „Land“: merkir land, ríkjabandalag eða landsvæði.

APPENDIX 6 TO ANNEX III

Form EUR. 2 referred to in Articles 8 and 14

<p><b>Form used in preferential trade</b> between (1) ..... and .....</p>	<p><b>1</b></p>
<p><b>Declaration by exporter</b> I, the undersigned, exporter of the goods described below, declare that the goods comply with the requirements for the completion of this form and that the goods have obtained the status of originating products within the provisions governing preferential trade shown in box 1.</p>	<p><b>3</b></p>
<p><b>Place and date</b></p>	<p><b>5</b></p>
<p><b>Signature of exporter</b></p>	<p><b>6</b></p>
<p><b>Country of origin (3)</b></p>	<p><b>8</b></p>
<p><b>Country of destination (4)</b></p>	<p><b>9</b></p>
<p><b>Gross weight (kg)</b></p>	<p><b>10</b></p>
<p><b>Authority in the exporting country (1) responsible for verification of the declaration by the exporter</b></p>	<p><b>12</b></p>
<p><b>EUR. 2 No</b></p> <p><b>2</b> Exporter (Name, full address, country)</p> <p><b>4</b> Consignee (Name, full address, country)</p> <p><b>7</b> Remarks (2)</p> <p><b>11</b> Marks; numbers of consignment; description of goods</p>	



Before completing this form read carefully the instructions on the other side.

(RECTO)

Note: The words "EFTA-Spain Trade" are printed in red on the certificate.

- (1) Insert the countries, groups of countries or territories concerned.
- (2) Refer to any verification already carried out by the appropriate authorities.
- (3) The term 'country of origin' means country, group of countries or territory where the goods are considered to be originating.
- (4) The term 'country' means country, group of countries or territory of destination.

(BAKHLID)

<p><b>13 BEIÐNI UM SANNRÓFUN</b> Óskað er sannrófunar yfirlýsingar útflytjanda á framhlið eyðublaðs þessa (*).</p> <p>..... 19..... (Staður og dagsetning)</p> <p>..... (Undirskrift)</p> <p style="text-align: right;">Stimpill</p>	<p><b>14 NIÐURSTADA SANNRÓFUNAR</b> Sannrófun sýnir að (1)</p> <p><input type="checkbox"/> yfirlýsingar og einstök atriði tilgreind í þessu eyðublaði er rétt.</p> <p><input type="checkbox"/> eyðublað þetta uppfyllir ekki sett skilyrði um efni og gildi (sjá viðfestar athugasemdir).</p> <p>..... 19..... (Staður og dagsetning)</p> <p>..... (Undirskrift)</p> <p>(1) Setjið x í viðeigandi reit.</p> <p style="text-align: right;">Stimpill</p>
--	--

(\*). Sannrófun EUR. 2 eyðublaðs eftir á skal framkvæmd með úrtaki eða hvenær sem tollýfirvöld í innflutningslandinu hafa ástæðu til að draga í efa efni upplýsinga varðandi gildi eyðublaða og réttan uppruna viðkomandi vara.

**Leiðbeiningar um útfyllingu EUR. 2 eyðublaðs.**

1. EUR. 2 eyðublað má aðeins útbúa yfir vörur sem uppfylla í útflyttingslandinu skilyrði ákvæða sem gilda um viðskipti þau sem um ræðir í reit 1. Ákvæði þessi ber að kynna sér vandlega áður en eyðublaðið er útfyllt.
2. Þegar um bögglað er að ræða á útflytjandi að festa eyðublaðið við fylgibréfið. Þegar um sendingu í bréfaþósti er að ræða skal hann seiða eyðublaðið í umbúðir. Tilvisunin „EUR. 2“ og raðnúmer eyðublaðsins skal tilgreint á grænan tollmiða C1 eða í tollskýrslu C2/CP3, eftir því sem við á.
3. Leiðbeiningar þessar undanþiggja útflytjanda ekki því að hlíta öðrum formsatriðum sem kveðið er á um í reglum toll- eða póstyfirvalda.
4. Útflytjanda sem notar eyðublað þetta er skylt að láta viðkomandi yfirvöldum í té öll sönnunargögn sem þau kunna að berðast og samþykka athugun þeirra á bókhalddi sínu og aðstæðum við framleiðslu þeirra vara sem lýst er í reit 11 á eyðublaði þessu.

(VERSO)

<b>13</b>	<p><b>Request for verification</b></p> <p>The verification of the declaration by the exporter on the front of this form is requested (*)</p> <p>..... (Place and date) ..... 19..... Stamp</p> <p>..... (Signature) .....</p>	<p><b>14</b></p> <p><b>Result of verification</b></p> <p>Verification carried out shows that (1)</p> <p><input type="checkbox"/> the statements and particulars given in this form are accurate.</p> <p><input type="checkbox"/> this form does not meet the requirements as to accuracy and authenticity (see remarks appended.)</p> <p>..... (Place and date) ..... 19..... Stamp</p> <p>..... (Signature) .....</p> <p>(1) Insert X in the appropriate box.</p>
-----------	---	--

(\*) Subsequent verifications of forms EUR. 2 shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the accuracy of the information regarding the authenticity of the forms and the true origin of the goods in question.

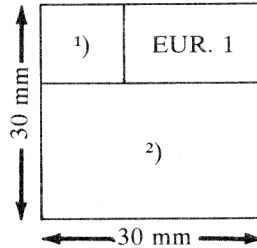
**Instructions for the completion of form EUR. 2**

1. A form EUR.2 may be made out only for goods which in the exporting country fulfil the conditions specified by the provisions governing the trade referred to in box 1. These provisions must be studied carefully before the form is completed.
2. In the case of a consignment by parcel post the exporter attaches the form to the dispatch note. In the case of a consignment by letter post he encloses the form in a package. The reference 'EUR.2' and the serial number of the form should be stated on the customs green label declaration C1 or on the customs declaration C2/CP3, as appropriate.
3. These instructions do not exempt the exporter from complying with any other formalities required by customs or postal regulations.
4. An exporter who uses this form is obliged to submit to the appropriate authorities any supporting evidence which they may require and to agree to any inspection by them of his accounts and of the processes of manufacture of the goods described in box 11 of this form.



## VIÐBÆTIR 7 VIÐ VIÐAUKA III

Sérstakur stimpill sem nefndur er í 4. tl. a) 13. gr.



- 1) Bókstafsmerki eða skjaldarmerki útflutningslands sem aðili er að samningi þessum.  
2) Upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að bera kennsl á viðurkenndan útflytjanda.

## VIÐAUKI IV VIÐ SAMNINGINN

## Magntakmarkanir af hálfu EFTA-landanna

Eftirtalin EFTA-lönd geta beitt magntakmörkunum gagnvart þeim vörum sem eru taldar upp í dálki viðkomandi lands:

Tollskrárnúmer í  
viðkomandi landi

Vörulýsing

...

Ísland

27.09

Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óhreinsaðar

úr 27.10

Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar olíur einkennandi fyrir vörurnar:

— Jarðolía, hreinsuð að nokkru, þar með taldar frumhreinsaðar hráolíur („topped crudes“)

— Bensín, annað en flugvélabensín

— Gasolía, brennsluolía til heimilisnota og létt brennsluolía

— Þung brennsluolía

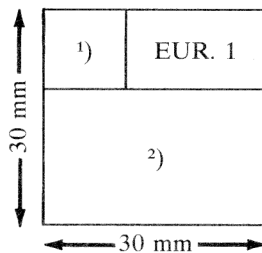
úr 96.01

Sópar og burstar, þó ekki burstar sem eru hlutar af vélum, málningarrúllur, gúmmípurrrkur á skafti, skaftþvögur, listmálunarpenslar, tannburstar og sópar og burstar úr hrísi og öðrum jurtaefnum, aðeins samanbundið en ekki fest á haus, með eða án skafts

...

## APPENDIX 7 TO ANNEX III

7

**Special stamp referred to in sub-paragraph 4(b) of Article 13**

- 1) Initials or coat of arms of the exporting State Party to this Agreement  
 2) Such information as is necessary for the identification of the approved exporter

ANNEX IV TO THE AGREEMENT  
**Quantitative restrictions on the EFTA side**

The EFTA countries mentioned below may apply quantitative restrictions on the products listed against their name:

*National  
 Customs  
 Tariff  
 heading No.*

*Product description*

...

*Iceland*

- |          |   |
|----------|---|
| 27.09    | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude  |
| ex 27.10 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations |
|          | — Partly refined petroleum, including topped crudes   |
|          | — Motor spirit, excluding aircraft motor spirit   |
|          | — Gas oil, domestic fuel oil and light fuel oil   |
|          | — Heavy fuel oil  |
| ex 96.01 | Brooms and brushes other than brushes of a kind used as parts of machines, paint rollers, squeegees, mops, artists' brushes, toothbrushes and brooms and brushes consisting of twigs or other vegetable materials, merely bound together and not mounted in a head, with or without handles.      |

...

**VIÐAUKI V VIÐ SAMNINGINN****Magntakmarkanir á innflutningi af hálfu Spánar, þ. á m. innflutningur háður leyfisveitingum**

1. Skuldbindingarnar sem vísað er til í 2. tl. 8. gr. skulu taka til vara sem falla undir 25.—99. kafla tollnafnaskrár tollasamvinnuráðsins og varanna sem taldar eru upp í skrá C við viðauka II.
2. Spánn getur þó gripið til magntakmarkana á innflutningi í samræmi við ákvæði þessa viðauka gagnvart:
  - a) vörum sem falla undir allsherjarkvótakerfi OECD og taldar eru upp í skrá A við þennan viðauka;
  - b) vörum sem falla undir ríkisverslunarskipan og taldar eru upp í skrá B við þennan viðauka;
  - c) vörum innan ramma innflutningskerfis sem byggir hvorki á frilista né allsherjarkvótum, í samræmi við upptalninguna í skrá C við þennan viðauka.
3. Þessar magntakmarkanir á innflutningi skal smám saman afnema í því skyni að ná eins fljótt og auðið er markmiði því sem sett er í 1. gr. samningsins. Takmarkanirnar og beitingu ákvæða þessa viðauka skal athuga árlega og láta fara fram könnun þá sem mælt er fyrir um í 2. tl. 3. gr.
4. Spánn skal ekki beita magntakmörkunum á innflutningi annarra vara en þeirra sem voru í samræmi við ákvæði þessa viðauka háðar slíkum takmörkunum við gildistöku samningsins.
5. Ef svo færi samt sem áður að Spáni bæri brýna nauðsyn til að koma á nýjum allsherjarkvóta gagnvart aðildarríkjum OECD sem tæki þá einnig til EFTA-landa skal Spánn, áður en nokkur ákvörðun er tekin um að koma á nýjum kvóta, láta sameiginlegu nefndinni í té allar nauðsynlegar upplýsingar til undirbúnings ræki-legra viðræðna án tafar til að leita lausnar sem sé aðgengileg viðkomandi aðilum. Ef kvóta er komið á skal ráðgast reglulega við um hann í sameiginlegu nefndinni í því skyni að afnema hann eins fljótt og aðstæður leyfa.
6. Sérhvern allsherjarkvóta skal hækka ár hvert um a.m.k. 10 hundraðshluta af verðmæli sínu árið á undan eða um þann hundraðshluta sem hækkinin nemur að lögum eða í reynd gagnvart Evrópubandalögunum ef sá hundraðshluti er hærri.
7. Allsherjarkvótana skal tilkynna sameiginlegu nefndinni árlega áður en þeir ganga í gildi. Gögn um nýtingu kvótanna á ákveðnu tímabili skal láta sameiginlegu nefndinni í té annað hvert ár.
8. Magntakmörkunum á innflutningi samkvæmt 2. tl. a) og c) sem Spánn gripur til gagnvart vörum, upprunnum í EFTA-landi, skal beita í samræmi við markmiðin í 3. tl. og á þann hátt að innflutningi frá EFTA-löndum verði örugglega ekki gert lægra undir höfði en innflutningi frá Evrópubandalögunum.
9. Frílistavörur eða vörur sem falla undir allsherjarkvótakerfið má ekki fella undir kerfið sem vísað er til í 2. tl. c). Í undantekningartilvikum má fella þær undir kerfið samkvæmt 2. tl. b) við þær aðstæður og eftir þeim leiðum sem mælt er fyrir um í 5. tl.
10. Innflutningsskilríki eða allir aðrir nauðsynlegir formlegir gerningar vegna innflutnings vara sem upprunnar eru í EFTA-landi og óháðar eru leyfilegum magntakmörkunum samkvæmt ákvæðum þessa viðauka skal láta í té eins fljótt og auðið er og innan eðlilegs tíma miðað við alþjóðlegar venjur.

## ANNEX V TO THE AGREEMENT

**Quantitative import restrictions including imports under licence on the Spanish side**

1. The obligations referred to in paragraph 2 of Article 8 shall apply to products falling within Chapters 25 to 99 of the Customs Co-operation Council Nomenclature and to the products listed in List C to Annex II.

2. Spain may, however, apply quantitative import restrictions that comply with the provisions of this Annex to:

(a) products under the OECD global quota system, as listed in List A to this Annex;

(b) products subject to State trading régime, as listed in List B to this Annex;

(c) products subject to an import régime which is neither liberalized nor globalized, as listed in List C to this Annex.

3. These quantitative import restrictions shall be progressively eliminated in order to attain as soon as possible the objective set out in Article 1 of the Agreement. The restrictions and the application of the provisions of this Annex shall be subject to an annual review and to the examination provided for in paragraph 2 of Article 3.

4. Spain shall not apply quantitative import restrictions to products other than those which, in accordance with the provisions of this Annex, were subject to such restrictions on the entry into force of the Agreement.

5. In case, however, it should be absolutely necessary for Spain to introduce a new global quota vis-à-vis OECD member countries to be applied also to EFTA countries, Spain shall supply the Joint Committee with all relevant information for a thorough and urgent consultation, with a view to seeking a solution acceptable to the Parties concerned, before taking any decision with respect to the introduction of a new quota. If a quota is introduced it shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to its abolition as soon as circumstances permit.

6. Each global quota shall be increased annually by at least 10 per cent of its value in the previous year or by the percentage granted "de jure" or "de facto" to the European Communities if the latter is higher.

7. The global quotas shall be notified to the Joint Committee annually before their entry into force. Data on the utilization of the quotas in a specific period shall be given to the Joint Committee bi-annually.

8. Quantitative import restrictions of the kind mentioned in paragraph 2 (a) and (c), applied by Spain to products originating in an EFTA country, shall be operated in accordance with the objectives stated in paragraph 3 and in such a way as to ensure treatment of the imports from EFTA countries not less favourable than the treatment accorded to imports from the European Communities.

9. Liberalized products or products under the global quota system may not be transferred to the régime referred to in paragraph 2 (c). Exceptionally, they may be transferred to the régime under paragraph 2 (b) in the circumstances and in accordance with the procedure laid down in paragraph 5.

10. Import certificates or any other formal act required in respect of imports of products originating in an EFTA country, not subject to quantitative restrictions permissible under the provisions of this Annex, shall be granted with all possible speed and within the usual time in accordance with international practice.

## SKRÁ A VIÐ VIÐAUKA V

## Skrá yfir vörur sem falla undir allsherjarkvótakerfi OECD

Kvóta- númer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrár- númer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
5	Tapiólagrjón og sagógrjón	19.04 21.07 B* 21.07 F* 21.07 G	16 749 324	
6	Súpur og seyði	21.05	31 124 909	
7	Ól gert úr malti	22.03	38 275 724	
9	Feitalkóhól	15.10 C	104 683 150	Tvisvar á ári
11	Brennisteinskis og brennisteinn	25.02* 25.03	331 419 000	Tvisvar á ári
12	Blýgrýti og ösku- kenndur úrgangur með blýi í	26.01 E 26.03 A	266 200 000	Allt árið
13	Kol til koksgærðar	úr 27.01 A*	452 510 000	Allt árið
14	Gljækol	27.01 B*	55 714 400	Allt árið
15	Ólifræn kemísk efni	28.02 28.14 A* 28.15 B* úr 28.46 B* 28.48 D-3	25 003 972	Tvisvar á ári
16	Lökk, litir, pigment og svipaðar vörur	32.09 A 32.09 B 32.09 D 32.09 E	89 009 423	Tvisvar á ári
17	Ilmvötn, hreinlætis- og snyrtivörur	33.06 A* 34.01 B*	52 707 000	Tvisvar á ári
18	Dextrín og dextrínklístur; uppleysanleg eða brennd sterkja; sterkjuklístur	35.05	7 320 500	Tvisvar á ári
19	Púður, sprengiefni, flugeldar og fosfór	29.03 B-2 36.01 36.02 36.04 A 36.04 B 36.04 D 36.05 36.06	33 275 000	Tvisvar á ári
20	Yfirborðsvirkar efnablöndur og þvotta- efni; smurefni; ýmsar framleiðsluvörur kemísku iðnaðar	34.02 B 34.03 B úr 38.07 úr 38.08 38.19 F-2 úr 38.19 G úr 38.19 I úr 38.19 J	265 022 456	Tvisvar á ári

\*) Á frílista um stundarsakir

LIST A TO ANNEX V  
List of products subject to the OECD global quota system

<i>Quota No. in 1978</i>	<i>Product description</i>	<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Annual quota in Pesetas in 1978</i>	<i>Acceptance of applications</i>
5	Tapioca and sago	19.04 21.07 B* 21.07 F* 21.07 G	16,749,324	
6	Soups and broths	21.05	31,124,909	
7	Beer made from malt	22.03	38,275,724	
9	Fatty alcohols	15.10 C	104,683,150	Half yearly
11	Pyrites and sulphur	25.02 * 25.03	331,419,000	Half yearly
12	Lead ores and ash residues of lead	26.01 E 26.03 A	266,200,000	Permanently open
13	Coal for coking	ex 27.01 A <sup>b</sup>	452,510,000	Permanently open
14	Anthracite	27.01 B*	55,714,400	Permanently open
15	Inorganic chemical products	28.02 28.14 A* 28.15 B* ex 28.46 B* 28.48 D-3	25,003,972	Half yearly
16	Varnishes, dyes, pigment and similar preparations	32.09 A 32.09 B 32.09 D 32.09 E	89,009,423	Half yearly
17	Perfumery, toilet preparations and cosmetics	33.06 A* 34.01 B*	52,707,000	Half yearly
18	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues	35.05	7,320,500	Half yearly
19	Powder, explosives, pyrotechnic products and phosphorus	29.03 B-2 36.01 36.02 36.04 A 36.04 B 36.04 D 36.05 36.06	33,275,000	Half yearly
20	Surface-active and washing preparations; lubricating preparations; various products of the chemical industry	34.02 B 34.03 B ex 38.07 ex 38.08 38.19 F-2 ex 38.19 G ex 38.19 I ex 38.19 J	265,022,456	Half yearly

\* Temporarily liberalized

Kvóta- númer árið 1978	Vörulýsing	Spæskt tollskrár- númer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsóknna
21	Fenóplast og furan- harpixar	39.01 A*	117 128 000	Tvisvar á ári
22	Aminóplast	39.01 B*	79 061 400	Tvisvar á ári
23	Önnur efni orðin til fyrir þéttingu (condensation), fjöl- þéttingu (polyconden- sation) og fjölaukningu (polyaddition)	39.01 C-1* úr 39.01 C-4	77 812 273	Tvisvar á ári
24	Pólstýren og derivatar þess	39.02 C	40 262 750	Tvisvar á ári
25	Pólvínýlklóríd	39.02 E	79 061 400	Tvisvar á ári
26	Önnur efni orðin til fyrir pólýmeriseringu og kópólý- meriseringu	39.02 A-2 39.02 G-2 39.02 G-3 39.02 G-4 39.02 L-2 úr 39.02 N-1 úr 39.02 N-2 39.02 O úr 39.03 A	142 669 144	Tvisvar á ári
27	Vörur úr plast- og gerviefn- um; sellulósaeter og sellu- lósaeter eða gerviharpix	39.07 B	117 128 000	Tvisvar á ári
28	Trjávörur sem eru ekki á frílista	44.11* 44.15* 44.16* 44.18	35 013 911	Tvisvar á ári
29	Vefnaður úr náttúrlegu silki	50.09	80 525 500	Tvisvar á ári
30	Garn úr ýmsum spunaefnum	55.05 55.06 57.06 57.07 C	152 149 631	Tvisvar á ári
31	Vefnaður úr ýmsum spuna- efnum	55.07 55.08 55.09 57.10 úr 57.11 C	99 825 000	Tvisvar á ári
32	Gólfteppi (þar með taldar mottur)	58.01 58.02 A	19 033 300	Tvisvar á ári
33	Tyll, laufaborðar og knipl- ingar, flauel- og flosvefn- aður og þrjónavörur	58.04 E úr 58.08 A úr 58.08 B úr 58.09 A úr 58.09 B úr 58.09 C 58.09 D-1 úr 58.09 D-2 60.01 C	45 094 280	Tvisvar á ári

\*) Á frílista um stundarsakir

<i>Quota No. in 1978</i>	<i>Product description</i>	<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Annual quota in Pesetas in 1978</i>	<i>Acceptance of applications</i>
21	Phenoplasts and furan resins	39.01 A*	117,128,000	Half yearly
22	Aminoplasts	39.01 B*	79,061,400	Half yearly
23	Other products of condensation, polycondensation and polyaddition	39.01 C-1* ex 39.01 C-4	77,812,273	Half yearly
24	Polymerization products of sterene and its derivatives	39.02 C	40,262,750	Half yearly
25	Polyvinyl chloride	39.02 E	79,061,400	Half yearly
26	Other products of polymerization and copolymerization	39.02 A-2 39.02 G-2 39.02 G-3 39.02 G-4 39.02 L-2 ex 39.02 N-1 ex 39.02 N-2 39.02 O ex 39.03 A	142,669,144	Half yearly
27	Products of plastic and artificial materials; ethers and esters of cellulose or artificial resins	39.07 B	117,128,000	Half yearly
28	Non-liberalized wood products	44.11 * 44.15 * 44.16 * 44.18 *	35,013,911	Half yearly
29	Fabrics of silk	50.09	80,525,500	Half yearly
30	Yarn of various textile fibres	55.05 55.06 57.06 57.07 C	152,149,631	Half yearly
31	Woven fabrics of various fibres	55.07 55.08 55.09 57.10 ex 57.11 C	99,825,000	Half yearly
32	Carpets and rugs	58.01 58.02 A	19,033,300	Half yearly
33	Tulle, laces, pile fabrics and knitted goods	58.04 E ex 58.08 A ex 58.08 B ex 58.09 A ex 58.09 B ex 58.09 C 58.09 D-1 ex 58.09 D-2 60.01 C	45,094,280	Half yearly

\* Temporarily liberalized



Kvóta- númer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrár- númer	Áriegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
34	Spunavörur til sérstakra nota	úr 59.03 A úr 59.07 59.08 úr 59.11 úr 59.12	40 152 750	Tvisvar á ári
35	Prjónavörur	60.04 C 60.05 C	4 831 530	Tvisvar á ári
36	Ytri fatnaður	61.01 A úr 61.01 D úr 61.01 E 61.02 A úr 61.02 D úr 61.02 E	25 289 000	Tvisvar á ári
37	Nærfatnaður	61.03 A úr 61.03 D 61.04 A úr 61.04 D	4 392 300	Tvisvar á ári
38	Annar fatnaður og annað er honum heyrir til	61.05 61.07 61.09 úr 61.10 D	12 444 850	Tvisvar á ári
39	Aðrar tilbúnar vörur úr spunaefni	62.01 B-1 62.02 A 62.03 úr 62.05 C	12 884 080	Tvisvar á ári
40	Leirvörur	69.11 B 69.12 B 69.13 69.14	41 315 300	Tvisvar á ári
41	Aðrar vörur úr gleri	úr 70.13 B-1 70.21 A* 70.21 B* 70.21 C*	66 550 000	Tvisvar á ári
42	Náttúrlegar perlur, eðalsteinar og hálf- eðalsteinar og svipaðar vörur	71.01 71.02 B úr 71.04	598 950 000	Allt árið
43	Gullplett	71.08	13 310 000	Allt árið
44	Góðmálmar og góðmálms- plett, óunnið eða hálf- unnið	71.05 71.06 úr 71.09 71.10 71.11	485 850 000	Tvisvar á ári
45	Skraut- og glysvarningur, gull- og silfursmiða- vörur og aðrar vörur	71.12 71.13 71.14 71.15 71.16	53 240 000	Tvisvar á ári

\*) Á frilista um stundarsakir

<i>Quota No. in 1978</i>	<i>Product description</i>	<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Annual quota in Pesetas in 1978</i>	<i>Acceptance of applications</i>
34	Special fabrics	ex 59.03 A ex 59.07 59.08 ex 59.11 ex 59.12	40,152,750	Half yearly
35	Knitted products	60.04 C 60.05 C	4,831,530	Half yearly
36	Outer garments	61.01 A ex 61.01 D ex 61.01 E 61.02 A ex 61.02 D ex 61.02 E	25,289,000	Half yearly
37	Under garments	61.03 A ex 61.03 D 61.04 A ex 61.04 D	4,392,300	Half yearly
38	Other garments and other textile accessories	61.05 61.07 61.09 ex 61.10 D	12,444,850	Half yearly
39	Other made up textile articles	62.01 B-1 62.02 A 62.03 ex 62.05 C	12,884,080	Half yearly
40	Ceramic products	69.11 B 69.12 B 69.13 69.14	41,315,300	Half yearly
41	Other articles of glass	ex 70.13 B-1 70.21 A* 70.21 B* 70.21 C*	66,550,000	Half yearly
42	Pearls, precious and semi-precious stones and similar	71.01 71.02 B ex 71.04	598,950,000	Permanently open
43	Rolled gold	71.08	13,310,000	Permanently open
44	Precious metals and rolled precious metals unwrought or semi-manufactured	71.05 71.06 ex 71.09 71.10 71.11	485,850,000	Half yearly
45	Jewellery, goldsmiths' and silversmiths' wares and other articles	71.12 71.13 71.14 71.15 71.16	53,240,000	Half yearly

\* Temporarily liberalized

Kvóta- númer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrár- númer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsóknna
46	Ílát úr járni eða stáli	úr 73.23*	51 909 000	Tvisvar á ári
47	Aðrar vörur úr steypu- járni eða steypustáli	úr 73.40 C-1* 73.40 C-2* 73.40 C-3*	58 564 000	Tvisvar á ári
48	Aðrar vörur úr kopar	74.19 E 74.19 F	25 954 500	Tvisvar á ári
49	Aðrar vörur úr áli	úr 76.15 76.16 D	28 616 500	Tvisvar á ári
50	Óunnið blý og blývörur	78.01 78.02 78.03 78.04 78.05 78.06	79 860 000	Allt árið
51	Handverkfæri til iðnað- arþarfa	úr 82.03 A úr 82.03 B úr 82.03 C úr 82.03 E 82.04	136 161 300	Tvisvar á ári
52	Handsagir og sagar- blöð	úr 82.02 úr 82.06 A úr 82.06 B	76 532 500	Tvisvar á ári
53	Hnífar, skeiðar og gafflar úr járni og stáli	82.09 82.11 A 82.11 C 82.11 D 82.11 E 82.14	51 909 000	Tvisvar á ári
54	Vélar til nota í fljótandi förum eða á landi, ekki á frílista	úr 84.06 B-2-b úr 84.06 B-2-c* 84.06 B-2-d* úr 84.06 C-1	571 920 211	Tvisvar á ári
55	Hreyfildælur og hreyfil- þjöppur, ekki á frí- lista	úr 84.10 F-2-a* úr 84.10 F-2-b* úr 84.11 D-3*	103 749 697	Tvisvar á ári
56	Saumavélar til heimilis- notkunar og varahlutir í þær	84.41 A-1 úr 84.41 C	15 972 000	Tvisvar á ári
57	Útvörp og sjónvörp	85.15 A-1 85.15 A-2	79 061 400	Tvisvar á ári
58	Senditæki og sendi— móttökutæki	85.15 B-1* úr 85.15 B-2* 85.15 B-3*	172 763 800	Tvisvar á ári
59	Tæki í nýjar verksmiðjur	XVI. og XVII. flokkur	19 971 816 943	Allt árið

\*) Á frílista um stundarsakir

<i>Quota No. in 1978</i>	<i>Product description</i>	<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Annual quota in Pesetas in 1978</i>	<i>Acceptance of applications</i>
46	Containers of iron or steel	ex 73.23 *	51,909,000	Half yearly
47	Other products of cast iron and steel	ex 73.40 C-1* 73.40 C-2* 73.40 C-3*	58,564,000	Half yearly
48	Other articles of copper	74.19 E 74.19 F	25,954,500	Half yearly
49	Other articles of aluminium	ex 76.15 76.16 D	28,616,500	Half yearly
50	Unwrought lead and lead products	78.01 78.02 78.03 78.04 78.05 78.06	79,860,000	Permanently open
51	Hand tools for industry	ex 82.03 A ex 82.03 B ex 82.03 C ex 82.03 E 82.04	136,161,300	Half yearly
52	Saws and saw blades	ex 82.02 ex 82.06 A ex 82.06 B	76,532,500	Half yearly
53	Cutlery, spoons and forks of iron and steel	82.09 82.11 A 82.11 C 82.11 D 82.11 E 82.14	51,909,000	Half yearly
54	Engines, for use in vessels or on land, non-liberalized	ex 84.06 B-2-b ex 84.06 B-2-c* 84.06 B-2-d* ex 84.06 C-1	571,920,211	Half yearly
55	Motor pumps and compressors, non-liberalized	ex 84.10 F-2-a* ex 84.10 F-2-b* ex 84.11 D-3*	103,749,697	Half yearly
56	Sewing machines of domestic type and spare parts thereof	84.41 A-1 ex 84.41 C	15,972,000	Half yearly
57	Radio and television receivers	85.15 A-1 85.15 A-2	79,061,400	Half yearly
58	Transmitters and transmitter-receivers	85.15 B-1* ex 85.15 B-2* 85.15 B-3*	172,763,800	Half yearly
59	Equipment for new factories	Sections XVI and XVII	19,971,816,943	Permanently open

\* Temporarily liberalized

Kvóta- númer árið 1978	Vörulýsing	Spænskt tollskrár- númer	Árlegur kvóti í pesetum árið 1978	Móttaka umsókna
60	Ökutæki til flutnings á mönnum eða mönnum og vörum, með 9 sæti mest	87.02 A-1 úr 87.02 A-2	1 610 510 000	Tvisvar á ári
61	Ökutæki til flutninga á jarðvegi, grjóti og málmgrýti	87.02 B-2*	518 748 491	Tvisvar á ári
62	Grindur og yfirbyggingar fyrir ökutæki	úr 87.04* úr 87.05*	54 450 000	Tvisvar á ári
63	Dráttarvélur	87.01 A** 87.01 B-2*	1 232 546 414	Tvisvar á ári
64	Ökutæki til atvinnunota	87.01 C 87.02 B-1* 87.02 B-3 87.03	1 047 763 200	Tvisvar á ári
65	Önnur ökutæki án drifs	87.14 A* 87.14 B	33 247 777	Tvisvar á ári
66	Grammófónar, hljóðrit- arar og önnur hljóðupp- töku- og hljóðflutn- ingstæki	92.11 C 92.11 D 92.11 E	57 099 900	Tvisvar á ári
67	Vopn	93.01 93.02 93.03 93.04 93.05 93.06	43 923 000	Tvisvar á ári
68	Skotfæri	93.07	21 961 500	Tvisvar á ári
69	Leikföng	97.01 97.02 97.03	43 923 000	Tvisvar á ári
70	Leiktæki	97.04 97.05 97.08	35 138 400	Tvisvar á ári
71	Ýmsar unnar vörur	98.01 A-2-b* 98.01 A-2-d* 98.01 B* 98.12 A*	5 989 500	Tvisvar á ári

\*) Á frlísta um stundarsakir

\*\*) 87.01 A-2 á frlísta um stundarsakir

<i>Quota No. in 1978</i>	<i>Product description</i>	<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Annual quota in Pesetas in 1978</i>	<i>Acceptance of applications</i>
60	Motor vehicles for the transport of persons or for persons and goods with a maximum of 9 seats	87.02 A-1 ex 87.02 A-2	1,610,510,000	Half yearly
61	Vehicles specialized for the transport of earth, rocks and minerals	87.02 B-2*	518,784,491	Half yearly
62	Chassis and bodies for motor vehicles	ex 87.04 * ex 87.05 *	54,450,000	Half yearly
63	Tractors	87.01 A** 87.01 B-2*	1,232,546,414	Half yearly
64	Industrial motor vehicles	87.01 C 87.02 B-1* 87.02 B-3 87.03	1,047,763,200	Half yearly
65	Other vehicles not mechanically propelled	87.14 A* 87.14 B	33,247,777	Half yearly
66	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers	92.11 C 92.11 D 92.11 E	57,099,900	Half yearly
67	Arms	93.01 93.02 93.03 93.04 93.05 93.06	43,923,000	Half yearly
68	Ammunition	93.07	21,961,500	Half yearly
69	Toys	97.01 97.02 97.03	43,923,000	Half yearly
70	Games	97.04 97.05 97.08	35,138,400	Half yearly
71	Miscellaneous manufactured articles	98.01 A-2-b* 98.01 A-2-d* 98.01 B* 98.12 A*	5,989,500	Half yearly

\* Temporarily liberalized

\*\* 87.01 A-2 temporarily liberalized

**SKRÁ B VIÐ VIÐAUKA V**  
**Skrá yfir vörur sem falla undir**  
**ríkisverslunarskipanina**

Spænskt tollskrárnúmer	Vörulýsing
27.10	Jarðoliur og oliur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, hreinsaðar; vörur ótaldar annars staðar sem í er minnst 70% af jarðolíum eða olíum fengnum úr tjörukenndum steinefnum miðað við þunga, enda séu þessar oliur einkennandi fyrir vörurnar
27.11	Jarðgas og önnur loftkennd karbonhydríd
55.03	Baðmullarúrgangur (þar með taldar tættar tuskur), hvorki kembdur né greiddur
55.04	Baðmull, kembd eða greidd

**SKRÁ C VIÐ VIÐAUKA V**  
**Skrá yfir vörur innan ramma innflutningskerfis**  
**sem byggir hvorki á frílista né allsherjarkvótum**

Spænskt hagskýrslunúmer	Vörulýsing
17.04 B, C, D	Sykurvörur sem kakaó er ekki í nema lakkriskjarnar (sem í er meira en 10% af sykri)
19.02 B	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.05	Neysluvörur úr uppblögnuðu eða steiktu korni eða kornvörum, svo sem „puffed rice“, „corn flakes“ eða þess konar vörur
19.07	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur án viðbættis sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta; altarisbrauð, tóm hylki fyrir lyf, innsíglunaroblátur, rísþynnur og þess konar vörur
19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti
22.09 úr F, úr G	Brennivín og aðrir áfengir drykkir til beinnar neyslu sem í eru egg eða eggjarauður og/eða sykur (sakarósi eða umbreyttur sykur)
63.01	Fatnaður og hlutir er honum heyra til, ferðaábreiður og önnur svipuð teppi, búshlutir (þó ekki vörur er teljast til nr. 58.01-58.03) úr spunatrefjum, einnig skófatnaður og höfuðfatnaður úr hvers konar efni, enda beri vörur þessar allar það greinilega með sér að þær séu slitnar af notkun og þær séu án umbúða eða í höllum, sekkjum eða öðrum svipuðum umbúðum
71.07	Gull, þar með talið platinuhúðað gull, óunnið eða hálfunnið
72.01	Mynt
89.01	Skip, bátar og önnur fljótandi för sem teljast ekki til eftirfarandi númera í þessum kafla
89.02	För sérstaklega gerð til dráttar (dráttarbátar) eða til að ýta öðrum förum

## LIST B TO ANNEX V

**List of products subject to the State trading régime**

<i>Spanish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Product description</i>
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals other than crude; preparations not elsewhere specified or included containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons
55.03	Cotton waste (including pulled or garnetted rags), not carded or combed
55.04	Cotton, carded or combed

## LIST C TO ANNEX V

**List of products subject to an import régime which is neither liberalized nor globalized**

<i>Spanish statistical numbers</i>	<i>Product description</i>
17.04 B, C, D	Sugar confectionery, not containing cocoa; except liquorice extracts (containing more than 10% of sugar)
19.02 B	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa
19.03	Macaroni, spaghetti and similar products
19.05	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (puffed rice, corn flakes and similar products)
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion
22.09 ex F, ex G	Liqueurs and other spirituous beverages for direct consumption, containing eggs or egg yolks and/or sugar (sucrose or invert sugar)
63.01	Clothing, clothing accessories, travelling rugs and blankets, household linen and furnishing articles (other than articles falling within headings Nos. 58.01, 58.02 or 58.03), of textile materials, footwear and headgear of any material, showing signs of appreciable wear and imported in bulk or in bales, sacks or similar bulk packings
71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought or semi-manufactured
72.01	Coin
89.01	Ships, boats and other vessels not falling within the following headings of this Chapter
89.02	Vessels specially designed for towing (tugs) or pushing other vessels



Spænskt  
lagskýrslunúmer

Vörulýsing

89.03

Vitaskip, slökkvaskip, hvers konar dýpkunar- og dæluskip, flotkranar og önnur fljótandi för sem ætluð eru aðallega til annars konar notkunar en siglinga; flotkvíar, fljótandi eða sökkanlegir pallar til borunar eða framleiðslu

89.05

Fljótandi útbúnaður, annar en skip og bátar (t. d. steinsteypt ker, löndunarbrýr, baujur og sjómerki)

## VIÐAUKI VI VIÐ SAMNINGINN

### Tegundir útflutningsstyrkja

sem vísað er til í 2. tl. 16. gr.

- a) Fyrirkomulag þar sem útflytjendur fá að halda hluta aflaðs gjaldeyris og önnur svipuð tilhögun er leiðir til uppbótar við útflutning eða endurútflutning.
- b) Beinar ríkisuppbætur til útflytjenda.
- c) Fyrirkomulag þar sem iðnaðar- eða viðskiptafyrirtæki fá í sambandi við útflutning eftirgjöf á beinum sköttum eða félagslegum útgjöldum.
- d) Undanþága gagnvart útflutningsvörum á gjöldum og sköttum, öðrum en innflutningsgjöldum og óbeinum sköttum sem á eru lagðir á einu eða fleiri stigum á sömu vörur, seldar til innanlandsneyslu, eða greiðsla vegna útflutningsvara á hærri upphæðum en þeim sem lagðar hafa verið á vörurnar á einu eða fleiri stigum í formi óbeinna skatta og/eða gjalda í sambandi við innflutning varanna.
- e) Sett er upp lægra verð en heimsmarkaðsverð þegar ríkið eða ríkisfyrirtæki selja útflutningsfyrirtækjum innflutt hráefni á öðrum kjörum en fyrirtækjum sem framleiða fyrir heimamarkað.
- f) Reiknað er með gjöldum vegna ríkisábyrgða á útflutningslánnum sem nægja greinilega ekki til að standa undir kostnaði og tapi lánsábyrgðastofnana til langs tíma.
- g) Fyrirkomulag þar sem ríkið (eða sérstakar stofnanir sem ríkið ræður yfir) veitir útflutningslán gegn lægra gjaldi en það þarf að greiða til að afla fjármagns í þessu skyni.
- h) Fyrirkomulag þar sem ríkið stendur að öllu eða einhverju leyti undir kostnaði útflytjenda við að afla sér lánsfjár.

## VIÐAUKI VII VIÐ SAMNINGINN

### Bókun

#### um viðskipti með fisk og fiskafurðir

Auk þeirra ákvæða samningsins, viðaukanna og skráanna með honum sem fjalla sérstaklega um viðskipti með fisk og fiskafurðir skulu inngangur samningsins og ákvæði 1., 2., 3., 22. og 23. gr. hans taka til viðskipta með slíkar vörur, svo og eftirfarandi ákvæði:

<i>Spanish statistical numbers</i>	<i>Product description</i>
89.03	Light-vessels, fire-floats, dredgers of all kinds, floating cranes and other vessels the navigability of which is subsidiary to their main function; floating docks, floating or submersible drilling or production platforms
89.05	Floating structures other than vessels (for example, coffer-dams, landing stages, buoys and beacons)

## ANNEX VI TO THE AGREEMENT

### **Forms of export aids referred to in paragraph 2 of Article 16**

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments or governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging or prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

## ANNEX VII TO THE AGREEMENT

### **Protocol on trade in fish and fishery products**

In addition to the provisions of the Agreement, its Annexes and Lists which specifically refer to trade in fish and fishery products, also the Preamble, the provisions of Articles 1, 2, 3, 22 and 23 of the Agreement as well as the provisions set out below shall apply to trade in such products:

- a) Til að ná því markmiði sem sett er í 1. gr. samningsins skal Spánn leitast við að gera frjálsan innflutning þess fisks og fiskafurða sem taldar eru upp í skrá D við viðauka II við samninginn og upprunnar eru í EFTA-landi. Lokatakmarkið er að fella niður öll skilyrði um innflutningsleyfi eða aðrar svipaðar ráðstafanir sem takmarka innflutning fiskafurða. Að svo miklu leyti sem slíkar afurðir eru nú sem stendur háðar reglum um innflutningsleyfi skal beiting slíkra reglna vera eins frjálst og unnt er og undir engum kringumstæðum óhagkvæmari en gildir um innflutning sömu afurða sem upprunnar eru í þriðja ríki eða ríkjum er njóta bestu kjara meðferðar.
- b) Spánn skal athuga allar leiðir til að fella niður eða fresta framkvæmd hins svokallaða „derecho compensatorio variable“ sem lagt er á innflutning fisks og fiskafurða samkvæmt lið a).
- c) Ákvarðanir um allar umsóknir um innflutningsleyfi eða -skilríki (eða hverja aðra formlega gerninga) sem krafist er í sambandi við innflutning fisks og fiskafurða er samningur þessi tekur til skulu teknar eins fljótt og auðið er og innan eðlilegs tíma miðað við alþjóðlegar venjur. Leyfi fyrir innflutningi afurða frá EFTA-löndunum skulu að meginreglu til gilda a. m. k. í þrjá mánuði.
- d) Þróun viðskipta með fisk og fiskafurðir skal taka til rækilegrar athugunar í sameiginlegu nefndinni a. m. k. einu sinni ár hvert. Slík athugun skal einnig fara fram hvenær sem eitthvert ríki sem er aðili að samningi þessum fer fram á það.

#### VIÐAUKI P VIÐ SAMNINGINN

#### Sérákvæði um viðskipti Portúgals og Spánar

...

(a) In order to attain the objective laid down in Article 1 of the Agreement, Spain shall endeavour to liberalize the imports of those fish and fishery products which are enumerated in List D of Annex II to the Agreement and which are originating in an EFTA country. The final aim is to eliminate all licensing or other similar restrictive import measures for fishery products. In so far as such products are for the time being subject to an import licensing régime, the application of that régime shall be as liberal as possible and in no case less favourable than that applied to imports of the same products originating in the most favoured third State or group of States.

(b) Spain shall examine any possibility for abolishing or suspending the “derecho compensatorio variable” levied on imports of fish and fishery products referred to in sub-paragraph (a).

(c) Any application for import licences or certificates (or any other formality) required in respect of imports of fish and fishery products to which this Agreement applies shall be decided upon with all possible speed and within the usual time in accordance with international practice. Licences for products imported from the EFTA countries shall as a general rule remain valid for at least three months.

(d) The development of trade in fish and fishery products shall at least once a year be subject to a comprehensive review in the Joint Committee. Such a review shall also take place at any time at the request of any State Party to this Agreement.

#### ANNEX P TO THE AGREEMENT

##### **Special provisions concerning trade between Portugal and Spain**

...

**Fylgiskjal II.**

**SAMNINGUR UM  
GILDI SAMNINGSINS MILLI EFTA-LANDANNA  
OG SPÁNAR GAGNVART FURSTADÆMINU LIECHTENSTEIN**

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Norvegur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið (hér á eftir kölluð „EFTA-löndin“),

furstadæmið Liechtenstein

og Spánn

sem taka tillit til þess að furstadæmið Liechtenstein er í tollabandalagi við Sviss samkvæmt samningnum frá 29. mars 1923 og að sá samningur hefur ekki í för með sér að öll ákvæði samningsins milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður var í dag öðlist gildi gagnvart furstadæminu Liechtenstein og

taka tillit til þess að furstadæmið Liechtenstein hefur látið í ljós þá ósk að öll ákvæði samningsins sem snerta Sviss hafi gildi gagnvart því

eru sammála um eftirfarandi:

**1. gr.**

Samningurinn milli EFTA-landanna og Spánar sem undirritaður er í dag skal taka til furstadæmisins Liechtenstein á sama hátt og samningurinn tekur til Sviss.

**2. gr.**

Að því er varðar framkvæmd samningsins milli EFTA-landanna og Spánar getur furstadæmið Liechtenstein látið fulltrúa úr svissnesku sendinefndinni í sameiginlegu nefndinni sem stofnuð er með þeim samningi gæta hagsmuna sinna.

**3. gr.**

Samning þennan skulu EFTA-löndin, furstadæmið Liechtenstein og Spánn samþykkja í samræmi við reglur landslaga sinna.

Samningurinn skal ganga í gildi samtímis gildistöku samningsins milli EFTA-landanna og Spánar gagnvart Sviss og skal gilda svo lengi sem sá samningur tekur til Sviss og samningurinn frá 29. mars 1923 er í gildi.

GJÖRT í Madrid 26. júní 1979 í einu löggiltu eintaki á ensku sem komið skal í vörslu hjá ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún senda öllum ríkjum er samninginn hafa undirritað staðfest eftirrit af honum.

AGREEMENT ON THE VALIDITY OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE EFTA COUNTRIES AND SPAIN FOR THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation (hereinafter called "the EFTA countries"),

the Principality of Liechtenstein,

Spain,

WHEREAS by the Treaty of 29th March 1923 the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland and whereas that Treaty does not confer validity for the Principality of Liechtenstein on all the provisions of the Agreement between the EFTA countries and Spain, signed today,

WHEREAS the Principality of Liechtenstein has expressed the desire that all the provisions of that Agreement relevant to Switzerland should apply to it,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Agreement between the EFTA countries and Spain, signed today, shall apply to the Principality of Liechtenstein in the same way as the Agreement applies to Switzerland.

ARTICLE 2

For the purposes of implementing the Agreement between the EFTA countries and Spain, the Principality of Liechtenstein may cause its interests to be represented through a representative within the Swiss Delegation to the Joint Committee established by that Agreement.

ARTICLE 3

This Agreement shall be approved by the EFTA countries, the Principality of Liechtenstein and Spain in accordance with their own procedures.

It shall enter into force at the same time as the Agreement between the EFTA countries and Spain enters into force in relation to Switzerland and shall remain in force as long as that Agreement is applicable to Switzerland and the Treaty of 29th March 1923 is in force.

DONE at Madrid the 26th day of June, 1979, in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all Signatory States.











